



ALECU RUSSO STATE UNIVERSITY OF BĂLȚI,  
REPUBLIC OF MOLDOVA

# Speech and Context

International Journal of Linguistics,  
Semiotics and Literary Science

1(V)2013

The administration of Basel (Switzerland) is the sponsor of the journal from 2011.

The journal is listed (or indexed) in *EBSCO*, *Index Copernicus* (2011 journal index: 5,09) *DOAJ*, *Summon Serials Solutions*, *ProQuest*, *MLA International Bibliography*, *La Crie: périodiques en ligne*, *Vaggi.org Directory*, *Unified Database for Serial Titles*, *WorldCat*, *Open Library*, *The Linguist List*, *NewJour*, *Fabula* and *Jurn Open Directory*.

---

## EDITORIAL BOARD MEMBERS

---

### *Editor-in-chief:*

**Angela COȘCIUG**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

### *Editing Coordinator:*

**Silvia BOGDAN**, Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

### *Scientific Board:*

**Adriana-Gertruda ROMEDEA**, Professor, Ph.D. (University of Bacău, Romania); **Alexander OGUY**, Professor, Ph.D. (Yuri Fedkovich National University of Chernovitsy, Ukraine); **Ana BONDARENCO**, Professor, Ph.D. (Moldova State University); **Bernard Mulo FARENKIA**, Professor, Ph.D. (Cape Breton University, Canada); **Catherine KERBRAT-ORECCHIONI**, Professor Emerita, Ph.D. (Lyon 2 Lumière University, France); **Daniel LEBAUD**, Professor, Ph.D. (University of Franche-Comté, France); **Dominique MAINGUENEAU**, Professor, Ph.D. (University of Paris 12 Val-de-Marne, France); **Gheorghe GOGIN**, Professor, Ph.D. (Academy of Sciences, Republic of Moldova); **Gina MĂCIUCĂ**, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania); **Ion DUMBRĂVEANU**, Professor, Ph.D. (Moldova State University); **Yuri MOSENKIS**, Professor, Ph.D., Corresponding Member of Academy of Sciences of Ukraine (Taras Șevcenko National University of Kiev, Ukraine); **Laura BĂDESCU**, Professor, Ph.D. (University of Pitești, Romania); **Lelia TROCAN**, Professor, Ph.D. (University of Craiova, Romania); **Luminița HOARTĂ CĂRĂUȘU**, Professor, Ph.D. (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania); **Natalia HALINA**, Professor, Ph.D. (Altai State University, Russia); **Nicanor BABĂRĂ**, Professor, Ph.D. (Moldova State University); **Nicolae IOANA**, Professor, Ph.D. (Dunarea de Jos University of Galați, Romania); **Norbert BACHLEITNER**, Professor, Ph. D. (University of Vienna, Austria); **Sanda-Maria ARDELEANU**, Professor, Ph.D. (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania); **Simona ANTOFI**, Professor, Ph.D. (Dunărea de Jos University of Galați, Romania); **Sophie MOIRAND**, Professor, Ph.D. (Paris 3 Sorbonne Nouvelle University, France); **Thomas WILHELMI**, Professor, Ph.D. (University of Heidelberg, Germany); **Ala SAINENCO**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Diana VRABIE**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Estelle VARIOT**, Associate Professor, Ph.D. (University of Provence, Aix Center, France); **Elena SIROTA**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Georgeta CÎȘLARU**, Associate Professor, Ph.D. (Paris 3 Sorbonne Nouvelle University, France); **Grigore CANTEMIR**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Irina KOBIAKOVA** (State Linguistic University of Pjatigorsk, Russia); **Iulia IGNATIUC**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Lace Marie BROGDEN**, Assistant Professor, Ph.D. (University of Regina, Canada); **Ludmila BRANIȘTE**, Associate Professor, Ph.D. (Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania); **Mioara DRAGOMIR**, Senior Scientific Researcher, Ph.D. (A. Philippide Institut of Romanian Philology, Iași, Romania); **Solomia BUK**, Associate Professor, Ph.D. (Ivan Franko National University of Lvov, Ukraine); **Valentina ENCIU**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Valentina ȘMATOV**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Valeriu VOROBCENCO**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Victor SCHIBA**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

### *Proof Readers:*

**Georgeta CÎȘLARU**, Associate Professor, Ph.D. (Paris 3 Sorbonne Nouvelle University, France); **Ioana-Crina COROI**, Lecturer, Ph.D. Student (Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania); **Irina CIORNAIA**, Ph.D. Student, Senior Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Iulia IGNATIUC**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Marina TETERIN**, Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Oxana CHIRA**, Lecturer, Ph.D. Student (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Svetlana STANȚIERU**, Senior Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Tatiana GOREA**, Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Valentina ȘMATOV**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova); **Victor SCHIBA**, Associate Professor, Ph.D. (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

*Technical Editor:*

**Liliana EVDOCHIMOV**, Lecturer (Alec Russo State University of Bălți, Republic of Moldova).

*Editorial Office:*

Alec Russo State University,  
38, Pușkin Street, 3100, Bălți, Republic of Moldova

*Telephone:* +37323124195

*Fax:* +37323123039

*E-mail:* [acosciug@yahoo.com](mailto:acosciug@yahoo.com)

Publishing House: Bălți University Press.

Journal Home Page: [http://www.usb.md/limbaj\\_context/](http://www.usb.md/limbaj_context/)

Journal Blog: <http://speech-and-context.blogspot.com>

The journal is issued twice a year.

Languages of publication: Romanian, French, English, German, Spanish, Portuguese, Russian and Ukrainian.

Materials included in this volume were previously reviewed.

**ISSN 1857-4149**

---

*Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning. If then I do not grasp the meaning of what someone is saying, I am a foreigner to the speaker, and he is a foreigner to me (1 Corinthians, 14: 10-11).*



## JOURNAL TOPICS

**Overview of signs, speech and communication** (overview of sign; overview of speech; speech aspects; overview of communication and speech act; sense and signification in communication; intention in communication; speech intelligibility); **types of sign, speech and interactional mechanisms in communication** (icons; indexes; symbols; speech act in everyday communication; mimic and gestures in communication; language for specific purposes; sense and signification in media communication; audio-visual language/pictorial language; language of music/language of dance; speech in institutional area; verbal language in cultural context; languages and communication within the European community); **(literary) language and social conditioning** (ideology and language identity; language influences; morals and literary speech; collective mentality and literary image; (auto)biographic writings, between individual and social; voices, texts, representation); **language, context, translation** (role of context in translation; types of translation).





## CONTENTS

### TYPES OF SIGNS, SPEECH AND INTERACTIONAL MECHANISMS IN COMMUNICATION

Ирина Зюбина, <i>Коммуникативная стратегия обвинения в аспекте синтаксического языкового уровня</i> .....	13
Victoria Mascaliuc, Angela Coşciug, <i>Considerații generale asupra numelor de acțiune prin prisma verbelor de acțiune</i> .....	21
Angela Coşciug, <i>Quelques réflexions sur la superphrase et ses spécificités dans les recits bibliques</i> .....	28
Victoria Mascaliuc, Angela Coşciug, <i>Unele considerații asupra sufixelor și prefixelor în structura numelor de acțiune din limba franceză</i> .....	43
Галина Острикова, <i>О структурной асимметрии значений энантиосемичной лексики (на материале немецкого языка) On the Enantiosemic Vocabulary Meanings Structural Assymetry</i> .....	51
Victoria Mascaliuc, Angela Coşciug, <i>Unele considerații asupra categoriei aspectului și asupra particularităților exprimării acestuia în limba franceză ...</i>	56
Охана Чира, <i>Unele considerații asupra eufemimelor-neologisme și eufemismelor-xenisme</i> .....	62

### (LITERARY) LANGUAGE AND SOCIAL CONDITIONING

Bernard Mulo Farenkia, <i>Discours sur l'autre et sur soi en contexte de mobilité spatiale: le cas de la diaspora camerounaise au Canada</i> .....	71
Luminița Hoarță Cărăușu, <i>Dezbaterea politică televizată. Studiu de caz</i> .....	88
Галина Матвеева, <i>О механизмах кодового воздействия профессионального текста</i> .....	98
Florentina-Maria Comănescu, <i>Un bref regard sur le prince Cantemir a travers le miroir sacro-saint</i> .....	106
Andrea Bargan, <i>Formen der Intertextualität als Einzeltextreferenz</i> .....	114
Daniela Maria Marțole, <i>Privire sumară asupra receptării lui Shakespeare în România secolului al XX-lea (cu referire specială la „Macbeth“)</i> .....	122
Daniela Maria Marțole, <i>Prima traducere, în românește, a dramei „Macbeth“</i> .....	132
Diana Cioinac, Angela Coşciug, <i>Du rêve au texte: introduction à une étude du texte onirique français</i> .....	138
<b>Notes on Contributors</b> .....	147



---

**TYPES OF SIGNS, SPEECH AND INTERACTIONAL  
MECHANISMS IN COMMUNICATION**



# КОММУНИКАТИВНАЯ СТРАТЕГИЯ ОБВИНЕНИЯ В АСПЕКТЕ СИНТАКСИЧЕСКОГО ЯЗЫКОВОГО УРОВНЯ

Ирина ЗЮБИНА

## Abstract

*The article touches upon the practical basis of the communicative strategy of prosecution. The analysis is made from the point of view of syntactic linguistic level.*

**Keywords:** *strategy of communication, prosecution, syntactic linguistic level.*

## Rezumat

*În articol, se supune analizei, din perspectivă practică, strategia comunicativă a încriminării. Cercetarea se face din punct de vedere sintactic.*

**Cuvinte-cheie:** *strategie de comunicare, încriminare, nivel sintactic.*

Предметом нашего изучения является практически неисследованная тема – коммуникативная стратегия обвинения. И тут же следует отметить, что в практике судебного обвинительного выступления, в речи государственного обвинителя, такого рода воздействие встречается повсеместно, причем, в разные временные периоды.

Речевое поведение государственных обвинителей довольно подробно изучалось через призму скрытых речевых стратегий<sup>1</sup>. Теперь же обратимся к открытому воздействию, к коммуникативной стратегии обвинения. Для анализа возьмем стенограмму знаменитого обвинительного выступления Прокурора Союза ССР товарища Вышинского на Бухаринско-троцкистском процессе 11 марта 1938 года.

Но сначала следует развести понятия «речевая стратегия» и «коммуникативная стратегия». Под речевой стратегией будем понимать актуализацию отправителем текста привычных и неосознаваемых в данной речевой ситуации речевых поступков по достижению своих интуитивных целей речевого общения с получателем (или получателями) текста путем выбора оптимальных лингвистических единиц. При этом немотивированно и нецеленаправленно выбираются лингвистические единицы грамматического словоизменительного языкового уровня<sup>2</sup>.

Под коммуникативной же стратегией будем понимать реализацию отправителем текста удачных речевых действий по достижению своих намеренных целей речевого общения с получателем (или получателями) текста путем выбора оптимальных лингвистических единиц. При этом мотивированно и целенаправленно выбираются лингвистические единицы лексического и синтаксического языковых уровней<sup>3</sup>.

В нашей работе мы обратимся к единицам синтаксического языкового уровня. В тысяче малых синтаксических групп (МСП) было обнаружено 123 примера таких единиц. Вот как распределились они по частоте встречаемости:

1) анафора – 27,6 %;

- 2) повтор – 15,4 %;
- 3) вопросно-ответное единство – 9,8 %;
- 4) синтаксический параллелизм – 7,3 %;
- 5) многосоюзиe – 7,3 %;
- 6) бессоюзиe – 6,5 %;
- 7) градация – 5,7 %;
- 8) анадишлосис – 5,7 %;
- 9) риторический вопрос – 4,9 %;
- 10) риторическое восклицание – 3,3 %;
- 11) антитеза – 3,3 %;
- 12) эллипсис – 2,4 %;
- 13) инверсия – 0,8 %.

А теперь приведем конкретные примеры из речи Андрея Януаревича Вышинского, известного организатора и активного пособника сталинских репрессий. Следует отметить, что этот прокурор обладал ярким талантом публичного оратора и был мастером манипуляции.

Чаще всего А.Я. Вышинский использует *анафору*, то есть «единоначатие» – повторение элементов (от звуков до предложений) в начале каждой новой фразы:

«*Двадцать лет* стоит, как несокрушимый утес. [...] *Двадцать лет* в великой стране победившего социализма идет героическая работа по организации нового общественного и государственного строя, [...] *Двадцать лет* упорно и настойчиво идет дружная работа многочисленных народов, [...] За эти *двадцать лет* когда-то бедная и слабая страна превратилась в страну богатую и могучую, в страну мощную и непобедимую. За эти *двадцать лет* Российское государство превратилось в государство социалистическое. [...] За эти *двадцать лет* под руководством партии Ленина-Сталина в нашей стране окончательно уничтожена эксплуатация человека человеком, [...] За эти *двадцать лет* в корне изменился весь облик нашей страны, превратившейся в богатейшую и могущественнейшую пролетарскую державу» (216-225 – здесь и далее это номер МСГ).

«*Разве не* об этом же говорит известное дело "Промпартии", [...] *Разве не* о дьявольской работе иностранных разведок в нашей стране говорит и дело английских инженеров Торнтонна, Макдональда и других, [...] *Разве не* о том же, наконец, говорят последние судебные процессы 1936-1937 годов, [...]» (254-266).

«*Бухарин позорно лгал* в октябре 1918 года, отрекшись от "левых коммунистов". *Бухарин позорно лгал* и в 1924 году, когда он под давлением обстоятельств приподнял краешек завесы, скрывавшей от нас настоящую правду в этом тяжком, кошмарном преступлении. *Бухарин лгал*, например, в 1924 году, отрицая наличие блока между ним и "левыми" эсерами в 1918 году. *Бухарин говорит неправду* и здесь, на суде, пытаясь отрицать факты, удостоверяемые здесь рядом свидетелей (504-509).

Как ни странно, но во всей речи мы не встретили ни одного примера *эпифоры*, то есть «единоокончания» – повторения последних слов фразы.

На втором месте по частотности *повтор*. Это общее название ряда приёмов, при которых повторение элемента служит средством усиления выразительности. Например:

«На следствии *Бухарину* были предъявлены факты, ему было дано пять очных ставок. Тогда подсудимый *Бухарин* вспомнил кое-что, более серьезное, чем "общелитературные рассуждения". *Бухарин* вспомнил *такой*, например, *факт*, как блок с "левыми" эсерами в 1918 году, в целях борьбы против Советского правительства, *такой факт* как прямой заговор против Советской власти, как подготовку *ареста* Ленина, *ареста* Сталина, *ареста* Свердлова» (566-569).

«Эти факты, товарищи судьи, разумеется, сейчас принадлежат уже в значительной мере истории, но они проливают полный свет на вопрос, *интересующий* нас, *интересующий* многих и особенно тех, кто не искушен еще в знании прошлого *Бухарина* и антисоветских группировок, как могло случиться, что *Бухарин* и *Рыков*, которые в течение стольких лет выдавали себя за *сторонников* социализма, за *сторонников* социалистической борьбы, оказались *в стане* самых отъявленных врагов Советской власти, *в стане* изменников и предателей революции, советского народа, родины!» (512-517).

«... всюду, где идет классовая борьба трудящихся, где идет борьба честных людей за *подлинную* свободу, за *подлинную* демократию, за *подлинную* человеческую культуру» (115-116).

«...которые он совершил в действительности *против Советской* страны, *против Советской* власти и *против советского* народа» (738).

Третью позицию в гневном выступлении А.Я. Вышинского занимает *вопросно-ответное единство*. Автор задаёт вопрос и сам же на него отвечает:

«В чем заключается историческое значение данного процесса? В чем заключаются некоторые его особенности? Историческое значение этого процесса заключается раньше всего в том, что на этом процессе с исключительной тщательностью и точностью показано, доказано, установлено, что правые, троцкисты, меньшевики, эсеры, буржуазные националисты и так далее и тому подобное являются не чем иным, как беспринципной, безыдейной бандой убийц, шпионов, диверсантов и вредителей» (21-27).

«Чем объясняется эта родственность позиций троцкистов и правых, их постоянное тяготение друг к другу, постоянное искание блоков, наконец, наличие этих блоков на различных этапах их борьбы против партии. Советского государства и социалистического строительства? Это, разумеется, объясняется прежде всего общностью социальной базы троцкистов и правых» (343-345).

«А как вел себя тогда *Бухарин*? С лицемерным видом святоши, прикрываясь маской искренности, еще в самом начале борьбы *Бухарин* стал осуществлять...» (455-456).

Зачастую вопросно-ответное единство сопровождается и другими синтаксическими единицами. Например:

«Разве не о том же, наконец, говорят последние судебные процессы 1936-1937 годов... Да, да, об этом с полной убедительностью говорят, кричат кошмарные преступления этих бандитских шаяк, уничтоженных по приговорам нашего советского суда» (266-270).

Здесь мы видим ещё и повтор, и градацию.

Помимо вопросно-ответного единства Вышинский использует анадиплосис, бессоюзие и градацию:

«А потом? Потом 1928, 1929, 1932 годы - блоки, центры, заговоры, измена» (491-492).

Или добавляет анафору, повтор и многосоюзие:

«Доказано это или нет? Доказано полностью. Доказано показаниями самого Бухарина и показаниями Яковлевой и Карелина, Камкова, Манцева и Осинского» (704-706).

Или же анафору и анадиплосис:

«Кому это было нужно? Это было нужно польской разведке, это было нужно польскому генеральному штабу, который рассчитывал, имея в своих руках эту, хотя и маленькую, но все же опасную "пятую колонну" на территории СССР, обеспечить себе успех в необходимых случаях» (814-818).

Следующая единица коммуникативной стратегии в обвинительной речи А.Я. Вышинского – *синтаксический параллелизм*. Это одинаковое синтаксическое построение соседних предложений или отрезков речи:

«Одни - капитулянты под маской истеричных провокационных, революционных" фраз, другие - капитулянты без маски» (326-327).

«Он подтвердил, что как глава местной белорусской буржуазно-националистической подпольной организации он ставил своей задачей обслуживание интересов польской разведки и польского генерального штаба. Он говорил о том, что ему было предложено от имени некоего консула установить тесную связь с рядом людей, входящих в руководство национал-фашистской организации Белоруссии, в том числе с Бенеком. Он говорил, что ему было предложено передавать различного рода сведения...» (802-807).

«Социализм вошел в быт нашего народа, социализм победил в нашей стране» (227-228).

«...он не говорил, что речь шла о заговоре, он не говорил, что речь шла о прямом сговоре его группы с Троцким, он не говорил не только об убийстве Ленина, но и Сталина и Свердлова» (678-680).

«Это вскрыто теперь. Это теперь разоблачено, это открыто, это установлено, об этом возведено всему миру...» (681-685).



В последних трех примерах мы наблюдаем и анафору.

Прокурор также использует различные способы нарушения замкнутости предложений. Например, *многосоюзие* (полисиндетон). Это повтор союза, служащий для интонационного и логического подчёркивания. Повторяются обычно сочинительные соединительные союзы:

«Если бы этого факта - плана убийства Ленина, Сталина и Свердлова - не было, то зачем бы понадобилось говорить об этом и Карелину, и Яковлевой, и Осинскому, и Манцеву...» (625-626).

«Это была, говорил Гринько здесь, общая позиция и троцкистов, и правых, и буржуазно-националистических организаций, и, в частности, украинской национал-фашистской организации» (888-889).

«Они старались изо всех сил поджечь наш родной дом с четырех концов, торопились открыть ворота врагу, чтобы дорваться до власти, хотя бы ценой иудины измены, чтобы уничтожить плоды героического труда нашего народа, построившего новое, социалистическое общество, чтобы вернуть власть помещиков и капиталистов, на которых эти предатели работали, не покладая рук» (187-190).

«...такой факт как прямой заговор против Советской власти, как подготовка ареста Ленина, ареста Сталина, ареста Свердлова» (569).

С помощью *бессоюзия* (асиндетона) товарищ Вышинский придаёт высказыванию стремительность, создаёт эффект увеличения темпа:

«Молодая Республика Советов не выходит из огня классового нападения эксплуататоров и их бесчисленной агентуры - троцкистов, меньшевиков, эсеров, бухаринцев, зиновьевцев, муссаватистов, дашнаков, грузинских, узбекских и других националистов, черносотенцев, белогвардейцев, кадетов, попов, кулаков и так далее, и тому подобное» (236).

«А на деле это был первый год оформления "право-троцкистского блока", который приступил к выполнению таких задач, как террор, шпионаж, диверсии, вредительство, измена родине, отторжение от СССР национальных республик» (469-470).

"Право-троцкистский блок" - это не только безыдейная, беспринципная банда вредителей, диверсантов, убийц, шпионов, - это чистейшая банда агентов иностранных разведок в подлинном смысле этого самого слова» (876-877).

«С лицемерным видом святоши, прикрываясь маской искренности, еще в самом начале борьбы Бухарин стал осуществлять подлые, интриганские, фракционные, тайные махинации против партии и ее руководства» (456-457).

Достижению обвинения служит и *градация*. Происходит нанизывание однотипных синтаксических единиц (например, однородных членов, словосочетаний, частей предложения, придаточных предложений). При этом их семантическая или эмоциональная значимость возрастает (восходящая градация) или же, наоборот, убывает (нисходящая градация).

### Восходящая градация:

«Так называемый "право-троцкистский блок" - это организация *шпионажа, диверсий, вредительства, политических убийств и распродажи своей родины врагам*» (41).

«Ягода, как мухам, был облеплен германскими, японскими и польскими шпионами, которых он не только *прикрывал*, как это он сам здесь признал, но через которых он *вел шпионскую работу, передавая разведкам секретные государственные материалы, продавая и предавая* нашу страну этим иностранным разведкам» (144-150).

«Эти показания достаточно убедительно говорят о той *подлой, предательской, дьявольской* работе, которую вел Бухарин, этот патентованный лицемер и иезуит» (764-765).

«Вот верх *чудовищного лицемерия, вероломства, иезуитства и нечеловеческой подлости*» (781).

### Нисходящая градация:

«Можно без всякого преувеличения сказать, что за истекшие 20 лет советской истории наше государство и наш народ не знали *ни одного года, ни одного месяца и дня*, когда бы не нападали на нас враги...» (233-235).

В речи А.Я. Вышинского наблюдается также *анадиплосис*, при котором происходит повторение последнего элемента в начале следующей фразы. Например:

«Их настоящее лицо, их действительный облик ясен теперь *каждому. Каждому* ясны и их позорные дела, как ясен их жалкий, позорный удел» (291-292).

«От Крестинского в цинизме своих показаний не отстает и *Гринько. Гринько*, ведь, прямо показывал, что...» (885-886).

«Прошел год. На примере настоящего процесса мы видим, как глубоко прав был товарищ Сталин в своей оценке *троцкистов и бухаринцев. Троцкисты и бухаринцы*, то есть "право-троцкистский блок", верхушка которого сидит сейчас на скамье подсудимых...» (32-36).

«Какая же здесь может быть идеология, какая "проблематика" или "прогностика", теория или *философия? Философия*, за дымовой завесой которой пытался здесь укрыться Бухарин, - это лишь маска для прикрытия шпионажа, измены» (85-88).

С точки зрения воздействия, интересен и *риторический вопрос*, который содержит утверждение или отрицание, оформленное в виде вопроса, не требующего ответа:

«Но что стоит его отрицание этого преступления в свете признания им своей вины в других тягчайших преступлениях, органически связанных с этим преступлением? Что стоит это отрицание в свете имеющихся у нас против Бухарина доказательств?» (199-200).

«Бухарин отрицает подготовку убийства, но как он отрицает?» (707-708).

«В этих условиях, в условиях ожесточенной борьбы, люди, идущие на арест Ленина, на арест Сталина и Свердлова, руководителей нашей партии и правительства, могут ли остановиться перед возможностью уничтожить своих противников, перед тем, чтобы убить наших вождей?» (740).

«О чем шла тогда речь, как не о превращении СССР в колонию германского фашизма?» (850).

А.Я. Вышинский не пренебрегает также *риторическим восклицанием*. Такое эмоционально окрашенное предложение служит для выражения чувств и привлечения внимания адресата речи, причём эмоции в нём выражаются не лексическими или синтаксическими средствами, а с помощью интонации:

«В самом деле, какой судебный процесс из всех тех, которых, в силу условий классовой борьбы и ожесточенного сопротивления Делу социализма со стороны наших врагов, прошло у нас за последнее время немало, может сравниться с нынешним процессом по чудовищности, наглости и цинизму преступлений, совершенных этими господами!» (15-16).

«В каком другом процессе удалось вскрыть и обнаружить с такой силой и глубиной подлинную природу этих преступлений, с такой силой сорвать с лица негодяев их коварные маски и показать всему нашему народу и всем честным людям всего мира звериное лицо международных разбойников, искусно и умело направляющих руку злодеев против нашего мирного социалистического труда, воздвигнувшего новое, счастливое и радостно-цветущее социалистическое общество рабочих и крестьян!» (17).

«Нечего сказать, почетные задачи!» (891).

«Тяжелое положение для разведчика!» (979).

Обвинение можно выразить с помощью *антитезы* – оборота, в котором резко противопоставляются противоположные понятия. Например:

«Философия и шпионаж, философия и вредительство, философия и диверсии, философия и убийства - как *гений* и *злодейство* - две вещи не совместные!» (92).

«Этот процесс еще раз нам напомнил, и при том напомнил с небывалой силой и остротой, что два мира стоят, как непримиримые и смертельные враги, друг перед другом - *мир капитализма* и *мир социализма*» (237-239).

«Этот *благочестиво-хищный* и *почтенно-злой* человек, эта, как говорил Максим Горький про одного из героев из галереи "Бывших людей", - "проклятая помесь *лисицы* и *свиньи*"» (477-478).

«Так и Бухарин, - *вредительство, диверсии, шпионаж, убийства* организует, а вид у него *смирный, тихий, почти святой...*» (778-779).

Отметим, что здесь же мы видим и бессоюзие.

При *эллипсисе* происходит намеренный пропуск какого-либо члена предложения, который подразумевается из контекста:

«Двадцать лет стоит, как несокрушимый утес. Советское государство - социалистическое государство рабочих и крестьян» (216-217).

«И так из года в год, на всем протяжении нашей революции, за все время существования Советского государства» (342).

«Основные цели этой организации?» (809).

Что касается использования *инверсии*, состоящей в намеренном изменении порядка слов, то она не столь характерна для выступлений Вышинского:

«Об этом же говорил, по существу, и Раковский, когда он показывал, *какое часто создавалось противоречивое положение для "добросовестных" агентов иностранных разведок, каким выглядит этот умильный старичок, сидящий здесь перед вами на скамье подсудимых*» (969-972).

Таким образом, мы увидели, как в публичной речи отправителем текста А.Я. Вышинским реализуется коммуникативная стратегия обвинения путем мотивированного и целенаправленного выбора оптимальных лингвистических единиц *синтаксического* языкового уровня. В дальнейшей работе мы постараемся акцентировать свое внимание на мотивации этого выбора и рассмотрим особенности использования лингвистических единиц *лексического* языкового уровня.

### Примечания

<sup>1</sup>Зюбина, 2005.

<sup>2</sup>Матвеева, 20013, с. 125.

<sup>3</sup>Матвеева, 2013, с. 124.

### Литература

ЗЮБИНА, И. А. *Прагмалингвистический аспект речевого поведения русскоговорящего и англоговорящего государственного обвинителя*. Дисс. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2005 [=Зюбина, 2005].

МАТВЕЕВА, Г.Г. *Коммуникативные и речевые стратегии в современной прагмалингвистике* // Личность, речь и юридическая практика. Сборник научных трудов международной научно-методической конференции. Выпуск 16. Ростов-на-Дону: ДЮИ, 2013. С.122-128 [=Матвеева, 2013].

*Стенограмма бухаринско-троцкистского процесса* // <http://www.hrono.ru/dokum/1938buharin/utro11-5-38.php>, дата обращения 13.04.2013 [=Стенограмма, 1997].

## CONSIDERAȚII GENERALE ASUPRA NUMELOR DE ACȚIUNE PRIN PRISMA VERBELOR DE ACȚIUNE

Victoria MASCALIUC, Angela COȘCIUG

### Abstract

The article under discussion deals with the nouns of action and their evolution. The article brings into sharp focus some opinions on the development of the nouns of action from the verbs of action. It is worth mentioning that these nouns should be analysed in contrast to their verbal ancestors.

**Keywords:** nouns of action, verbs of action, nucleus, periphery, abstract nouns, derivation.

### Rezumat

În articol, analizăm numele de acțiune și evoluția lor. În cercetare, pornim de la unele opinii asupra evoluției numelor de acțiune de la verbele de acțiune.

**Cuvinte-cheie:** nume de acțiune, verbe de acțiune, nucleu, periferie, nume abstracte, derivare.

„L'information que véhiculent les verbes de mouvement va bien au-delà d'une simple description d'activités de mouvement... L'immense richesse des verbes de mouvement est probablement à l'origine des difficultés rencontrées par tous ceux qui s'attachent à les étudier» (Sikora, p. 150).

La ora actuală, *numele de acțiune* este un termen folosit pe larg în lingvistică. Cercetătorii îl concep sau drept un tip abstract de nume, sau îl analizează numai în relație cu verbul de acțiune<sup>1</sup>, de la care ar și deriva numele în cauză, și care ar forma cu verbul respectiv o clasă semantică aparte<sup>2</sup>.

Termenul *verb de acțiune* a apărut în lingvistică demult, drept rezultat al clasificării verbelor în funcție de trăsăturile lor gramaticale, lexicale și semantice<sup>3</sup> (vezi, în acest sens, lucrările lui E. D. Polivanov, F.F. Fortunatov, Ch. Bally, G. Dubois etc.).

Deoarece acțiunea se conjugă întotdeauna cu activitatea și cu cauzalitatea completă, legată de obiectivitate și, totodată, de procesele mentale, acest fapt a permis identificarea verbului de acțiune drept unul care denumește o acțiune sau un proces debutativ (*initier, commencer*) sau finisat (*trouver, découvrir*), de ordin fizic (*jouer, danser, se promener*), mental (*penser, analyser, réfléchir*) sau doar perceptiv (*voir, saisir, enregistrer*). După J. Lyons, verbele care exprimă acțiuni fizice sau mentale formează nucleul grupului verbal al unei limbi, iar celelalte - de tipul celor perceptiv - formează periferia acestuia<sup>4</sup>.

Și D. Sikora distinge două tipuri de verb de acțiune în baza principiului semantic:

- a) verbul care, prin semnificația sa uzuală sau metaforică, face referință la un punct inițial sau la unul final: *aller à / sortir de la ville*;
- b) verbul de mișcare<sup>5</sup> (*verbe de mouvement*): *se déplacer*<sup>6</sup>.

Ambele tipuri de verb sunt considerate de savantă drept unități lingvare cu o structură semantică complexă.

În același context, V. Gak subliniază că structura semantică a verbului de acțiune e strâns legată de categoriile lexicale, exprimate de acesta. Astfel, din perspectivă structural-semantică, lingvistul identifică șase tipuri de verb de acțiune:

- 1) cel cu sensul de cauzalitate a existenței unui obiect (*créer, inventer*);
- 2) cel cu sensul de cauzalitate a schimbării unui obiect (*recréer, reïnformer*);
- 3) cel cu sensul de cauzalitate a contactelor dintre obiecte (*adhérer, re-joindre*);
- 4) cel cu sensul de cauzalitate a relațiilor funcționale (*réunir*);
- 5) cel cu sensul de cauzalitate a amplasării sau localizării obiectelor (*mettre, réduire*);
- 6) cel cu sensul de cauzalitate a relațiilor de posesivitate (*s'emparer (de)*)<sup>7</sup>.

Pentru L. Vasiliev însă, perspectiva denotativă este una hotărâtoare în identificarea tipurilor de verb de acțiune. La aceasta, se subsumează, după cum afirmă cercetătorul, și perspectivele sintagmatică și paradigmatică<sup>8</sup>.

M. Kolln și R. Quirk<sup>9</sup> descriu cinci tipuri de verb: (a) cel care denumește o acțiune propriu-zisă: *abandonner, fuire, créer*; (b) cel care exprimă o activitate temporară: *arriver, mourir, tomber*; (c) cel care denumește un proces: *détériorer, préparer*; (d) cel care denumește o stare: *souffrir, s'allarmer*; (e) cel care denumește trecerea de la o stare la alta: *se réjouir, s'attrister*.

Prin urmare, nu toate verbele identificate de unii cercetători drept verbe de acțiune (de exemplu, *souffrir, s'attrister*) exprimă, la drept vorbind, o acțiune.

În articolul „Traducteurs et lexicographes face à la problématique des verbes de mouvement du suédois et du français“, E. Tegelberg<sup>10</sup> realizează un studiu comparat al verbelor de acțiune în limbile germanice și cea franceză. Dânsa identifică, în aceste limbi, două tipuri de verb: cel de *acțiune pură* și cel *instrumental de acțiune*.

În franceză, prototipul verbului de acțiune pură este *se déplacer*. Acesta este un verb de mișcare, mișcarea fiind corelată și cu direcția. Verbul *arriver* este și el unul de mișcare, care, nefiind actualizat, conține, totuși, în structura lui semantică, semul punctului de sosire. Aceași semnificație o găsim și la verbul *venir*.

E. Tegelberg concluzionează că toate verbele care indică mișcarea/direcția (cf. *entrer, sortir, monter, descendre* etc.) sunt verbe de acțiune pură. Ele au, de regulă, un sens general.

Verbul instrumental de acțiune nominalizează și el o deplasare sau o mișcare în spațiu, dar, spre deosebire de verbul de acțiune pură, acesta mai denumește și instrumentul sau mijlocul de transport cu care se realizează acțiunea în cauză: *skier, patiner* etc. După E. Tegelberg, „semul modal și cel instrumental pot coexista în conturul semantic al unui verb, de exemplu,

galoper care cumulează semele *l'un des modes de déplacement du cheval: le galop și se déplacer à l'aide d'un cheval*<sup>11</sup>.

În viziunea unor cercetători, tipurile de verb de acțiune, prezentate mai sus, ar concorda cu anumite tipuri de nume de acțiune, în sensul că acesta din urmă ar deriva de la verbul respectiv. Astfel, ei vorbesc de *numele de acțiune pură* (*déplacement, montée, descente, entrée* etc.), *numele modal de acțiune* (*approfondissement* etc.) și *numele instrumental de acțiune* (*patinage* etc.). Acestea, prin semantica lor internă, ar actualiza semnificația de procesualitate ca derivate ale etimoanelor verbale.

În aceeași ordine de idei, V. P. Kazakov<sup>12</sup> susține că numele de acțiune, numit de Dânsul și *substantiv dinamic*, a apărut drept rezultat al corelării caracteristicilor verbale cu cele nominale. Adică acest nume înglobează, în semantica sa, atât trăsături „nominale” (de exemplu, obiectivitate, prin contururile sale morfologic (are gen, număr, caz etc.) și sintactic (poate fi subiect, complement etc.)), cât și „verbale” (de exemplu, semul aspectual durativ, atribuit, mai întâi de toate, verbului *produire*, de la care provine numele de acțiune *production*)<sup>13</sup>, datorită semului de *procesualitate*, prezent în el și „moștenit” de la verbul de acțiune, de la care provine.

Pentru T. Kilidibekova însă, semul în cauză nu este doar unul de procesualitate, ci unul de *активность*<sup>14</sup>, în sensul că el este înglobat, în primul rând, de categoria persoanei, semnaland, astfel, subiectul. Numele de tipul *composition, construction, refaite* etc. ar fi exemple convingătoare în acest sens.

A. Peșkovsky împărtășește pe deplin poziția T. Kilidibekova, dar consideră, pe bună dreptate, că noțiunea de *активность* nu trebuie concepută doar prin prisma categoriei persoanei, adică a simplei prezențe a unui subiect [*explicit cu referire la verbele de acțiune, dar implicit cu referire la numele de acțiune* – V.M., A.C.], ci prin prisma a tot ceea ce acest subiect face, produce<sup>15</sup> în baza unei intenții sau voințe. Astfel, numele de acțiune *renovation* din fraza „La rénovation de la maison a duré quatre mois” conține, în structura sa semantică, semul acțiunii, indicând, totodată, și realizarea unui scop<sup>16</sup>.

Dar existența scopului, după cum se știe, semnalează întotdeauna prezența unui subiect, adică a unei persoane care își propune să facă ceva cu un scop oarecare. Pentru a atinge scopul fixat, în cazul nostru, a renova casa cu pricina, persoana în cauză depune eforturi și dă dovadă de voință.

În viziunea lui J. Lyons, noțiunea de *активность* trebuie concepută nu doar prin prisma subiectului și „acțiunilor” acestuia în vederea realizării unui scop, ci și prin prisma recipientului „acțiunilor” subiectului, deoarece, într-o situație în care există agentul care realizează acțiunea, va exista, în mod obligatoriu, și recipientul care va suferi acțiunea dată, căci agentul este doar punctul de pornire al acțiunii<sup>17</sup>.

Ar reieși că noțiunea de *активность* este, în primul rând, una de natură interactivă, care presupune prezența unui cadru actanțial și nu doar a unui simplu agent al acțiunii. Prin urmare, noțiunea în cauză este exprimată mai

amplu de verbe și nu de numele de acțiune (deoarece primele vin în acord cu întreaga situație de comunicare), și ea ar ajuta chiar la delimitarea verbelor în cauză de cele „stative“.

Toate acestea o fac pe E. Koreakovțeva<sup>18</sup> să concluzioneze că verbele de acțiune exprimă procesualitate<sup>19</sup> - sau *активность*, în terminologia T. Kilidibekova, A. Peșkovsky etc. -, scop și cauzalitate, pe când procesualitatea transpusă de numele de acțiune este de altă natură - mai puțin „dinamică“ decât cea transpusă de verbele de acțiune, corelate, după această cercetătoare, cu numele în cauză. Drept argument al afirmației de mai sus, servește, în bună parte, analiza semică a numelor de acțiune, efectuată de E. Koreakovțeva, care evidențiază faptul că aceste unități transpun, de cele mai dese ori, rezultate, poziții, funcții: *construction, aménagement, déplacement, arrivée, direction* etc., adică ceva ce corelează atipic cu procesualitatea tradițională, exprimată de verbe.

Pentru O. Jespersen, natura diferită a procesualității exprimată de verbele și numele de acțiune este motivată de conturul gramatical diferit al acestor părți de vorbire: „It is to be noted that the distinction between verbs and substantives has nothing to do with such ideas as activity and change. The fundamental idea of the substantive movement is the same as of the verb movement and so is that of observation and observes, reliance and rely, [...]. The only difference between the substantives *look* and *dream* and the verbs *to look* and *to dream* is their role in the sentence, but their signification is the same. The distinction between them is a purely grammatical one [*cursivoul ne aparține* - V. M., A. C.]“<sup>20</sup>.

A. Vostokov leagă diferența în cauză de pierderea unor seme temporale de către numele de acțiune, care provin de la verbe: „в существительном отглагольном теряется означения времени настоящего и прошедшего, принадлежащее причастиям и деепричастиям, но сохраняется вид глагола“<sup>21</sup>.

Aceste poziții sunt preluate aproape fără schimbări și de semanticienii ceși și propun o clasificare a numelor de acțiune în baza criteriilor semantice. Dat fiind faptul că verbele și numele de acțiune s-ar deosebi doar prin natura lor lexico-gramaticală, acești cercetători proiectează principiile de clasificare semantică a verbelor de acțiune asupra numelor în cauză<sup>22</sup>, delimitând, de cele mai dese ori, următoarele tipuri de nume de acțiune:

(1) nume care denumesc o acțiune sau un proces debutativ (*initiation, commencement*) sau finisat (*découverte*), de ordin fizic (*danse, promenade*), mental (*réflexion*) sau doar perceptiv (*enregistrement*).

(2) nume care denumesc o mișcare: *arrivée, déplacement* etc.

Clasificarea în cauză este doar una de tip general, în care, din păcate, nu se ține cont în detalii de conturul semantic al tuturor numelor de acțiune din franceza contemporană. Acest fapt ne-a mobilizat să supunem analizei și, mai cu seamă, unei analize semantice peste 500 de nume de acest fel, extrase



de noi din „Le Robert, dictionnaire de la langue française“. În urma cercetării, delimităm nume care:

- (a) denumesc o acțiune propriu-zisă sau una „pură“ – favorabilă (*préparation*) sau nefavorabilă (*agacerie, vanterie, tuerie, tromperie*), de ordin fizic (*réparation, construction, aménagement*), mental (*comparaison*) sau perceptiv (*observation*) -, adică una orientată spre realizarea unui scop și, respectiv, efectuată de o ființă;
- (b) denumesc o acțiune și, concomitent, modul în care aceasta se realizează de o ființă (*approfondissement, embellissement* etc.);
- (c) denumesc o acțiune și, concomitent, instrumentul de realizare al acesteia de individul uman (*patinage*);
- (d) denumesc o activitate temporară (*tombée*);
- (e) denumesc mișcarea (mai mult sau mai puțin ordonată) în spațiu sau timp a unor obiecte (*jaillissement, remuement, ruissellement, tournoiment, vacillement, fleuraison, écoulement, giclement, cliquetis* etc.) sau a unor ființe (*accoudement, accroupissement, agenouillement, boitement, cillement, clignement, prosternement, grimpée, vieillissement* etc.);
- (f) denumesc un proces debutativ – *commencement, début* -, făcând uneori referință la lipsa unui lucru (*initiation, création, invention*); unul de ordin fizic, mental sau perceptiv în plină desfășurare (*lavage, passage, guérison, promenade, réflexion, saisissement*); unul finisat (*découverte, arrivée*); unul de schimbare a ceva sau de trecere de la o stare la alta (*changement, relâchement*); unul de stabilire a unui contact oarecare (*adhésion, réunion*); unul de amplasare sau localizare a obiectelor (*mise*); unul de stabilire a relațiilor de posesivitate (*occupation, conquête*) etc.;
- (g) denumesc fenomene ale naturii: *étincellement (des étoiles), miroitement (de l'eau), rougeolement (des feuilles), verdolement (des feuilles, de l'herbe)* etc.;
- (h) denumesc o ocupație care presupune o serie de acțiuni speciale (*journalisme, alpinisme, culturisme, suivoisme*);
- (i) redau sunetele, produse de animale sau de om: *aboiement, bêlement, beuglement, hennisement, jappement, miaulement, grincement, grondement, balbutiement, bégaiement, chuchotement, fredonnement* etc.

În clasificarea de mai sus, am ținut cont, în bună parte, de tipurile de nume în general și de cele de acțiune în particular, delimitate de E. D. Polivanov, F.F. Fortunatov, Ch. Bally, G. Dubois, J. Lyons, D. Sikora, V. Gak, L. Vasiliev, M. Kolln, R. Quirk, E. Tegelberg etc. în baza criteriului semantic.

Clasificarea pe care o propunem mai sus nu este, nici pe departe, una exhaustivă, dată fiind evoluția limbii și, totodată, cercetările care sunt promovate, la ora actuală, cu referire la subiectul respectiv. Ea fixează totuși o experiență și un fel de a vedea lucrurile, în acord cu realizările de ultimă oră în domeniul dat.

## Concluzii

La ora actuală, majoritatea cercetătorilor concep numele de acțiune drept unități care derivă, de cele mai dese ori, de la verbele de același tip, iată de ce extind principiile de clasificare ale verbelor asupra numelor date, ceea ce duce uneori la o clasificare superficială a unităților respective.

### Note

<sup>1</sup>Dar după cum afirmă J. Lyons, numele are o flexiune cazuală și denumește o persoană sau un lucru, iar verbul nu are flexiune cazuală, ceea ce și face posibilă exprimarea de el a opoziției temporale (*vorbesc* ↔ *am vorbit*), celei de persoană (*citesc* ↔ *citește*) și celei de număr (*citesc* ↔ *citim*).

<sup>2</sup>În acest sens, lingvиста rusă E.N. Koreakovțeva afirmă că „cercetarea nucleului categoriei de acțiune și a periferiei acesteia ia în considerație interacțiunea numelor de acțiune cu verbele” (în rusă: „Исследования как ядра категории действия, так и её периферии предполагает изучение взаимодействия имен со значением действия и глаголов” (Коряковцева, 1998, с. 5).

<sup>3</sup>Переслегина, 2002, с. 19-24.

<sup>4</sup>Lyons, 1995, p. 359.

<sup>5</sup>După A. Peșkovski, verbul de acțiune este un verb, realizat doar de ființele umane, deoarece „celelalte se mișcă doar și nu acționează” (Peșkovski, 1956, с. 43). Prin urmare, ar trebui de distins verbul de acțiune de cel de mișcare.

<sup>6</sup>Sikora, p. 5-68.

<sup>7</sup>Так, 1979, с. 57.

<sup>8</sup>«При делении глаголов на основные семантические классы и подклассы следует, видимо, опираться прежде всего на денотативный принцип. Последующее же членение этих классов и подклассов может производиться на основе синтагматических и парадигматических принципов» (*apud* Переслегина, с. 19-24).

<sup>9</sup>Kolln, 1994, p. 89-90; Quirk, 1993, p. 46-47.

<sup>10</sup>Tegelberg, 2002, p. 180-206.

<sup>11</sup>Tegelberg, 2002, p. 183.

<sup>12</sup>Казаков, 1994, с. 3-5.

<sup>13</sup>«Значения действия, состояния, качества, выражаемые этими именами, не соответствует общему категориальному значению предметности, но подчиняются ему, принимая морфологические формы предметного имени, становится опредмеченным наименованием - всё же действия, состояния, качества» [cf. Казаков, 1994, с. 3-5].

<sup>14</sup>Кильдибекова, 1986, с. 42.

<sup>15</sup>Пешковский, 1956, с. 77-99.

<sup>16</sup>T. Kilidibekova leagă acțiunea și de cauzalitate care însă nu trebuie confundată cu scopul [Кильдибекова, 1986, с. 45]. În continuare, savanta menționează, pe bună dreptate, că cauzalitatea se înscrie, în primul rând, în perspectiva funcțională a verbelor de acțiune, lucru confirmat și de cercetătorii Tesnière, Gordon, Lyons, Zolotova [Tesnière, 1959; Gordon, 1981; Lyons, 1978; Zolotova, 1973, *apud* Кильдибекова, 1986, с. 45].

<sup>17</sup>Lyons, 1995, p. 375-377.

<sup>18</sup>Коряковцева, 1998, с. 39.

<sup>19</sup>Procesualitatea în verbele de acțiune e menționată chiar în definiția acestora: „Le verbe exprime l’action faite ou subie ou présentée comme se déroulant dans le temps“ [Гак, с. 128, *apud* Кильдибекова, 1986, с. 46].

<sup>20</sup>Jespersen, 1958, p. 152.

<sup>21</sup>Востоков, 1849, с. 108.

<sup>22</sup>Гак, 1979, с. 79.

### Referințe bibliografice

JESPERSEN, Otto. *The Philosophy of Grammar*. London: UnwinBrothers LTD, 1958 [=Jespersen, 1958].

LYONS, J. *Întroducere în lingvistica teoretică*. București: Editura Științifică, 1995 [=Lyons, 1995]

KOLLN, M. *Understanding English Grammar*. New-York: MacMillan Publishing Company, 1994. P. 89-90 [=Kolln, 1994].

QUIRK, R. *A University Grammar of English*. England: Essex, 1993. P. 46-47 [=Quirk, 1993].

SIKORA, D. *Les verbes de manière et de mouvement en polonais et en français*. Thèse de Docteur en Sciences du Language. Université Nancy 2, 2009. Disponible sur [http://cyberdoc.univ-nancy2.fr/htdocs/docs\\_ouvert/doc455/2009NAN21015.pdf](http://cyberdoc.univ-nancy2.fr/htdocs/docs_ouvert/doc455/2009NAN21015.pdf) [=Sikora, 2009].

TEGELBERG, E. *Traducteurs et lexicographes face à la problématique des verbes de mouvement suédois et français* // *Studia Neophilologica*. AB Lundequistska Bokhandeln, 74, 2002. P. 180-206 [=Tegelberg, 2002].

ВОСТОКОВ А.Х. *Сокращённая русская грамматика Александра Востокова*. В Университетской типографии, 1849. С. 106-112 [=Востоков, 1849].

ГАК, В.Г. *Теоретическая грамматика французского языка*. Москва: Высшая школа, 1979 [=Гак, 1979].

КИЛЬДИБЕКОВА, Т. А. *Глаголы действия в современном русском языке*. Саратов: Изд-во Саратовского Университета, 1986 [=Кильдибекова, 1986].

КОРЯКОВЦЕВА, Е.Н. *Имена действия в русском языке: история, словообразовательная семантика*. Москва: Наука, 1998. С. 5-89 [=Коряковцева, 1998].

КАЗАКОВ, В.П. *Синтаксис имён действия*. Санкт Петербург, 1994 [=Казаков, 1994].

ПЕРЕСЛЕГИНА, Е.Р. *Сопоставительный анализ русских и французских глаголов движения при обучении иностранных студентов русскому языку*. Диссертация кандидата филологических наук. Нижний Новгород, 2002. С. 20-80 [=Перслегина, 2002].

ПЕШКОВСКИЙ, А.М. *Русский синтаксис в научном освещении*. Москва: Гос. учебно-педагогическое издательство, 1956 [=Пешковский, 1956].

ЗАГОРУЙКО, А. Я. *К вопросам конверсии в современном английском языке* // *Ученые записки кафедр английского, немецкого, французского языков*. Вып.1. Ростов на Дону: Исл. РГПИ, 1955. С. 3-18 [=Загоруйко, 1955].

# QUELQUES REFLEXIONS SUR LA SUPERPHRASE ET SES SPÉCIFICITÉS DANS LES RECITS BIBLIQUES

Angela COȘCIUG

28

Speech and Context, 1(V)2013

## Abstract

The article deals with the analysis of the Bible texts from the point of view of their structural units. According to different formal and semantic criteria, we identify the superphrase as a structural textual unit.

**Keywords:** superphrase, connection, elements, peculiarities.

## Rezumat

În articol, ne propunem să cercetăm textele Sfântei Scripturi din perspectiva unităților lor. Punând la baza analizei diferite criterii formale și semantice, identificăm superfraza drept o unitate structurală a acestor texte.

**Cuvinte-cheie:** superfrază, conexiune, elemente, particularități.

La délimitation du texte comme unité supérieure de la langue et du langage se fait, en bonne partie, compte tenu des unités qui lui sont inférieures du point de vue de leur complexité structurale et sémantique, et qu'il peut renfermer par conséquent. Le plus souvent on considère que le texte renferme des phrases ou même une phrase (le proverbe, par exemple): «Le texte peut décrire une «action» et il peut être formé d'une seule phrase achevée<sup>1</sup>. Les unités minimales du texte sont les propositions et/ou les phrases de la langue L [...] qui [à leur tour - A.C.] sont linéaires»<sup>2</sup>. E. Agricola et D. Viehweger affirmaient encore dans les années '80 du siècle passé que «le texte renferme une suite achevée et hiérarchisée de thèmes sémantiquement agrégés»<sup>3</sup>. Par le terme «thème» ces chercheurs ne désignaient que la proposition qui reflète comme signe la réalité objective ou subjective. Selon eux, les propositions sont produites linéairement dans une continuité temporelle.

Mais il y a des linguistes qui considèrent qu'outre la proposition et/ou la phrase le texte renferme encore d'autres unités complexes. Ainsi, N. Zaroubina délimite dans le texte la *superphrase* (une totalité de phrases successives, formellement agrégées, appartenant à un type de parole où la première phrase a un commencement «dur»), la *chaîne syntaxique linéaire* (une totalité de phrases successives appartenant à différents types de parole (descriptif, narratif etc.) où la première phrase a un commencement «dur»), la *chaîne de phrases à un commencement «mou»* qui sont rapportées à un type de parole et la *phrase solitaire, dépendante ou indépendante*, qui peut avoir un commencement «mou»<sup>4</sup>.

L'unité qui nous préoccupe dans les pages de cet article est la superphrase et surtout celle des textes bibliques - un *conglomérat de phrases*, selon nous, simples et/ou complexes<sup>5</sup>, structuré d'une façon quelconque, mais toujours cohésif et cohérent, et qui, par conséquent, est délimité comme unité textuelle dans une perspective d'étude expressivo-sémantique<sup>6</sup>.

En appliquant cette double perspective de segmentation en unités et d'étude - expressive et sémantique - par rapport à l'«Épître de Paul à Philé-

mon», un texte cohésif et cohérent, appartenant au type de parole épistolaire, nous pouvons y identifier deux superphrases, la première portant sur les salutations débutatives ou terminatives et les souhaits de santé et de succès faits par Paul à Philémon et la deuxième - sur la prière de Paul d'abriter son fils, prière adressée à Philémon:

*Épître de Paul à Philémon*

<p>1 ¶ PAUL, prisonnier de Jésus-Christ, et le frère Timothée, à Philémon, notre bien-aimé et notre compagnon d'oeuvre,  <sup>2</sup>à notre soeur Apphia, à Archippe, notre compagnon de combat, et à  <sup>3</sup>l'Eglise qui est dans ta maison: que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur  <sup>4</sup>Jésus-Christ! Je rends continuellement grâces à mon Dieu, faisant mention de <sup>5</sup>toi dans mes prières, parce que je suis informé de la foi que tu as au Seigneur Jésus et de ta charité pour tous les <sup>6</sup>saints. Je lui demande que ta participation à la foi soit efficace pour la cause de Christ, en faisant reconnaître parmi  <sup>7</sup>vous toute espèce de bien. J'ai, en effet, éprouvé beaucoup de joie et de consolation au sujet de ta charité; car par toi, frère, le coeur des saints a été tranquilisé. ¶ 1<sup>8</sup>  2 ¶ <sup>9</sup>C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ toute liberté de te prescrire ce qui  <sup>10</sup>est convenable, c'est de préférence au nom de la charité que je t'adresse une prière, étant ce que je suis, Paul, vieillard, et de plus maintenant prisonnier de  <sup>11</sup>Jésus-Christ. Je te prie pour mon enfant, que j'ai engendré étant dans les chaînes,  <sup>12</sup>Onésime, qui autrefois t'a été inutile, mais qui maintenant est utile, et à toi  <sup>13</sup>et à moi. Je te le renvoie, lui, mes propres entrailles. J'aurais désiré le retenir auprès de moi, pour qu'il me</p>	<p>servit à ta place, pendant que je suis dans les chaînes pour l'Évangile. Toutefois, je <sup>14</sup>n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait ne soit pas comme forcé, mais qu'il soit volontaire.  Peut-être a-t-il été séparé de toi pour un <sup>15</sup>temps, afin que tu le recouvres pour l'éternité, non plus comme un esclave <sup>16</sup>, mais comme supérieur à un esclave, comme un frère bien-aimé, de moi particulièrement, et de toi à plus forte raison, soit dans la chair, soit dans le Seigneur <sup>17</sup>.  Si donc tu me tiens pour ton ami, reçois-<sup>18</sup>le comme moi-même. Et s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque <sup>19</sup>chose, mets-le sur mon compte. Moi Paul, je l'écris de ma propre main, - je paierai, pour ne pas te dire que tu te dois toi-<sup>20</sup>même à moi. Oui, frère, que j'obtienne de toi cet avantage, dans le Seigneur; tranquillise mon coeur en <sup>21</sup>Christ.  C'est en comptant sur ton obéissance que <sup>22</sup>je t'écris, sachant que tu feras même au delà de ce que je dis. En même temps, prépare-moi un logement, car <sup>23</sup>j'espère vous être rendu, grâce à vos <sup>24</sup>prères. ¶ 2 1 ¶ Epaphras, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ, te salue, ainsi <sup>25</sup>que Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons d'oeuvre. Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen! ¶ 1</p>
--	--

Comme le démontre le texte ci-dessous (mais également les textes des autres genres littéraires), le conglomérat que nous appelons *superphrase* recouvre toujours, au niveau informatif et, par conséquent, sémantique, une couche de signification (une sorte de «mini-contour sémantique pseudo-achevé à l'intérieur du contour sémantique du texte qui commence et finit là

où commencent et finissent les propositions communicativement «fortes» qui ont de la pseudo-indépendance et qui ne renferment pas d'inversions, d'explications etc.»<sup>7</sup>) (dans l'«Épître de Paul à Philémon», des salutations (dans la superphrase I) ou une prière (dans la superphrase II)) dans le cadre du macro-contour informativo-sémantique du texte (cette fois, une lettre de demande)). Cela nous fait affirmer que le conglomérat en question, cohésif et cohérent en même temps, mais quasi-indépendant du point de vue du contenu ou, il est mieux de dire, quasi-achevé du point de vue de l'intention communicative à exprimer, «se forme», en bonne partie, à l'aide des éléments d'agrégation expressive ou sémantique ou expressivo-sémantique même. Nous allons le prouver, premièrement, par l'épître présentée ci-dessus, puis par d'autres textes bibliques. Ainsi, l'agrégation expressive des unités à l'intérieur de chacune des deux superphrases de l'épître en question est due, en premier lieu, à/au<sup>8</sup>:

(1) la répétition<sup>9</sup>:

(a) des noms communs *grâce, charité, saints* etc.:

«(...) que la *grâce* et la *paix* vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!». «Je rends continuellement *grâces* à mon Dieu (...)».

«(...) je suis informé de la foi que tu as au Seigneur Jésus et de ta *charité* (...)». «J'ai, en effet, éprouvé beaucoup de joie et de consolation au sujet de ta *charité* (...)».

«(...) je suis informé de la foi que tu as au Seigneur Jésus et de ta charité pour tous les *saints*». «(...) par toi, frère, le coeur des *saints* a été tranquilisé (...)».

ou des noms propres *Dieu, Seigneur, Jésus-Christ*:

«(...) que la *grâce* et la *paix* vous soient données de la part de *Dieu* notre Père (...)». «Je rends continuellement *grâces* à mon *Dieu* (...)».

«PAUL, prisonnier de *Jésus-Christ* (...)». «(...) que la *grâce* et la *paix* vous soient données de la part du *Seigneur Jésus-Christ*! «(...) la foi que tu as au *Seigneur Jésus* (...)».

(b) des pronoms personnels:

*je/j'/moi/me*:

«Je rends (...)». «(...) je suis...». «(...) je lui demande (...)». «(...) je te prie (...)». «J'ai (...)». «(...) j'aie (...)». «(...) Onésime, qui autrefois t'a été inutile, mais qui maintenant est utile, et à toi et à moi (...)». «(...) de moi particulièrement, et de toi à plus forte raison (...)».

*tu/toi/te/t'*:

«(...) la foi que tu as (...)». «(...) afin que tu le recouvres (...)». «(...) faisant mention de toi (...)». «(...) car par toi, frère (...)». «(...) te salue (...)». «(...) te prescrire (...)».

*il/le*:

«Peut-être a-t-il été séparé de toi (...)». «J'aurais désiré le retenir auprès de moi, pour qu'il me servît (...)». «Je te *le* renvoie (...)». «J'aurais désiré *le* retenir (...)».

(c) des adjectifs possessifs *mon(mes), ton(ta), notre*:

(«Je rends continuellement grâces à *mon* Dieu (...)». «Je te prie pour *mon* enfant (...)». «Je rends continuellement grâces à mon Dieu, faisant mention de toi dans *mes* prières (...)». «Je te le renvoie, lui, *mes* propres entrailles». «Toutefois, je n'ai rien voulu faire sans *ton* avis, afin que *ton* bienfait ne soit pas comme forcé (...)». «Je lui demande que *ta* participation à la foi soit efficace (...)». «(...) je suis informé de la foi que tu as au Seigneur Jésus et de *ta* charité (...)». «J'ai, en effet, éprouvé beaucoup de joie et de consolation au sujet de *ta* charité». «(...) que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu *notre* Père (...)». «(...) *notre* bien-aimé et *notre* compagnon d'oeuvre, à *notre* soeur Apphia, à Archippe, *notre* compagnon de combat (...)».

(d) du syntagme *dans les chaînes*<sup>10</sup>:

«Je te prie pour mon enfant, que j'ai engendré étant *dans les chaînes* (...)». «(...) pendant que je suis *dans les chaînes* pour l'Évangile».

(2) parallélisme syntaxique partiel des unités *que la grâce (...) soient et que la grâce (...) soit*:

«(...) *que la grâce* et la paix vous *soient* données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!». «*Que la grâce* de notre Seigneur Jésus-Christ *soit* avec votre esprit!»

L'agrégation (ou la dépendance) sémantique des unités à l'intérieur de chacune des deux superphrases de l'«Épître de Paul à Philémon» est due, en premier lieu, au/à la/à l' (ou signalée par le/la/l')

- (1) présence d'un seul type de parole, celle salutative dans la première superphrase de l'épître et celle priante dans la deuxième. Par conséquent, le changement du type de parole entraîne l'apparition d'une autre couche de signification<sup>11</sup>.
- (2) passage rhémo-thématique des unités:

«PAUL<sub>(rhème)</sub>, prisonnier de Jésus-Christ<sub>(rhème)</sub>, et le frère Timothée<sub>(rhème)</sub>, à Philémon<sub>(rhème)</sub>, notre bien-aimé<sub>(rhème)</sub> et notre compagnon d'oeuvre<sub>(rhème)</sub>, à notre soeur Apphia<sub>(rhème)</sub>, à Archippe<sub>(rhème)</sub>, notre compagnon de combat<sub>(rhème)</sub>, et à l'Église qui est dans ta maison<sub>(rhème)</sub>: que la grâce et la paix<sub>(rhème)</sub> vous<sub>(thème)</sub> soient données de la part de Dieu<sub>(rhème)</sub> notre père<sub>(rhème)</sub> et du Seigneur Jésus-Christ<sub>(rhème)</sub> (Épître de Paul à Philémon, 1:1-2)!»

Dans l'exemple ci-dessous, le passage en question est réalisé par les noms propres *Philémon, Apphia, Archippe* et *Eglise* (tous des unités rhématiques dans cette phrase!), repris par le pronom *vous*, une unité à une charge sémantique thématique.

- (3) récurrence partielle par les substituts<sup>12</sup> *bien-aimé, compagnon, bienfait, esclave, frère, entrailles* etc.:

«PAUL, prisonnier de Jésus-Christ, et le frère Timothée, à Philémon<sub>(substitué)</sub>, notre *bien-aimé*<sub>(substitut de l'unité «Philémon»)</sub> et notre *compagnon*<sub>(substitut de l'unité «Philémon»)</sub> d'oeuvre...», «Je te prie pour mon enfant, que j'ai engendré étant dans les chaînes, Onésime, qui autrefois t'a été inutile, mais qui maintenant est utile, et à toi et à moi. Je te le renvoie, lui, mes propres entrailles<sub>(substitué)</sub>. J'aurais désiré le retenir auprès de moi, pour qu'il me servît à ta place, pendant que je suis dans les chaînes pour l'Évangile. Toutefois, je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton *bienfait*<sub>(substitut de l'unité «Je te prie pour...»)</sub> ne soit pas comme forcé, mais qu'il soit volontaire». «Peut-être a-t-il<sub>(substitué)</sub> été séparé de toi pour un temps, afin que tu le recouvres pour l'éternité, non plus comme un *esclave*<sub>(substitut de l'unité «il»)</sub>, mais comme supérieur à un esclave, comme un *frère*<sub>(substitut de l'unité «il»)</sub> bien-aimé, de moi particulièrement, et de toi à plus forte raison, soit dans la chair, soit dans le Seigneur», «Je te le<sub>(substitué)</sub> renvoie, lui<sub>(substitut de l'unité «le»)</sub>, mes propres *entrailles*<sub>(substitut de l'unité «le»)</sub>».

- (4) récurrence partielle par la paraphrase du syntagme elliptique «(être) prisonnier» par le syntagme «être dans les chaînes»:

«PAUL, *prisonnier* de Jésus-Christ (...). «Je te prie pour mon enfant, que j'ai engendré étant dans les chaînes (...).»

Dans ce cas, on enregistre également le parallélisme sémantique des deux syntagmes.

- (5) ellipse de certaines unités<sup>13</sup>:

«J'ai, en effet, éprouvé beaucoup de joie et (\*beaucoup) de consolation au sujet de ta charité (...).»

- (6) emploi des unités lexico-grammaticales à un contour dénotativo-thématique similaire. Par exemple, *prière - (il) prie*:

«(...) je t'adresse une *prière* (...). «Je te *prie* pour mon enfant (...).»

L'agrégation expressivo-sémantique des unités à l'intérieur des deux superphrases de l'épître en question est due à:

- (1) la jonction par des connecteurs structuraux et sémantiques à la fois, adjonctifs, conclusifs, argumentatifs, concessifs etc. du type *et, en effet, c'est pourquoi, car, pour que, afin que, toutefois* etc.:

«(...) *et* le frère Timothée (...). «(...) de la part de Dieu notre Père *et* du Seigneur Jésus-Christ (...). «J'ai, *en effet*, éprouvé (...). «*C'est pourquoi*, bien que j'aie en Christ toute liberté (...). «(...) *car* par toi, frère, le coeur des saints a été tranquilisé (...). «(...) *pour* qu'il me servît (...). «(...) *afin que* tu le recouvres (...). «*Toutefois*, je n'ai rien voulu faire (...).»

- (2) l'agglutination des unités surtout de nature syntaxique (syntagmes ou propositions intégrées à des phrases complexes). Ainsi, dans la



phrase: «PAUL, prisonnier de Jésus-Christ, et le frère Timothée, à Philémon, notre bien-aimé et notre compagnon d'oeuvre, à notre soeur Apphia, à Archippe, notre compagnon de combat, et à l'Eglise qui est dans ta maison: que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!» cet élément agrégatif est enregistré par rapport aux unités «PAUL» et «prisonnier de Jésus-Christ», «Philémon» et «notre bien-aimé et notre compagnon d'oeuvre».

L'analyse en constituants des deux superphrases de l'«Epître de Paul à Philémon» (mais également des autres textes bibliques) et surtout l'analyse des éléments agrégatifs de ces constituants nous laisse comprendre facilement que les phrases d'une superphrase, quelle que soit leur étendue, ne sont aucunement préétablies<sup>15</sup> dans le sens que leur structure et leur nombre dépendent beaucoup des détails que l'écrivain introduit instantanément dans son texte, des associations qu'il fait de la même façon etc. Mais ces phrases sont toujours expressivement et sémantiquement agrégées l'une à l'autre. Au contraire, l'écrivain risque de ne pas être compris ou être peu compris de son/ses lecteur(s). Seulement la première phrase de la superphrase est, en quelque sorte, «indépendante», car elle n'est liée que cataphoriquement (et non dyaphoriquement) aux autres phrases de la superphrase. Cette phrase débutative fait au lecteur attendre la suite de la superphrase qui, une fois lue, lui fait comprendre si son «pronostic» sur le contenu à venir de la superphrase s'avère juste ou non<sup>14</sup>.

La superphrase biblique peut renfermer des *unités auxiliaires* qui se présentent comme une sorte d'indices de la superphrase dans le sens qu'elles la signalent. Sont déclarées unités auxiliaires les phrases (simples ou complexes) explicatives, généralisantes, argumentatives etc., autrement dit, les phrases-satellites des phrases de base. «Ces phrases s'agrègent aux phrases de base par des conjonctions<sup>16</sup>»,<sup>17</sup> mais diffèrent des propositions à coordination ou à subordination par le fait qu'«elles apparaissent auxiliairement dans la conscience de l'écrivain même lors de l'écriture et sont introduites par des connecteurs»<sup>18</sup>:

«J'étais comme un roi au milieu d'une troupe, comme un consolateur auprès des affligés. *Et maintenant!*... je suis la risée des plus jeunes que moi (...) (Job, 29:25-30:1)». «(...) Tu seras un sujet de joie/Pour ceux qui aiment ton nom. *Car tu bénis le juste, ô Eternel!* (Les Psaumes, 5:12)».

E. Référovskaja délimite deux types d'unité auxiliaire<sup>19</sup>:

(1) l'unité auxiliaire qui a la forme d'un terme de proposition (d'un C.d.d., C.d.ind., C.circ. etc.):

«Qui proclame la méchanceté des rois. *Et l'iniquité des princes*» (Job, 34:18).

(2) l'unité auxiliaire qui a la forme d'une proposition à coordination ou à subordination, introduite par une conjonction:

«Pendant Juda disait: Les forces manquent à ceux qui portent les fardeaux (...) *Et nos adversaires disaient: Ils ne sauront et ne verront rien (...)* (Néhémie, 4:4, 5)». «Vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux demeureront dans le pays (...) *Mais vous passerez en ordre de bataille (...)* (Josué, 1:14)». «Précipite-les au milieu de leurs péchés sans nombre! *Car ils se révoltent contre toi*» (Les Psaumes, 5:11). «Lève-toi, Éternel ! sauve-moi, mon Dieu! *Car tu frappes à la joue mes ennemis (...)* (Le Psaume, 3:8)». «Qui serait notre Seigneur?/*Parce que les malheureux sont opprimés (...)* (Le Psaume, 12:5, 6)».

Les textes bibliques abondent en unités du deuxième type, tandis que celles du premier type sont extrêmement rares.

I. Vitman<sup>20</sup> divise les unités auxiliaires en *successives* et *parallèles*. Le linguiste souligne que l'écrivain donne aux unités successives la forme des unités qui auraient dû figurer dans la phrase de base, mais qui n'y sont pas employées, parce que l'écrivain a déjà fini cette phrase:

«Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui? *Et le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui?* (Les Psaumes, 8:5)».

Ses unités sont rares dans les textes bibliques.

Les unités auxiliaires parallèles ont la structure des phrases de base auxquelles elles sont agrégées. I. Vitman délimite deux types d'unités parallèles: les unités *avec* et *sans* reprises lexicales. Les unités auxiliaires avec reprises lexicales renferment des éléments syntaxiquement successifs et à un contour sémantique identique ou presque identique qui opèrent une «régénération» (*unique* le plus souvent et rarement *multiple*) de la signification qui entraîne une *isotopie*<sup>21</sup> ou l'apparition d'une *chaîne nominative*:

«Au chef de chantres. Sur la guithith. Psaume de David (...) Au chef de chantres. *De David*» (Les Psaumes, 8:1-11:1).

Il résulte que ces unités n'enrichissent pas le contour sémantique des phrases auxquelles elles se rapportent. Telles qu'elles soient décrites par I. Vitman, ces unités ne sont qu'une sorte d'intensificateurs textuels. Elles sont aussi très rarement employées dans la Sainte Ecriture.

Les unités auxiliaires sans reprises lexicales qualifient les éléments auxquels elles se rapportent:

«Et il fait miséricorde à son oint. A David, et à sa postérité (Les Psaumes, 18:51)».

Elle ne sont nombreuses non plus dans la Bible.

Toutes les unités auxiliaires qu'on a décrites ci-dessus se rattachent dans les textes bibliques:

(a) non seulement aux phrases de base qu'elles suivent immédiatement, mais également aux phrases de base employées dans d'autres alinéas, limitrophes ou non;

(b) presque à tous les termes de proposition (sauf le prédicat qui exprime le rhème, c'est-à-dire le but de la phrase qui doit être explicite et clair même dès le début si le texte se veut une structure plus ou moins intelligible<sup>22</sup>).

Pour E. Référovskaja, la *co-position* signale aussi les limites de la superphrase, dans le sens que les unités en co-position forment la même superphrase<sup>23</sup>. Dans la Bible, on rencontre deux types de co-position:

- (1) celle classique où les propositions en co-position ont le même dénoté extralinguistique, car elles décrivent les choses du même cadre *temporel*:

«Tu les mettras dans une corbeille (...). Tu présenteras Aaron et ses fils à l'entrée de la tente (...). Tu prendras les vêtements (...). Tu prendras l'huile (...). Tu présenteras ses fils (...). Tu égorgeras le taureau devant la tente (Exode 29:3-6, 10, 11)». «Et maintenant, rois, ayez du discernement (...). Recevez instruction (...). Servez l'Éternel (...). Embrassez le fils (...) (Le Psaume, 2:10, 12)».

et/ou *spatial*:

«(...) toutes les sources du grand abîme jaillirent, et les écluses des cieux s'ouvrirent. La pluie tomba sur la terre (...). Les eaux grossirent et s'accrurent beaucoup sur la terre (...) et toutes les hautes montagnes (...) furent couvertes (La Genèse, 7:11, 12, 17, 18).

- (2) celle spécifique seulement à la Genèse biblique et où les propositions en co-position ont le même dénoté extralinguistique, car elles décrivent des choses du même cadre *thématique*.

Dans le premier et le deuxième types de co-position biblique, les propositions forment un tout sémantique. Mais à la différence des propositions en co-position du premier type qui ont une structure syntaxique parallèle, mais des sujets identiques (lexicalement) - il s'agit de *tu* et *vous*, le dernier sous-entendu - ou différents (*sources, écluses, pluie, eaux, montagnes*), celles du deuxième type, moins rencontrées dans les textes bibliques, ont une structure syntaxique identique. Nous citons plus loin, en titre d'exemple, seulement les propositions en co-position qui constituent la superphrase portant sur la postérité d'Adam:

«Seth, âgé de cent cinq ans, engendra Énoch. Énoch, âgé de quatre-vingt-dix ans, engendra Kénan. Kénan, âgé de soixante-dix ans, engendra Mahalaleel. Mahalaleel, âgé de soixante-cinq ans, engendra Jéred. Jéred, âgé de soixante-deux ans, engendra Hénoc. Hénoc, âgé de soixante-cinq ans, engendra Metuschélah. Metuschélah, âgé de cent quatre-vingt-sept ans, engendra Lémec. Lémec, âgé de cent quatre-vingt-deux ans, engendra un fils (La Genèse, 5:21-27)».

La structure syntaxique de chacune des phrases du dernier exemple ci-dessus est la suivante:

*S+Epit(Compl.de l'adj)+Pr+C.d.d.*

L'exemple cité nous permet de mettre en relief un autre moyen d'agrégation grammaticale des propositions en co-position, et notamment, la reprise de la topique avec le sujet-rhème en tête de chacune de ces propositions. Mais cela ne signifie pas qu'on puisse parler des moyens formels ou expressifs d'agrégation des propositions en co-position à l'intérieur des superphrases bibliques (il s'agit des moyens indépendants), car ces moyens ne sont que de nature sémantique, inclusive, quand les hyponymes s'incadrent, par exemple, dans l'hyperonyme:

*Postérité*<sub>hyperonyme</sub> ← *Seth*<sub>hyponyme1</sub>, *Enoch*<sub>hyponyme2</sub>, *Kénan*<sub>hyponyme3</sub>, *Mahalaleel*<sub>hyponyme4</sub>, *Jéred*<sub>hyponyme5</sub>, *HénoC*<sub>hyponyme6</sub>, *Metuschélah*<sub>hyponyme7</sub> et *Lémec*<sub>hyponyme8</sub>.

Par conséquent, les propositions en co-position, employées dans la Bible, ont l'une par rapport à l'autre une indépendance expressive et une dépendance sémantique. La dépendance sémantique des propositions en co-position est évidente surtout dans la *totalité co-positionnelle* qui renferme des propositions «nominatives» et qui se rencontre rarement dans les textes de la Sainte Ecriture:

«Psaume. Cantique pour la dédicace de la maison (Les Psaumes, 30:1)».

L'enchaînement télescopique des phrases (c'est-à-dire l'enchaînement de deux ou plusieurs phrases limitrophes à travers la reprise de la dernière unité de la phrase précédente au début de la suivante) signale aussi que ces phrases appartiennent, le plus souvent, à une seule superphrase:

«Moïse, serviteur de l'Eternel, mourut là, dans le pays de Moab, selon l'ordre de l'Eternel. L'Eternel l'ensevelit dans la vallée [...] (Deutéronome, 34:5-6)».

L'apparition, dans le texte biblique, d'un nouveau personnage, animé ou inanimé (ou, comme disent certains chercheurs, *l'élargissement du contour actanciel du texte*), accompagnée, le plus souvent, de la modification partielle ou même totale du cadre temporel et/ou spatial de celui-ci, peut être présentée dans une couche de signification, différente de la précédente. Ainsi, dans le fragment qui suit, extrait de La Genèse, 1:3-28, l'apparition des personnages *lumière, étendue, sec, verdure, luminaires, animaux* et *homme* fait apparaître, chaque fois, une nouvelle couche de signification, ce qui permet l'identification de sept superphrases distinctes:

1 ¶ «Dieu dit: Que la *lumière* soit! Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. Dieu appela la lumière jour, et il appela les ténèbres nuit. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le premier jour.<sup>1</sup> 1

2 ¶ Dieu dit: Qu'il y ait une *étendue* entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. Et Dieu fit l'étendue, et il sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et cela fut ainsi. Dieu appela l'étendue ciel. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le second jour.<sup>2</sup> 2

3 ¶Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le *sec* paraisse. Et cela fut ainsi. Dieu appela le sec terre, et il appela l'amas des eaux mers. Dieu vit que cela était bon.↓ 3 4 ¶Puis Dieu dit: Que la terre produise de la *verdure*, de l'herbe portant de la semence, des arbres fruitiers donnant du fruit selon leur espèce et ayant en eux leur semence sur la terre. Et cela fut ainsi. La terre produisit de la verdure, de l'herbe portant de la semence selon son espèce, et des arbres donnant du fruit et ayant en eux leur semence selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le troisième jour.↓ 4

5 ¶Dieu dit: Qu'il y eut des *luminaires* dans l'étendue du ciel, pour séparer le jour d'avec la nuit; que ce soient des signes, pour marquer les époques, les jours et les années; et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre. Et cela fut ainsi. Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, et le plus petit luminaire pour présider à la nuit; il fit ainsi les étoiles. Dieu les plaça dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre, pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Dieu vit que cela était bon. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le quatrième jour.↓ 5

6 ¶Dieu dit: Que les eaux produisent en abondance des *animaux* vivants, et que des *oiseaux* volent sur la terre vers l'étendue du ciel. Dieu créa les grands *poissons* et tous les animaux vivants qui se meuvent, et que les eaux produisirent en abondance selon leur espèce; il créa aussi tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon. Dieu les bénit, en disant: Soyez féconds, multipliez, et remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le cinquième jour. Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leur espèce, du bétail, des *reptiles* et des animaux terrestres selon leur espèce. Et cela fut ainsi. Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon.↓ 6 7 ¶Puis Dieu dit: Faisons l'*homme* à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre. Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu, il créa l'homme et la *femme*. Dieu les bénit, et Dieu leur dit: Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre, et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre (...).↓ 7

Remarque: Quoique la phrase qui suit après la troisième superphrase citée ci-dessus soit introduite par le connecteur *puis*, celui-ci n'agrège pas cette unité à la superphrase précédente, mais à celle suivante, parce qu'il n'est pas un connecteur intraphrastique, mais intratextuel, dans le sens qu'il agrège les superphrases III et IV à l'intérieur du texte «La Génèse».

L'apparition, dans le texte biblique, d'un nouveau personnage et, par conséquent, d'une nouvelle couche de signification, dans la bonne majorité des cas, est marquée souvent dans la phrase débutative par les locutions verbales «il y avoir» ou «il exister». Ainsi, le texte biblique «Job» commence par:

«Il y avait dans le pays d’Uts un homme dont le nom était Job (Job, 1:1)».

Etant donné le fait que, dans la culture mosaïque, hébraïque, une bonne partie des textes bibliques étaient et sont encore des unités qui se chantent, la transposition écrite, dans le texte même et par les lettres de l’alphabet, de certaines unités supersegmentales, telles que la pause, l’intonation etc. sert souvent de frontière entre les superphrases:

<sup>20</sup>«Lève-toi, Éternel! Que l’homme ne triomphe pas!

Que les nations soient jugées devant ta face!

<sup>21</sup>Répands sur eux la crainte, ô Éternel!

Que les peuples sachent qu’ils ne sont que des hommes!

*Pause.*

**10** Pourquoi, Éternel! te tiens-tu éloigné?

Pourquoi te caches-tu dans les temps de détresse» (Les Psaumes, 9:20-21, 10:1)?

Ainsi, la *pause* (dans l’articulation musicale) qui sépare le Psaume 9 (qui a pour thème «L’appel à Dieu») du Psaume 10 (qui a pour thème «Les reproches à Dieu») produit un fort changement de ton qui, à son tour, produit un changement thématique qui entraîne l’apparition d’une nouvelle superphrase, matérialisée dans le Psaume 10.

La relation philosophique *cause-effet*, matérialisée dans les textes bibliques par des unités de différente nature lexicale et complexité, peut également signaler les constituants d’une seule superphrase:

«Au temps du gouvernement des juges, il y eut une *famine* dans le pays. Un homme de Bethléhem de Juda *partit* avec sa femme et ses deux fils pour séjourner dans la campagne de Moab (Ruth, 1:1).

Dans la phrase ci-dessus la relation «cause-effet» est exprimée langagièrement par les unités *famine* et *partir*, dans le sens que la famine a été la cause du départ dont on parle.

Après avoir délimité un par un et sur de différents textes bibliques non seulement les éléments agrégatifs intraphrastiques (les substituts, les deux types de parallélisme etc.), mais encore ceux différentiels (la pause, l’apparition d’un nouveau personnage etc.), nous nous sommes demandée si l’on peut trouver dans l’Écriture sainte une superphrase dont les unités soient agencées les unes aux autres à la fois par tous ou presque tous les types d’agrégation et de différenciation que nous avons délimités dans cet article.

Lors de l’étude détaillée de tous les textes bibliques du point de vue annoncé, nous avons conclu que la délimitation en générale de toute superphrase est possible, si elle est faite compte tenu de tous ou presque tous les éléments agrégatifs ou différentiels, analysés par nous sur les pages de cet article. Comme preuve nous présentons ci-dessous un fragment du texte

biblique «Ruth» où nous avons délimité la première superphrase (qui a pour thème «Le départ pour Moab et le retour à Bethléhem») sur presque tous les éléments d'agrégation et de différenciation mentionnés dans les alinéas précédents:

R U T H

*Éléments agrégatifs et différenciels  
de la superphrase I*

1 <sup>1</sup>Au temps du gouvernement des juges, il y eut une famine<sup>2/3</sup> dans le pays. /Un //homme<sup>5/4</sup> de Bethléhem /de Juda<sup>6/41</sup> partit<sup>3</sup> avec sa femme<sup>7</sup> et ses /deux<sup>29</sup> fil<sup>8</sup> pour séjourner<sup>10</sup> dans la campagne de Moab<sup>11</sup>.  
<sup>2</sup> Le nom<sup>23</sup> de cet homme<sup>5</sup> était Élimélek<sup>15</sup>, le nom<sup>23</sup> de /sa femme<sup>22/7/30</sup> Noémi<sup>17</sup> et le nom<sup>23</sup> de ses /deux<sup>29</sup> fil<sup>8</sup> Mahlôn et Kilyôn<sup>9</sup>; ils<sup>21</sup> étaient Éphratiens<sup>36</sup> de Bethléhem de Juda<sup>6</sup>. Ils<sup>21</sup> arrivèrent // dans la campagne de /Moab<sup>12/11/13/28</sup> et ils y<sup>13</sup> /vécurent<sup>10/19/27</sup>.  
<sup>3</sup> Puis<sup>14</sup> /Élimélek<sup>15/16</sup>, /mari<sup>16/33</sup> de /Noémi<sup>17/18</sup>, // mourut<sup>19/26</sup>, et elle<sup>18</sup> resta<sup>31</sup> avec /ses /deux<sup>29</sup> fil<sup>8</sup> /20/32.  
<sup>4</sup> /Ils<sup>20/21</sup> épousèrent des /// femme<sup>24s/22/25</sup> moabites<sup>12</sup>. Le nom<sup>23</sup> de la première<sup>24</sup> était /Orpa<sup>25/35</sup> et le nom<sup>23</sup> de la seconde<sup>24</sup> /Ruth<sup>25/35</sup>. Ils<sup>21</sup> habitèrent<sup>27</sup> là<sup>28</sup> environ dix ans.  
<sup>5</sup> Mahlôn et Kilyôn<sup>9</sup> moururent<sup>26</sup> aussi tous les deux<sup>29</sup> et la femme<sup>30</sup> resta<sup>31</sup> privée de ses deux enfants<sup>32</sup> et de son mari<sup>33</sup>.  
<sup>6</sup> Alors<sup>34</sup> elle<sup>18</sup> se leva, elle<sup>18</sup> et ses /belles-filles<sup>35/39</sup>, et s'en revint<sup>37</sup> de la campagne de Moab<sup>11</sup>, car elle<sup>18</sup> avait appris /dans /la campagne de Moab<sup>38/11</sup> que l'Éternel était intervenu en faveur de son peuple<sup>36</sup> en lui donnant du pain<sup>2</sup>.  
<sup>7</sup> Elle<sup>18</sup> sortit<sup>37</sup> du lieu<sup>38</sup> où elle<sup>18</sup> vivait<sup>10</sup>, /ses deux belles-filles<sup>39/40</sup> avec /elle<sup>18/40</sup>, et elles<sup>40</sup> se mirent

- <sup>2</sup>antonymes
- <sup>3</sup>relation cause-effet
- <sup>4</sup>apparition d'un nouveau personnage
- <sup>5</sup>répétition lexicale complète
- <sup>6</sup>répétition du syntagme
- <sup>7</sup>répétition du syntagme
- <sup>8</sup>répétition du syntagme
- <sup>9</sup>répétition du syntagme
- <sup>10</sup>substitut synonymique
- <sup>11</sup>répétition du syntagme
- <sup>12</sup>répétition partielle
- <sup>13</sup>substituts
- <sup>14</sup>connecteur adverbial
- <sup>15</sup>répétition de l'unité lexicale
- <sup>16</sup>reprise par apposition
- <sup>17</sup>répétition lexicale complète
- <sup>18</sup>substituts
- <sup>19</sup>antonymes
- <sup>20</sup>substituts
- <sup>21</sup>répétition lexicale complète
- <sup>22</sup>reprise lexicale
- <sup>23</sup>reprise lexicale complète
- <sup>24</sup>substitut
- <sup>25</sup>substituts partiels
- <sup>26</sup>reprise lexicale
- <sup>27</sup>synonymes
- <sup>28</sup>substituts
- <sup>29</sup>reprise lexicale
- <sup>30</sup>reprise lexicale
- <sup>31</sup>reprise lexicale et grammaticale
- <sup>32</sup>reprise de certaines unités du syntagmes; substituts
- <sup>33</sup>reprise lexicale complète
- <sup>34</sup>connecteur adverbial
- <sup>35</sup>hyponyme et hyperonyme
- <sup>36</sup>substituts liés par un rapport d'hypo-  
hyperonymie
- <sup>37</sup>synonymes

en route pour retourner<sup>37</sup> au pays <sup>38</sup>substitués  
de Juda<sup>41</sup>.<sup>1</sup> <sup>39</sup>reprise du syntagme

2 ɾLorsqu'elles entrèrent à <sup>40</sup>substitués  
Bethléhem, toute la ville fut <sup>41</sup>reprise lexicale complète.  
étonnée à leur sujet et (les femmes)  
disaient: Est-ce là Noémi? (...) <sup>1</sup> 2

### En guise de conclusions

L'agrégation formelle des unités, mais surtout celle sémantique, donne naissance, le plus souvent, à une unité supérieure aux unités de départ, c'est-à-dire à une unité plus complexe formellement et sémantiquement que ses unités formatrices. Cette constatation s'avère juste non seulement par rapport au texte, mais également par rapport à ses constituants phrastiques et superphrastiques.

La différenciation des unités, surtout limitrophes, entraîne un écart qui conditionne, le plus souvent, l'apparition d'une autre unité semblable typologiquement (et non sémantiquement!) à l'antérieure.

### Notes

<sup>1</sup>Agricola, 1969, S. 22.

<sup>2</sup>Vasiliu, 1990, p. 8-10.

<sup>3</sup>Agricola, 1977; Viehweger, 1977.

<sup>4</sup>Зарубина, 1973, с. 5.

<sup>5</sup>Coşciug, 2005, p. 29-32.

<sup>6</sup>Comme l'atteste E. Référovskaja, certains chercheurs considèrent que la superphrase n'est qu'un alinéa plus long: *la superphrase commence et finit là ou commence et finit l'alinéa; comme l'alinéa elle a un contour thématique pseudo-achevé et renferme des unités auxiliaires et en co-position* [Реферовская, 1983, p. 158]. Mais pour E. Référovskaja et A. Pechkovsky, la superphrase diffère complètement de l'alinéa, car elle garde sa ligne thématique même quand d'autres superphrases ou unités du texte y sont intercalées; elle peut finir au milieu de l'alinéa, mais peut également renfermer deux, trois, quatre etc. alinéas [*idem*, p. 158]. Outre cela, la *pause entre les alinéas est plus longue que celle entre les superphrases* [Пешковский, 1956, с. 489], car l'alinéa est une unité *stylistico-sémantique* [Турмашева, *apud* Москальская, 1981, с. 58], un moyen de structuration *subjective* du texte et d'extériorisation de l'attitude de l'écrivain envers son texte [Левковская, 1980, с. 75], [Москальская, 1981, с. 58]. La superphrase, au contraire, est une unité *sémantico-syntaxique* [Москальская, 1981, с. 56], décrite comme unité du texte sur son image pragmatique [Левковская, 1980, с. 75], [Москальская, 1981, с. 56].

<sup>7</sup>Фролов, 1987, с. 18.

<sup>8</sup>Coşciug, 2012a; Coşciug, 2012b, p. 78-108.

<sup>9</sup>Dans d'autres textes bibliques on enregistre, à côté des répétitions lexicale et grammaticale complètes, celle des morphèmes lexicaux, ce qui annonce également les unités de la même famille et, par conséquent, d'une seule superphrase: «(...) elles se mirent en route pour *retourner* au pays de Juda. Noémi alors dit à ses deux belles-filles: Allez, *retournez* chacune à la maison de sa mère! [...] Orpa embrassa sa belle-



mère, mais Ruth s'attacha à elle. Noémi dit alors: Voici que ta belle-sœur est *retournée* à son peuple et à ses dieux, *retourne* à la suite de ta belle-sœur (Ruth 1:7, 8, 15)».

<sup>10</sup>Cette répétition est également présente dans d'autres textes bibliques: «Voici la postérité d'Ésaü, qui *est Édom...* (...) Ésaü, *c'est Édom...* (...) Ésaü, *c'est Édom...* (La Genèse, 36:1, 8, 19).

<sup>11</sup>Dans l'exemple qui suit, le passage du monologue (présent dans la première superphrase) à la description donne naissance à la deuxième superphrase: 1 ¶ «(...) Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! Voici, votre maison vous est laissée déserte; car je vous le dis, vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! ↓ 1 2 ¶ Comme Jésus s'en allait, au sortir du temple, ses disciples s'approchèrent pour lui en faire remarquer les constructions (...)» ↓ 2 (Matthieu, 23:39, 24:1).

<sup>12</sup>Dans d'autres textes bibliques, les substituts peuvent entretenir une liaison synonymique (par exemple, quand ils sont des appositions), antonymique ou métonymique avec les substitués: «Elle *sortit du lieu* où elle vivait (...). Elle leur dit: (...) comblée *j'étais partie* (...) (Ruth, 1:7, 21)». «Il s'éleva de la part des *gens du peuple* et de *leurs femmes* une grande plainte (...) Et je secouai la poche de mon manteau en disant: Que Dieu secoue de la même façon (...) tout homme qui n'aura pas tenu parole (...) Toute *l'assemblée* dit: Amen (Néhémie, 5:1, 13)»!

<sup>13</sup>Que nous nous sommes permis de marquer par un astérisque et mettre entre parenthèses là où elles doivent figurer.

<sup>14</sup>Coşciug, 2005, p. 30; Coşciug, 2012b, p. 41.

<sup>15</sup>Par conséquent, l'assertion catégorique d'A. Dari que „l'unité syntaxique complexe ou la superphrase renferme obligatoirement un énoncé auto-sémantique et 2-5 énoncés quasi-sémantiques” [Dari, 1982, c. 25] est fautive.

<sup>16</sup>Et des locutions conjonctives, des adverbies et des locutions adverbiales, des prépositions et des locutions prépositives [A. C.]: «Et il fait miséricorde à son oint. A David, et à sa postérité (Les Psaumes, 18:51)».

<sup>17</sup>Щерба, 1928, c. 23.

<sup>18</sup>Реферовская, 1983, c. 150.

<sup>19</sup>*ibidem*.

<sup>20</sup>I. Vitman, *apud* Реферовская, 1983, c. 151.

<sup>21</sup>E. Agricola (Agricola, 1969; Agricola, 1976; Agricola, 1977; Agricola, 1978) réduit l'isotopie à la synonymie, la paraphrase, l'antonymie et le contrast. Pour lui, elle peut être: (1) continue et enchaînée ou (2) continue et en paire. Mais pour D. Viehweger, l'isotopie est une chaîne nominative qui prend sa naissance dans la reprise totale ou partielle d'un élément textuel [Viehweger, 1977, p. 65].

<sup>22</sup>Реферовская, 1983, c. 151.

<sup>23</sup>*ibidem*.

## Références bibliographiques

AGRICOLA, E. *Semantische Relationen im Text und im System*. Berlin: Halle & Saale, 1969 [=Agricola, 1969].

AGRICOLA, E. *Text – Textaktanten – Informationskern // Probleme der Textgrammatik II*. Berlin: Halle & Saale, 1977. S. 98-108 [=Agricola, 1977].

AGRICOLA, E. *Textstruktur – Textanalyse – Informationskern*. Berlin: Halle & Salle, 1978 [=Agricola, 1978].

AGRICOLA, E. *Vom Text zum Thema // Probleme der Textgrammatik II*. Berlin: Halle & Saale, 1976. S. 103-118 [=Agricola, 1976].

COȘCIUG, Angela. *Des récits bibliques*. Bălți: Presa universitară bălțeană, 2012 [Coșciug, 2012a].

COȘCIUG, Angela. *Elemente de lingvistică a discursului*. Bălți: Presa universitară bălțeană, 2005 [=Coșciug, 2005].

COȘCIUG, Angela. *Théorie et pratique du discours*. Bălți: Presa universitară bălțeană, 2012 [=Coșciug, 2012b].

*La Sainte Bible*. Nouvelle édition d'après la traduction de Louis Segond. Trinitarian Bible Society. London, 1989 [=La Sainte Bible, 1989].

VASILIU, Emil. *Introducere în teoria textului*. București: Editura științifică, 1990 [=Vasiliiu, 1990].

VIEHWEGER, D. *Zur semantischen Struktur der Textes // Probleme der Textgrammatik II*. Berlin: Reiche A. H. 8, 1977. S. 54-78 [=Vieheweger, 1977].

ДАРИ, А. *Признаки сложного синтаксического целого во французском языке (На материале монологической речи) // Строй и функционирование романских и германских языков*. Кишинев: Штиинца, 1982. С. 22-29 [=Дари, 1982].

ЗАРУБИНА, Н. *Сверхфразовое единство как лингвистическая единица*. Москва: Наука, 1973 [=Зарубина, 1973].

ЛЕВКОВСКАЯ, Л. *В чем различие между сверхфразовым единством и абзацем? // Филологические науки*. № 1, 1980. С. 68-79 [=Левковская, 1980].

МОСКАЛЬСКАЯ, Ольга. *Грамматика текста*. Москва: ИНИОН, 1981 [=Москальская, 1981].

ПЕШКОВСКИЙ, А. *Русский синтаксис в научном освещении*. Москва: Учпедгиз, 1956 [=Пешковский, 1956].

РЕФЕРОВСКАЯ, Елизавета. *Лингвистические исследования структуры текста*. Ленинград: Наука, 1983 [=Реферовская, 1983].

ФРОЛОВ, А. *О границах сверхфразовых единств в оригинале и переводе текста // Прагматико-функциональное исследование языков*. Кишинев: Лумина, 1987. С. 16-22 [=Фролов, 1987].

ЩЕРБА, Л. *О чястях речи в русском языке // Русская речь*. Ленинград: Наука. Изд. 2, 1928 [=Щерба, 1928].

# UNELE CONSIDERAȚII ASUPRA SUFIXELOR ȘI PREFIXELOR ÎN STRUCTURA NUMELOR DE ACȚIUNE<sup>1</sup> DIN LIMBA FRANCEZĂ

Victoria MASCALIUC, Angela COȘCIUG

## Rezumat

În articol, cercetăm prefixarea și sufixarea drept modalități de formare a numelor de acțiune în limba franceză.

**Cuvinte-cheie:** nume de acțiune, prefixare, sufixare, nominare.

## Abstract

The article under discussion focuses on suffixation and prefixation as ways of forming nouns of action in French.

**Keywords:** noun of action, prefixation, suffixation, nomination.

În articolul de față, ne propunem să prezentăm natura sufixelor și prefixelor care se întâlnesc cel mai des în structura numelor de acțiune franceze și care, după părerea unor lingviști, ar sta la baza formării, în bună parte de la verbe prefixate deja sau nu, a unităților în cauză.

## 1. Sufixul în structura numelor de acțiune franceze

H. Mitterand consideră că toate numele de acțiune din limba franceză provin, prin sufixare, de la verbele de acțiune din limba dată<sup>2</sup>. Cercetătorul distinge:

(1) nume de acțiune formate de la verbe de acțiune cu sufixe primitive, de tipul lui *-aison*: (*comparer* > *comparaison*;

(2) nume de acțiune formate de la verbe de acțiune cu sufixe împrumutate din alte limbi, de tipul lui *-(a)tion* < *actionem* (lat.): *composer* > *composition*.

Autorii dicționarului „Le trésor de la langue française informatisée” atenționează, cu privire la *-aison*, cel mai vechi, în concepția lor, și mai cunoscut sufix de formare de la verbe (și, mai cu seamă, de la cele de conjugarea întâi și a treia) a numelor de acțiune în franceză (*comparer* > *comparaison*, *pendre* > *pendaison*, *tondre* > *tondaison*), că și acesta ar descinde de la latinescul *actionem* și că, în această limbă, unitatea în cauză ar fi avut înțelesul de *maturizare a recoltei* și ar fi fost folosită în agricultură. O dovadă, în acest sens, ar fi, după ei, unitățile *jeûnaison* (= *temps du jeûne*) și *moustaison* (= *période de la vendange*), formate cu sufixul *-aison*, care mai exprimă încă sensul în cauză, în franceza contemporană.

Se observă ușor că unele dintre verbele, de la care se pretinde că ar fi provenit numele de acțiune în *-aison* din franceza contemporană, au dispărut deja. E cazul, de exemplu, al unităților *cargaison* (care ar proveni de la vechiul verb *cargar* > *charger*), *véraison* (care ar proveni de la vechiul verb *vairar* cu sensul de *commencer à prendre couleurs, à mourir*).

Autorii dicționarului menționat mai sus atestă și faptul că sufixul *-aison* a suferit unele schimbări de-a lungul timpului, dând naștere unor sufixe de

tipul lui *-ison*, care se întâlnește în numele de acțiune, care ar descinde de la verbele de conjugarea a doua: *guérir>guérison*. După ei, și sufixul *-tion* este foarte productiv în crearea numelor de acțiune franceze, începând încă cu sec. al XVI-lea. Mai mult ca atât, Dâșii susțin că acest sufix, dar și sufixul *-ance* concurează, un timp oarecare, cu sufixul *-aison* în formarea, de la verbe, a numelor în cauză: *délivrer>délivraison/délivrance*, *dérivé>dérivaison/dérivation*, *former>formaison/formation*.

Și A. Dauzat include, în „Dictionnaire étymologique et historique du français”, nume de acțiune, formate de la verbe cu sufixul *-tion*, pe care îl consideră însă de origine greco-latină. Dâșul susține că numele în *-tion*, dar și cele în *-sion*, exprimă fie o acțiune în desfășurare, fie rezultatul unei acțiuni<sup>3</sup>: *décontracter>décontraction*. Cercetătorul include, în dicționarul său, nume de acțiune, formate de la verbe și cu alte sufixe, dar care exprimă aceeași acțiune în desfășurare sau rezultatul acesteia, ca și numele în *-tion* sau *-sion*: (a) *-(iss)age* (sufix de origine greco-latină, care ar proveni de la *-aticum*): *atterir>atterissage*, *assembler>assemblage*, *coder>codage*, *doubler>doublage* etc.; (b) *-(iss)ement* (și el sufix de origine greco-latină, care ar proveni de la *-amentum*): *assagir>assagissement*, *grelotter>grelottement*.

Cu referire la acțiunea în desfășurare sau rezultatul acesteia, F. Jenkins<sup>4</sup> susține că acestea sunt exprimate de:

- (a) numele de acțiune masculine, sufixate cu *-age*, *-at* sau *-ment*: *lavage*, *achat*, *commencement*;
- (b) numele de acțiune feminine, sufixate cu *-ion*, *-ison* sau *-ade*: *discussion*, *guérison*, *promenade*.

Mai mult ca atât, cercetătorul atestă că, cu sufixele *-age*, *-ment* și *-tion*, se pot forma nume de acțiune de la aceeași rădăcină verbală: *abattre>abattement/abattage*, *aérer>aération/aérage* etc. În acest caz, numele sufixat cu *-tion* sau *-age* este unul neînsuflețit („Il lui fait l'aération des poumons”. „L'abattage des arbres par le bucheron a lieu en automne”), iar cel sufixat cu *-ment* este urmat de un nume însuflețit („L'abattement de Paul après ce résultat m'inquiète”).

F. Jenkins concluzionează că, de cele mai dese ori, numele de acțiune franceze sunt formate de la verbe cu sufixele *-age* și *-tion*, care denumesc noile realizări în domeniul științific sau industrial.

Pentru A. Battye însă aceste sufixe sunt *-age*, *-ment* și *-tion*<sup>5</sup>. Savantul afirmă că sufixele *-ment* și *-age* stau la baza formării, de la verbe, a numelor de acțiune masculine și abstracte (*abattre>abattement*, *décourager>découragement*, *effarer>effarement*, *s'égarer>égarement*, *laver>lavage passer>passage*), iar *-tion* participă doar la formarea, de la verbe, a numelor abstracte de genul feminin (*importer>importation*, *orienter>orientation*, *préparer>préparation*). Cercetătorul atestă și unele cazuri, după el, interesante cu referire la formarea, de la verbe, a numelor de acțiune. De exemplu, cercetătorul consideră că de la verbele *tolérer*, *assurer*, *donner*, *noyer* și *humilier* s-au format numele

*tolérance* (și nu *tolération*), *assurance* (și nu *assuration*), *donnation* (și nu *donnage*), *humiliation* (și nu *humiliage*), *noyade* (și nu *noyage*).

Generalizând unele cercetări cu referire la numele de acțiune franceze, N. Katogoșcina, de comun acord cu A. Dauzat și A. Battye, consideră că trebuie să distingem, în acest caz, unități derivate doar cu:

- (a) *-age*, un sufix care formează nume de acțiune de la verbele cu sensul acțiunii sau al rezultatului acesteia: *adoucir>adoucissage*, *assouplir>assouplissage*, *blanchir>blanchissage*. De obicei, unitățile lexicale derivate cu acest sufix pătrund în lexicul francez tehnic sau industrial, dar uneori și în cel cotidian;
- (b) *-ation*, cel mai productiv sufix în limba franceză, cu care sunt formate, de cele mai dese ori, numele de acțiune abstracte: *explication*, *solicitation* etc.<sup>6</sup>
- (b) *-ment*, un sufix cu funcție identifică celei a sufixului *-age*, cu care acesta concurează în multe cazuri: *décaper>décapagement*, dar și *décapage*; *défrichir>défrichement*, dar și *défrichage*. Totuși, spre deosebire de numele în *-age*, cele în *-ment* au semnificații mai abstracte, iată de ce ele sunt întrebuițate mai des în științele exacte, în psihologie, filosofie și tehnică.

Și pentru lingvista rusă N. Lopatnikova<sup>7</sup>, principalul sufix în crearea, de la verbe, a numelor de acțiune franceze este *-ation*, care, ca și derivatele sale, ar proveni de la una dintre unitățile latinești *-ationem*, *-itionem*, *-tionem* sau *-ionem* și ar avea sensul de acțiune, sau de rezultat al acesteia<sup>8</sup>. În continuare, savanta menționează că derivatul cel mai important al acestui sufix este *-tion* și că numele cu acest sufix sau sunt împrumutate din latină, sau derivă de la verbele franceze: *distribution<distribuer*.

J. Dubois subliniază însă că sufixele cu sensul de acțiune sau de rezultat al acesteia sunt mult mai numeroase în franceză, decât cele evidențiate de majoritatea lingviștilor (*-age*, *-ation*, *-ment*). Astfel, Dânsul citează și sufixele *-ification*, *-isation*, *-ition*, *-sion*, *-ssion*, *-xion* etc.<sup>9</sup>. Toate acestea, în viziunea cercetătorului, provin însă de la *-ation*.

Analizând, la rândul său, sufixele care formează, de la verbe, numele cu sensul de acțiune (favorabilă, nefavorabilă, ritmică sau aritmică, efectuată pe o anumită porțiune de timp sau spațiu), rezultat al acesteia<sup>10</sup> sau o simplă ocupație (*-ade* (*débandade*, *reculade*, *galopade*, *glissade*, *roulade*, *promenade*, *ruade*), *-aison* (*fauchaison*, *fenaison*, *fleuraison*), *-ment* (*commencement*, *déplacement*), *-ance* (*vengeance*, *obéissance*, *surveillance*, *délivrance*), *-erie* (*agacerie*, *vanterie*, *tuerie*, *tromperie*), *-is* (*cliquetis*, *gargouillis*, *gribouillis*), *-isme* (*journalisme*, *alpinisme*, *culturisme*, *suivisme*), *-ure* (*échancrure*, *déchirure*, *écorchure*, *piqûre*, *meurtrissure*)), N. Lopatnikova atestă, cu referire la *-ment*, că acesta a fost des întrebuițat în crearea numelor franceze timp de multe secole și nu doar în secolul al XX-lea și că, prin acest sufix, sunt formate

nume de acțiune de la radicalul verbal, dar și de la cel nominal sau chiar adjectival, și aceste unități:

(a) denumesc fenomene ale naturii și procese: *assouppissement*, *avènement*, *endormissement*, *étincellement*, *miroitement*, *rougeoiement*, *scintillement*, *verdoiement* etc.;

(b) denumesc mișcarea unor obiecte (*écoulement*, *giclement*, *jaillissement*, *remuement*, *ruissellement*, *tournoiement*, *vacillement* etc.) sau a unor ființe (*accoudement*, *accroupissement*, *agenouillement*, *boitement*, *cillement*, *clignement*, *prosternement* etc.);

(c) redau sunetele produse de animale sau de om: *aboitement*, *balbutiement*, *bégaiement*, *bêlement*, *beuglement*, *chuchotement*, *fredonnement*, *jappement*, *hennissement*, *grincement*, *grondement*, *miaulement*, etc.

Pentru autorii dicționarului „Le trésor de la langue française informatisée” însă, sufixul *-ment* și-a pierdut din importanță în ultimul timp, în formarea numelor de acțiune, atunci când a fost parțial înlocuit de sufixul *-age*, care a început să participe chiar și la formarea numelor care desemnează operațiuni tehnice. Cu referire la majoritatea numelor, formate cu ultimul sufix, cercetătorii nominalizați pretind că aceste unități ar deriva doar de la verbe și ar avea atât sens concret, cât și figurat. Astfel, numele *pressurage* care provine de la verbul *pressurer* poate avea sensul concret de „presare a unui fruct sau gramineu cu scopul obținerii din el a unui lichid” (*le pressurage du raisin*) sau cel figurat de „exploatare” (*le pressurage de la population par l’occupant*). Dâșii atenționează că și alte sufixe (de exemplu *-ade*, *-aison*, *-ance*, *-erie*, *-is*, *-isme*, *-ure*), menționate de N. Lopatnikova ca foarte productive astăzi în crearea numelor franceze, în realitate, și-au pierdut din productivitate în ultimul timp. Probabil, una dintre cauze ar fi împrumutul intens din engleză a numelor, care face aproape inutilă derivarea intralingvală.

Din cele expuse în acest paragraf, reiese, în primul rând, că:

- (1) sufixele care se întâlnesc în structura numelor de acțiune din franceza contemporană ar avea o istorie a lor, în sensul că ar proveni de la anumite unități din limba latină sau chiar din cea franceză;
- (2) numele de acțiune din franceza contemporană ar deriva atât de la un verb, cât și de la un nume sau adjectiv de acțiune, așa cum susțin explicit sau implicit N. Lopatnikova și autorii dicționarului „Le trésor de la langue française informatisée”.

## 2. Prefixul în structura numelor de acțiune franceze

### 2.1. Introducere

Se consideră că prefixarea este una dintre cele mai vechi modalități de îmbogățire a vocabularului unei limbi. De-a lungul timpului, ea a fost concepută diferit de cercetătorii din diferite școli lingvistice. De exemplu, reprezentanții lingvisticii clasice, precum F. Diez și A. Damesteter, considerau prefixarea drept formă a compunerii, grație naturii prefixelor. Astfel, cele din

limba franceză, după cum afirmă L. Bauer<sup>11</sup>, erau luate de acești savanți drept unități echivalente formal cu adverbele sau prepozițiile acestei limbi, sau drept unități care provin de la adverbele sau prepozițiile din latină, adică drept unități independente, care pot forma, prin compunere, alte unități lingviale. În calitate de argument, erau aduse verbele de tipul *surcharger*, *surestimer*, *sousmettre*, formate cu prefixele *sur-* și *sous-*, care sunt folosite, în limba dată, și ca unități semantic independente (*mettre qch. sur/ sous la table*).

După D. Amiot<sup>12</sup> însă, prefixele franceze ar trebui coraportate semantic nu doar cu adverbele și prepozițiile acestei limbi sau ale limbii latine, ci și cu particulele franceze. Astfel, susține, în continuare, savantul, prefixul *sur-*, în verbele *surcharger* și *surestimer*, are sensul unei particule.

Asupra faptului că prefixele ar avea și un contur semantic pe lângă cel expresiv, insistă și A. Dauzat, J. Dubois, H. Mitterand care, în „Dictionnaire étymologique et historique du français”, delimitează o serie de prefixe care poartă un anumit sens, făcând însă, totodată, diferență între prefixele care participă la compunerea cuvintelor (și au sens independent, de tipul lui *non* din *non-indépendant*) și cele care participă la formarea cuvintelor franceze ca unități non-independente (de tipul lui *re-*: *reconstruire*).

Același lucru îl afirmă și Ch. Bally<sup>13</sup> care însă atestă paralel faptul că, începând cu secolulul al XX-lea, prefixarea își pierde din importanță ca procedeu derivativ independent, fapt ce se explică prin aceea că, odată cu trecerea timpului, prefixul pierde din autonomie și se anexează rădăcinii, constituind un tot întreg cu aceasta.

Să înțelegem că, la această etapă, începe să prevaleze prefixarea cu unități non-independente de tipul *de-/dé*, *dis-*, *in*, *re-/ré* etc. sau unitățile formate cu prefixul *contre-* (*contre-manifestation*) încep să fie ortografiate în așa fel, încât să nu mai dea în vileag atât de explicit compunerea prin care au fost formate și care este explicitată, cel mai reușit, prin cratimă: *contrebalancer*, *contremaître* etc.?!)

În acest caz însă, după cum menționează, pe bună dreptate, Ch. Bally, prefixul devine unitate lipsită de sens autonom.

## 2.2. Nume de acțiune cu prefixe

După cum o atestă o serie de lingviști, numele de acțiune care cumulează în structura lor și prefixe (zicem în așa fel, deoarece, în lumina teoriei N. Lopatnikova, J. Pichon<sup>14</sup>, H. Mitterand<sup>16</sup> și a autorilor dicționarului „Le trésor de la langue française informatisée”, numele de acțiune franceze cu prefixe ar putea deriva de la alte nume de acțiune, formate deja prin sufixare: *coproduction* <*production* sau de la verbe de acțiune, formate deja prin prefixare, de tipul lui *coproduire*> *coproduction*) se întâlnesc, cu frecvență diferită, în franceza contemporană. Astfel, J. Pichon<sup>14</sup> menționează că unitățile în *non*, prefix alăturat radicalului nominal - *non-collaboration*, *non-versement* etc. – sunt cele mai frecvente în limba dată. După I. Timescova și V. Tarhova

însă, la ora actuală, numele de acțiune franceze înglobează, de cele mai dese ori, o serie întregă de prefixe cu productivitate diferită: *anti-*, *contre-*, *dé*, *dis-*, *en-/em-*, *in-*, *inter-*, *non(-)*, *re-/ré*, *sous-*, *sur-*, *super*<sup>15</sup> (*antimilitarisme*, *contre-espionnage*, *dépersonnalisation*, *disparition*, *encadrement*, *emplacement*, *incompréhension*, *intercommunication*, *non-intervention*, *repoussement*, *réanimation*, *sous-exposition*, *surproduction*, *superposition*). H. Mitterand<sup>16</sup> atenționează, pe bună dreptate, că aceleași prefixe din șirul menționat de I. Timescova și V. Tarhova se pot combina atât cu tema verbală, cât și cu cea nominală în structura numelui de acțiune francez: *reconnaître* - *reconnaissance*, *indisposer* - *indisposition* etc. (ceea ce pune încă o dată, după părerea noastră, un semn de întrebare cu referire la proveniența numelor de acțiune cu prefixe în structura lor, în sensul dacă acestea derivă, prin prefixare, de la un alt nume de acțiune (*coproduction*<*production*) sau de la un verb de acțiune, format deja prin prefixare (*coproduction*<*coproduire*). Lingvistul preîntâmpină însă că nu există încă date statistice suficiente, în baza cărora ar putea fi calculat randamentul unui sau unor prefixe în structura numelor în cauză. Ceea ce se știe doar e faptul că, în limba franceză:

- prefixele, în numele de acțiune, se întâlnesc mai rar decât în verbele sau adjectivele de același tip [*ceea ce ne-ar face să credem că numele de acțiune cu prefixe în structura lor ar deriva de la alte nume de acțiune?! - V.M., A.C.*];

- prefixele populare *de-* și *re-* se întâlnesc mai frecvent în numele de acțiune franceze cu prefixe, în comparație cu cele savante *ré-* și *dis-*;

- prefixele de origine latină *a-*, *dé-*, *en-* și *in-* se întâlnesc cel mai frecvent în structura acestor nume.

Cu referire la același subiect, J. Dubois și L. Guilbert<sup>17</sup> informează că limba franceză, începând cu secolul al XVI-lea, și-a creat sau a moștenit/împrumutat din limba-mamă sau din alte limbi o totalitate de prefixe „nominale” care depășește lista celor citate de I. Timescova și V. Tarhova. Dânșii includ, în totalitatea cu pricina, și prefixele *archi-*, *auto-*, *co-*, *extra-*, *hyper-/hypo-*, *pré-*, *semi-*, *supra-*, *ultra-*: *archiproduction*, *autodétermination*, *coproduction*, *extrapolation*, *hyper/hypocréation*, *préformation*, *semi-remplissage*, *supramigration*, *ultra-culturisme*.

Ceea ce am observat în cadrul cercetării numelor de acțiune din perspectiva structurii lor e faptul că anumite prefixe se întâlnesc regulat, în numele de acțiune, cu anumite sufixe. Astfel, sufixul:

-*age* se întâlnește, în aceleași nume de acțiune, cu prefixele *contre-* (*contre-espionnage*), *semi-* (*semi-remplissage*);

-*ance* se întâlnește, în aceleași nume de acțiune, cu prefixul *re-* (*reconnaissance*);

-*ion*, *-tion* sau *-ion* se întâlnește, în aceleași nume de acțiune, cu prefixele *archi-* (*archiproduction*), *auto-* (*autopropulsion*), *co-* (*cogestion*, *coproduction*), *dé-* (*débudgétisation*, *décompression*, *décongestion*, *décontraction*, *déglutination*, *dépopulation*, *désinfection*, *désobstruction*, *dévaluation*), *extra-* (*extrapolation*), *hyper-*



*/hypo-* (*hyper/hypocréation*), *i-/in-* (*irréflexion, insoumission, insubordination*); *inter-* (*intercommunication*), *non-* (*non-intervention*), *pré-* (*préfabrication*), *pré-* (*préformation*), *re-* (*reconstruction*), *supra-* (*supra-migration*), *sur-* (*surpopulation*);  
 -isme se întâlnește, în aceleași nume de acțiune, cu prefixele *anti-*, *ultra-* (*antimilitarisme, ultra-culturisme*);  
 -ment se întâlnește, în aceleași nume de acțiune, cu prefixele *dé-* (*déplacement*), *en-* (*endormissement*);  
 -ure se întâlnește, în aceleași nume de acțiune, cu prefixele *é-*, *dé-*, *ré-* (*échancrure, déchirure, réécriture*).

Acest fapt confirmă încă o dată presupunerea lui H. Mitterand cu privire la frecvența numelor de acțiune cu prefixe în limba franceză.

### Concluzii

Din cele expuse în articol, reiese, în primul rând, că numele de acțiune, în limba franceză, este o unitate cu o structură dintre cele mai complexe și variate. La ora actuală, aproape toți specialiștii în domeniu consideră că unitatea în cauză derivă, prin anumite sufixe, de la verbul de acțiune. Puțini sunt acei care atestază faptul că ea ar fi formată de la adjective și alte nume. Această situație ne face să conchidem că originea numelor de acțiune și, mai cu seamă, a celor care cumulează, în structura lor, prefixe, nici pe departe nu este încă stabilită cu exactitate, în pofida unui număr impunător de studii și cercetări, în sensul că nu se știe precis, dacă ea (de exemplu, unitatea *coproduction*) este formată doar prin sufixare de la verbele de acțiune, formate deja prin prefixare de la alte verbe (de exemplu, verbul *coproduire* de la verbul *produire*) sau ea derivă, prin prefixare, de la un alt nume de acțiune (de exemplu, de la numele *production* > *coproduction*). Rezolvarea acestei probleme deschide noi perspective de cercetare în domeniul numelor de acțiune.

### Note

<sup>1</sup>Prin termenul *nume de acțiune*, se conține, de cele mai dese ori, substantivul cu sens de acțiune, care ar proveni de la un verb și care ca acesta ar nominaliza o acțiune.

<sup>2</sup>Mitterand, 1996, p. 38.

<sup>3</sup>Dauzat *et alii*, 1993, p. 9.

<sup>4</sup>*apud* Fagyal, 2006, p. 139-161.

<sup>5</sup>Battye, 2000, p. 146-158.

<sup>6</sup>*apud* Лопатникова, 1971, c. 201.

<sup>7</sup>Лопатникова, 1971, c. 90-96.

<sup>8</sup>Dar printre numele cu sufixul *-tion*, mai există acelea ce indică instrumentul acțiunii (*verbalisation* etc.) sau un proces (*évaporation, cicatrisation* etc.).

<sup>9</sup>Dubois, 1962, p. 13.

<sup>10</sup>După Henri Mitterand, numele de acțiune, în funcție de sufix, pot exprima valori perfecte sau imperfective: „Les suffixes de substantifs peuvent se répartir sémantiquement en suffixes de noms d'action ou de résultat de l'action, c'est-à-dire à valeur imperfective ou perfective” [Mitterand, 1996, p. 41].

<sup>11</sup>Bauer, 2005, p. 97-107.

<sup>12</sup>Amiot, 2004, p. 183-192.

<sup>13</sup>Bally, 1965.

<sup>14</sup>*apud* Tchesnovitch, 1981, p. 33-35.

<sup>15</sup>Timeskova *et alii*, 1967, p. 45-48.

<sup>16</sup>Mitterand, 1996, p. 35-38.

<sup>17</sup>apud Кубрякова, 1976.

### Referințe bibliografice

AMIOT, D. *Between Compounding and Derivation: Elements of Word Formation corresponding to Prepositions // Morphology and its Demarcations*. Vienna: John Benjamins Publishing Company, 2004. P. 183-192 [=Amiot, 2004].

BALLY, Ch. *Linguistique générale et linguistique française*. Berne, 1965. P. 354-440 [=Bally, 1965].

BATTYE, A., HINTZE, M., ROWLETT. *The French Language Today: A Linguistic Introduction*. New-York: Routledge, 2000 [=Battye et alii, 2000].

BAUER, L. *The Borderline between Derivation and Compounding // Morphology and its Demarcations*. Vienna: John Benjamins Publishing Company, 2005. P. 97-107 [=Bauer, 2005].

DAUZAT, A., DUBOIS, J., MITTERAND, H. *Dictionnaire étymologique et historique du français*. Paris: Larousse, 1993 [=Dauzat et alii, 1993].

DUBOIS, J. *Etude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain*. Paris: Librairie Larousse, 1962 [=Dubois, 1962].

FAGYAL, Z. *French: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006 [=Fagyal, 2006].

MITTERAND, H. *Les mots français*. Paris: Presses Universitaires de France, 1996 [=Mitterand, 1996].

TCHESNOVITCH, E. *La lexicologie française*. Leningrad: Prosveshenie, 1981 [=Chesnovich, 1981].

TIMESCOVA, I. N., TARHOVA, V. A. *Essai de lexicologie du français moderne*. Leningrad: Prosveshenye, 1967 [=Timescova, 1967].

*Trésor de la langue française informatisée // <http://www.atilf.fr/Les-ressources/Ressources-informatisees/TLFi-Tresor-de-la-Langue-Francaise/> [=TLFI].*

КУБРЯКОВА, Е.С. *Деривация, транспозиция, конверсия*. В: ВЯ. N. 5. Москва, 1976. С. 65-74 [=Кубрякова, 1976].

ЛОПАТНИКОВА, Н. Н., МОШКОВИЧ, Н. А. *Лексикология современного французского языка*. Москва, 1971. С. 198-206 [=Лопатникова et alii, 1971].

# О СТРУКТУРНОЙ АСИММЕТРИИ ЗНАЧЕНИЙ ЭНАНТИОСЕМИЧНОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Галина ОСТРИКОВА

51

*Speech and Context*, 1(VI)2013

## Abstract

*This article describes the features of the semantic structure of the German language's enantiosemic vocabulary. It analyzed some kinds of asymmetric lexical-semantic enantio-semy. These peculiarities have a lot in common, although there are some differences which in more degree touch the relations of categorical semes in the component structure of the enantiosemic units' meanings.*

**Keywords:** *semantic structure, enantiosemic vocabulary, asymmetric lexical-semantic enantiosemy, categorical semes, meaning.*

## Rezumat

*În articol, este descrisă structura semantică a vocabularului enantiosemic al limbii germane. Se analizează tipurile de enantiosemie asimetrică lexical-semantică. Acestea au multe trăsături în comun, dar și unele individuale, care țin, de cele mai dese ori, de relațiile semelor categoriale în structura semantică a unităților enantiosemice.*

**Cuvinte-cheie:** *structură semantică, vocabular enantiosemic, enantiosemie asimetrică lexical-semantică, seme categoriale, sens.*

Явление энантиосемии, совмещающее в себе признаки двух лексико-семантических категорий – полисемии и антонимии, определяет и сложный, многоступенчатый характер анализа внутренней структуры значений энантиосемичных слов. При выявлении энантиосемии на конкретном языковом материале перед исследователем возникает необходимость компонентного анализа значений слов. Компонентный анализ немецких энантиосемичных слов еще не проводился, поэтому его данные позволят уточнить особенность и характеристики исследуемой разновидности так называемой «внутренней антонимии».

При установлении энантиосемичной оппозиции важно определить внутреннюю структуру противопоставления: выделить общую (интегральную) сему членов оппозиции и дифференциальные семы. «Применение принципа оппозиций облегчает процесс опознания структурно обусловленных смысловых компонентов, стоящих за этими противопоставлениями»<sup>1</sup>. Для детального изучения компонентного состава членов оппозиции необходимо обратиться к толковому словарю. «Наибольшую ценность для проведения компонентного анализа, - по утверждению Э. В. Кузнецовой, - имеют развернутые аналитические определения, которые представляют собой образцы более или

менее адекватного «разложения» значения одних слов на значения других»<sup>2</sup>. Таким образом, с помощью метода ступенчатой идентификации значение слова раскладывается на его мельчайшие единицы – семы (семантические компоненты). Как отмечает автор, содержание лексического значения слова лишено полной определенности, состав его компонентов характеризуется подвижностью, а набор сем может быть определен по-разному. Необходимо также критическое отношение к данным словарей, в частности, к содержанию словарных определений, которые создавались эмпирическим путем и не всегда выдерживают теоретическую проверку<sup>3</sup>. Ввиду несовершенства лексикографической практики в отношении энантионимов, разработка данной проблемы поможет уточнить критерии отбора сем, включаемых в энантиосемичные значения.

По структуре лексических значений, вступающих в противопоставление, различают симметричную и несимметричную энантиосемию. Семантическая структура симметричной энантиосемии была рассмотрена нами ранее<sup>4</sup>.

Несимметричность противопоставленных значений может проявляться по-разному. Структурная асимметрия часто связана с различием в объеме значений либо в степени проявления признака у значений, с разной сочетаемостью значений, со смещением противоположности или с противоположностью значений по периферийным семам.

В результате исследования лексико-семантической несимметричной энантиосемии были выделены следующие ее разновидности: энантиосемия с различным объемом значений (на примере глагола *auskleiden*), энантиосемия с разной сочетаемостью значений (на примере глагола *abhängen*), энантиосемия со смещенной противоположностью значений (на примере глагола *anhalten*), энантиосемия с противоположностью значений по периферийным семам (на примере глагола *abketten*) и энантиосемия с различным объемом значений и со «смещением» противоположности (на примере глагола *ableben*). Приведенная ниже Таблица 1 иллюстрирует данные, полученные в результате семного анализа исследуемых лексических единиц несимметричной энантиосемии:

Семы		<i>auskleiden</i>	<i>abhängen</i>	<i>anhalten</i>	<i>abketten</i>	<i>ableben</i>
Интегральные	идентичные	+	+	+	+	+
	синонимичные	+	+	+	+	+
Дифференциальные	антонимичные	+	+	+	+	+
	противоположные	+	+	+	+	+
	специфические	+	+	+	+	+
Категориальные	идентичные	+	+	-	-	+
	синонимичные	+	+	+	+	-
	антонимичные	-	+	+	+	+
	противоположные	+	-	-	-	+
Факультативные	идентичные	+	+	+	+	+
	синонимичные	+	+	-	+	+
	антонимичные	+	-	-	-	-
	противоположные	+	+	+	+	+
	специфические	+	+	+	+	+

Таблица 1: Сводные данные семного анализа лексических единиц несимметричной энантиосемии

Слова с несимметричной энантиосемией различного типа (квазиэнантионимы) имеют много общего, но обладают и различиями. Набор интегральных и дифференциальных сем полностью совпадает у всех квазиэнантионимов. Интегральные семы в них включают в себя идентичные и синонимичные семы, а дифференциальные семы объединяют антонимичные, противоположные и специфические семы. Деление сем на категориальные и факультативные дало по каждой разновидности квазиэнантионимов особые результаты.

Анализ несимметричной энантиосемии с различным объемом значений (на примере глагола *auskleiden*) обнаружил (при наличии прочих выделяемых сем) отсутствие в значениях глагола категориальных антонимичных сем. Это свидетельствует о том, что различный объем противопоставленных значений обуславливает нечеткость и неполноту антонимичных значений, присутствующих в лексической единице. Антонимичные отношения носят поэтому не категориальный, а факультативный характер, и это отражается в некотором тематическом несовпадении, в разной предметной отнесенности и грамматической оформленности значений.

Несимметричная энантиосемия с разной сочетаемостью значений (на примере глагола *abhängen*) выявила в процессе анализа (при нали-

чии прочих выделяемых сем) отсутствие в значениях глагола категориальных противоположных и факультативных антонимичных сем. Видимо, это объясняется тем, что здесь наблюдается четкое противопоставление категориальных (главных) антонимичных сем в плане выражения совершаемых действий (*снимать* – *повесить*). А факультативные антонимичные и категориальные противоположные семы в семной структуре квазиэнантионома не находят своего выражения ввиду своей неактуальности.

Несимметричная энантиосемия со смещенной противоположностью значений (на примере глагола *anhalten*) характеризуется отсутствием категориальных идентичных и противоположных сем, а также факультативных синонимичных и антонимичных сем. Наличие только главных синонимичных и антонимичных сем свидетельствует о том, что между исследуемыми энантиосемичными значениями существуют необходимые общие как подобные, так и прямо противоположные семы. Смещение временных характеристик в семантике значений *прекращение/осуществление движения или процесса* вызывает отсутствие общих факультативных синонимичных и антонимичных сем, что проявляется в частичном тематическом различии и в разной лексической сочетаемости исследуемых значений.

Несимметричная энантиосемия с противопоставленностью по периферийным семам (на примере глагола *abketten*) показала отсутствие категориальных идентичных и противоположных сем, а также факультативных антонимичных сем. Такое преобладание среди главных сем синонимичных и антонимичных иллюстрирует симметричность категориального ядра противоположных значений и асимметрию в факультативных, периферийных семах. Несимметричность значений проявляется в частичной тематической однородности и различной лексической дистрибуции.

Кроме чистых случаев несимметричной энантиосемии, существуют так называемые «смешанные» типы несимметричной энантиосемии, когда перечисленные выше разновидности асимметрии могут объединяться в одной лексической единице. Несимметричная энантиосемия с различным объемом значений и со «смещением» противоположности (на примере глагола *ableben*) является иллюстрацией подобного объединения. Данная разновидность энантиосемичной единицы проявила отсутствие категориальных синонимичных и факультативных антонимичных сем. Преобладание в семной структуре главных (категориальных) противоположных сем над антонимичными семами, а также наличие только факультативных синонимичных семных компонентов, а не таких же главных, которые необходимы для ясного, четкого противопоставления, обусловило различие в объеме противоположных значений. Отсутствие же факультативных антонимичных сем говорит о «сдвиге» асимметричной временной характеристики действия: *наличие*

*промежутка времени от начала до конца – наличие предела времени.* В данном случае мы имеем дело с асимметрией, осложненной «смещенным» характером противопоставляемых действий, хотя оба словоупотребления энантионима подтверждают их однородную тематическую отнесенность и сходную лексическую сочетаемость. По нашим наблюдениям, чистые случаи несимметричной энантиосемии встречаются реже, чем «смешанные» виды несимметричной энантиосемии, где сочетаемость асимметричных признаков может быть самой разнообразной.

Таким образом, все виды несимметричной энантиосемии, кроме энантиосемии с разной сочетаемостью значений, выявляют частичную тематическую однородность, а также одинаковую стилистическую окрашенность (кроме энантиосемии с различным объемом значений). Предметная отнесенность не совпадает почти у всех видов, кроме энантиосемии с разной сочетаемостью значений и энантиосемии с различным объемом значений и со «смещением» противоположности, где предметная отнесенность довольно близка. Все виды несимметричной энантиосемии имеют различную лексическую дистрибуцию, кроме энантиосемии с различным объемом значений, осложненной «смещением» противоположности, которая в силу специфики значения часто обладает сходной лексической сочетаемостью. Это еще раз подтверждает сложный характер взаимоотношений между планом выражения и планом содержания языковых единиц вообще и энантиосемичных лексем, в частности.

### Примечания

<sup>1</sup>Кузнецов, 1986, с. 64.

<sup>2</sup>Кузнецова, 1989, с. 36.

<sup>3</sup>Кузнецова, 1982, с. 73-74.

<sup>4</sup>см. Острикова, 2012, с. 156-160.

### Литература

КУЗНЕЦОВ, А.М. *От компонентного анализа к компонентному синтезу.* Москва: Наука, 1986 [=Кузнецов, 1986].

КУЗНЕЦОВА, Э.В. *Лексикология русского языка.* Свердловск, 1982 [=Кузнецова, 1982].

КУЗНЕЦОВА, Э.В. *Лексикология русского языка.* Москва: Высшая школа, 1989 [=Кузнецова, 1989].

ОСТРИКОВА, Г.Н. *О семантической структуре энантиосемичной лексики немецкого языка // Современные подходы к изучению единиц языка и речи и вопросы лингводидактики. Сборник научных трудов.* Белгород: ИПЦ «Поли-терра», 2012. С. 156–160 [=Острикова, 2012].

## UNELE CONSIDERAȚII ASUPRA CATEGORIEI ASPECTULUI ȘI ASUPRA PARTICULARITĂȚILOR EXPRIMĂRII ACESTUIA ÎN LIMBA FRANCEZĂ

Victoria MASCALIUC, Angela COȘCIUG

### Abstract

*The article deals with the analysis of the aspect in French.*

**Keywords:** *aspect, action, category.*

### Rezumat

*În articol ne propunem o analiză a categoriei aspectului în limba franceză.*

**Cuvinte-cheie:** *aspect, acțiune, categorie.*

Acțiunea este o realitate extraglotică, cercetată de filosofi începând încă cu epoca antică. Astfel pentru Aristotel, ea este chiar una dintre cele zece categorii (de rând cu substanța, cantitatea, calitatea, relația, spațiul, timpul, poziția, posesia și pasivitatea), prin care poate fi descrisă realitatea și care stau, în același timp, la baza existenței individului uman. Ideea în cauză a fost analizată, preluată și dezvoltată și de alți savanți. Astfel, I. Drehe<sup>1</sup> identifică, la cercetătorii post-aristotelieni, câteva modalități de interpretare a categoriei în general (drept caracteristică, constituită în baza unei opoziții, ca ceva indispensabil realității obiective sau subiective) și, respectiv, a categoriei acțiunii în particular. A. Trendelburg<sup>2</sup> analizează aserțiunea lui Aristotel cu referire la cele zece categorii ale realității și ale individului uman, subliniind faptul că marele filosof a pus la baza identificării lor categoriile gramaticale din limba greacă, susținând, în continuare, că *substanța* este nominalizată prin substantive, *cantitatea*, *calitatea* și *relația* - prin diferite tipuri de adjective, *spațiul* și *timpul* - prin diferite tipuri de adverbe, iar *poziția*, *posesia*, *acțiunea* și *pasiunea* - prin diferite tipuri de verbe. Și P. Aubenque afirmă că Aristotel a identificat doar categorii gramaticale și nu logico-filosofice, bazându-se pe propria experiență lingvală și, mai cu seamă, pe limba greacă. F. Bretano și E. Zeller<sup>3</sup>, analizând și ei concepția lui Aristotel cu privire la categorii, susțin ipoteza deducției, potrivit careia aceste categorii pot fi deduse *a priori*. E. Zeller, O. Apelt și D. Ross<sup>4</sup> consideră că Platon l-ar fi influențat pe Aristotel în identificarea categoriilor susnumite și că acesta ar fi dezvoltat ideea de categorie a acțiunii prin identificarea chiar a unor itemi de predicăție. D. Bădărău dă o interpretare proprie categoriilor aristoteliene, analizându-le în baza principiului dialectic (și, mai cu seamă, a legăturii lor dialectice) și grupându-le, respectiv, în patru cupluri, numite de cercetător *diade*: diada 1: *calitatea* - *cantitatea*, diada 2: *spațiul* - *timpul*, diada 3: *acțiunea* - *pasiunea* și diada 4: categoriile „refractare” sau categoriile-„anomalie”: *substanța*, *relația*, *poziția* și *posesia*<sup>5</sup>. În filosofia lui Im. Kant<sup>6</sup> și G. Hegel, aceste categorii fundamentale cunosc o



altă interpretare, în care acțiunea, drept categorie centrală, e pusă în corelație cu cunoașterea. Astfel, în conceptualizarea *acțiunii*, Im. Kant pornește de la subiect, iar G. Hegel - de la lumea reală, în care se află subiectul dat. Ideea absolută, despre care pomenește G. Hegel, are nevoie de mișcare (*adică de acțiune* - V. M., A. C.) pentru a deveni istorie a umanității.

Și pentru Aristotel<sup>7</sup>, acțiunea, *adică nașterea, pieirea, creșterea, micșorarea, prefacerea și schimbarea de loc*, implică ideea de mișcare (*kineseis*). Mai mult ca atât, mișcarea, în viziunea savantului, e contrară chiar *locului*, iar orice formă de materie primară este înzestrată cu mișcare. Mișcarea nu este analizată de către Aristotel ca ceva individual; ea e considerată de el cheia oricărei deveniri, în sensul că mișcarea e în substanță (de exemplu, în nașterea cuiva, apoi în pieirea acestui cuiva), în cele derivate din substanță (de exemplu, în calitatea unui obiect) sau în lucrurile ce au referire la substanță (de exemplu, în deplasarea unui obiect). *Adică mișcarea* (explicită sau implică, directă sau indirectă etc.) sau diferite etape ale ei (începutul, continuarea sau sfârșitul mișcării), iar prin ea și acțiunea, sunt nominalizate nu doar prin verbe<sup>9</sup> (la infinitiv - *passer, traverser, commencer, finir* etc.) și formele temporale ale acestora (*je lis, je mange, j'ai lu, j'ai mangé, j'avais refait, vous aviez copié* etc.), dar și prin nume (numite *nume de acțiune* - *déplacement, commencement, voyage, perçage* etc.), adjective (provenite de la participiile trecute ale verbelor corespunzătoare - *les livres lus, les maisons construites*) etc.

Dezvoltând ideea despre acțiune și mișcare în lucrările sale „Metafizica” și „De Anima”, Aristotel ajunge să distingă acțiunile finisate (*energiiai*, *adică acțiunile perfective*) de cele nefinisate (*adică cele imperfective*) și acțiunea de stare, fapt ce a permis ulterior altor savanți să identifice categoria aspectului, apoi și cea a aspectualității<sup>8</sup> ca unele distincte de categoria timpului și de cea a temporalității. Astfel, John Lyons<sup>10</sup> delimitează, în acord cu multe dintre afirmațiile lui Aristotel cu privire la acțiunile finisate și nefinisate, aspectele perfectiv (care, în viziunea savantului, este unul marcat), imperfectiv (aspectul nemarcat) și aoristic. Dânsul face referință la aceste aspecte, exemplificând, în primul rând, prin unități verbale din limbile rusă (în care perfectivul (*совершенный вид*) este opus imperfectivului (*несовершенный вид*)) și greacă (care cunoaște aspectul aoristic, opus atât perfectivului, cât și imperfectivului).

După cum o demonstrează faptele din diferite limbi, aspectul nu e o categorie deictică, ca cea a timpului - *acum* sau *atunci*.

Cu referire la limba franceză, mulți<sup>11</sup> cercetători (de exemplu A. Stepanova<sup>12</sup>) delimitează aspectul (la A. Stepanova, cel gramatical) de *mode d'action*. Ultimul își găsește exprimare, mai cu seamă, în numele de acțiune. Astfel, prin numele *grimpee* este denumită o ascensiune dificilă de lungă durată, *adică un mode d'action*. Pentru A. Meillet, care cercetează noțiunile date prin prisma exprimării lor în limba franceză, *mode d'action* s-ar defini, mai degrabă, prin opoziție cu categoria timpului, deoarece, în franceză, aspectul nu e o

categorie gramaticală. În accepția lui P. Imbs însă, aspectul ar fi o categorie gramaticală chiar și în franceză, dacă la baza analizei ar fi pus criteriul desfășurării interne a procesului: „...lorsqu’au lieu de la place qu’il occupe par rapport au repère temporel choisi, on considère le procès sous l’angle de son déroulement interne, on est en présence de la catégorie de l’aspect”<sup>13</sup>. Și pentru I. Bonnard și O. Duhatschek<sup>14</sup>, aspectul (la ei *mode d’action*) ar fi o categorie morfologică în limba franceză. În lucrarea „Grammaire du français classique et moderne”, R.L. Wagner și J. Pichon subliniază și ei că, în franceză, formele temporale simple și cele compuse sunt delimitate, mai întâi de toate, în baza semnelor aspectuale de perfectiv și imperfectiv<sup>15</sup>. Pentru Al. Jeanrenaud însă, aspectul e, mai degrabă, o categorie lexicală, chiar sintactică a limbii franceze, exprimată, respectiv, de o serie de unități lexicale sau lexico-sintactice, care preced un infinitiv și care, în accepția cercetătorului basarabean M. Ioniță, ar constitui cu cel din urmă semi-perifraze de diferită complexitate<sup>16</sup>: *être en train de dire qch, être en voie de refaire qch, être sur le point de finir qch, finir de lire qch*, etc<sup>17</sup>. Al. Jeanrenaud ajunge la concluzia menționată mai sus în urma analizei diferitor exemple și identificării următoarelor tipuri de aspect în limba franceză: perfectiv (*cesser de faire qch*), imperfectiv/durativ<sup>18</sup> (*Il travaille. Je cherche. Il est en train de travailler*), momentan (*Le chien jaillit du coin de la rue*), progresiv (*Le mal va croissant*), terminativ (*Il a fini par reconnaître sa faute*), iterativ (*Il reprend son travail. Il visitait les musées*), intensiv (*Il criait/hurlait de douleur*). A. Klum<sup>19</sup> propune o terminologie aparte pentru desemnarea tipurilor de aspect în limba franceză. Astfel, cercetătorul descrie aspectele *incoativ* (identificat în baza decupării procesului în trei faze: cea inițială, cea intermediară și cea finală), *punctual/momentan* (în fr. *ponctuel*, aspectul proceselor foarte scurte sau chiar momentane), *perfectiv/terminativ/realizat* (aspectul proceselor finisate)<sup>20</sup>, *durativ/imperfectiv* (cel al proceselor prelungite, care nu semnaleză un rezultat), *iterativ* (cel al procesului repetat), *multiplicativ* (cel al procesului format din mai multe acte care se condiționează reciproc, dar sunt concepute ca un tot întreg)<sup>21</sup>.

Din părerile expuse mai sus, ar reieși că, în limba franceză, ar trebui să identificăm o tipologie a aspectului, acesta din urmă fiind atât o categorie gramaticală, cât și una lexicală sau lexico-sintactică.

Aspectul (sau *mode d’action*) drept categorie complexă a limbii franceze este descris de cercetătorul rus V. Gak<sup>22</sup>. Astfel, savantul definește categoria în cauză atât drept una *lexicală* (în baza (a) infinitivului verbelor, care transpune sau un *mode d’action* distributiv (*distribuer, dispenser, répartir, se succéder, se suivre* etc.), sau unul intensiv (*dévoorer, forcer, bondir* etc.), sau unul atenuativ (*murmurer, bégayer, chuchoter* etc.); (b) afixelor (de exemplu, a prefixelor *entre-, sous-, e-, en-, ra-, ré-, sur-* (care, luate aparte, exprimă sau un *mode d’action* atenuativ (în verbele *entrouvrir, sous-exposer* etc.), sau unul intensiv (în verbele *ramasser, ramoullir, surcharger* etc.)) sau a sifixelor *-oter* și *-iller* (care, luate aparte, exprimă un *mode d’action* atenuativ sacadat în verbele

*picoter, sautiller* etc.)); cât și morfologică (în baza formelor temporale ale verbelor franceze, care exprimă diferite tipuri de aspect, dar, în primul rând, cele *perfective* (adică *terminative*, exprimate de formele temporale compuse: perfectul compus, mai mult ca perfectul etc.) și *imperfective* (adică *cursive*, exprimate de formele temporale simple: prezentul, imperfectul etc.)<sup>23</sup>), și sintactică (în baza complinirilor verbelor limbii franceze și creării diferitelor perifraze, de tipul *commencer à faire qqch, se mettre à faire qqch* etc.).

Reiese că, pentru V. Gak, verbul este unica parte de vorbire a limbii franceze care transpune semele aspectuale. Credem că acest fel de a vedea lucrurile în limba dată este motivat de limba rusă – limba maternă a savantului în cauză -, în care aspectul este descris drept categorie exprimată integral de verb. După cum o demonstrează însă exemplele aduse mai sus, semele aspectuale pot fi transpuse și de alte părți de vorbire ale limbii franceze - numele<sup>24</sup>, adjectivele sau chiar de morfeme lexicale de tipul prefixelor și sufixelor. Pentru a introduce o claritate oarecare în prezentarea fenomenelor în cauză, preluăm termenul de *aspect*, afirmând că acesta este o categorie morfologică și lexico-sintactică, exprimată prin verbe sau prin perifraze verbale de diferită complexitate, iar *aspectualitatea* este o categorie semantico-funcțională, exprimată, respectiv, și de alte părți de vorbire.

### Concluzii

Una dintre caracteristicile de bază ale acțiunii și procesului sunt aspectul și aspectualitatea. În franceză, categoriile în cauză au valori de durativitate, perfectiv, multiplicativ etc. Categoria aspectului, categorie lexico-sintactică și morfologică, este exprimată prin verbe, iar cea a aspectualității - prin alte părți de vorbire.

### Note

<sup>1</sup>Drehe.

<sup>2</sup>Trendelenburg, 1898, p. 4-27.

<sup>3</sup>apud Ross, 1998, p. 31-62.

<sup>4</sup>apud Bădărău, 1979, p. 13-18.

<sup>5</sup>Bădărău, 1979, p. 13.

<sup>6</sup>Kant, 1994, p. 113.

<sup>7</sup>Aristotel, 1994, p. 59.

<sup>8</sup>Kenny, 1963, p. 173-176.

<sup>9</sup>Cu atât mai mult cu cât, în ultimul timp, savanții identifică diferite verbe: de acțiune (*a zidi, a coace (pâine), faire, refaire, construire, to make, to built* etc.), de stare (*a simți, sentir, to feel*), de trecere de la o stare la alta (*a se bucura, se réjouir* etc.).

<sup>10</sup>Lyons, 1995, p. 353-354.

<sup>11</sup>Unii lingviști nu recunosc aspectul drept categorie distinctă de cea a timpului (vezi, în acest sens, Tesnière, 1966; Damourette et Pichon, 1970 etc.).

<sup>12</sup>Stepanova, 1986, p. 112.

<sup>13</sup>Imbs, 1960, p. 15.

<sup>14</sup>apud Ambrosimova, 1987.

<sup>15</sup>Wagner *et alii*, 1962, p. 225.

<sup>16</sup>Ioniță, 1989, p. 34.

<sup>17</sup>Jeanrenaud, 1996, p. 119.

<sup>18</sup>Cu referire la aspectele perfectiv și imperfectiv sau durativ, cercetătorii susțin că primul este unul terminativ, exprimat, în franceză, atât morfologic (prin formele verbale compuse), cât și lexical (prin verbe de tipul *sortir, trouver, terminer, tomber*), iar al doilea, exprimat și el atât morfologic (prin formele verbale simple), cât și lexical (prin verbe de tipul *respecter, regarder, méditer*) transpune derularea unui proces fără a indica o limită temporală. După cum ne atenționează E. Referovskaia [vezi Peферовская, 1984, c. 91-96], limita în cauză ar putea fi indicată de contextul comunicării și nu de un sem aspectual oarecare, iar semele perfective și cele imperfective ar fi în apozitie gramaticală unul cu altul. Pentru O. Duchacek însă, între semele perfective și cele imperfective nu ar exista nici o apozitie de natură gramaticală, deoarece, în realitate, ar trebui de identificat trei tipuri de seme aspectuale: cele perfective, cele imperfective și cele perfectivo-imperfective, ultimele fiind înregistrate în verbe de tipul *proposer, recevoir, voir, prouver* [apud Peферовская, 1984, c. 91-96].

<sup>19</sup>apud Ambrosimova, 1987, p. 132-134.

<sup>20</sup>În acest sens, Z. Vendler [apud Dowty, 1979, p. 30-98] delimitează verbele statice (*savoir, croire* etc.) de cele ce transpun activități cu țel (*trouver, formuler, obtenir* etc.) sau fără țel (*admirer*), iar A. Kenny identifică chiar aspectul reușitei care ar fi prezent, după el, în verbele *trouver, cuire, résoudre* etc. [apud Corre, 2009, p. 37].

<sup>21</sup>Cu referire la problema aspectului, E. Corre face distincție între două noțiuni importante: procesul și tranziția la altă acțiune. Din perspectiva acestei diferențieri, cercetătorul identifică aspectele *culminated/non-culminated* și *cumulative/quantised* [Corre, 2009, p. 37].

<sup>22</sup>apud Васильева *et alii*, 1991, c. 65-66.

<sup>23</sup>Pitcova, apud Васильева *et alii*, 1991, c. p. 66.

<sup>24</sup>Cu referire la nume, Ch. Bally atestază că, în limba franceză, el este o parte de vorbire mai importantă decât în germană, deoarece în franceză el este unitatea de bază care transpune valori aspectuale [Bally, 1965, p. 346-354]. Din păcate, afirmația marelui savant nu a fost acceptată de alți lingviști preocupați de limba franceză și, ca urmare, numele a fost exclus de majoritatea cercetătorilor din șirul părților de vorbire ce transpun valori aspectuale.

### Referințe bibliografice

AMBROSIMOVA, T.A. *Théorie de grammaire française*. Moscou: Prosveshenie, 1987 [=Ambrosimova, 1987].

ARISTOTEL. *Categorii* (traducere de C.Noica). București: Humanitas, 1994 [=Aristotel, 1994].

BALLY, Ch. *Linguistique générale et linguistique française*. Berne, 1965. P. 354-440 [=Bally, 1965].

BĂDĂRĂU, D. *Categoriile lui Aristotel // Scrieri alese*. Vol. 1. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1979 [=Bădărău, 1979].

CORRE, E. *De l'aspect sémantique à la structure de l'événement*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2009 [=Corre, 2009].

DOWTY, D. *Word Meaning and Montague Grammar*. Dordrecht: Reidel Publishing Company, 1979 [=Dowty, 1979].

DREHE, I. *Despre generarea categoriilor aristotelice și câteva considerații cu privire la posibilitatea ipotezei dialectice* // [http://www.schole.ro/files/schole\\_1\\_2010/schole\\_1\\_2010\\_art2.pdf](http://www.schole.ro/files/schole_1_2010/schole_1_2010_art2.pdf) [=Drehe].

JEANRENAUD, A. *Langue française contemporaine*. Iași: Polirom, 1996 [=Jeanrenaud, 1996].

IMBS, P. *L'emploi des temps verbaux en français moderne*. Paris, 1960 [=Imbs, 1960].

IONIȚĂ, M. *Le verbe français*. Chișinău: Lumina, 1989 [=Ioniță, 1989].

KANT, I. *Critica rațiunii pure* (traducere de Nicolae Bagdasar și Elena Moisuc). Ediția a III-a. București: IRI, 1994 [=Kant, 1994].

KENNY, A. *Action, Emotion, Will*. Routledge and Kegan Paul, 1963 [=Kenny, 1963].

LYONS, J. *Întroducere în lingvistica teoretică*. București: Editura Științifică, 1995 [=Lyons, 1995].

MITTERAND, H. *Les mots français*. Paris: Presses Universitaires de France, 1996 [=Mitterand, 1996].

QUIRK, R. A. *University Grammar of English*. England: Essex, 1993 [=Quirk, 1993].

ROSS, D. *Aristotel* (traducere de Ioan-Lucian Muntean). București: Humanitas, 1998 [=Ross, 1998].

STEPANOVA, A.N. *Cours d'initiation à la grammaire théorique*. Moscva: Visshaia Scola, 1986 [=Stepanova, 1986].

TRENDELENBURG, A. *Elementa Logices Aristoteleae*. Oxford, 1898 [=Trendelenburg, 1898].

WAGNER, R.L., PICHON, J. *Grammaire du français classique et moderne*. Hachette, 1962 [=Wagner et alii, 1962].

ВАСИЛЬЕВА, Н., ПИЦКОВА, Л. *Теоретическая грамматика*. Москва: Высшая школа, 1991 [=Васильева et alii, 1991].

РЕФЕРОВСКАЯ, Е.А. *Аспектуальные значения глагола // Теория грамматического значения и аспектологические исследования*. Ленинград, 1984 [=Реферовская, 1984].

# UNELE CONSIDERAȚII ASUPRA EUFEMISMELOR-NEOLOGISME ȘI EUFEMISMELOR-XENISME

Oxana CHIRA

62

Speech and Context, 1(V)2013

## Abstract

*The main purpose of this article is to touch on a strictly topical subject in the field of Romanian vocabulary: borrowings from English, French, German, etc. We shall classify the borrowed euphemisms into two classes: euphemisms-neologisms and euphemisms-xenisms.*

**Keywords:** *euphemism, borrowing, neologism, xenism, Romanian vocabulary.*

## Rezumat

*În articol, ne propunem să abordăm un subiect actual din domeniul vocabularului românesc: împrumuturile din engleză, franceză, germană etc., care au invadat limba în cauză, mai cu seamă, în ultimele decenii. Printre eufemismele-„împrumuturi“ evidențiem eufemismele-neologisme și eufemismele-xenisme.*

**Cuvinte-cheie:** *eufemism, împrumut, neologism, xenism, vocabular românesc.*

Nimeni nu poate contesta faptul că eficacitatea comunicării depinde deseori de întrebuițarea, în ea, a mijloacelor de atenuare a problemelor sociale. De aceea, în discursurile din toate timpurile, se poate observa tendința de a utiliza strategii care permit camuflarea unor adevăruri dureroase, a unor aspecte negative ale realității, a efectelor neplăcute, cu scopul ca acestea să-l afecteze cât mai puțin posibil pe destinatar. Dintre aceste mijloace fac parte și eufemismele, care nu sunt altceva decât niște unități care prezintă mai puțin dur o realitate dură.

Vom insista, în cele ce urmează, asupra unor observații cu referire la eufemisme, care, din punctul nostru de vedere, nu sunt lipsite de importanță. Astfel, împrumutul este unul dintre procedeele prin intermediul cărora intră, în limba română, multe unități cu funcție de eufemism. Aceste unități sunt preluate din alte limbi, ca urmare a influenței unor factori economici, politici și culturali dintr-o țară, care impun o orientare spre modele lexicale externe, adică spre împrumut. Este firesc însă ca termenii științifici, sintagmele care conțin, în structura lor, elemente culturale străine să se infiltreze în limbajul colocvial, alcătuiind eufemisme poetice. În această ordine de idei, afirmăm că sintagmele *trecerea Rubiconului*, *Prințul Întunericului* etc. sau unitățile *neoplasm*, *deces*, *copulație*, toate neologice în limba română, pot funcționa ca eufemisme propriu-zise în vorbirea curentă. În baza analizei acestor exemple, susținem că unitățile împrumutate din alte limbi se împart în: a) eufemisme-neologisme și b) eufemisme-xenisme. Neologismele au funcție eufemistică în limba în care acestea sunt împrumutate, deoarece (a) multe dintre ele, în limba de origine, au funcție eufemistică (astfel, unitatea *afro-american* este eufemism în limba franceză (înlocuiește termenul „un american noir” (în rom. „american de culoare”)), din care acesta este împrumutat în română: „Mărioara din Popești s-a căsătorit în Franța cu un afro-american”) sau (b) acestea sunt mai puțin ofensatoare. Astfel, unitatea *defavorizat* este mai puțin ofensatoare

decât unitatea *sărac*: „Famiiliile *defavorizate* au mai mulți copii”. Deseori, neologismele eufemistice ajung să înlocuiască, în limba română, unitatea care a denumit inițial o realitate. Dar îndată ce aceste neologisme sunt preluate, adică devin cunoscute, transformându-se treptat în disfezisme, ele sunt înlocuite de alte neologisme de același fel, formând, astfel, un lanț de sinonime eufemistice (de exemplu, *preliubodeai*, *erotoman*, *lovilas*, *Don Juan* etc.). Cauza substituirii în cauză este asocierea unităților împrumutate cu realitatea la care acestea se referă: „Eufemismul are deci efecte importante asupra limbii: dispariția unor cuvinte, sensuri noi, crearea neologismelor și de locuțiuni figurate”<sup>1</sup>. Existența acestor unități eufemistice e, din păcate, prea scurtă.

La eufemisme-neologisme recurg prezentatorii de actualități. De obicei, ei întrebunțează neologismele utilizate inițial în presă sau în discursuri oficiale. Eufemismele din discursul lor sunt deseori de nedecodat pentru receptorul simplu, adică neavizat, deoarece provin din diferite limbi și, mai cu seamă, din engleză. O parte dintre aceste eufemisme a fost preluată de presa românească din mass media străină, dat fiind gradul lor înalt de abstractizare, care duce la ignorarea unor detalii. E vorba de unități de tipul *pierderi colaterale* (<engl. *collateral damage*: „Razboiul din Irak provoacă *pierderi colaterale* în... Finlanda”<sup>2</sup>), *axa răului* (<engl. *axis of evil*: „Președintele venezuelian Hugo Chavez l-a invitat pe Barack Obama sa se alătore „axei răului”, făcând referire, în glumă, la țările pe care fostul președinte american George Bush le considera o amenințare”<sup>3</sup>), *principiul (teoria) dominoului* (<engl. *domino effect*: „Principiul dominoului: va fi Spania următoarea victimă a crizei?”<sup>4</sup>), *foc prietenesc* (<engl. *friendly fire*: „Uciși de foc prietenesc”<sup>5</sup>) etc. Acestea se întâlnesc și în limbajul tinerei generații de astăzi a țării, foarte sensibile la tot ce e străin și, mai cu seamă, englezesc. Încă C. Negruzzi menționa, cu referire la acest fapt, că „Așadar, am fost la rând turcomani, grecomani sau domnul știe ce încă, acum, din mila lui Dumnezeu, suntem francezomani, poate curând vom trece și Manha (Canalul Mânecii – n.n.) în vreun balon aerostatic și atunci ne vei vedea anglomani”<sup>6</sup>.

Oricum ar sta lucrurile, dar, în româna contemporană, unitățile eufemistice, împrumutate din engleză sau din alte limbi, ocupă un loc important. De exemplu, eufemismul *dizabilitate* (care înlocuiește numele *handicap* și care este format de la englezescul *disability* - „*desability is a limiting mental or physical condition*”<sup>7</sup>: „De ce să angajam persoane *cu dizabilități?*”<sup>8</sup>), concretizat prin diferite sintagme, de tipul *dizabilități de vedere*, *dizabilități de auz*:

„Copiii *cu dizabilități de vedere și auz* au, de peste zece ani, un susținător: fundația Light into Europe, care organizează vineri evenimentul „Bonfire Nights Party 2011”, cu scopul de a strânge fonduri pentru micuți”<sup>9</sup>.

Prin eufemismul *defavorizat* (<fr. *défavorisé*) se încearcă a camufla probleme de ordin material, deoarece acesta substituie unitatea lexicală *sărac*. Pentru unii cercetători, unitatea în cauză este un „eufemism birocratic”<sup>10</sup>:

„Burse unice pentru tineri defavorizați”<sup>11</sup>.

„Copii defavorizați din Chișinău, vizitați de Moș Crăciun și Alba ca Zăpada”<sup>12</sup>.

Eufemismul *instituționalizat* (<fr. *institutionnalisé*) are sensul de „orfan” sau „persoană internată într-un azil de bătrâni sau într-o instituție specială”:

„Tinerii instituționalizați, cei cu deficiențe și bătrânii, în atenția Fundației EuroEd”<sup>13</sup>.

„Evenimentul a fost destinat vârstnicilor instituționalizați din județ, în prezent la Buzău fiind instituționalizați aproximativ 164 de bătrâni”<sup>14</sup>.

Eufemismul *deficient* (<fr. *déficient*) este luat, în română, cu sensul de „handicapat”:

„Copilul cu deficiențe vizuale, aspecte psihologice”<sup>15</sup>; „Ajutați copiii cu deficiențe din Iași!”<sup>16</sup>.

Eufemismul *emergent*, împrumutat și el din franceză, servește la camuflarea situației social-economice grele dintr-o țară oarecare. Astfel în exemplul „Piețele emergente din Europa: puncte fierbinți sau nu?”<sup>17</sup>, eufemismul cu pricina desemnează „țările sărace” sau cele „în curs de dezvoltare”.

Un alt tip de împrumut eufemistic e *eufemismul-xenism*. Xenismul e o unitate, preluată intact (din perspectivă lexicală, dar, mai rar, ortografică și morfologică) de la o altă limbă. Cauzele acestei preluări intacte sunt diferite: caracterul recent sau elevat al unității, cunoașterea perfectă de către utilizatori a limbii din care aceasta vine etc. Astfel, apariția xenismelor, în româna actuală, se datorează, mai cu seamă, spoturilor publicitare, afișelor comerciale sau politice, prin care comercianții sau politicienii încearcă să atragă sau să manipuleze clienții sau publicul, întrebuițând un limbaj ales, străin sau cvasiinstituționalizat. Unitățile în cauză sunt, în această limbă, mai des de origine germanică (anglo-americană sau germană) și țin de diferite ocupații, statute sau profesii:

„Atunci când spui ceva care nu place *Fuhrer*-ului, primești imediat ștampila *omul lui Plahotniuc*”.

„Adrian Năstase: PSD-ul nu poate funcționa cu un *fuhrer*”.

„Este ceea ce voi încerca să fac în această temă, descriind diverse aspecte inedite/mai puțin cunoscute despre viața ca *ausländer* („străin”) în Germania”.

„SPA sector 6 angajează *Hair-Stylist* (coafor) cu experiența de minim 1 an”<sup>18</sup>.

După părerea noastră, eufemismul *hairstylist* a fost ortografiat incorect în exemplul de mai sus (în altele, el este ortografiat și *hair stylist*<sup>19</sup>) pentru a subordona cât de cât unitatea în cauză regulilor limbii române. Ea este însă ortografiată *hairstylist* doar în unele ziare:

„Sibianul Lucian Coman, cel mai bun *hairstylist* din România”<sup>20</sup>.



Acest eufemism crează și dificultăți de ordin morfologic vorbitorului de limbă română, deoarece acesta va ezita să-l întrebuițeze la plural:

„Salon de înfrumusețare, cu vad bun, angajează *hair stylist*, cosmeticiană, manichiuristă, cu experiență în domeniu de minim 2 ani, salariu pe baza de procent”<sup>21</sup>.

Eufemismul *Führer* este ortografiat ca în limba de origine, adică cu majusculă, doar de persoanele care cunosc germane.

Preluarea excesivă, în română, a unităților de origine străină și, mai cu seamă, a anglo-americanismelor<sup>22</sup> (privită drept o „modă” care face să apară, în limba dată, unități de tipul *driveri* pentru „șoferi”, *chef* pentru „bucătar calificat”, *bodyguardzi* pentru „gărzile de corp” sau „paznici”, *dealer* pentru „vânzătorii de mașini”, *babysitter* și *au pair*<sup>23</sup> pentru „dădacă”, *shop manageri* pentru „șefii de aprovizionare”, *boss* pentru „șef”, *summit* pentru „adunare”, *speech* pentru „cuvântare” sau „alocuțiune”<sup>24</sup> etc.) este, după unii savanți, foarte periculoasă, deoarece poate duce la dispariția treptată a limbii date. Preluarea rațională a unităților de origine străină, adică cu scop de modernizare a românei, este chiar salutabilă. Aceste unități nu țin doar de domeniile socio-economice menționate deja, ci și de domenii foarte personale sau chiar intime. În cazul ultimului, unitățile împrumutate din alte limbi au o funcție de mascare și atenuare a unor realități pudice. Astfel, prin eufemismele-xenisme *airbag*, *safer sex*, *call girl*, *gay*, *lady of the night*, sensul cărora, în engleză, este la început sau rămâne necunoscut pentru totdeauna, pentru buna majoritate a vorbitorilor de limbă română, se evită o nominalizare directă, în română, a unor realități pudice, deoarece aceste unități de origine străină sunt nemotivate, nederivate, neinterzise pentru vorbitorii menționați:

„Unii vor fete cu *airbag*-uri personale (șani), alții vor doar să aibă casa buna”.

„Prin *safe sex* se înțelege un act sexual absolut sigur, adică nici un fel de contact cu fluidele infecțioase ale corpului”<sup>25</sup>.

Eufemismele sunt unități marcate profund de context, în sensul că ele „prezintă o față conotativă dublă, căci într-un mediu social, sunt indicele integrării individului în acest mediu, deci o marcă pozitivă, în timp ce în alt mediu, sunt o marcă negativă, marca renunțării la anumite conformisme”<sup>26</sup>. Cu alte cuvinte, ele sunt eufemisme într-un context, iar în altul nu. Astfel, unitatea *top-model* este eufemistică în fraza „Ea nici pe departe nu este un *top-model* (adică este urâtă)” și neeufemistică în fraza „Pamela Anderson este un *top-model*”. Același lucru putem afirma despre unitatea *hacker* cu sensul de „spărgător de rețele computerizate”, dar și de „persoană cu cunoștințe temeinice în domeniul calculatorului”: „E un *hacker* bun, poate îl angajăm să verifice mail-urile colaboratorilor?”.

Deseori, unitatea luată, într-o limbă, drept eufemism-xenism nu este de natură eufemistică în limba de origine. Astfel, unitatea *video chat* are, în

engleză, sensul de „conversație video” (*chat*-ul fiind interpretat drept *sporovăială, taifas, taclale*). În română, această sintagmă este luată cu sensul de „sex virtual” („*Videochatul*, un mod care maschează prostituția”<sup>27</sup>; „Sunt multe povești despre prostituție online sau pe internet, sex virtual și multe altele. În România, cuvântul *video chat* este TABU”<sup>28</sup>), chiar în lipsa unei explicații integrale a acesteia, în sensul că DEX-ul atestă o explicație doar pentru unitatea *chat*: „mod de comunicare în scris și, de regulă, în direct, a mai multor utilizatori de calculatoare conectate într-o rețea”<sup>29</sup>). Același lucru putem afirma cu referire la unitatea *show* care are, în engleză, sensul de „spectacol”, iar, în română, poate fi luată cu sensul de „scandal”:

„Mare *show* a fost ieri la serviciu”.

Acronimele împrumutate le putem considera xenisme doar în cazul când acestea nu corespund componențial acronimelor limbii române. De exemplu, *HIV*, care vine din engleză, este interpretat, în română, drept „virus al imuno-deficienței umane”; *POS* (în engl. *piece of shit*<sup>30</sup>) este luat, în această limbă, cu sensul de „prostie, decizii greșite”; *PMS* (în engl. *premenstrual syndrome*) este eufemism (pe motiv de pudoare) doar pentru bărbați: „Cel mai de temut coșmar al bărbaților este perioada în care iubitele lor (...) suferă de *PMS*”<sup>31</sup>; *PC* (în engl. *personal computer*, articulat [‘pi-‘si]) este interpretat, în română, drept „calculator personal” (CP) și articulat *ce-peu*: „*PC*-ul lui nu se restartează”; *TR*, care vine din rusă (în rusă „*цервикальный рак*” sau *ЦР*), este interpretat drept „cancer”.

### Concluzii

Contactul verbal direct sau indirect, realizat pe cale orală sau scrisă, condiționează formarea, în limbă, a unor unități lexicale noi sau preluarea acestora dintr-o altă limbă. Printre acestea se înscriu eufemismele-neologisme și eufemismele-xenisme care servesc la prezentarea mascată a realităților neplăcute, dureroase, groaznice chiar.

Limba română s-a dovedit a fi și ea receptivă, din mai multe motive, la formarea sau preluarea unităților date. Nominalizăm aici diversitatea exprimării în limba dată, care impune crearea sau preluarea de noi unități; expresivitatea, subordonată aceluiași procedeu; economia verbală care duce la împrumut; „alt temei ce determină substituirea unor semne, «...»”, este așa-numitul „tabu lingvistic”, adică fenomenul prin care cuvinte asociative unor superstiții sau credințe sunt evitate, fiind substituite prin împrumuturi, eufemisme, perifraze, metafore, antifrază etc.<sup>32</sup>.

### Note

<sup>1</sup>Demers, 1991, p. 32.

<sup>2</sup>www.adevarul.ro, 20 iunie 2003.

<sup>3</sup>www.ziare.com, 25 septembrie 2009.

<sup>4</sup>www.evz.ro, 10 aprilie 2011: *Teoria domino*, teoria intervențiilor militare, a fost fundamentată, în timpul „războiului rece”, de președintele S.U.A. Eisenhower.

Acesta a fost inspirat, în formularea ei, de ideile geopolitice ale lui Spykman ([www.ziare.com](http://www.ziare.com)).

<sup>5</sup>[www.evz.ro](http://www.evz.ro), 12 iunie 2008: În război, greșeala de a bombarda propriile trupe se numește „foc prietenesc”.

<sup>6</sup>Negruzzi, 1959, p. 262.

<sup>7</sup>Holder, 2008, p. 153.

<sup>8</sup>[www.cariereonline.ro](http://www.cariereonline.ro), 15 octombrie 2008.

<sup>9</sup>[www.adevarul.ro](http://www.adevarul.ro), 3 noiembrie 2011.

<sup>10</sup>Vezi articolul „Sărac, defavorizat, amărât... (II)” de Rodica Zafiu, publicat în „România literară”, Nr. 1, 2004: „Mai actuale par a fi alte două căi de desemnare a săracilor: prin eufemizare birocratică (*defavorizați* vs. *privilegiați*) și prin minimalizare familiar-afectivă (*amărâți*)” [[http://www.romlit.ro/srac\\_defavorizat\\_amrt...\\_ii](http://www.romlit.ro/srac_defavorizat_amrt..._ii)].

<sup>11</sup>[www.timpul.md](http://www.timpul.md), 18 noiembrie 2010.

<sup>12</sup>[www.timpul.md](http://www.timpul.md), 20 decembrie 2010.

<sup>13</sup>[www.evenimentul.ro](http://www.evenimentul.ro), 2 aprilie 2002.

<sup>14</sup>[www.roportal.ro](http://www.roportal.ro), 8 august 2011.

<sup>15</sup>[www.suntmamica.ro](http://www.suntmamica.ro), 6 octombrie 2006.

<sup>16</sup>[www.adevarul.ro](http://www.adevarul.ro), 4 decembrie 2011.

<sup>17</sup>[www.fmi.ro](http://www.fmi.ro).

<sup>18</sup>[www.unimedia.md](http://www.unimedia.md); [www.a1.ro/news](http://www.a1.ro/news), 14 noiembrie 2011; [www.diseara.ro](http://www.diseara.ro), 7 decembrie 2010; [www.jobs.bizoo.ro](http://www.jobs.bizoo.ro).

<sup>19</sup>De același tip este și eufemismul *playboy* („tânăr elegant, cu fizic plăcut, care are succes la femei și duce o viață ușoară”), ortografiat diferit în diferite texte: *play-boy*, *playboy*, *Playboy* ULL.

<sup>20</sup>[www.adevarul.ro](http://www.adevarul.ro), 16 matie 2011.

<sup>21</sup>[www.e-saloane.ro/anunturi](http://www.e-saloane.ro/anunturi).

<sup>22</sup>Numită de Adriana Stoichițoiu *anglomanie*.

<sup>23</sup>*Au pair* este o unitate de origine franceză, care înseamnă „egal cu” și nominalizează o persoană tânără care locuiește în condiții de egalitate, în sânul unei familii dintr-o țară străină. *Au pair*-ul ajută familia în cauză la îngrijirea copiilor și/sau la treburile casnice. În general, această persoană primește o alocație bănească rezonabilă (sau bani de buzunar) [[http://ro.wikipedia.org/wiki/Au\\_pair](http://ro.wikipedia.org/wiki/Au_pair)]: „ Doljenii care vor să muncească în Marea Britanie în sistemul *Au Pair* sunt așteptați mâine la ora 10.00 la sediul Agenției Județene de Ocupare a Forței de Muncă Dolj la o selecție de mici dimensiuni pentru recrutarea de personal” [[www.ziare-romanesti.info](http://www.ziare-romanesti.info), 10.11.2009].

<sup>24</sup>Ultimele trei unități (dar și *killer puzzle*, *joker*, *second-hand*, *topless*) pot căpăta, în română, și cu o conotație peiorativă: „La pauză avem *un summit la boss*”, în loc de „adunare la șef”. Uneori, din cauza necunoașterii sensului adevărat al xenismului, vorbitorii de limbă română îi pot atribui acestuia sens ironic. De exemplu, *deboserie* (<fr. *débauche* - „dezmăț”), pe care etimologia populară îl pune în legătură cu *boase*, *budoar* (< fr. *boudoir*), a devenit eufemism pentru *budă* („toaletă”, „W.C.”) [Seiciuc, 2011, p. 228].

<sup>25</sup>[www.yuppy.ro](http://www.yuppy.ro); [http://sida\\_info.tripod.com/id7.html](http://sida_info.tripod.com/id7.html): *seif sex* - „sexual activity with another in which a protective sheath is used” [Holder, 2008, p. 332].

<sup>26</sup>Coteanu, 1973, p. 39.

<sup>27</sup>[www.realpress.ro](http://www.realpress.ro), 16.06.2011.

<sup>28</sup>www.ele.ro, 4 octombrie 2011.

<sup>29</sup>www.dexonline.ro.

<sup>30</sup>Sturgeon, 2010, p. 67.

<sup>31</sup>www.tonica.ro.

<sup>32</sup>Coșeriu, 2009, p. 187.

### Referințe bibliografice

COȘERIU, I. *Omul și limbajul său*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2009 [=Coșeriu, 2009].

COTEANU, I. *Stilistica funcțională a limbii române. Stil, stilistică, limbaj*. București: Editura Academiei R.S.R., 1973 [=Coteanu, 1973].

DEMERS, G. *L'euphémisme en anglais et en français // Langues et linguistique*. Nr. 17. Québec. Département de langues, linguistique et traduction de l'Université Laval, 1991 [=Demers, 1991].

SEICIUC, L. *Un alt fel de a nu spune: Eufemism și disfemism în limbile romanice*. Suceava: Editura Universității „Stefan cel Mare”, 2011 [=Seiciuc, 2011].

STURGEON, R. *Jargon de afaceri american*. București: Humanitas, 2010 [=Sturgeon, 2010].

### Dicționare

HOLDER, R. W. *Oxford Dictionary of Euphemisms*. New York: University Press, 2008 [=Holder, 2008].

### Texte

NEGRUZZI, C. *Păcatele tinereților și alte scrieri*. București: E.S.P.L.A, 1959.

---

**(LITERARY) LANGUAGE AND SOCIAL CONDITIONING**



**DISCOURS SUR L'AUTRE ET SUR SOI  
EN CONTEXTE DE MOBILITÉ SPATIALE:  
LE CAS DE LA DIASPORA CAMEROUNAISE AU CANADA**

**Bernard MULO FARENKIA**

**Rezumat**

În articol, se face o analiză a discursurilor ținute de câțiva membri ai diasporei cameruneze din Canada cu privire la normele și practicile lingviale, la strategiile de stabilire a contactului verbal cu alte persoane în țara nominalizată.

Importanța acestei lucrări discinde din faptul că în ea, este abordată problema gestionării conflictelor interculturale în condițiile mobilității geografice a indivizilor.

**Cuvinte-cheie:** *discurs, normă lingvală, practică lingvală, strategie de comunicare, conflict intercultural.*

**1. Introduction**

Le développement exponentiel des flux migratoires entre le Sud et le Nord et la politique canadienne en matière d'immigration axée en grande partie sur les travailleurs qualifiés entraînent l'arrivée sur le sol canadien d'un nombre important de Camerounais. Les défis pour ces immigrants sont nombreux. En plus de l'adaptation au nouvel environnement climatique et professionnel ils se trouvent confrontés «à des configurations de pratiques et de représentations [...] culturelles divergeant fortement de leur univers familier mais dont ils peuvent difficilement faire abstraction s'ils veulent mener leur projet [...] de manière satisfaisante»<sup>1</sup>. Il serait donc intéressant de savoir comment les Camerounais installés au Canada réagissent à ces nouveaux défis.

Le présent article a pour objectif d'analyser les discours tenus par quelques membres de la diaspora camerounaise au Canada au sujet de leurs représentations des normes et pratiques langagières au Canada, des langues et styles interactionnels en contexte canadien, et des stratégies que les personnes interrogées mobilisent pour gérer le contact avec l'altérité.

**2. Quelques rappels théoriques**

Il convient tout d'abord de faire un bref cadrage théorique en ce qui concerne les notions centrales de notre étude, notamment l'*ethos*, les *représentations* et les *stéréotypes*. Le terme *ethos* désigne, dans «La Rhétorique» d'Aristote (1991), l'image de soi que l'orateur construit à travers son discours dans le but de persuader son allocutaire. Cette conception correspond à l'*ethos* individuel<sup>2</sup> ou *ethos* discursif. L'*ethos* discursif est «l'image que le locuteur construit, délibérément ou non, dans son discours, qui constitue un composant de la force illocutoire»<sup>3</sup>.

L'*ethos* discursif se construit sur la base d'un *ethos préalable/préexistant*<sup>4</sup>, qui peut être modulé, remodelé ou retravaillé dans le discours selon les situations de communication. Ainsi, la construction de l'*ethos* peut témoigner des modalités selon lesquelles l'orateur s'efforce de mettre en évidence, de

corriger ou de gommer les traits dont il présume qu'ils lui sont attribués. C'est à partir de là qu'on peut voir comment l'image préalable du locuteur est refaçonée par un discours qui tantôt la renforce, tantôt travaille à la transformer. Si la représentation préexistante s'avère favorable et appropriée à la circonstance, l'orateur peut s'appuyer sur elle. Il doit au contraire la moduler ou la réorienter si elle joue contre lui, ou si elle ne convient pas aux buts de persuasion qu'il s'est fixés<sup>5</sup>.

En d'autres termes, la construction ou la caractérisation de l'ethos individuel nécessite la prise en compte d'éléments de l'ethos collectif ou culturel<sup>6</sup>. L'*ethos collectif* est l'image «avec laquelle les membres [d'un groupe] peuvent s'identifier et à l'aide de laquelle ils se positionnent par rapport aux autres groupes»<sup>7</sup>. L'*ethos individuel* peut donc s'appréhender comme une mise en scène (partielle ou totale) d'un ethos préalable qui est, à son tour, un segment de l'image collective d'un groupe. Pour analyser les images que les locuteurs construisent d'eux-mêmes dans les interactions quotidiennes, il faudrait donc tenir compte de la perception/représentation générale de la communauté discursive à laquelle appartiennent les interactants. Ceux-ci, du fait de leur appartenance à un groupe, partagent avec les autres membres du groupe des caractères similaires, ce qui donne l'impression, vu de l'extérieur, que ce groupe représente une entité homogène. Une fois de plus, il est essentialisé par un regard extérieur, ce qui engendre des stéréotypes [...]. L'*ethos collectif* correspond à une vision globale, mais à la différence de l'*ethos singulier*, il n'est construit que par attribution apriorique, attribution d'une identité émanant d'une opinion collective vis-à-vis d'un groupe autre<sup>8</sup>.

Quoi qu'étant une «attribution apriorique», l'ethos collectif permet de cerner la manière dont les locuteurs élaborent individuellement leurs propres images et comment celles-ci participent à la construction, au renforcement ou à la simple mise en scène de l'ethos collectif. Toute forme de prise de parole constitue donc un lieu d'élaboration des images de soi et du groupe: l'ethos individuel s'ancre dans l'ethos collectif (l'orateur doit bien puiser dans un stock de valeurs partagées pour que «ça marche», et inversement, l'ethos collectif n'est appréhendable qu'au travers des comportements individuels dans lesquels il vient s'incarner (ce sont les individus qui par leur comportement confirment et consolident les valeurs du groupe, en attendant du même coup leur adhésion à ces valeurs collectives: il s'agit donc bien toujours de se montrer sous un certain jour, autant que possible favorable, en se conformant à certaines normes en vigueur dans sa société d'appartenance (la non-conformité étant une forme de suicide social<sup>9</sup>.

La *représentation* peut se définir comme le «produit ou le processus d'une activité mentale par laquelle un individu ou un groupe reconstitue le réel auquel il est confronté et lui attribue une signification spécifique»<sup>10</sup>. C'est une forme de savoir qui permet d'interpréter et de s'approprier le monde environnant et elle est directement ou indirectement d'un ethos culturel consti-



tué de savoirs et de systèmes de valeurs partagés par les membres d'une société. Et puisque l'éthos est en perpétuelle mutation, la «représentation n'existe jamais sous une forme fossilisée et définitivement figée mais est au contraire amenée à varier, de manière plus ou moins sensible, au gré des contextes et des interactions dans lesquelles elle est verbalisée<sup>11</sup>». Autrement dit, si le caractère dynamique de l'éthos est ignoré, l'on court le risque de se limiter aux *stéréotypes*, c'est-à-dire à la production «des images collectives figées et décontextualisées servant non pas à décrire les situations mais à leur donner du sens<sup>12</sup>».

Grosso modo, l'éthos collectif camerounais est plurilingue (deux langues officielles (anglais et français), plusieurs langues autochtones et des langues hybrides comme le *pidgin English* et le *camfrançais*), multiculturel et multi-ethnique (pluralité et diversité ethnique et culturelle), solidaire (proxémique verbale et spatiale), inégalitaire (prééminence des relations asymétriques sous-tendues par l'âge, le statut social, le matériel, le pouvoir sociopolitique), verbeux ou expressif, entre autres. Évidemment ces traits caractéristiques de l'éthos camerounais sont des «attributions aprioriques» qui peuvent varier en fonction des contextes situationnels. Autrement dit, cet éthos culturel/collectif préalable, peut être retravaillé, en fonction des enjeux de l'interaction, pour porter le projet discursif d'un locuteur.

Dans la présente étude, il sera question de relever l'impact de cet éthos collectif sur la manière dont certains Camerounais installés au Canada perçoivent ou se représente l'autre.

### 3. Méthodologie

Nous avons organisé une série d'entretiens semi-directifs afin de comprendre, à partir d'un certain nombre de questions, les expériences de certains Camerounais. Les questions posées portaient sur les perceptions de la situation sociolinguistique du Canada, les parcours linguistiques des personnes interrogées, les langues qu'elles parlent, les différences auxquelles elles se sont/ont été confrontés, leur rapport (affectif) avec les variétés de français au Canada, leurs expériences concernant certains rituels de politesse au Canada et les stratégies mises en œuvre pour gérer les confrontations/différences ou les mécanismes d'adaptation à la nouveauté et à l'altérité. Les entretiens, d'une durée d'environ 45 minutes chacun, ont été menés entre février et avril 2009 auprès de huit personnes (une femme et sept hommes), résidant à Winnipeg (Manitoba), Toronto (Ontario), Halifax (Nouvelle-Écosse) et Sydney (Nouvelle-Écosse)<sup>13</sup>. Ce groupe était composé de trois étudiants, un pharmacien, un agent en communication et trois professeurs d'université. Le critère de choix de ce groupe était tout simplement l'intérêt et la disponibilité. Six des huit entretiens se sont déroulés au téléphone en raison de la distance géographique entre la ville de résidence des personnes interrogées et celle du chercheur. A ces données s'ajoutent nos connaissances des pratiques langagières au Cameroun et nos connaissances des pratiques au Canada où

nous nous sommes installé depuis bientôt sept ans. Ces enquêtes se complètent également par l'observation ethnographique (écoute et prise de notes de conversations informelles avec d'autres membres de la diaspora qui n'ont pas été interrogés). Il faut rappeler que l'analyse que nous proposons ici ne dresse pas le portrait de l'ensemble des Camerounais installés au Canada.

#### 4. Analyses

Nous présentons, dans un premier temps, le discours des enquêtés et leurs regards sur la situation sociolinguistique du pays d'accueil en général et leurs représentations au sujet des variétés de français parlées au Canada en particulier (4.1.). Ensuite, nous analysons les compétences linguistiques des interviewés ainsi que leurs discours sur les mutations survenues dans leurs pratiques linguistiques (4.2.). La troisième section (4.3.) aborde la question des attitudes adoptées face aux pratiques langagières des autres francophones. La quatrième section (4.4.) évoque les pratiques de la politesse et la gestion discursive des relations interpersonnelles. Il sera question ici d'aborder les phénomènes comme le vouvoiement et le tutoiement, les routines de salutation, l'expression du mécontentement, les relations hommes-femmes dans le but de relever d'éventuelles différences avec les pratiques au Cameroun et de mettre en lumière les stratégies mises en œuvre par les personnes interrogées pour gérer les zones de confrontations.

##### 4.1. Regards sur la situation sociolinguistique du Canada

L'une des réalités nouvelles auxquelles il faut faire c'est de comprendre le décalage entre les représentations préalables à l'égard du paysage sociolinguistique canadien (avant leur arrivée au Canada) et la réalité sur place. En effet, la plupart des participants ont fait part de leur surprise en ce qui concerne le «bilinguisme inégalitaire», la «disparité entre le nombre de francophones et le nombre d'anglophones» plus précisément, au Canada. Les enquêtés n'hésitent pas à qualifier leur représentation préalable de «perception tronquée» et de manque de connaissances du profil «unilingue de la plupart des provinces canadiennes», comme dans l'extrait ci-dessous:

- 1) JT: j'avais une perception et j'ai plutôt été déçu / parce que ehm je me rappelle avant de venir au Canada j'avais transité par Montréal à deux reprises pour aller aux États-Unis / j'avais une perception mais elle était tronquée / à Montréal bon l'idée bon le Canada est bilingue et à Montréal tu entends beaucoup l'anglais / donc je pensais que le Canada est comme ça [comme à Montréal] / mais bon je me suis inscrit à l'université Laval en doctorat / je ne voulais pas le faire en France / c'est comme ça que je me retrouve à Québec / je voulais le faire en français dans la perspective d'aller continuer à enseigner en français / mais la perception que j'avais était erronée / j'avais pensé que dans la rue aussi quand on dit pays bilingue que ça se passe aussi dans la rue / à Québec ce n'était pas du tout vrai / la subtilité qu'on ne maîtrisait pas c'était le profil linguistique des provinces / il n'y a que le Nouveau Brunswick qui est officiellement bilingue /

Certains participants tentent de relativiser leur représentation en qualifiant le paysage sociolinguistique canadien de situation plus complexe qu'on ne le pense:

- 2) HB: je dois dire qu'étant au Cameroun j'ai eu à traduire des textes pour le Canada pendant cinq années et c'étaient des textes rédigés dans un français je dois dire très soigné, dépouillé bon de certaines particularités / je savais qu'avec l'accent québécois ce n'était pas toujours évident / mais une fois ici je me suis rendu compte que les choses sont beaucoup plus complexes quoi.

Au-delà de la surprise et de la déception, pour certains, au sujet du bilinguisme inégalitaire, les personnes interrogées se prononcent sur les variétés de français au Canada. Dans l'ensemble, le discours énoncé est dévalorisant: les participants emploient des tournures de 'mis à distance' telles que «je ne peux pas appeler ça du français»; «ça c'est vraiment une autre langue»; «c'est complètement une autre langue»; «c'est vrai qu'ils ont un vocabulaire, le lexique français mais [...] sa structure c'est vraiment une autre langue». D'autres témoins plus conciliants admettent qu'il faudrait nuancer le concept de français canadien en mettant en avant l'existence de plusieurs variétés de français au Canada, comme le montre l'extrait (3):

- 3) AF: on peut parler d'un français canadien / c'est un peu caricatural parce qu'il y a comme dans toute société diversifiée, il y a beaucoup de types de français au Canada / si on parle d'un français canadien c'est parce que toutes les variétés de français parlées au Canada ont une certaine dose d'anglicisation / mais au-delà de ces caractéristiques il y a des français parlés au Canada / la variété acrolectale serait celle dépouillée de ces anglicismes là comme préconisée par l'Office québécois de la langue française où on remplacerait les mots d'origine anglaise par les mots parfois créés de toutes pièces / en général ce sont des fonctionnaires qui sont dans des bureaux qui préconisent ça.

En général donc, les termes les plus employés pour décrire les sentiments des enquêtés par rapport à la situation sociolinguistique au Canada sont: *choc; déception; conception erronée, loin de la réalité; situation complexe; disparité, etc.*

Un autre témoin va plus loin pour exprimer la conviction que «le Canada est un pays multilingue», que le «bilinguisme est une farce» et que certaines situations de communication excluent plutôt une bonne partie des locuteurs francophones et anglophones. Pour lui donc le bilinguisme officiel «ne correspond en rien aux réalités sociales». Selon ce participant, la tolérance des autres langues conduit inéluctablement à l'exclusion des ayant-droits, notamment les francophones et les anglophones:

- 4) AT: on dit que le Canada est un pays bilingue / mais dans la réalité je dirais que c'est un pays multilingue / parce que le Canada est un pays où des communautés / où on peut vivre / où des communautés peuvent vivre de manière isolée et pratiquer une langue précise pendant trente ans / tu verras des Chinois qui ne disent pas un seul mot anglais et qui travaillent dans des

magasins chinois ou pakistanais où on ne parle ni anglais ni français / et pour tout arranger comme si ça ne suffisait pas tu verras / dans des machines automatiques des banques tu as désormais le choix entre l'anglais et le mandarin / en fait la situation linguistique euh officielle est une farce / parce que les impératifs, les exigences, la clientèle économique et sociale fait que les divers agents économiques et commerciaux s'adaptent à des clientèles précises / dans des couloirs culturels de la ville et des universités il y a des annonces très souvent en mandarin ou en coréen / du coup ça exclut une bonne frange de la population / tu vois une annonce, la suite de la description c'est en mandarin ou en chinois ou bien en coréen alors du coup moi je ne me / on se rend compte que ce n'est pas pour un sujet comme moi / [le bilinguisme] c'est une sympathique réalité officielle mais qui ne correspond en rien aux réalités sociales / pour tout arranger il y a plein de services où on dit *you speak your langauge* même dans les services officiels /.

Il faut dire que le sentiment de surprise et déception qu'exprime certains participants au sujet du bilinguisme inégalitaire au Canada est on ne peut plus surprenant. En matière de bilinguisme officiel, la situation du Cameroun n'est pas très différente de celle du Canada. En effet, «le bilinguisme officiel camerounais, équilibré si l'on s'en tient au seul statut des deux langues officielles, masque néanmoins une réelle inégalité sociolinguistique: les francophones sont en très grande supériorité numérique puisqu'ils représentent les quatre cinquièmes de la population camerounaise. De plus, les principales grandes villes du pays – et dont l'essentiel de l'activité économique et politique – sont en zone francophone (Yaoundé, Douala, Bafoussam, Edéa)<sup>14</sup>.

On se demande donc d'où provient cette attente d'un bilinguisme idéal dont on ne pourrait se prévaloir dans son pays d'origine. Nous avons affaire à un cas de mauvaise foi ou à une preuve de la méconnaissance lamentable de la situation sociolinguistique du Cameroun. Nous pensons qu'une bonne connaissance des réalités linguistiques au Cameroun aurait favorisé une meilleure compréhension des réalités canadiennes.

#### 4.2. Mobilité et changements dans les pratiques linguistiques

La question du cursus académique et du parcours professionnel des témoins et le statut de francophone en milieu minoritaire au Canada, pour la plupart d'entre eux, nous ont aussi permis d'aborder la problématique de leurs compétences et pratiques linguistiques et la question de la langue de référence dans leurs interactions quotidiennes. Cela nous a notamment permis de relever que les changements dus à la mobilité spatiale s'appréhendent généralement en termes d'enrichissement et/ou de conflit. Cette situation s'explique par le fait qu'avant leur arrivée au Canada, les enquêtés sont des locuteurs du français standard, acquis à l'école, et, dans une moindre mesure, de l'anglais. Arrivés au Canada, la plupart d'entre eux (six sur huit) se sont installés, pour des raisons socio-professionnelles et académiques dans une province anglophone. Leur profil linguistique subit ainsi quelques

changements. Pour certains, en effet, le contact permanent avec les locuteurs natifs de l'anglais contribue à l'amélioration substantielle des compétences dans cette langue. C'est le cas de l'auteur de l'extrait ci-dessous:

- 5) AT: je parlais parfaitement le français et l'anglais / mais arrivé ici les circonstances professionnelles et sociales ont je dirais amélioré mes performances linguistiques en anglais / parce que vivant dans un milieu anglophone j'ai donc été obligé de parler d'avantage anglais que français / ensuite des exigences pédagogiques linguistiques m'ont amené à améliorer mon espagnol parce qu'il fallait une exigence de troisième langue en plus du français et de l'anglais pour pouvoir avoir ses examens de passages / la fréquentation des personnes parlant anglais et espagnol a modifié disons amélioré sensiblement mes performances linguistiques.

Pour d'autres enquêtés, par contre, la pratique de l'anglais bute sur la présence d'une langue autre que le français, d'autant plus que ceux-ci ont vécu, pour des raisons académiques ou professionnelles, dans d'autres pays européens (Allemagne, Suède, Norvège, Espagne, Italie, etc.). C'est le cas de l'enquêté ci-dessous dont le séjour de plus de quatre années en Italie a considérablement modifié la place des langues dans son répertoire linguistique. Au départ, ce dernier devait résoudre, ne serait-ce que pour quelques temps, le problème de langue de référence:

- 6) ED: L'aisance que j'ai eue en Italie je l'ai perdue quand je suis arrivé au Canada pour apprendre l'anglais / quand il fallait apprendre l'anglais au Canada il m'a semblé plus difficile l'apprentissage de l'anglais que l'apprentissage de l'italien / j'avais un problème de langue de référence au début quand je suis arrivé ici / quand j'étais en Italie ma langue de référence c'était le français / quand j'arrive au Canada ma langue de référence avait tendance à être l'italien / et de temps en temps quand je voulais m'exprimer dans mes débuts avec quelqu'un en anglais je me rendais compte que je sortais des mots italiens en croyant que c'était des mots anglais / le fait d'avoir appris une deuxième langue a été difficile pour moi pour l'apprentissage de l'anglais quoi /

Au fil du temps, la pratique du français dans la vie de tous les jours se limite désormais au cercle familial:

- 7) ED: Je dirais que ma langue de référence est devenue maintenant l'anglais / euh parce que maintenant je pense plus mes choses en anglais / c'est-à-dire que pour parler maintenant en français j'ai besoin de temps en temps / j'ai besoin peut-être de cinq minutes de conversation pour remettre les choses dans le vrai canal quoi / parce que dans ma tête maintenant j'ai un registre francophone j'ai un registre anglophone j'ai un registre italien / j'ai des trous de vocabulaire en français / c'est plus spontané en anglais / en famille c'est le français mais tu vas te rendre compte qu'ici ehm nous sommes dans une immersion anglophone / ce qui fait que les enfants ont aussi tendance à avoir comment dirais-je des mots en anglais dans leur français / c'est que de temps en temps on corrige / ça devient parfois très difficile à faire les devoirs / à les corriger tous les jours /

### 4.3. Regards sur les compétences linguistiques des autres francophones

En ce qui concerne les compétences et pratiques linguistiques des autres francophones, les Québécois, Acadiens (de souche), les discours laissent apparaître deux types d'attitude: 1) l'adaptation aux autres variétés de français; 2) la dévalorisation des variétés canadiennes du français. L'approche adaptative des participants consiste surtout en un emploi ciblé d'anglicismes morphologiques, syntaxiques et lexico-sémantiques afin de garantir la «la communication directe» avec les autres:

- 8) MN: ce sont des termes que actuellement j'utilise parce que je suis dans un contexte où au lieu de dire *annuler* / au lieu de dire 'annuler' pour avoir après n'est-ce pas à téléphoner aux gens pour préciser ce qu'on voulait dire / ou bien pour éviter qu'on ne t'appelle pour demander qu'est-ce que ça veut dire j'utilise exactement le terme qu'ils utilisent 'canceler' / c'est par souci de communication directe / mais dans mes textes ou dans mes correspondances officielles j'utilise les termes appropriés /

On observe cependant que MN bémolise ses propos en précisant que son choix se limite à l'oral et aux situations informelles. D'autres témoins relèvent pour les déplorer la très forte influence de l'anglais sur les variétés de français parlées dans leurs provinces respectives ainsi que les «insuffisances grammaticales» et «fortes divergences lexico-sémantiques» qui meublent les pratiques du français des autres francophones. D'où la mise en place d'un certain nombre de mécanismes de censure et l'hostilité des enquêtés à toute forme d'assimilation/d'accommodement linguistique. Aussi déclarent-ils «éviter» ou «se tenir à l'écart de» ces variétés, tout en faisant tous les «efforts conscients nécessaires» pour ne se pas laisser séduire par «cette façon de parler». Et certains d'ajouter qu'ils «se ressaisissent généralement après des moments d'inattention»:

- 9) HB: je dois dire qu'en tant que moniteur de français il y a un phénomène conscient qui fait que je me dois de parler un français standard quoi / par rapport aux réalités je dois reconnaître que je me suis retrouvé en train d'utiliser l'expression *ça fait du sens* avant de me ressaisir par la suite / il y a vraiment un processus conscient qui fait en sorte que bon je fais tout pour éviter ça quoi /
- 10) AF: ce que je ressens souvent c'est que lorsque je suis dans une situation où il n'y a pas compréhensibilité ou quelqu'un me parle le français et que je dois faire d'énormes efforts pour comprendre ce que la personne dit / je me dis à un certain moment est-ce que finalement on parle la même langue / je n'ai aucun problème quand ces francophones-là se parlent entre eux quelle que soit la façon de parler ça ne gêne pas / mais je me dis toujours en parlant à un autre francophone qui n'appartient pas qui n'a pas le background sociolinguistique on devrait faire un effort / Parfois je fais un effort conscient de ne pas intégrer ça / mais je ne peux pas garantir si je réussis à le faire à cent pour cent /

- 11) AT: il y a toujours parfois des difficultés de communication / j'estime que ce n'est pas mon devoir d'apprendre une variété de français à cet âge ou à ce niveau-ci / les Québécois les plus intelligents savent qu'on parle autrement et ils s'adaptent / je n'effectue pas d'efforts précis dans ce sens-là / non /

Ces propos montrent à suffisance que la plupart des témoins «sont fortement imprégnés de l'idéologie du standard [...] qui consiste à croire en une seule forme acceptable de langue française, en l'occurrence dans le contexte francophone, celle qui est parlée par les Français»<sup>15</sup>. Parce qu'ils s'estiment locuteurs d'une variété prestigieuse donc, les enquêtés déclarent déployer diverses stratégies pour la préserver de tout élément susceptible de porter préjudice à l'auréole de celle-ci. Lorsqu'ils sont interrogés sur la possibilité d'apprendre les variétés canadiennes du français, certains indiquent sans détours que «ce n'est pas [leur] devoir d'apprendre une autre variété de français à cet âge ou à ce niveau-ci», et ils insistent sur le fait que les autres devraient faire l'effort d'apprendre le français standard. Pour le témoin auteur des propos ci-dessous, au-delà des blocages psychologiques concernant l'usage du français québécois, adopter cette variété de français reviendrait à s'exposer à la raillerie des locuteurs du «bon français». Ce serait en quelque sorte mettre sa propre face en péril:

- 12) JT: moi je ne l'ai jamais appris [parlant du français québécois] / je n'ai jamais voulu le parler / j'entends les enfants parler / mais ça ne sort jamais de ma bouche / vraiment moi j'ai un blocage par rapport à ça / je ne veux pas / je sais que c'est du mauvais français / et puis euh / initialement en arrivant ici mon intention n'a jamais été de rester ici / et je me disais c'est pas possible / tu rentres au Cameroun et tu enseignes à l'université / tu parles un français comme ça / on ne va pas te prendre au sérieux / je le comprends parfaitement mais je ne le parle pas /

Pour éviter les malentendus interculturels suscités par ces différences, JT recourt généralement à la stratégie de la reformulation lorsqu'il s'adresse aux «Québécois de souche»:

- 13) JT: il arrive que tu leur parles et qu'ils ne comprennent pas ce que tu as dit / il faut reprendre ce que tu as dit / mais j'ai toujours préféré reprendre à la place de parler comme eux / j'ai toujours accepté de reprendre jusqu'à ce qu'on me comprenne /

Ces perceptions des pratiques du français révèlent des luttes de positionnement en francophonie périphérique. Les témoins semblent vouloir affirmer une position centrale en considérant leur façon de parler comme la norme. Nous avons ici la preuve que «les notions de centre et de périphérie ne sont [...] pas figées, mais permettent plutôt d'illustrer des rapports de force qui renégocient au fil des situations de contacts»<sup>16</sup>.

#### 4.4. Pratiques de la politesse et gestion des relations interpersonnelles

##### 4.4.1. Formes nominales d'adresse, vouvoiement et tutoiement

L'emploi des formes nominales (prénoms, patronymes, titres, termes de parenté, etc.) et pronominales (*tu* et *vous*) d'adresse constitue l'un des problèmes de communication auxquels les Camerounais francophones se trouvent confrontés. Ces problèmes s'expliquent par le fait que le phénomène d'adresse au Canada obéit à des normes et pratiques qui diffèrent à égards de celles du Cameroun. Dans la narration de leurs expériences, la plupart des personnes interrogées évoquent les différences culturelles entre le pays d'accueil et le Cameroun et décrivent les stratégies mises en œuvre (adaptation, évitement, etc.) pour résoudre ce conflit interculturel.

- 14) HB: oui ça m'a trop marqué / ça m'a trop marqué / quand je suis arrivé ici / une fois il y a quelqu'un qui m'a demandé 'est-ce que Pierre est là?' [Pierre est le Directeur de thèse de HB] / je me suis demandé / il appelle mon grand-là Pierre c'est impensable / ce qui fait donc que j'ai remarqué que personne ne m'a jamais appelé par mon nom de famille personne / il y a des professeurs que je vouvoie / il y a une de mes professeurs qui a demandé qu'on la tutoie / au début ce n'était pas vraiment évident / l'Africain que je suis venant d'un milieu où il y a toujours ce respect-là envers l'ainé / mais avec le temps on s'y habitue / mais je dois avouer qu'il y a des professeurs qui m'appellent Hervé et ils me vouvoient / la plupart des professeurs disent Hervé mais me vouvoient / et je ne les appelle pas par leur prénom / je les appelle soit monsieur, soit madame et je les vouvoie / je me suis rendu compte qu'ils ne sont pas habitués à ces titres qu'on a chez nous / par exemple docteur tel / voilà quelque chose qui m'a frappé / au pays je connais des professeurs que tu dois appeler professeur / ici [au Canada] ça n'existe pas on appelle les gens par leurs prénoms / ce qui fait que habituellement quand j'arrive et que je rencontre certains de ces professeurs-là je ne les appellent pas par leurs noms / j'engage juste la conversation quoi / je peux tout simplement sourire / je suis sûr que quand je vais sourire ils vont dire bonjour Hervé et je réponds aussi bonjour /
- 15) AF: moi qui étais toujours à vouvoyer des gens que je ne connaissais pas / des gens que respectais par leur statut social et tout cela / ici je constate que c'est différent / le tutoiement est beaucoup plus à la mode / ça fait que je suis toujours en train de faire un aller et retour entre *vous* et *tu* parfois à la même personne / ça me gêne moi-même / c'est difficile / ayant passé toute ma vie à vouvoyer mon prof / et que j'arrive ici et mon prof me dit 'non, il faut me dire tu' / bon, je veux bien / je dis 'tu' mais mon background me rappelle à l'ordre / mon prof me dit toujours 'n'oublie pas qu'on doit se tutoyer' / je dis oui mais / il me dit 'on comprend vous qui avez le système français généralement c'est ce qu'on dit' / mais jusqu'aujourd'hui ça fait quatre ans mais j'ai toujours du mal à n'utiliser que tu / de temps en temps la conscience est là / je dis tu parce qu'on a demandé / mais quand je suis emporté dans la conversation le vous l'emporte /
- 16) AT: ça c'était un choc parce que la norme que j'ai connue / pour tutoyer on en demande l'autorisation / on tutoie des proches mais au Québec et ici [en



Ontario] habituellement on tutoie on appelle les gens par leurs prénoms de manière très spontanée / c'est un signe d'affection / donc ça m'a pris pas mal de temps pour m'y habituer / mais jusque là je crois que je m'y habitue un peu mal / et je vouvoie toujours mes étudiants et mes collègues même si en les vouvoyant ils me tutoient pour la plupart ils ne comprennent pas le sens de ma démarche /

- 17) MN: quand tu as déjà mis deux ou trois ans dans le milieu canadien tu es obligé de tutoyer / encore une fois tu es obligé d'accepter ces habitudes linguistiques / dans les écrits moi j'évite toujours le tu / parce que il y a même mon boss quand je lui écris des textes des petits messages je lui toujours dit 'monsieur le doyen vous' / bon lui effectivement étant Africain il ne pose pas de problème / mais je sais aussi qu'il y a des personnes qui lui font des memo et le tutoient tout simplement /

#### 4.4.2. Les routines de salutations

La différence entre les habitudes au Canada et les pratiques à la camerounaise, en ce qui concerne les salutations verbales et non verbales, s'appréhende surtout en termes de verbosité et de complexité. Si, de manière générale, les échanges de salutations au Canada sont courts, les Camerounais semblent habitués aux séquences plus longues. Cette divergence amène certains interviewés à adopter deux types de comportement en fonction des interlocuteurs: a) être peu bavard voire silencieux avec un allocutaire de culture occidentale et b) être volubile envers un Africain.

- 18) HB: une fois le grand [mon directeur de thèse originaire du Cameroun] m'a dit 'Hervé je sais que chez vous [au Cameroun] on salue tellement mais ici là ce n'est pas ça' / quand quelqu'un te dit 'bonjour' c'est toujours quand même un choc / quand tu salues les gens longuement ils ne disent pas / ils ne vont pas te dire qu'ils n'ont pas assez de temps / ils écoutent ils écoutent peut-être parce que tu viens d'arriver / ils se disent qu'en face deux ils ont quelqu'un qui vient d'ailleurs / j'ai constaté un peu plus vite / une ou deux fois je me suis laissé aller bon sans m'en rendre compte / j'ai compris le système / maintenant c'est bonjour bonsoir et ça va /
- 19) AF: justement quand je vois un Camerounais un Africain en général j'ai tendance à faire beaucoup plus que de simples salutations / je demande toujours comment se porte la famille et parfois comment va la famille en général au pays dans son pays et tout ça / donc il y a toujours ce souci là de voir quelqu'un à qui on ressemble sur le plan culturel et d'utiliser les mêmes outils langagiers dans notre culture / maintenant avec les Canadiens de souche si ça existe je suis différent / il faut quand même dire que je suis tenté c'est vrai que on ne dirait pas à cent pour cent qu'ils ne saluent pas longuement / parce que quand ils commencent à parler de leur climat / parfois c'est des gens qui sont aussi assez verbeux-äh / mais bon ça reste quand même marginal par rapport à chez nous /
- 20) MN: ici c'est à peine qu'on se salue / les gens sont pressés / les gens ont d'autres chose à faire / parfois tu salues un collègue il ne répond pas / celui

que tu as vu là il est là physiquement / il est loin / il pense à autre chose / en tout cas on est occupé /

Il convient de préciser que les Camerounais ayant séjourné dans d'autres pays occidentaux avant d'immigrer au Canada ne vivent pas ce phénomène de la même manière que ceux qui sont venus directement du Cameroun, comme le précise si bien l'auteur des propos suivants:

- 21) JT: personnellement c'est des problèmes que je n'ai pas connus pour la simple raison que j'avais déjà vécu en Europe / chez nous habituellement les salutations commencent habituellement par tendre la main / mais ici tout est verbal / je ne tends la main que si on me tend la main / quand j'arrivais ici j'étais déjà comme immunisé par rapport à ça /

Les salutations non verbales posent aussi d'énormes malentendus inter-culturels. Les Camerounais sont, il faut le souligner, originaires d'une société que l'on caractérise de la manière suivante: a) les frontières entre l'autre et soi ne sont pas toujours définies, b) il y a un enchevêtrement constant des zones de proximité intimes, sociales, personnelles et publiques, c) les interactions quotidiennes sont sous-tendues par la proximité physique voulue, subie, tolérée, observée, d) les poignées de main, les bises, les contacts physiques sont tolérés. Les éléments mentionnés ne s'observent pas avec la même acuité au Canada canadien. Comme le montrent les deux extraits suivants, cette différence culturelle provoque des malentendus d'ordre divers:

- 22) HB: le premier jour pour moi c'était un scandale / moi j'ai serré la main à une fille ici-là mais elle n'en revenait pas / elle n'en revenait vraiment pas / j'ai dû demander à un ami pourquoi est-ce que c'est un crime de serrer la main à quelqu'un / j'ai été choqué parce que maintenant chaque fois que je rencontre quelqu'un il faut toujours que bon la main reste bien à l'écart / il y a aussi la culture des baisers des bises qu'on donne là / c'est vraiment terrible quoi / c'est un choc pour moi / c'est vraiment un choc / ce qui fait donc que après il y a eu une française qui m'a rencontré en tout cas / elle m'a abordé elle a voulu me faire une bise je n'ai pas réagi quoi / elle s'est sentie un peu frustrée /
- 23) AF: chaque fois que je rencontrais des dames je tendais toujours la main pour saluer comme on fait chez nous [au Cameroun] / puisque ne pas le faire serait impoli chez nous / bon on salue on dit ce qu'on pense / jusqu'à ce qu'un ami me tire dans un coin pour me dire `mais attention ça c'est un peu offensant dans cette culture` / c'est offensant de dire comme on dit chez nous bonjour la mère [éclats de rire] / oh salut la mère et cetera et d'autres appellatifs de ce genre / au point où maintenant je m'impose une de plus en plus je me suis imposé une certaine discipline pour ne rien dire du tout /

#### **4.4.3. La gestion des relations 'hommes - femmes'**

Les interactions entre les hommes et les femmes au Cameroun se caractérisent, en partie, par l'échange de compliments, surtout les compliments faits

aux femmes. Les hommes abreuvent de compliments, et le plus souvent en public, les femmes qu'ils connaissent et même celles qu'ils rencontrent pour la première fois. Ces caresses verbales et «audaces langagières» portent généralement sur l'apparence physique (l'habillement, la coiffure, etc.) et sont aussi imaginatives, osées qu'intéressées. Si cette forme d'attention souvent exagérée s'explique par l'esprit général de convivialité sociale, elle est davantage tributaire de la domination sociale dont jouissent les hommes. La situation au Canada est tout à fait différente. Dans la gestion des relations avec des personnes de sexe opposé et d'origine culturelle différente, l'interaction avec l'altérité exige beaucoup de prudence, comme l'indique AT dans l'extrait suivant:

- 24) AT: ici il faut être extrêmement prudent / parce que en faisant un compliment ici c'est souvent perçu comme plein de sous-entendus prétentieux et lourds / ici on est dans un contexte où tout et rien du tout peut être considéré comme un harcèlement / or lorsqu'on est avec des étudiants la vigilance et la prudence sont absolument nécessaires / on ne voudrait pas une seule seconde laisser l'impression à son étudiante qu'on s'intéresse à autre chose qu'aux performances académiques / donc sur ce point je ne fais aucun commentaire / même avec les collègues à moins que ce soit avec une collègue avec qui je suis proche je ne fais pas de commentaires non professionnels donc qui ne soient pas liés à la fonction qu'on exerce / pas du tout / c'est lourd de conséquences / la dernière chose le nègre est toujours soupçonné de toutes sortes de tentations et de désirs / et la dernière chose que je puisse faire ce serait de laisser une seconde l'impression ou l'illusion à une jeune femme que je suis tant soit peu séduit par son appareillage / on est dans une société où la limite entre soi et l'autre est très très tranchée / du coup lorsqu'on est dans des langages qui semblent abolir la frontière qu'il y a entre moi et l'autre ça devient forcément un peu personnel / je veille très consciemment de manière à ce que cette frontière-là reste / il est clair que je me comporte de manière très différente à l'égard des communautés africaines que je fréquente qu'à l'égard des jeunes dames que je rencontre au travail /

#### **4.4.5. La gestion des conflits interpersonnels et l'expression du mécontentement**

La plupart des enquêtés reconnaissent que la manière dont les émotions (surtout négatives) sont mises en mots au Canada diffère sensiblement des habitudes à la camerounaise. Certains décrivent et dénoncent la culture de l'hypocrisie et du «politiquement correct» comme norme et pratique de base dans leur pays d'accueil, alors que d'autres évoquent les contextes dans lesquels ils étaleraient leurs émotions:

- 25) HB: quand je suis par exemple fâché ici bon je dois par exemple m'adresser à un Canadien sur la base de ce que je vois ici / parce que même quand les gens sont fâchés ils le font de façon très très polie /

ils emploient toujours des termes très très mielleux / ils sont subtiles / en revanche si c'est quelqu'un du pays qui m'énerve alors là je me comporte comme un Camerounais / on fait du politiquement correct ici /

- 26) AF: quand je suis vraiment fâché j'essaie de l'étouffer / j'étouffe et je reviens dessus plus tard / c'est peut-être mon caractère / si c'est une personne de ma communauté / quelqu'un qui a une culture similaire à la mienne / je revois la personne après quand on est seul à seul et je lui mets mon venin / mais si c'est quelqu'un qui n'est pas de ma communauté généralement je fais la même chose / je ne repars pas voir la personne / en fonction de ce qu'a fait cette personne / si c'est dans le cadre du travail je contacte la hiérarchie / parce que le fait de voir d'autres personnes c'est pour prendre des conseils / parce qu'après tout on n'est pas chez nous /
- 27) AT: on est dans une société où l'hypothèse répressive de Foucault prime / qu'en général il est souhaitable de ne pas trop étaler ses émotions / généralement en milieu professionnel oui on peut être frustré mais on ne s'énerve pas / parce que d'abord ça ne règle rien et il n'y a personne pour pouvoir s'occuper de vos émotions / donc c'est un choix que j'ai fait / le milieu professionnel est un milieu où les émotions ne comptent pas / où on n'a pitié de personne / c'est un milieu inhumain / donc même lorsque je suis fâché j'essaie de le formuler en langage poli / [si tu es agressif] on ne percevra que l'agressivité et non le contenu de ce qui est / on retiendra surtout la manière et non le propos / même socialement si je devais étaler une émotion / c'est-à-dire s'il arrivait que je me fâche j'étale mes émotions plus librement chez moi / c'est un cadre privé où je crois que je peux bénéficier d'une certaine attention / dans le milieu professionnel je ne m'énerverais pas du tout / on te prendrait pour un malade /
- 28) MN: ce qui est évident c'est qu'au Cameroun si tu es en conflit avec un collègue vous allez vous expliquer même devant une bouteille de bière / mais dans un contexte de conflit ici si le conflit n'est pas ouvert / si le conflit est larvé vous allez toujours / vous allez toujours faire l'hypocrite / tourner / si le conflit est ouvert vous n'avez pas d'autre choix que de porter le conflit directement à ceux qui sont chargés de pouvoir résoudre ce problème / mais généralement les conflits entre collègues restent très larvés ici par rapport à chez nous /

#### 4.5. Les pratiques orales et/ou écrites: dans quelles langues?

Les enquêtés estiment aussi que le séjour a un impact sur leur ethos communicatif, en ce qui concerne la pratique de l'écrit et de l'oral en français et en anglais. Pour ce qui est des Camerounais en situation minoritaire, l'anglais s'utilise de manière générale en milieu professionnel et le français en

famille et ils écrivent plus qu'ils ne parlent la langue française, comme le relèvent les auteurs des extraits suivants:

- 29) HB: c'est l'oral / parce que j'enseigne / je dispense des cours de français à des étudiants dont le niveau n'est pas très très en fait c'est des débutants quoi / il faut beaucoup leur parler /
- 30) AF: en général l'écrit l'emporte sur l'oral / cela serait dû au fait qu'on n'a pas généralement les gens auxquels on va parler le français / et maintenant puisqu'on est dans une zone anglophone on parle plus l'anglais /
- 31) AT: dans le quotidien je parle beaucoup plus anglais / pour des besoins professionnels j'ai choisi d'écrire davantage en anglais / mais je parle français à la maison / lorsqu'on écrit un article en français on a deux ou trois adresses où on peut acheminer son travail / je parle plus français et je n'écris /
- 32) MN: moi j'écris beaucoup plus maintenant / je dois dire que j'ai subi une transformation de personnalité / je suis passé de quelqu'un de très volubile / quelqu'un qui était très bavard harangueur de foule à quelqu'un qui est presque taciturne / qui réfléchit beaucoup / peut-être c'est aussi la marque de sagesse / mais je dois quand même dire que c'est le parcours professionnel qui m'a transformé / le fait d'avoir rédigé une thèse ici / ça ne peut que modifier ta façon d'écrire / pour te donner une espèce d'idée de ça / une idée de ce que c'est que la concision ici / la simplification ici / ma thèse comporte trois cent quatre vingt-sept pages / pour les trois cent quatre vingt-sept pages j'ai rédigé plus de deux mille cinq cent pages / c'est te dire / te faire voire / parce que si j'avais fait mon doctorat en France j'aurais présenté au moins mille pages / le contexte / le milieu a eu une influence sur moi / je ne sais pas si c'est positif ou c'est négatif / le milieu canadien ou nord-américain est réfléchi dans mes écrits /

#### 4.6. Enjeux de la situation majoritaire ou minoritaire du francophone

Nous avons aussi cherché à comprendre comment les enquêtés se représentent leur statut de francophones. Nous avons surtout voulu cerner leur interprétation du passage de francophones en milieu majoritaire au Cameroun à celui de francophones en milieu minoritaire au Canada.

Pour certains ce statut revêt d'énormes avantages linguistiques et sociaux:

- 33) HB: pour moi c'est un avantage / je rencontre des locuteurs natifs [de l'anglais] / j'apprends beaucoup / il y a des réflexes qui naissent / l'accent n'est pas évident /
- 34) AT: c'est un avantage parce que le fait que je sois minoritaire francophone je sais qu'il y a des avantages sociaux qui sont liés à cela / étonnamment je suis devenu défenseur de la langue française dans les provinces anglophones du Canada / parce je sais qu'il y a un avantage pour les enfants à parler plusieurs langues / donc du coup j'essaie de parler la langue minoritaire parce que je me rends compte que c'est une langue qui est protégée / qui jouit d'un certain statut /

Pour d'autres, par contre, le statut d'immigrant francophone est un inconvénient, surtout en milieu québécois:

- 35) JT: je crois plutôt que c'est un inconvénient / quand tu parles le français sophistiqué que nous on parle / le français grammatical ça ne sonne pas bien aux oreilles des Québécois / parce qu'ils ne le parlent pas / ils ont leur français avec des adaptations locales et des anglicismes et consorts / le français qu'on a appris chez nous / au Québec ce n'est pas un avantage / tout le monde est complexé / même ton prof / même le professeur puisque lui il parle le joul /

## 5. Conclusion

Il s'est avéré que les Camerounais auprès desquels cette enquête a été menée font face à plusieurs zones de confrontations interculturelles et linguistiques. Pour gérer le contact avec l'altérité ils mobilisent divers types de stratégies. On a surtout mis en lumière les regards critiques qu'ils portent sur les pratiques langagières des autres francophones et leurs perceptions des pratiques de la politesse à la canadienne. Les discours énoncés trahissent le plus souvent la construction d'une opposition entre le *nous camerounais* ou *nous africain* et le *eux/ils canadien, québécois, acadien, ou franco-manitobain*. On observe qu'il y a au bout du compte la volonté de préserver certains aspects de l'ethos culturel camerounais ou africain et de s'adapter, au gré des circonstances, aux styles interactionnels des autres. Pour certains de nos enquêtés, cette volonté de reconstituer l'ethos en permanence n'est autre chose qu'une forme d'intelligence:

- 36) JT: quand je rencontre un Camerounais ça se passe comme chez nous / mais quand je suis en présence d'un Québécois ou d'un Canadien ça se passe comme ici / et ça aussi c'est / il faut mettre ça positivement à notre compte / parce ce que je crois que les Africains ont une très grande faculté d'adaptation / on apprend vite et on s'adapte vite / quand on arrive dans un milieu généralement on intègre vite ce qui peut nous servir / on observe et on intègre rapidement ce qui peut nous servir / on observe et comprend très rapidement ce qui peut nous nuire / je crois que c'est à mettre à notre actif / je crois que c'est important / parce que anthropologiquement c'est ça un être intelligent.

Il faudrait étendre la recherche à un corpus de discours plus large et plus diversifié afin de mieux connaître l'opinion des Camerounais et Camerounaises sur les pratiques langagières et socioculturelles en milieu canadien, sur les zones de confrontations auxquelles ils font face et sur les stratégies mises en œuvre pour gérer ces problèmes.

## Notes

<sup>1</sup>Babault, 2005, p. 35.

<sup>2</sup>Kerbrat-Orecchioni, 2009, p. 163.

<sup>3</sup>Amossy, 2006, p. 79.

<sup>4</sup>*idem*, p. 79. Voir aussi B. Gibert, cité par Duteil-Mougel (2005), qui parle de «mœurs oratoires» et «mœurs réelles».

<sup>5</sup>*idem*, p. 82.

<sup>6</sup>Kerbrat-Orecchioni, 2009, p. 164.

<sup>7</sup>*idem*.

<sup>8</sup>Charaudeau, 2005, p. 90.

<sup>9</sup>*idem*.

<sup>10</sup>Abric, 1989, p. 188.

<sup>11</sup>Babault, 2005, p. 37.

<sup>12</sup>*idem*, p. 38.

<sup>13</sup>Il faut préciser que deux des personnes interrogées à Sydney avaient déjà passé plus de quinze ans à Québec. Leur discours porte en général sur leurs expériences dans la province du Québec.

<sup>14</sup>Harter, 2005, p. 93.

<sup>15</sup>Violette, 2009, p. 193.

<sup>16</sup>*idem*, p. 199.

## Références

AMOSSY, Ruth. *L'argumentation dans le discours*. Paris: Armand Colin, 2006 [=Amossy, 2006].

BABAULT, Sophie. *Comment gérer des confrontations avec l'altérité en situation de mobilité? Analyse du cas d'étudiants chinois en contexte universitaire français* // Van den Avenne (éd.), *Mobilités et contacts de langues*. Paris: L'Harmattan, 2005. P. 35-48 [=Babault, 2005].

CHARAUDEAU, Patrick. *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. Paris: Vuibert, 2005 [=Charaudeau, 2005].

HARTER, Anne-Frédérique. *Culture de l'oral et de l'écrit à Yaoundé* // Glottopol. *Revue de Sociolinguistique en ligne* 5, 2005. P. 92-107. Disponible à [http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero\\_5/gpl506\\_harter.pdf](http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_5/gpl506_harter.pdf) [=Harter, 2005].

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. *Ethos individuel, ethos collectif: remarques sur une notion à double face* // Klaeger, Sabine, Thörle, Britta (éd.). *Sprache(n), Identität, Gesellschaft. Eine Festschrift für Christine Bierbach*. Stuttgart: Ibidem-Verlag, 2009. P. 163-176 [=Kerbrat-Orecchioni, 2009].

ORKIBI, Eithan. *Ethos collectif et rhétorique de polarisation: le discours des étudiants en France pendant la guerre d'Algérie* // *Argumentation et Analyse du Discours* 1, 2008. Disponible à <http://aad.revues.org/index438.html>. Consulté le 06 avril 2009 [=Orkibi, 2008].

VIOLETTE, Isabelle. *Les représentations sociolinguistiques de locuteurs français à l'égard du «français québécois»: étude de cas à partir du concept de risibilité* // Martineau, France, Mougeon, Raymond, Nadasdi, Terry, Tremblay, Mireille. *Le français d'ici: études linguistiques et sociolinguistiques sur la variation du français au Québec et en Ontario*. Toronto: Éditions du GREF, 2009. P. 185-206 [=Violette, 2009].

## DEZBATEREA POLITICĂ TELEVIZATĂ. STUDIU DE CAZ

Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU

**Abstract**

*Our study brings together several observations relating to the special conditions for the carrying out of a televised debate in a special situational context of communication. We approach several aspects which have occurred in the framework of a controlled mediated interaction (televised debate type). The study is a case analysis of the televised debate during the show "Știrea zilei" (Today's News) on TV channel "Antena 3", representing a controlled mediated interaction which has Gabriela Vranceanu Firea as moderator. Cristian Boureanu, Ludovic Orban and Liviu Dragnea are present as participants in the televised political debate under discussion (see Appendix).*

**Keywords:** *a televised debate, a controlled mediated interaction, analysis.*

**Rezumat**

*Studiul dat reunește câteva observații referitoare la condițiile speciale de desfășurare a unei dezbateri televizate, într-un context situațional special al comunicării. Abordăm câteva aspecte care au apărut în cadrul unei interacțiuni mediate controlate (de tip dezbateri televizată). Studiul reprezintă o analiză de caz a dezbaterii televizate din cadrul emisiunii „Știrea zilei”, la postul de televiziune Antena 3, reprezentând o interacțiune mediată controlată, care o are ca moderator pe Gabriela Vrânceanu Firea. În calitate de participanți, sunt prezenți, în cadrul dezbaterii politice televizate în discuție, Cristian Boureanu, Ludovic Orban și Liviu Dragnea (vezi anexa).*

**Cuvinte-cheie:** *dezbateri televizată, interacțiune mediată controlată, analiză.*

Ne propunem, în lucrarea de față, să facem un studiu de caz în cadrul universului unui tip de discurs mediatic<sup>1</sup>, și anume *dezbateri politice televizate*.

Dezbateri televizată este „o situație televizată care plasează oratorii față în față, sub ochii telespectatorilor”, locutorii vorbind „adresându-se, în același timp, persoanelor de față și publicului”<sup>2</sup>. Studiul nostru reunește câteva observații referitoare la condițiile speciale de desfășurare a unei dezbateri televizate, într-un context situațional special al comunicării, schimbul de replici între actanții comunicării fiind, în multe locuri, de natură conflictuală, înscriindu-se în *impolitețea lingvistică*. Abordăm câteva aspecte care au apărut în cadrul unei interacțiuni mediate controlate (de tip dezbateri televizată). Am ales, spre analiză, dezbateri televizată din cadrul emisiunii „Știrea zilei”, la postul de televiziune Antena 3, reprezentând o interacțiune mediată controlată, care o are ca moderator pe Gabriela Vrânceanu Firea. În calitate de participanți, sunt prezenți, în cadrul dezbaterii politice televizate în discuție, Cristian Boureanu, Ludovic Orban și Liviu Dragnea (vezi anexa).

În privința modului în care funcționează *regulile accesului la cuvânt* sau *regulile schimbării rolului conversațional*, în cadrul interacțiunii verbale controlate, incluse în dezbateri televizată, pe care o analizăm, se observă că, chiar dacă, de obicei, în conversația față-în-față, „indiferent de numărul participanților, sunt puține cazurile în care se produc suprapuneri între două intervenții succesive”<sup>3</sup>, în interiorul schimbului de replici desfășurat între actanții co-



municării, prezenți la emisiunea „Știrea zilei”, ocură nenumărate *întreruperi* ale intervenției în curs, urmate de *suprapuneri* ale intervențiilor ale doi locuitori diferiți.

În conversația spontană, funcționează, de obicei, două *reguli ale accesului la cuvânt*, și anume, fie viitorul emițător este desemnat de către vorbitorul în curs, fie viitorul emițător se autoselectează<sup>4</sup>: „turn-allocation techniques are obviously used. A current speaker may select a next speaker (as when a current speaker addresses a question to another party); parties may self-select, in starting to talk”<sup>5</sup>.

În cadrul emisiunii pe care o supunem observației, asistăm la o interacțiune de tip conflictual între moderatoarea emisiunii, Gabriela Vrânceanu Firea, și Cristian Boureanu, reprezentantul PDL, interacțiune verbală caracterizată prin „impolitețe în limbă”. Este un tip de dispută în interiorul căreia cei doi participanți la schimbul comunicativ sunt implicați, parcă, într-o competiție în care, fiecare, pe rând, dorește să-l convingă pe celălalt, dar și pe ceilalți doi potențiali parteneri de discuție și pe telespectatorii, că el are dreptate și că, automat, el urmează să câștige „bătălia”: „there are conflicts in which the matter at dispute is the central concern of participants – and where their goals are to „win””<sup>6</sup>. În acest schimb de replici cu un accentuat caracter conflictual, trăsătura pertinentă este reprezentată de frecvența *suprapunerilor* unor intervenții ale unor locuitori diferiți, *suprapuneri* „produse înainte de încheierea intervenției locutorului în curs, ca urmare a întreruperii acestuia de către un alt participant”<sup>7</sup>. Putem, cu alte cuvinte, vorbi, în acest caz, despre *suprapuneri* care sunt „un rezultat al competiției pentru rolul de emițător”<sup>8</sup>. Acest tip de *suprapuneri* este notat, convențional, în transcrierea conversației în discuție, cu paranteză pătrată:

„CB: doamnă ↑ + NU VREAU SĂ RĂSPUND LA ÎNTREBĂRILE DUMNEAVOASTRĂ. vreau să vă-ntreb [și eu ↑  
GF: da9 de] ce-ați venit ? ++ [vă rog să vă ridicăți să plecați.  
CB: domnu9 orban v-a răspuns] la vreo întrebare?  
GF: mi-a răspuns ↑ + la [toate întrebările.  
CB: la ce] întrebare [v-a răspuns?  
GF: la absolut] toate întrebările. +  
CB: eu am văzut c-a ținut un discurs [politic.  
GF: am o] întrebare ↑ + și mă chinui să v-o [adrezez ↑  
CB: dumneavoastră.] I-ați întrebat pă domnul Orban ↑ ++ cum [ de s-au dublat cheltuielile publice ↑ + în patru ani de zile ↑  
GF: domnu9 boureanu ↓] + eu vreau [ să vă pun următoarea întrebare ↑  
CB: deși productivitatea muncii a scăzut ↑ +]  
GF: dacă vreți să m-ascultați ↑ + bine ↑ ++ dacă nu ↑ ++ [ puteți vorbi la bec.  
CB: nu vă plac chestiunile sensibile.] + [ nu vă plac sensurile↑”.

Pe lângă ocurența frecventă a *întreruperilor* urmate de *suprapunerile* intervențiilor unor vorbitori diferiți (ne referim, în special, la *suprapunerile* intervențiilor Gabrielei Vrânceanu Firea cu cele ale lui Cristian Boureanu), este

necesar, în demersul pe care îl întreprindem, să semnalăm fenomenul pragmatic de *impolitețe* între cei doi, *impolitețe* datorată, în acest caz, credem, unei *antipatii* vădite între cei doi participanți la emisiune: unul, în calitate de moderator, altul în calitate de invitat. Astfel, *impolitețea* a fost definită, în literatura de specialitate, ca fiind un „atac deliberat la adresa eului individual al interlocutorului, având efecte disarmonice în plan social”<sup>9</sup>. „Impoliteness is behaviour that is face-aggravating in a particular context”<sup>10</sup>: „Impoliteness involves communicative behaviour intending to cause the „face loss” of a target or perceived by the target to be so”<sup>11</sup>. Cu alte cuvinte, *impolitețea* reprezintă diverse modalități de amenințare a „feței” celui alt actant al comunicării de către vorbitorul în curs. În cadrul dezbaterii politice televizate pe care o propunem spre analiză, *impolitețea* moderatoarei față de Cristian Boureanu și cea a lui Cristian Boureanu față de Gabriela Vrânceanu Firea este una „directă, în cazul în care atacul la adresa eului interlocutorului este performat direct și neambiguu”<sup>12</sup>. Manifestările *impoliteții* între cele două „personaje sociale” amintite debutează cu replica Gabrielei Vrânceanu Firea, care este, parcă, în mod ostentativ, inserată în țesătura intervenției moderatoarei. Exprimând o antipatie concretizată, parcă, cu mult timp înainte de derularea dialogului din cadrul dezbaterii politice televizate la care ne referim, Gabriela Vrânceanu Firea utilizează una dintre strategiile *impoliteții pozitive*, care se referă la „căutarea dezacordului (prin alegerea intenționată a unor teme de discuție delicate)”<sup>13</sup>. Astfel, asistăm la un debut al disensiunilor ulterioare, concretizat prin insultele care sugerează posibilitatea ca invitatul să fi mâncat ceva stricat înainte de emisiune și ca același invitat, Cristian Boureanu, să aibă temperatura crescută. Acesta pare a fi *punctul de plecare* al ulterioarei interacțiuni de natură conflictuală dintre cei doi actanți ai comunicării:

„GF: domnu9 boureanu ↑ sunteți de acord ↑] +++ domnu9 boureanu ↓ ++ da9 ce-ați mâncat ? +++ ați mâncat ↑ î: ↑ ++ ceva stricat ↑ + înainte de [emisiune?

CB: nu știu.] am mâncat ceva la dumneavoastră aicea. ++ ceva ↑ ++ am găsit ↑ + am găsit aici ↑ pă masă ↑ ce mâncați dumneavoastră în fiecare [ seară aicea.

GF: da9 chiar nu vă e jenă] domnu9 [boureanu?

CB: pă da ↑ ↑ +] mă-ntrebați așa de urât ↑ + să știți că nu plec din [emisiune ↑”;

„GF: domnu9 boureanu ↑]

CB: cu trei miliarde care-i [avea în buget.

GF: dumneavoastră v-ați luat temperatura ↑] +++ poate aveți febră.

CB: nu. + eu n-am febră. + eu mă simt foarte bine. + și foarte [relaxat.

GF: am o întrebare să [vă adresez.”

Urmează, prin acumulare, ca într-o cascadă, în cadrul schimbului de replici analizat, alte insulte pe care cei doi protagoniști ai comunicării și le adresează reciproc, denigrări care amenință „fața”<sup>14</sup> sau „figura socială” a moderatoarei emisiunii și a interlocutorului ei, Cristian Boureanu. Amenințările la adresa „feței” se succed în schimbul verbal în discuție, întocmai ca un bulgăre de zăpadă în rostogolire, existând, parcă, o competiție între cei

doi protagoniști ai comunicării în privința discreditării „adversarului” social. Cei doi își adresează, succesiv, cuvinte denigratoare:

„CB: mă uit ↑] + și vă pun niște întrebări ↑ și văd cum [vă deranjează.  
 GF: da<sup>9</sup> ↑ + dumneavoastră ↑] ++ *îmi puneți mie întrebări ? ++ în ce [calitate ?*  
 CB: că telespectatorii] [văd ↑  
 GF: domnu<sup>9</sup>] boureanu ↑ +  
 CB: că *dumneavoastră sînteți [părtinitoare.*  
 GF: domnu<sup>9</sup>] boureanu ↑ + asta credeți [dumneavoastră.  
 CB: a vorbit] domnu<sup>9</sup> ↑ ++ a vorbit domnu<sup>9</sup> orban ↑ ++ vedem pe timp? +++  
 aveți curaju<sup>9</sup> să dați pe timp ↑ + să vedem cât a vorbit [fiecare?  
 GF: și ↑] + *cine v-a spus ↑ + că sînteți băiatul cu mucii în freză a avut dreptate. ++ nu*  
*sînteți altceva decât [un băiat ↑*  
 CB: a ↑ ++ *deci acumă mă jigniți ↓ ++ cumva amantul dumneavoastră?*  
 GF: ă: ↑ ++ *amantul meu? ++ da<sup>9</sup> amanta [dumneavoastră?].*

Pe parcursul desfășurării interacțiunii verbale de tip conflictual, asistăm și la încercarea ambilor protagoniști implicați în schimbul verbal analizat de a aplana conflictul social. Astfel, într-o primă încercare de neutralizare a dezacordului, Cristian Boureanu apelează la utilizarea formulelor de adresare specifice *politeții pozitive*, care au menirea de a exprima *exagerarea interesului față de interlocutor*<sup>15</sup>. Utilizând termeni ai adresării precum *doamnă scumpă* sau *distinsă doamnă*, Cristian Boureanu încearcă să restabilească echilibrul social, cele două sintagme având rol reparatoriu, ocurând și având rolul de a neutraliza ofensa reală, adusă la adresa moderatoarei emisiunii:

„CB: *doamnă scumpă* ↑ ++ e strigător la [cer ↑  
 GF: deci] este strigător la cer ↑ că-i a doua oară când faceți așa ceva ↑ ++ la  
 realitatea ↑ ++ v-ați făcut de răs [la realitatea ↑  
 CB: după ce] m-ați jignit de trei ori ↑ ++ *distinsă doamnă.*”

Din partea Gabrielei Vrânceanu Firea transpare, de asemenea, intenția de a restabili echilibrul social, concretizată în încercarea de a schimba tema principală<sup>16</sup> a schimbului verbal și chiar de a îndrepta întreaga atenție către un alt participant la conversație (Ludovic Orban):

„CB: după ce] prezentatoru-și permite să invite pe cineva și să-l [jignească ↑  
 GF: *domnu<sup>9</sup> orban* ↑] ++ *vă rog să răspundeți întrebării. ++ n-are sens. domnu<sup>9</sup>*  
*boureanu a venit să ne jignească ↑*  
 LO: ca și dumneavoastră ca și reprezentanți ai ↑  
 GF: nu are decât. *vă rog.*” ;  
 „CB: îmi pare rău ↑ + *doamnă [scumpă* ↑ +  
 GF: *vă rog* ↑] + *domnu<sup>9</sup> orban* ↑ *să vă [continuați* ↑ + *î: ↑ ++ idee.*  
 CB: deci noi vindem niște profile. +++ e un [material”.

Din păcate, utilizarea formulelor de adresare *doamnă scumpă* și *distinsă doamnă* de către Cristian Boureanu are efect contrar celui dorit, Gabriela Vrânceanu Firea lansându-se în noi conținuturi de tip „atac social”, transmise în mod *explicit*:

„GF: ați fost invitat să nu jigniți. ++ ați fost invitat să dați răspunsul întrebărilor. +++ ați fost jignit ↑ + după ce-ați jignit de patru ori. + putem lua caseta. ++ deci cu mine nu mai aveți oricum ce discuta.

LO: doamna Firea ↑ ++ [...] lăsați-mă să continui. +++ în toate țările uniunii europene ↑ +++

GF: *de vagabonzi și de bulevarde sîntem [sătui.*

LO: în toate] țările uniunii europene ↓ ++ există situații ↑ +++ există [situații ↑

GF: da<sup>9</sup> de unde] știți despre cine vorbeam? ++

LO: situații [economice ↑

GF: de unde știți] despre cine vorbeam? +++ cum mi-ați zis și dumneavoastră.”

Aversiunea moderatoarei față de Cristian Boureanu este transmisă și în mod *implicit*, prin utilizarea *ironiei*<sup>17</sup>:

„GF: *da* ↑ ] ++ *n-ați făcut niciodată afaceri cu statu*<sup>9</sup> ↑ +++ *ați ajuns milionar* ↑ ++ *muncind din [greu.*

CB: doamnă] vă dau și-n judecată. +++ unu. ++ că nu sînt milionar ↑

GF: nu. ++ sînteți deja DAT DE MINE. +++

CB: nu. ++ de dumneavoastră ↑ + pentru ce? ++ deci mințiți cu o [nerușinare ↑”.

Este o evidență faptul că moderatoarea emisiunii, prin intermediul aserției ironice „*da* ↑ ] ++ *n-ați făcut niciodată afaceri cu statu*<sup>9</sup> ↑ +++ *ați ajuns milionar* ↑ ++ *muncind din [greu*”, transmite contrariul celor spuse propriu-zis. Cu alte cuvinte, în termenii lui Harald Weinrich, „ironia se apropie de minciună”: „Bei der Ironie ist das Gegenteil von dem gemeint, was mit den Worten gesagt wird. Das deckt ziemlich genau die linguistische Definition der Lüge. [...] Die Ironie ist eine Form der Lüge. [...] Wahrheit und Lüge bilden keinen Gegensatz in der Ironie”<sup>18</sup>.

#### Note

<sup>1</sup>Referitor la termenul *discurs mediatic*, vezi Roventța Frumușani, 2004, p. 103-138. Autoarea consideră că se poate vorbi despre o „dominație generală, exercitată de presă, radio și televiziune ce se constituie ca „total environment” (mediu înconjurător total)” (p. 110).

<sup>2</sup>Nel, 1990, p. 17.

<sup>3</sup>Ionescu Ruxăndoiu, 1999, p. 44.

<sup>4</sup>Vezi, în acest sens, Ionescu Ruxăndoiu, 1999, p. 45.

<sup>5</sup>Sacks *et alii*, 1978, p. 11.

<sup>6</sup>Grimshaw, 2009, p. 281.

<sup>7</sup>Ionescu Ruxăndoiu, 1999, p. 46.

<sup>8</sup>*ibidem*.

<sup>9</sup>Ionescu Ruxăndoiu, 2003, p. 100.

<sup>10</sup>Locher *et alii*, 2008, p. 3.

<sup>11</sup>Culpeper, 2008, p. 36.

<sup>12</sup>Ionescu Ruxăndoiu, 2003, p. 100.

<sup>13</sup>Ionescu Ruxăndoiu, 2003, p. 101.

<sup>14</sup>Vezi, în acest sens, concepția despre politețe pe care o dezvoltă Penelope Brown și St. C. Levinson (vezi Brown *et alii*, 1987, p. 21), concepție care se fundează pe noțiunea de *față*. Liliana Ioneascu Ruxăndoiu este de părere, în acest sens, că noțiunea de „față”

desemnează „imaginea publică a eului individual, configurată în termenii unor atribute sociale, acceptate de ceilalți; menținerea imaginii fiecăruia dintre noi presupune cooperarea, pentru că acest fapt este strict dependent de acțiunile și de sistemele de valori ale celor cu care venim în contact” (Ionescu Ruxăndoiu, 1999, p. 107).

<sup>15</sup>Referitor la *strategiile politeții pozitive*, vezi Gody, 1988, p. 111.

<sup>16</sup>Despre „expresiile prepoziționale de tipul *cât despre, cât pentru, cu privire la*” care ajută la *schimbarea temei*, acestea fiind utilizate „pentru a semnaliza punerea în contrast a două teme”, vorbește Michael Metzeltin (vezi Metzeltin, 2011, p. 151).

<sup>17</sup>Ironia este un tip de *conținut implicit* (se înscrie în *subînțelesul lingvistic*), principiul ironiei fiind considerat a fi „un principiu de ordinul al doilea, ce exploatează principiul politeții”; „principiul ironiei permite unui vorbitor să fie nepoliticos în timp ce pare politicos” (Leech, 1983, p. 82 și 142).

<sup>18</sup>Weinrich, 1974, p. 59.

<sup>19</sup>Transcrierea a fost făcută după convențiile de transcriere din „Corpus de limbă română vorbită actuală” (coordonator Luminița Hoarță Cărașu). Iași: Editura Cermi, 2005. P. 11-13.

### Referințe bibliografice

BROWN, Penelope; LEVINSON, St. C. *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge, 1987 [=Brown et alii, 1987].

CULPEPER, Jonathan. *Reflections on Impoliteness, Relational Work and Power // Impoliteness in Language. Studies on its Interplay with Power in Theory and Practice*. Mouton de Gruyter, Berlin, New York, 2008 (edited by Derek Bousfield, Miriam A. Locher) [=Culpeper, 2008].

GODY, E. N. *Questions and Politeness*. Cambridge, 1988 [=Gody, 1988].

GRIMSHAW, Allen D. *Research on Conflict Talk: Antecedents, Resources, Findings, Directions // Conflict Talk. Sociolinguistic Investigations of Arguments in Conversations* (edited by Allen D. Grimshaw). Cambridge: Cambridge University Press, 2009 [=Grimshaw, 2009].

IONESCU RUXĂNDOIU, Liliana. *Conversația. Structuri și strategii*. București: Editura All Educational, 1999 [=Ionescu Ruxăndoiu, 1999].

IONESCU RUXĂNDOIU, Liliana. *Limba și comunicare. Elemente de pragmatică lingvistică*. București: Editura All Educational, 2003 [=Ionescu Ruxăndoiu, 2003].

LEECH, G. N. *Principles of Pragmatics*. New York: Longman, 1983 [=Leech, 1983].

LOCHER, Miriam A.; BOUSFIELD, Derek. *Impoliteness and Power in Language // Impoliteness in language. Studies on its Interplay with Power in Theory and Practice*. Mouton de Gruyter, Berlin, New York, 2008 (edited by Derek Bousfield, Miriam A. Locher) [=Locher et alii, 2008].

METZELTIN, Michael. *Gramatică explicativă a limbilor romanice. Sintaxă și semantici*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2011 [=Metzeltin, 2011].

NEL, Noël. *Le débat télévisé*. Paris: Armand Colin, 1990 [=Nel, 1990].

ROVENȚA FRUMUȘANI, Daniela. *Analiza discursului. Ipoteze și ipostaze*. București: Editura Tritonic, 2004 [=Rovența Frumușani, 2004].

SACKS, Harvey, A.; SCHEGLOFF, Emanuel; JEFFESON, Gail. *A Simplest Systematics for the Organization of Turn Taking for Conversation // Language, Thought and Culture. Advance in the Study of Cognition* (edited by Jim Schenkein). New York: Academic Press, 1978 [=Sacks et alii, 1978].

WEINRICH, Harald. *Linguistik der Lüge*. Heidelberg: Verlag Lambert Schneider, 1974 [=Weinrich, 1974].

## Anexă

Interacțiune mediată controlată<sup>19</sup>

Situația de comunicare:

Data înregistrării: luni, 31.05. 2010

Autorul înregistrării: Luminița Hoarță Cărăușu

Durata totală a înregistrării: 59 3099

Locul înregistrării: postul de televiziune Antena 3, emisiunea „Știrea zilei“

Participanții:

GF: Gabriela Vrânceanu Firea, moderator

CB: Cristian Boureanu, om politic, reprezentant PDL

LO: Ludovic Orban, om politic, reprezentant PNL

LD: Liviu Dragnea, om politic, reprezentant PSD

Autorul transcrierii: Luminița Hoarță Cărăușu

Durata totală a pasajelor transcrise: 59 3099

GF: vă rog frumos ↑ [să

CB: nu.] [DUMNEAVOASTRĂ ↓

LO: companii ↑]

GF: ne liniștim.

LO: nu vă apărați ↓ domnu9 boureanu. + nu vă apărați ↑+ pentru că ↑ ++ î: ↑ ++ [prin TUPEU↑

CB: și nu-i apăr pă ei. + eu vă spun așa.]

LO: și prin a ridica tonul ↑ ++ nu ↑ + v-asigurați [dreptatea.

CB: deocamdată eu ] v-am lăsat să vorbiți.

LO: și eu v-am lăsat să vorbiți. + avem un moderator ↑

GF: domnu9 boureanu ↑ vreți să veniți pe scaun mai lângă mine ↑ ++ am o întrebare pntru dumneavoastră.

CB: perfect. + pot să vorbesc și eu? +

GF: da. domnule boureanu ↑ AM O ÎNTREBARE pentru dumneavoastră.

CB: doamnă ↑ + NU VREAU SĂ RĂSPUND LA ÎNTREBĂRILE DUMNEAVOASTRĂ. vreau să vă-ntreb [și eu ↑

GF: da9 de] ce-ați venit? ++ [vă rog să vă ridicați să plecați.

CB: domnu9 orban v-a răspuns] la vreo întrebare?

GF: mi-a răspuns ↑ + la [toate întrebările.

CB: la ce întrebare [v-a răspuns?

GF: la absolut] toate întrebările. +

CB: eu am văzut c-a ținut un discurs [politic.

GF: am o] întrebare ↑ + și mă chinui să v-o [adrez ↑

CB: dumneavoastră.] l-ați întrebat pă domnul Orban ↑ ++ cum [ de s-au dublat cheltuielile publice ↑ + în patru ani de zile ↑

GF: domnu9 boureanu ↓] + eu vreau [ să vă pun următoarea întrebare ↑  
 CB: deși productivitatea muncii a scăzut ↑ +]  
 GF: dacă vreți să m-ascultați ↑ + bine ↑ ++ dacă nu ↑ ++ [ puteți vorbi la bec.  
 CB: nu vă plac chestiunile sensibile.] + [ nu vă plac sensurile↑  
 GF: domnu9 boureanu ↑ sunteți de acord ↑] +++ domnu9 boureanu ↓ ++ da9 ce-  
 ați mâncat? +++ ați mâncat ↑ î:↑ ++ ceva stricat ↑ + înainte de [emisiune?  
 CB: nu știu.] am mâncat ceva la dumneavoastră aicea. ++ ceva ↑ ++ am găsit ↑ +  
 am găsit aici ↑ pă masă ↑ ce mâncați dumneavoastră în fiecare [ seară aicea.  
 GF: da9 chiar nu vă e jenă] domnu9 [boureanu?  
 CB: pă da ↑↑ +] mă=ntrebați așa de urât ↑ + să știți că nu plec din [emisiune ↑  
 GF: vreau] să v-adresez o [întrebare ↑ +  
 CB: stau ↑] + [vă zâmbesc ↑ +  
 GF: dar cum puteți] să-mi [spuneți așa ceva?  
 CB: vă-ntreb] dacă dumneavoastră l-ați întrebat vreodată pă domnu9 Tăriceanu ↓  
 + ce-a făcut [ cu banii de investiții ↑  
 GF: domnu9 boureanu ↑]  
 CB: cu trei miliarde care-i [avea în buget.  
 GF: dumneavoastră v-ați luat temperatura ↑] +++ poate aveți febră.  
 CB: nu. + eu n-am febră. + eu mă simt foarte bine. + și foarte [relaxat.  
 GF: am o întrebare să [vă adresez.  
 CB: mă uit ↑] + și vă pun niște întrebări ↑ și văd cum [vă deranjează.  
 GF: da9 ↑ + dumneavoastră ↑] ++ îmi puneți mie întrebări? ++ în ce [calitate?  
 CB: că telespectatorii] [văd ↑  
 GF: domnu9] boureanu↑ +  
 CB: că dumneavoastră sînteți [părtinitoare.  
 GF: domnu9] boureanu ↑ + asta credeți [dumneavoastră.  
 CB: a vorbit] domnu9 ↑ ++ a vorbit domnu9 orban ↑ ++ vedem pe timp? +++  
 aveți curaju9 să dați pe timp ↑ + să vedem cât a vorbit [fiecure?  
 GF: și ↑] + cine v-a spus ↑ + că sînteți băiatul cu mucii în freză a avut dreptate. ++  
 nu sînteți altceva decât [un băiat ↑  
 CB: a ↑ ++ deci acuma mă jigniți ↓ ++ cumva amantul dumneavoastră?  
 GF: ă:↑ ++ amantul meu? ++ da9 amanta [dumneavoastră?  
 CB: deci eu] vă rog frumos ↑ ++ eu am fost foarte drăguț ↑ ++ și nu am venit cu  
 chestiuni [ personale.  
 GF: mi se pare] INCREDIBIL. ++ [INCREDIBIL.  
 CB: eu n-am venit cu chestiuni personale ↑ în emisiune. ++ mă atacați [la  
 persoană ↑  
 GF: întrebare.] ++ o [întrebare.  
 CB: vorbim] de contracte pă banii [statului?  
 GF: vreți o întrebare] sau nu?  
 CB: în instituțiile de stat ↑ ++  
 GF: îmi răspundeți la o întrebare ↑ + sau [nu?  
 CB: INCREDIBIL.]  
 GF: nu.  
 CB: deci INCREDIBIL. +++ v-ați permis să mă jigniți de trei ori la [persoană ↑ ++  
 GF: și dumneavoastră-mi spuneți de amant ↑ + adică domnul Tăriceanu e  
 [amantul meu↑

CB: pentru că mi-am permis să-mi spun un punct de vedere în emisiune. ++ de unde știți că vorbeam de dânsu9?

GF: păi ↑ + domnu9 Tăriceanu v-a spus că sînteți BĂIATUL CU MUCI ÎN [FREZĂ.

CB: deci ↑ +] eu vă spun următorul lucru. +++ extrem de drăguț. +++ eu am vrut să vorbesc despre ce-a făcut peneleul ↑

GF: da9 am o întrebare să vă adresez ↑

CB: și de ce n-are românia bani în [buget.

GF: și ați vorbit cinci minute ↑ +++ ați țipat la domnu9 [orban.

CB: n-am vorbit] DELOC. +++

GF: a:↑ +++ ați tăcut din [gură.

CB: nu m-ați lăsat] dumneavoastră.

GF: deci noi ne-am imaginat doar. +++ domnu9 Dragnea ↑ +++ sunteți neutru.

+++ a vorbit domnu9 boureanu [sau nu?

CB: încercați] să dați cuvântul altcuiva?

GF: nu. +++ a ↑ a ↑ a ↑ vorbit?

CB: doamnă scumpă ↑ ++ e strigător la [cer ↑

GF: deci] este strigător la cer ↑ că-i a doua oară când faceți așa ceva ↑ ++ la realitatea ↑ ++ v-ați făcut de răs [la realitatea ↑

CB: după ce] m-ați jignit de trei ori ↑ ++ distinsă doamnă.

GF: acuma v-ați făcut de răs și la antena trei. ++ distinsă doamnă ↑ +++ după ce-mi spuneți că amantul meu. +++ nu v-ar fi rușine să vă fie. ++

CB: după ce dumneavoastră mă-ntrebați dacă[am mâncat ceva stricat?

GF: ar trebui să vă-nroșiți ↑] ++ ar trebui să vă-nroșiți să vă ridicăți [să plecați.

CB: sînteți] o doamnă? ++ îmi [pare rău ↑

GF: deci ar trebui] să plecați.

CB: îmi pare rău. ++ nu vă plec din emisiune.

GF: n-aveți decât să stați. +++ să stați acolo ↑ + pă scaun ↑ + cât vreți. ++ da9

LO: eu v-ascult î:↑ +++ dumneavoastră sînteți moderatoarea acestei emisiuni ↑ ++ [ca atare ↑

GF: întrebarea] era foarte simplă. +++ dacă este de acord cu ceea ce au propus doamnele din pedele ↑ ++ și anume ↑ + ca + demnitarii pedele + și parlamentarii + și cei care au funcții importante în pedele + să renunțe la afaceri. +++ era o întrebare [simplă.

CB: deci este] vorba ↑

GF: mi-au trebuit zece minute [s-o adresez.

CB: e vorba] de cei care fac afaceri cu statul.

LO: cheltuielile care ↑ ++ există ↑ ++ în [sectorul public ↑

CB: să-nțeleg] că mi-a fost tăiat microfonul. + da? +++ să vă fie rușine la antenă ↑ ++ să v-amendeze ceneaul.

GF: ă:↑ să continuați răspunsul.

LO: da ↑ + în sectorul ↑ ++ după cum v-ați comportat ↑ + domnule boureanu ↑ ++

CB: după ce m-am comportat ce?

LO: mie mi-a venit de rușine să plec. ++ da9 n-am făcut lucrul ăsta ↑ ++ din respect pentru doamna Firea ↑ ++ și din respect pentru telespectatorii [acestei emisiuni.

CB: deci mie-mi este rușine] de ce-a ajuns mass-media în românia.

LO: asta este ↑ +++ asta este problema [dumneavoastră.



CB: după ce] prezentatoru-și permite să invite pe cineva și să-l [jignească ↑  
GF: domnu9 orban ↑] ++ vă rog să răspundeți întrebării. ++ n-are sens. domnu9 boureanu a venit să ne jignească ↑  
LO: ca și dumneavoastră ca și reprezentanți ai ↑  
GF: nu are decât. vă rog.  
LO: dumneavoastră ca și reprezentanți ai poporului ↑ ++ ați decis ↑ ++ să nu comunicați cu electoratul ↑ + prin intermediul [posturilor de televiziune.  
CB: eu am fost invitat] la acest post de televiziune.  
GF: oricum ↑ ++ la cât de tare țipați ↑ + vă auzeați pe ambianță. +++ domnu9 orban ↓ ++ vă rog.  
LO: ați fost un reprezentant al partidului democrat ↑  
GF: ați fost invitat să nu jigniți. ++ ați fost invitat să dați răspunsul întrebărilor. +++ ați fost jignit ↑ + după ce-ați jignit de patru ori. + putem lua caseta. ++ deci cu mine nu mai aveți oricum ce discuta.  
LO: doamna Firea ↑ ++ [...] lăsați-mă să continui. +++ în toate țările uniunii europene ↑ +++  
GF: de vagabonzi și de bulevarde sîntem [sătui.  
LO: în toate] țările uniunii europene ↓ ++ există situații ↑ +++ există [situații ↑  
GF: da9 de unde] știți despre cine vorbeam? ++  
LO: situații [economice ↑  
GF: de unde știți] despre cine vorbeam? +++ cum mi-ați zis și dumneavoastră.  
LO: cu deficite bugetare ↑ +++ între șapte și doisprezece la sută.  
GF: domnu9 boureanu ↑ ++ spunea că n-a făcut afaceri cu statu9. +++ cu ↑ ++ sece topănel serele ↑ + a făcut afaceri cu statu9. ++ profile de plastic pentru săli de sport. +++ închid paranteza ↑ + vă rog [să continuați.  
CB: îmi pare rău ↑ + doamnă [scumpă ↑ +  
GF: vă rog ↑ ] + domnu9 orban ↑ să vă [continuați ↑ + î: ↑ ++ ideea.  
CB: deci noi vindem niște profile. +++ e un [material  
GF: da ↑ ] ++ n-ați făcut niciodată afaceri cu statu9 ↑ +++ ați ajuns milionar ↑ ++ muncind din [greu.  
CB: doamnă] vă dau și-n judecată. +++ unu. ++ că nu sînt milionar ↑  
GF: nu. ++ sînteți deja DAT DE MINE. +++  
CB: nu. ++ de dumneavoastră ↑ + pentru ce? ++ deci mințiți cu o [nerușinare ↑  
GF: domnu9 orban ↑ ++ vă rog.  
CB: să vă fie rușine ↑  
GF: dumneavoastră întâi ↑ + și ulterior mie.  
CB: dumneavoastră să vă fie rușine ↑ + pentru campaniile [pe care le duceți.  
GF: dumneavoastră sînteți plătit] DE ↑ +++ contribuabili.  
LO: doamna firea ↓  
GF: eu nu sînt plătită de contribuabili de la [pedele.  
CB: dumneavoastră] sînteți plătită cu bani [furați.  
LO nu pot] să-nțeleg ↑  
GF: încă un proces. +++ v-ați ales cu vreo trei + patru procese.  
CB: da ↑ + da ↑ + da.

## О МЕХАНИЗМАХ КОДОВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА

Галина МАТВЕЕВА

### Abstract

*The purpose of this article is to discover and describe the mechanism of the code effects in professional texts.*

**Keywords:** *code influence, speech activity, individual and stereotyped speech behaviour.*

### Rezumat

*În articolul dat, ne propunem să descoperim și să descriem mecanismul influenței codului textului de specialitate asupra individului.*

**Cuvinte-cheie:** *influența codului, activitatea de vorbire, comportament verbal individual și stereotipat.*

Задача данной статьи состоит в том, чтобы, опираясь на теорию Ю.М. Лотмана о кодовой зависимости воспринимающей аудитории, обнаружить и описать механизм кодового воздействия в текстах профессиональной группы.

Можно согласиться с мнением Ю.М. Лотмана о том, что любой текст несет в себе "образ аудитории", который активно влияет на реальную аудиторию и является для нее нормирующим кодом<sup>1</sup>. Вопрос о влиянии сообщения на определенную аудиторию не нов, новым является постановка вопроса о конкретных механизмах взаимоотношения текста и его адресата.

Решающим в этих взаимоотношениях является совпадение/ несовпадение кодов адресанта и адресата, хотя в практическом общении абсолютное совпадение этих кодов невозможно, потому что текст сообщения при его дешифровке адресатом кода деформируется<sup>2</sup>, т.е. индивидуализируется. Отсюда вытекают два вывода: во-первых, вывод о том, что в тексте можно найти два образа - образ аудитории, (на основании наличия совпадающих кодов адресанта и адресата) и образ автора текста (на основании наличия индивидуального кода адресанта), а, во-вторых, вывод о возможности обнаружения механизмов воздействия кодов.

Под языковым кодом будем понимать использование речи конкретным адресантом для конкретного адресата в данном месте ("здесь") и в данное время ("сейчас") на определенную тему с учетом ситуации речевого общения. Для нас в нашем случае важна принадлежность адресанта и адресата к одной профессиональной группе. Эта принадлежность обеспечивает их общность фоновых знаний, или пресуппозиций. Пресуппозиции, как известно, принято делить на семантические и прагматические. Содержание семантических пресуппозиций вытекает из семантики компонентов высказывания, которые могут рассматриваться в профессиональной сфере общения как субкод. Сюда относятся, прежде всего, терминология и содержательные концептуальные высказывания.

Так, Ю.М. Лотман приводит пример анекдотического случая из жизни математика П.Л. Чебышева, который начал свою лекцию о математических аспектах раскроя платья с фразы: "Предположим для простоты, что человеческое тело имеет форму шара". Сразу же покинули лекцию портные и модные барыни. Остались математики<sup>3</sup>.

Прагматические пресуппозиции представляют собой смыслы, с помощью которых говорящие выражают свои намерения. Эти намерения реализуются в выборе иллокуций. Прагматические пресуппозиции используются всеми членами языкового коллектива, независимо от литературоведческой, речевой, жанровой принадлежности создаваемых ими текстов.

Проблемы пресуппозиций оказались востребованы в связи с разработкой третьего аспекта семиотики – прагматики. С позиции языкового знака этот аспект можно назвать прагматикой текста, лингвопрагматикой, прагмалингвистикой и определить как аспект функционирования языковых единиц, выбор которых определяется намеренными или интенциональными воздействующими задачами отправителя текста, учитывающего ситуативные условия акта общения и принятые в данном функциональном стиле нормативные способы употребления языка<sup>4</sup>. В выборе отправителя текста реализуется его речевая деятельность.

Категория речевой деятельности адресанта является важной в прагмалингвистике. Речевую деятельность предлагается в статье Ю.М. Лотмана делить на два типа: один тип ориентирован адресантом на абстрактного адресата, а другой тип – на конкретного адресата. Интересно, что критерием их различения предлагается считать меру их понятности для адресата. Так, речевая деятельность, ориентированная на абстрактного адресата, характеризуется как общепонятная и обязательная для всех членов языкового коллектива. Речевая деятельность, ориентированная на конкретного адресата, рассматривается как интимно ориентированная часть текста, и она может быть понята только конкретным человеком, на которого она направлена<sup>5</sup>.

Нам представляется возможным ввести понятие третьего типа речевой деятельности. Третий тип речевой деятельности ориентирован на группового адресата, в частности им может быть профессиональная группа.

Для доказательства того, что выделение группового профессионального типа речевой деятельности справедливо, целесообразно опереться не только на понятие семантической пресуппозиции, пример которой приведен выше, но и на анализ речевого поведения профессионально ориентированных групп. Под речевым поведением понимается лишенное осознанной мотивировки, стереотипичное<sup>6</sup> и индивидуальное<sup>7</sup> речевое проявление. Речевое поведение изучается в рамках скрытой прагмалингвистики. Предметом изучения в скрытой прагмалингвистике является неосознаваемый и привычный выбор адресантом речевых сигналов оптимальной лингвистической единицы из набора равно-

значных для удачного воздействия на адресата. Ср. определение предмета выбора в прагмалингвистике, предложенное Ю.С. Степановым<sup>8</sup>. Речевой сигнал – это мгновенный и привычный выбор адресантом определенной грамматической или текстуальной формы грамматической или текстуальной категории при создании текста.

Остановимся на текстуальных речевых сигналах, т.е. речевых сигналах организации текста. Как известно, для обеспечения понимания текста адресатом служит организация высказываний между собой и организация элементов внутри высказывания. Для такой организации адресант выбирает соответствующие речевые сигналы. Актуализацией этих речевых сигналов адресант скрыто для адресата манипулирует им. К этим сигналам, относятся такие, которые свидетельствуют

- об акцентировании/неакцентировании элементов высказывания;
- о формировании адресантом отношения адресата к речевому событию;
- о раскрытии адресантом у адресата ожидания продолжения текста и об удовлетворении/неудовлетворении этого ожидания.

Рассмотрим приведенные текстуальные категории и речевые сигналы их актуализации.

Акцентирование текста важно для его успешного понимания адресатом. Внутри высказываний существуют «функционально детерминированные закономерности»<sup>9</sup>. Эти закономерности выявились из анализа свойства членимости актуального предложения. Оно определяется как системными языковыми закономерностями, так и коммуникативными задачами<sup>10</sup>. Среди типов использования говорящим языковых средств Б. Гавранек выделяет автоматизацию и актуализацию. Если средства выражения оказались для получателя привычными, то реализовалось их автоматизированное использование. Если необходимо вызвать удивление, привлечь внимание, то используются актуализированные средства выражения, необычные для ожидаемой речи. Выбор языковых средств выражения меняется в зависимости от задач высказывания, от речевой обстановки, от получателей текста. Эти закономерности должны быть известны носителям данного языка, одинаково ими используемы и одинаково интерпретируемы.

Автоматизирование, или неакцентирование, текста актуализируется обычным порядком слов:

- (1) Следующая *перепись* населения *состоялась* в 1970 году... (Зюганов).

Обычный порядок слов, как это имеет место в данном случае, подразумевает такой строй предложения, когда вначале идет группа подлежащего, затем – группа сказуемого, затем группы дополнения, группы обстоятельства.

Акцентирование текста обнаруживается нами при любом нарушении автоматизированного порядка слов:

- (2) В других странах, например, в Японии, наблюдается некоторое снижение рождаемости... (Зюганов).

В этом примере на первое место вынесена группа обстоятельства.

- (3) Безусловно, проблему алкоголизма умалить нельзя... (Зюганов).

В примере (3) на первое место вынесена группа дополнения.

Существует также множество речевых сигналов, свидетельствующих об акцентировании элементов высказывания<sup>11</sup>. Например, в (4) частица «лишь» выступает как речевой сигнал акцентирования элемента «симптом»:

- (4) Но ведь это *лишь* симптом... (Зюганов).

В данном примере актуализирована акцентуация высказывания, несмотря на то, что сам порядок слов здесь автоматизированный.

Для анализа речевого поведения адресанта важна частотность проявления в тексте акцентированных и/или автоматизированных высказываний, как мы увидим ниже.

Рассмотрим сущность и речевые сигналы формирования адресантом отношения адресата к речевому событию путем его оценивания. К оцениванию в данном случае подойдем с позиции его социальной обусловленности. Имеется в виду выбор таких элементов высказывания, наряду с обычной оценкой «хорошо/плохо», упоминание которых вызывает у адресата разного рода ассоциации. Эти ассоциации можно определить с позиций: простота/сложность, интересность/неинтересность, точность/неточность, важность/несущественность, обобщенность/детализированность, величина/мера, сходство/различие и др. Как правило, их можно свести к позитивным, негативным и нейтральным ассоциациям, которые вызываются у членов профессиональной группы в данном месте и в данное время.

- (5) Есть *зловещая* символичность в том, ... (Зюганов).

- (6) И сегодня необходима пропаганда многодетной семьи как источника воспитания *сильного и совестливого* человека... (Зюганов).

В данных случаях вызываются негативные («зловещая») и позитивные («сильный», «совестливый») ассоциации прямо и на основании отнесения данных слов к обычной оценке. Но существует и социально обусловленное оценивание. Оно актуализируется такими лексемами, как «некоторое» (2) (из группы «точность/неточность») или «многодетной» (5) (из группы «величина/мера»), и оно также вызывает ассоциации. Причем эти ассоциации у представителей каждой гендерной, возрастной, и других социальных групп будут разные с точки зрения вызываемого отношения. Например, слово «изменить», будучи нейтральным в словарном отношении вызывает позитивные ассоциации у молодежи и негативные – у представителей старшей возрастной группы.

О позитивном или негативном манипулировании адресантом восприятия мира адресатом также можно судить именно по частоте вызова текстом соответствующих ассоциаций.

Наконец, рассмотрим вопрос об ожиданиях адресата при чтении текста. Ещё К. Боост<sup>12</sup> в 1955 году обратил внимание на то, что уже с первой фразы у читателя возникает напряженность, связанная с ожиданием продолжения текста. Истоки этой напряженности в начале первой же фразы и её разрешение в ходе текста лежат в семантической согласованности и структурной обусловленности обязательных позиций предложения. Поскольку эта напряженность возникает у адресата, то её целесообразно рассматривать в рамках прагмалингвистики. Именно с прагматической точки зрения у читателя в каждом высказывании это ожидание хотя бы частично должно разрешаться, иначе текст будет ему представляться монотонным и неинтересным.

Главным средством создания и разрешения прагматического ожидания являются способы выражения анафоры и катафоры: катафора открывает ожидание, анафора его разрешает. Возьмем пример (7):

(7) Не может способствовать и *то* обстоятельство... (Зюганов).

В данном примере открывается у адресата ожидание продолжения текста анафорой «то обстоятельство». А в примере (8) это ожидание частично разрешается:

(8) ...*что* 40 процентов безработных в России – это молодые люди... (Зюганов).

Ожидание в (8) разрешается с помощью анафорического элемента «что». Но при этом в конце фразы открывается новое ожидание – адресант ждет продолжения текста относительно молодых людей, поэтому мы и говорим, что в каждой последующей фразе ожидание разрешается лишь частично.

Внутреннее ожидание, создаваемое у адресата, продуцируется и поддерживается прямо или косвенно выбором разнообразных языковых средств. Можно назвать такие элементы высказывания, как «иначе говоря», «т.е.», «это значит», «другими словами», «в том числе» и мн. др., которые вводят ту же самую информацию другим способом. При этом у адресата оказываются задействованы другие психологические механизмы, которые возникают, например, при детализации, обобщении, уточнении и т.п. Тогда можно говорить об избыточности информации, разрешающей ожидания адресата. Ср.:

(9) В советское время, *в том числе* в сложнейшие послевоенные годы, в стране... (Зюганов).

В данном примере элементом «в том числе» вводится избыточная уточняющая информация, которая также служит для разрешения текстовых ожиданий адресата.

Актуализация возникающих и разрешающих текстовых ожиданий адресата, а также их частотность, может быть достаточным основанием для решения вопроса о скрытых способностях адресанта манипулировать восприятием читателя.

Анализ текста показал, что выбор речевых сигналов скрытого воздействия адресанта на его адресата может быть обнаружен, описан, подсчитан и представлен в виде фрагмента идентифицирующего речевого портрета отправителя текста. Нагляднее всего это можно продемонстрировать на примере анализа текстов, созданных представителями профессиональной группы, т.е. при анализе текстов различных подъязыков, например, подъязыка физиков<sup>13</sup>, политиков<sup>14</sup>, дипломатов<sup>15</sup> и др. Анализ фрагментов таких идентифицирующих речевых портретов показал, что можно вычислить как показатели абсолютного речевого портрета каждого автора, так и среднюю речевжанровую величину, свидетельствующую о существовании обязательных для всех представителей профессиональной группы речевых сигналов речевого поведения. Идентифицирующий речевой портрет отправителя текста – это процентный показатель предпочтений конкретным отправителем текста речевых сигналов выборов. В нашем случае мы говорим о выборе речевых сигналов текстуальных категорий – акцентирования, формирования отношения, раскрытия и разрешения ожиданий получателя текста. Упоминание о фрагментах идентифицирующих речевых портретов нам нужно для того, чтобы обосновать формирование средней речевжанровой величины профессиональной группы. Средняя речевжанровая величина профессиональной группы выводится на основе среднего арифметического показателя индивидуальных речевых сигналов участников данной группы. Рассмотрим фрагмент идентифицирующего речевого поведения конкретных профессиональных групп, представленном в нижеприведенной Таблице:

Таблица

Фрагмент идентифицирующего речевого поведения ряда профессиональных групп по критерию акцентирования/неакцентирования элементов высказывания

Группы профессионалов	Акцентированные высказывания, %	Автоматизированные высказывания, %
Адвокаты (Варнавских, 2004)	80,67	19,3
Правоохранительные органы (Дегтярева, 2008)	63,6	36,4
Кадровые дипломаты (Оберемченко, 2011)	59	41
Журналисты (Мкртчян, 2004)	54	46
Психотерапевты (Багдасарян, 2005)	39,7	63,4
Физики (Чалбышева, 2006)	56,6	63,4
Лингвисты (Сапега, 2008)	34,21	65,79

В данной таблице показана идентификация среднеречежанрового поведения разных профессиональных групп только по одному виду скрытого текстуального манипулирования своей воспринимающей аудиторией - по критерию акцентирования/неакцентирования элементов высказывания. Как мы видим, каждая профессиональная группа актуализирует собственную профессионально ориентированную организацию текста, т.е. несет в себе свой «образ» воспринимающей аудитории: наиболее акцентированная речь у адвокатов (80,67%), а наименее акцентированная - у лингвистов (34,21%). Причем исследовалась та сторона строения профессионального текста, которая не учитывает профессиональной терминологии в аспекте семантики и иллокутивно выраженных намерений адресанта в аспекте функциональной прагмалингвистики. Анализ этих аспектов составляет перспективу исследований по изучению механизмов воздействия на свою профессиональную реальную аудиторию и по выявлению для неё профессионального нормирующего кода. Тем не менее, нам кажется справедливой идея выделения третьего вида речевой деятельности - профессионально ориентированной речевой деятельности.

### Примечания

- <sup>1</sup>Лотман, электронный ресурс.
- <sup>2</sup>Лотман, электронный ресурс.
- <sup>3</sup>Лотман, электронный ресурсю
- <sup>4</sup>Матвеева, 1984, с. 24.
- <sup>5</sup>Лотман, электронный ресурс.
- <sup>6</sup>Формановская, 1989, с. 27-28.
- <sup>7</sup>Матвеева, 2009, с. 19.
- <sup>8</sup>Степанов, 1981, с. 325.
- <sup>9</sup>Hoffmann, 1978, с. 81.
- <sup>10</sup>Гавранек, 1987, с. 349.
- <sup>11</sup>Оберемченко, 2011, с. 19.
- <sup>12</sup>Boost, 1955.
- <sup>13</sup>Чалбышева, 2006.
- <sup>14</sup>Селиверстова, 2004.
- <sup>15</sup>Оберемченко, 2011.

### Литература

- БАГДАСАРЯН, Т.М. *Речевое поведение врачей-психотерапевтов (на материале английского и русского языков)*. Автореф... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2005 [=Багдасарян, 2005].
- ВАРНАВСКИХ, Н.В. *Типологические черты речевого поведения русско- и англоговорящих адвокатов (прагмалингвистический подход)*. Автореф... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2004 [=Варнавских, 2004].



ГАВРАНЕК, Б. *О функциональном расслоении литературного языка* //Пражский лингвистический кружок. Сб. статей. Москва: Прогресс, 1967 [=Гавранек, 1967].

ДЕГТЯРЕВА, Л.М. *Речевое воздействие текстов памятков правоохранительных органов на население (на материале немецкого и русского языков)*. Автореф ... канд. филол. наук. Краснодар, 2008 [=Дегтярева, 2008].

ЛОТМАН, Ю.М. *Текст и структура аудитории* //Статьи по семиотике и типологии. Электронный ресурс [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/Lotm/16.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Lotm/16.php) [=Лотман, электронный ресурс].

МАТВЕЕВА, Г.Г. *Актуализация прагматического аспекта научного текста*. Ростов-на-Дону: РГУ, 1984 [=Матвеева, 1984].

МАТВЕЕВА, Г.Г., ПЕТРОВА, Е.И. *Введение в скрытую прагмалингвистику*. Ростов-на-Дону: ИПО ПИ ЮФУ, 2009 [=Матвеева, 2009].

МКРТЧЯН, Т.Ю. *Речевое поведение журналистов в политическом теле- и радиоинтервью (на материале русского и английского языков)* Автореф....канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2004 [=Мкртчян, 2004].

ОБЕРЕМЧЕНКО, Е.Ю. *Прагмалингвистический аспект речевого поведения дипломата (на материале русского и немецкого языков)*. Автореф... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2011 [=Оберемченко, 2011].

САПЕГА, А.В. *Речевое поведение лингвистов – субъектов научной коммуникации (на материале русского и французского языков)*. Автореф... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2008 [=Сапега, 2008].

СЕЛИВЕРСТОВА, Л.Н. *Речевое поведение политических деятелей Геомании XX века (на материале их публичных выступлений и мемуаров)*. Автореф... канд. филол. наук. Пятигорск, 2004 [=Селиверстова, 2004].

СТЕПАНОВ, Ю.С. *В поисках прагматики (проблема субъекта)* //Изв. АН СССР. Сер. Лит. и яз. Т.40, 1981. №4. С. 325-333 [=Степанов, 1981].

ФОРМАНОВСКАЯ, Н.И. *Речевой этикет и культура общения*. Москва: Высш. школа, 1989 [=Формановская, 1989].

ЧАЛБЫШЕВА, А.В. *Прагмалингвистический аспект речевых жанров научного стиля (на материале немецких и русских текстов подъязыка физики)*. Автореф... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2006 [=Чалбышева, 2006].

BOOST, K. *Neue Untersuchungen zum Wesen und Struktur des deutschen Satzes*. Berlin, 1955 [=Boost, 1955].

HOFFMANN, L. *Zur aktuellen Satzgliederung im wissenschaftlichen Fachtext* //Hoffmann (Hg). *Sprache in Wissenschaft und Technik*. Leipzig, 1978 [=Hoffmann, 1978].

## UN BREF REGARD SUR LE PRINCE CANTEMIR A TRAVERS LE MIROIR SACRO-SAINT

Florentina-Maria COMĂNESCU

106

Speech and Context, 1(V)2013

### Abstract

This article is an analytical introduction in the anagogical sense of the Dimitrie Cantemir's small latin manuscript "Sacro-sanctae scientiae indepingibilis imago" ("The Image of the Sacred Undepictable Science") including a theological metaphysics of "the simple and nude truth".

**Keywords:** mirror, revelation, icon, anagogical sense.

### Rezumat

Acest articol este o introducere analitică în sensul anagogic al unui mic manuscris latinesc de Dimitrie Cantemir, „Imaginea de nezugrăvit a științei sacre”, o metafizică teologică a „adevărului simplu și nud”.

**Cuvinte-cheie:** oglindă, revelație, icoană, sens anagogic.

La littérature médiévale est l'une des plus attractives, étant le résultat du travail des personnalités encyclopédiques.

*Speculum* (en latin médiéval), *miroir* (en ancien français) ou *Fürstenspiegel* (en allemand) sont quelques termes par lesquels ont été appelés les encyclopédies et les textes didactiques, moraux, mais aussi les textes qui ont développé la métaphore du miroir et de l'allégorie, le plus souvent de la Révélation divine<sup>1</sup>.

Le *Miroir* – genre littéraire, métaphore et même objet – prends dans le texte de D. Cantemir «Sacro-sanctae scientiae indepingibilis imago» (ou «La Métaphysique», 1929) une caractéristique essentielle, celle d'englober tout. Il s'agit donc d'un instrument de connaissance et de la création par révélation, un défi pour le dialogue entre *moi* et *lui-même* entre *moi* et un *autre*<sup>2</sup>.

En descendant, à un moment difficile de son existence, pour chercher au plus profond de lui-même (il était otage à Istanbul quand il a écrit les pages que nous allons y étudier), D. Cantemir sera en mesure de représenter l'ascension vers la vérité sacrée ou la sagesse de Dieu. «Le regard est comme un miroir où l'on peut voir «face à face» (1 Corinthiens, 13:12): la formule du protocole original de la lettre adressée à Jérémie Cacavela (placé au début de manuscrit), «Démétrius Kantemyrius. PRI: Moldaves», annonce l'intention de l'auteur de faire une réflexion ou le *miroir* d'un prince chrétien.

Les profondeurs insondables de la sagesse de Dieu sont représentées dans le texte par un symbole – le miroir porté sur la poitrine par le vieux, guide de l'artiste torturé par l'incapacité de dépeindre l'image de la science sacrée, mais, aussi, l'image de l'amour et de la miséricorde divine. C'est seulement par l'amour et la miséricorde de Dieu, dit Cantemir, qu'on peut atteindre un amour de l'amour qui garde la personnalité distincte de l'homme et de son Créateur:

«Pour cela, je t'ai arrosé en tant qu'une rosée céleste et je t'ai effacé les organes vocaux, pour parler et de ne pas être comme un enfant qui murmure des mots»<sup>3</sup> (Cantemir, 1929, p. 44).

Spéculant sur les multiples usages et significations du miroir (lat. *speculum*) Cantemir a écrit, littéralement, un traité de téologo-physique. Il a imaginé, dans le sens allégorique, un microroman de l'initiation, dans un sens moral, un miroir (genre apprécié au Moyen Age) et, dans un sens anagogique, l'expérience de la révélation qu'il a vécue dans la vie et par l'écriture.

«Sacro-sanctae scientiae indepingibilis imago» reste, en définitive, au niveau anagogique, une sorte de comportement, un réponse d'amour à l'amour de la Science Sacrée versé en lui-même et dans le livre. Mais, parce qu'il aime ses lecteurs (la preuve qu'il est un parfait apprenant de la *Sacro-sanctae...*), il veut nous partager, sans rien cacher, l'expérience de la révélation dans le miroir sacré. Il nous aide, premièrement, à percevoir la globalité de l'architecture de son livre (par la lettre adressée à Jérémie Cacavela), puis, par des raisonnements valides, des techniques argumentatives d'une vaste diatribe, il nous ouvre toutes les entrées dans l'édifice sophistiqué de sa pensée trempée en théologie, mysticisme, logique et littérature. Par de nombreux retours sur le texte, par des références multiples au texte-norme, la Bible, il retourne le lecteur sur le chemin de la Vérité, portant, comme un mystagogue dans le labyrinthe, la flamme de la science sacrée.

Nous ne pouvons pas dire que l'auteur est fasciné par le miroir en tant qu'objet, mais il lui suggère certainement la technique de l'écrit sur le mystère divin révélé. Outil d'observation du ciel pour certaines prophéties et prédictions des événements futurs, symbole de la connaissance, le miroir devient une métaphore de l'art et de la littérature, le point de départ de la duplication dans ces domaines<sup>4</sup>.

Dans *Sacro-sanctae ...*, Cantemir présente la connaissance initiale dans «le sale miroir» ou le miroir déformé par la science acquise avec son professeur, Jérémie Cacavela. Les premières pages sont écrites sous le signe de l'obscurité, des ténèbres de l'âme emprisonnée par la vanité de la science humaine, de l'auto-tromperie. En dépassant cette étape, il est en mesure d'apprécier pleinement et de comprendre les avantages du «miroir immaculé»<sup>5</sup> de la *Sacro-sanctae...*, qui n'est ni une réplique de la réalité, ni un «pont entre la réalité et l'illusion»<sup>6</sup>. Dans le miroir du vieux, «coincé dans sa poitrine et élevé dès sa naissance», le disciple voit sa véritable image, «l'état physique et mental»<sup>7</sup>, en raison de la manière dont il a déformé le portrait de la Science Sacrée par la fantaisie.

Réprimandé par la douceur des mots du vieux plutôt que par la nature de ses observations, le disciple reste éberlué «tout aussi comme le malade qui perd les sens...». On retient à cette occasion l'effet le plus important du regard dans le miroir sacré: la correction de l'homme par la patience: «[...]

attendre en silence pour savoir où il va [...]», note l'auteur au début de sa démarche.

Suite à cette expérience, les retours du disciple à sa façon de penser (un fait avoué dans la lettre introductive) l'obligent à suivre les rayons lumineux du miroir pour se redécouvrir.

Ainsi, l'un des livres du manuscrit, «La création sacrée de l'univers», sera une première tentative de «mise en abîme» de notre littérature (*abyssus* c'est un terme utilisé souvent par Cantemir dans son manuscrit). C'est pourquoi, dans sa position de simple spectateur, le peintre sera forcé de se poser des questions à propos de ce qu'il voit, d'interroger sa foi dans la connaissance de la vérité par révélation: «[...] Ce qui est vraiment à savoir il doit être connu par Dieu et en Dieu», suggère amplement le titre du deuxième chapitre du même livre.

Sans manquer la première étape de l'initiation – la reconnaissance de ses erreurs – le disciple commence la deuxième avec la confiance que lui inspire le vénérable vieillard. Patient et soumis, il donne cours à l'exhortation de regarder la zone de couverture qui va progressivement lui ouvrir la voie de la vérité *nue* et *simple*:

«J'ai penché docilement la tête de l'âme, tout en joie, et je me suis concentré le regard de l'intellect pour examiner attentivement le théorème du miroir» (Cantemir, 1929, p. 59).

À cette étape, le miroir sacré répondra à toutes les questions du disciple, son âme (baptisée dans les eaux du miroir) sera prête à recevoir – après les souffrances causées par l'imperfection de ses connaissances – ce que la Science Sacrée lui révélera: le moment de la création du monde et le plan de Dieu concernant le monde et l'homme.

On trouve toute cette ascension spirituelle dans un code éthique, proposé par l'allégorie et, aussi, dans un code de symboles qui composent l'image (qu'on ne peut pas peindre) de la science sacrée (labyrinthe de miroirs, flèche, vallée, montagne etc.) Cantemir construit un système révélateur et expressif de signes, en spéculant sur la conception de *signum* du Saint Augustin «comme instrument universel ou moyen par lequel la communication de toute nature se produit et à tous les niveaux»<sup>8</sup>.

En suivant le chemin d'un artiste, l'auteur cherche – pour une meilleure compréhension du lecteur – des formes de représentation de son expérience d'ascension spirituelle. Ainsi, cette «*indepingibilis imago*» de la science sacrée peut être réglée à travers trois «dimensions représentationnelles de l'espace»<sup>9</sup>: l'horizontalité, la verticalité et l'obliquité.

L'horizontalité, une conséquence de la gravité terrestre<sup>10</sup>, est une forme de représentation de la compréhension humaine ou «des couleurs mélangées si confusément», selon l'expression métaphorique de l'auteur. Il ne comprend pas

pour le moment la voie de la révélation et qu'il doit abandonner les canons de sa science étroite, c'est pourquoi il se plaint de l'imperfection de son art:

«[...] je ne peux pas tirer même une moitié d'une ligne par les règles de l'art pratique» (Cantemir, 1929, p. 50).

Le premier geste de quitter cet état pour se positionner sur l'axe de la verticalité révèle une tension intérieure qui résulte de la signification des mouvements vers le haut et vers le bas liés à «l'idée de progrès, d'aspiration, d'élévation spirituelle, respectivement, le déclin»<sup>11</sup>. Ce moment est surpris en plastique par l'écrivain Cantemir:

«Après avoir premièrement tiré la mesure de l'hauteur, je commençai à comparer, comme les peintres, les couleurs et le visage du vieux, en essayant à voir s'ils correspondent, mais ils étaient souvent pâles ou trop liquides, ou enfin trop pâles; ils semblaient tout à fait inappropriés» (Cantemir, 1929, p. 51).

Cette instabilité est suggérée par la double signification de la représentation iconographique de la fin de chaque chapitre où des flèches de différentes formes pointent vers le bas. Les multiples formes des flèches font remarquer, principalement, le désir<sup>12</sup> de l'accomplissement par la sagesse. La vallée et les crêtes des montagnes piègent la pauvre intelligence humaine. Elles sont les représentations de l'obliquité de la réalité environnante. L'auteur évoque par ces images «l'instabilité, l'incertitude, la recherche de l'équilibre»<sup>13</sup>. Dans *Sacro-sanctae ...* qui est le résultat d'une activité diverse et multiforme, le lecteur lui-même va expérimenter une double révélation: celle de la Vérité et celle du génie de l'auteur-artiste, philosophe, savant, théologien qui maîtrise contre le mal ses connaissances et les lois de la géométrie artistique.

Grâce à la révélation de la vérité sacrée, nous savons la source du mal dans le monde, parce que, à la suite de Saint Jean, l'auteur présente la «bête» et ses propres méthodes d'écarter, de la voie de la Vérité, le pauvre mortel qui aime se laisser tromper par le diable:

«La première est de convaincre les esprits inclinés au mal de ne pas reconnaître et de ne pas adorer tout Créateur et la seconde, à adorer des dieux nombreux et la créature au lieu du Créateur» (Cantemir, 1929, p. 315).

Le même miroir montre aussi au disciple trois façons de tuer le triple monstre «de nombreuses langues», caché au centre du labyrinthe de l'initiation: ne pas nier, comme les athées le font, un dieu quelconque; ne pas penser de mal de la vérité (cacodoxie/mauvaise foi); ne pas construire une représentation humaine de Dieu.

Ennobli par la révélation de la vérité, le disciple peut dire, sans crainte, à la fin de la montée, qu'il va toujours mépriser ces dieux «mités».

«Le miroir est «le juge du travail engagé», même sur sa terre<sup>14</sup>», le démontre dans son étude de miroir l'auteur français d'origine lituanienne Jurgis Baltrušaitis. Écrit plus de deux siècles après le miroir de Cantemir, son

livre semble aujourd'hui l'une des études les plus complètes sur ce sujet, à travers la science-fiction, la révélation et les tromperies.

Mais si Baltrušaitis reconstruit une suite infinie d'illusions, une suite épaissie pierre à pierre par des philosophes, des scientifiques, des écrivains – seulement des visages mortels (pas religieux, la plupart) – chacun y ajoutant ou éliminant quelque chose, Cantemir choisit seulement le miroir-icône comme réalité de la parole vivante, tout ça sur les mots de l'apôtre Paul: «maintenant, nous voyons à travers un miroir, et alors face à face; maintenant je connais en partie, et puis je dois connaître et être connu» (1 Corinthiens, 3:12).

On peut comprendre maintenant ce que reflète le miroir de Cantemir: la connaissance de la vérité par le passage de la mort à la vie. Par la mort, on peut surmonter la matière et libérer ainsi l'esprit. Le fragment qui suit renforce, à notre sens, cette idée:

«Mais l'homme vivant ne pourrait jamais voir le visage de Dieu [...], il ne sera pas en mesure de se hisser au plus haut sommet du Thabor où Moïse et Elie ont grimpé pour voir telle est la splendeur divine du visages divin [...]. Mon esprit ne restera pas (dit le Seigneur) avec l'homme parce qu'il est carné» (Cantemir, 1929, p. 285-286).

Le visage de la science sacrée est quelque chose de vivant, une icône, un miroir vivant de ce(lui) qu'elle représente. En parlant des miroirs de Saint Paul, Baltrušaitis croit que l'Aénigma de l'Apôtre des gens est «une figuration codée», la représentation d'une chose par une autre, «étant écrite par les reflets exactes de la lumière [...], un miracle catoptrique à voir l'invisible et les images matérielles révélées»<sup>15</sup>. Mais la science reçue directement du Christ par Saint Paul (et la connaissance reçue directement du *Sacro-sanctae* ou du vieillard) c'est la seule vraie science. Tel est le message final du texte de Cantemir. Baltrušaitis a montré – comme Cantemir – même s'il n'a pas eu cette intention, que les autres, chacun dans sa propre science s'est avéré l'insuffisance. Leur grande réussite a été de voir dans le miroir leur propre image ou la science reflétée, qu'ils ont cultivée ou aimée fièrement.

Mais la prudence en ce qui concerne l'homme est supérieure à la sagesse. De nombreux miroirs médiévaux nous l'apprennent. Dimitrie Cantemir, à son tour, y fait attention et nous invite à craindre Dieu. Il parle de l'amour pour les prochains et de la prudence par rapport à un objet brillant, car au-delà du charme lumineux il se cache souvent le mal d'un visage arrogant. C'est seulement alors que nous pouvons connaître la gloire de Dieu qui vient – les Pères qui participent au Quinisexte Conseil nous l'ont montré<sup>16</sup> – de Son humilité.

En outre, Cantemir paraphrase, comme il le fait toujours, l'exhortation de Saint Paul: «Nous tous qui, le visage découvert, regardons la gloire du Seigneur comme dans le miroir, pleinement à la ressemblance semblant, de gloire en gloire, comme par le Seigneur, l'Esprit» (2 Corinthiens, 3:18).

Dimitrie Cantemir a vu, dans le miroir de son livre, la lumière de la vérité, parce qu'il a compris que seulement vivre la foi orthodoxe (en grec *orthos* (droit) et *doxa* (opinion)) c'est vivre une vraie vie. Écrit vers 1700, son texte vient après des siècles de recherche de la vérité. L'effort de l'auteur de peindre l'image de la science sacrée (qu'on ne peut pas peindre) nous rappelle le grand amour pour la vérité des peintres-artisans des premiers siècles chrétiens, mais aussi leur crainte de commettre des erreurs dans leur création artistique.

Par opposition au savant (qui, d'après l'opinion de ceux qui ont quitté la foi, découvre quelque chose de «difficile à comprendre pour les gens ordinaires» et qui «surpasse les autres mortels»), l'artiste-iconographe dépouille son art «de tout élément individuel», tout anonyme, son premier soin étant celui de transmettre la tradition<sup>17</sup>. Cantemir, purifiant son âme dans les eaux de la science *sacro-sanctae* à travers le miroir immaculé de toute passion, il dissout son image dans l'infini de la «prescience divine». La peur permanente avec laquelle il se rapporte à la Bible lui donne la certitude de se trouver sur le chemin de l'éternité, un chemin de vie – à son sens – et certainement il le prouve par sa foi totale en Dieu. Après avoir passé par des expériences douloureuses causées par la science humaine, il s'abandonne à la parole divine «Qu'il y ait!»; fils des apôtres, Cantemir s'apparente à l'Ecclésiaste:

«J'ai mis dans mon coeur à connaître la sagesse et la science. Mais j'ai connu que je chasse le vent. On dit que la sagesse se trouve dans la connaissance, mais ayant la science, on y ajoute la douleur» (Ecclésiaste, 1:17-18).

Nous découvrant l'intérieur baroque de son état passionné<sup>18</sup>, par lequel il lutte contre tous les ennemis de la Vérité et qui a des montées et des pentes, des entortillements labyrinthiques, Cantemir nous invite finalement sous «l'arc-voûté parfaitement arrondi»<sup>19</sup> – forme spécifique de l'art renaissance – de la prescience divine à la fin de laquelle on peut progresser vers la «théolo-éthique» – le prochain objectif du prince, resté, malheureusement, non accompli.

L'allégorie qu'on trouve dans le livre de Cantemir acquiert finalement un caractère symbolique et lyrique. L'adjectif *indepingibilis* du titre du manuscrit, formé par dérivation à partir du verbe *pingō, ere* avec le préfixe *-bilis* est éloquent dans ce cas. Les deux éléments sont mutuellement exclusifs, le préfixe impliquant l'idée de négation et l'élément de composition inscrivant l'action dans le domaine du possible. Par jonction, ils donnent le sens d'une action impossible. Le paradoxe ainsi créé amplifie la sensation d'un geste artificiel dans le sens de l'acte artistique, douloureux, mais qui au niveau symbolique ou iconographique suggère la voie de la *révélation* – le sens principal du *miroir sacré*.

#### Notes

<sup>1</sup>C'est l'opinion de la plupart des chercheurs contemporains tels que Denis Hüe, Fabienne Pomel, Einar Már Jónson, Jean Wirth, Jean-Philippe Genet etc.

<sup>2</sup>Pomel, 2003, p. 30-33.

<sup>3</sup>La traduction de l'ancien texte de Cantemir est adapté aux règles littéraires et grammaticales d'aujourd'hui.

<sup>4</sup>Evseev, 2007, p. 294-295.

<sup>5</sup>*idem.*

<sup>6</sup>Ruști, 2009, p. 300-301.

<sup>7</sup>Aga, 2005, p. 265.

<sup>8</sup>Deely, 1997, p. 83.

<sup>9</sup>Dumitrescu, 1984, p. 49.

<sup>10</sup>*idem.*

<sup>11</sup>*idem*, p. 50.

<sup>12</sup>Biederman, 2002, p. 382.

<sup>13</sup>*ibidem.*

<sup>14</sup>Baltrušaitis, 1981, p. 18.

<sup>15</sup>Baltrušaitis, 1981, p. 79.

<sup>16</sup>À voir Uspensky, 1994.

<sup>17</sup>Uspensky, 1994, p. 46.

<sup>18</sup>Ors, 1971, p. 7.

<sup>19</sup>*ibidem.*

### Références bibliographiques

AGA, Victor. *Simbolica biblică și creștină. Dicționar enciclopedic*. Ediția a II-a. Arhiepiscopia Timișoarei: Înviearea, 2005 [=Aga, 2005].

BALTRUŠAITIS, Jurgis. *Eseu privind o legendă științifică. Oglinda. Revelații, science-fiction și înșelăciuni*. București: Meridiane, 1981 [=Baltrušaitis, 1981].

BIEDERMAN, Hans. *Dicționar de simboluri*. Vol. II. București: Saeculum I.O., 2002 [=Biederman, 2002].

DEELY, John. *Bazele semioticii*. București: All, 1997 [=Deely, 1997].

DUMITRESCU, Zamfir. *Structuri geometrice. Structuri plastice*, București: Meridiane, 1984 [=Dumitrescu, 1984].

DURAND, Gilbert. *Structurile antropologice ale imaginarului. Introducere în arhetipologia generală*. București: Univers Enciclopedic, 1998 [=Durand, 1998].

EVSEEV, Ivan. *Dicționar de simboluri*. București: Vox, 2007 [=Evseev, 2007].

GENET, Jean-Philippe. *Four English Political Tracts Later Middle Ages*. London: Royal Historical Society, 1977 [=Genet, 1977].

HÜE, Denis. *Remanences: Mémoire de la forme dans la littérature médiévale, Essais sur le Moyen Age 45*. Paris: Champion, 2010 [=Hüe, 2010].

JÓNSON, Einar Már. *Le Miroir: Naissance d'un genre littéraire*. Paris: Les Belles Lettres, 1995 [=Jónson, 1995].

MARROU, Henri-Irénée. *Patristică și umanism*. București: Meridiane, 1996 [=Marrou, 1996].



ORS, Eugenio d'. *Trei ore în Muzeul Prado. Barocul*. București: Meridine, 1971 [=Ors, 1971].

PÂNZARU, Ioan. *Practici ale interpretării de text*. Iași: Polirom, 1999 [=Pânzaru, 1999].

POMMEL, Fabienne. *Miroirs et jeux de miroirs dans la littérature médiévale et humaniste*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2003 [=Pommel, 2003].

RUȘTI, Doina. *Dicționar de teme și de simboluri din literatura română*. Iași: Polirom, 2009 [=Ruști, 2009].

SFÂNTUL AUGUSTIN. *Opera omnia*. Ediție bilingvă. Vol. II „*De spiritu et litera*”. Cluj-Napoca: Dacia, 2002 [=Sfântul Augustin, 2002].

STĂNILOAE, Dumitru. *Trăirea lui Dumnezeu în ortodoxie*. Cluj-Napoca: Dacia, 2000 [=Stăniloae, 2000].

USPENSKY, Leonid. *Teologia icoanei în Biserica Ortodoxă*. București: Anastasia, 1994 [=Uspensky, 1994].

VAIDA, Petru. *Istoria filozofiei românești*. Vol. I. București: Academia RSR, 1972 [=Vaida, 1972].

WIRTH, Jean. *L'image médiévale: naissance et développements. VI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles*. Paris: Méridiens Klincksieck, 1989 [=Wirth, 1989].

## Textes

CANTEMIR, Dimitrie. *Metafizica*. București: România Nouă – Theodor I Voinea, 1929 [=Cantemir, 1929].

CANTEMIR, Dimitrie. *Sacro-sanctae scientiae indepingsibilis imago*. Manuscris fotocopiat de Grigore Tocilescu. Biblioteca Academiei Române [=Cantemir, *Sacro-sanctae...*].

# FORMEN DER INTERTEXTUALITÄT ALS EINZELTEXTREFERENZ

Andrea BARGAN

## Abstract

*Intertextuality was introduced during the 70's as a concept in Literary Studies and especially in studies on the narrative technique. Since then references to intertextuality became more and more frequent, although that evolution never led to a generally accepted definition of the concept under discussion. Important divergences continue to exist in that respect. However, there are two different standpoints (radical and moderate) that have been established. The present paper will focus only on the second, moderate standpoint represented by attempts at clarifying and systematizing inter-textual relationships at the single-text reference level. Such a line proves to be fruitful in practice, that is, in concrete text analyses.*

**Keywords:** *intertextuality, study, narrative technique.*

## Rezumat

*Noțiunea de „intertextualitate” este introdusă, în cercetările literare ale tehnicilor narațiunii, prin anii 70 ai secolului trecut. Începând cu această perioadă, noțiunea în cauză este întrebuințată tot mai frecvent în cercetările lingvo-literare, în pofida lipsei unanimității în descrierea ei. Astfel, se evidențiază două tendințe în conceptualizarea intertextualității: una radicală și alta moderată. La baza cercetării noastre, este pusă descrierea moderată a noțiunii date.*

**Cuvinte-cheie:** *intertextualitate, studio, tehnică narativă.*

## Forschungsstand

In den siebziger Jahren wurde der Begriff der Intertextualität als ein zentraler Konzept der Literaturwissenschaft und vor allem der Erzählforschung eingeführt. Seitdem entwickelte sich in der Forschung noch kein wissenschaftlich einheitlicher Begriff. Ein Hauptgrund dafür liegt in der Geschichte des Begriffs. Nach wie vor bestehen erhebliche Divergenzen zwischen verschiedenen Intertextualitätskonzeptionen.

Ursprünglich stammt dieser aus einem Aufsatz von Julia Kristeva, über das Dialogizitätskonzept Michail Bachtin's. In diesem Aufsatz von 1967 "Bakhtine, le mot, le dialogue et le roman" wird erstmalig das Wort „inter-texte" erwähnt. Dieses Konzept der Auflösung des Textbegriffs richtet sich gegen die traditionelle Auffassung des Autors als autonomen Subjekts, der ein geschlossenes Werk schafft und betrachtet den Text vielmehr als „'Mosaik von Zitaten', der aus dem 'Gewirr von Stimmen' anderer Texte eine eigenständige Produktivität entfaltet. Der Textbegriff wird in diesem Sinne nicht mehr als sprachlich verfasstes Phänomen betrachtet, sondern als eingebettet in den allgemeinen Kulturtext, alle Formen kultureller Zeichensysteme umfassend<sup>1</sup>.

Grundsätzlich kann man inzwischen zwei unterschiedliche Positionen, was den Intertextualitätsbegriff betrifft, unterscheiden. Im ersten wird Intertextualität (eher theoretisch) sehr weit gefasst im Rahmen der post-strukturalistischen Poetik und Philosophie. Diese Richtung wird weiter

*radikale Intertextualität* genannt und stellt sich in dieser Form vor unter dem Etikett der *Auflösung/Ent-Grenzung* des Textbegriffs (der Einheit des Textes als Sinngebilde)<sup>2</sup>. Im zweiten Ansatz der so genannten *moderaten Intertextualität* geht es eher darum, die Beziehungen zwischen konkreten Texten zu erklären und zu systematisieren. Dieser Ansatz ist besonders für Aspekte der *praktischen* Analysearbeit fruchtbar.

Innerhalb der moderaten Position unterscheidet man weiter zwei grundlegenden Typen von Intertextualität. Bei dem ersten Typ, die *typologische*<sup>3</sup> Intertextualität, geht es um die Gattungs-/Textsorten-Problematik während der zweite Typ, die *referenzielle*<sup>4</sup> Intertextualität, konkrete Beziehungen zwischen Einzeltexten oder auch Teiltexen betrifft<sup>5</sup>.

Demnach unterscheidet man allgemein im Falle von Intertextualität (die Beziehung zwischen Texten), zwischen der *Einzeltextreferenz* (Integration eines Textes in einen anderen, beispielsweise durch Zitat, Anspielung, als Parodie, Pastiche, Travestie usw.) und der *Systemreferenz* (Beziehung zwischen einem Text und allgemeinen Textsystemen, wie z.B. bestimmte literarische Gattungen). Problematisch und interessant wird die Analyse von Intertextualität dann, wenn Autoren zwar intertextuell arbeiten, jedoch keine Kennzeichnung (durch Anführungszeichen oder Kursivschrift oder Namensnennung) vornehmen. Andererseits besteht aber auch die Möglichkeit, dass ein Autor unbewusst intertextuelle Bezüge herstellt, die durch die Lektürekennnisse/Vorwissen des Lesers zum Vorschein kommen. In diesem Fall verlagert sich die Intertextualitätsforschung von der Autor-Text-Beziehung zur Text-Leser-Beziehung.

In der Textlinguistik wurde zuerst der *moderate/trivialisierete* Intertextualitätsbegriff übernommen und von Beaugrande/Dressler durch ihre Liste der 7 Textualitätskriterien verbreitet. Sie führen diesen Begriff eingeschränkt ein um vor allem die „Abhängigkeiten zwischen Produktion und Rezeption eines gegebenen Textes und dem Wissen der Kommunikationsteilnehmer über andere Texte zu bezeichnen“<sup>6</sup>, wobei sie auf die radikale Version überhaupt nicht eingehen. Diese Einschränkung des Begriffs wird weiter von den meisten Textlinguisten vorgenommen.

Bei Holthuis<sup>7</sup> finden wir die Unterscheidung zwischen *enzyklopädischer* Intertextualität (Referenzen auf die Welt des Wissens) und *sprachproduktbezogener* Intertextualität (Bezugnahmen auf andere Äußerungen und Texte), die den Kernbereich des sprachwissenschaftlichen Interesses ausmachen sollte, denn hier steht die Referenz auf Versprachlichtes im Mittelpunkt.

In Abgrenzung des radikalen Intertextualitätsbegriff schlägt Heinemann<sup>8</sup> wie viele andere vor, "Intertextualität" nicht für die universelle Vernetztheit von Texten zu verwenden, sondern nur noch für die Wechselbeziehungen zwischen konkreten Texten. Er unterscheidet, so wie auch Beaugrande *et alii* es vorgeschlagen hatten zwischen einer *typologischen* Intertextualität und

einer *referentiellen* Intertextualität. Als Erweiterung könnte noch, nach Heinemann, zwischen einer "textoberflächenstrukturellen Referenz" bei direkten Zitaten, und einer "texttiefenstrukturellen Referenz" bei mittelbaren Zitaten, wie beispielsweise Anspielungen, Paraphrasen, Übersetzungen und Textbearbeitungen, unterschieden werden.

Tegtmeyer<sup>9</sup> unterscheidet zwischen einem globalen Intertextualitätskonzept, wie es Kristeva vertritt und einem lokalen, wobei er sich auf die Arbeit von Holthuis (1993) bezieht. Dazwischen verortet er den Intertextualitätsbegriff auch wie ihn Beaugrande und Dressler vertreten. Tegtmeyer<sup>10</sup> schlägt folgende Systematik für die Referenzen in Texten vor. Intertextuelle Beziehungen sollten unterschieden werden: 1. nach der Quantität der zu berücksichtigenden Referenztexte (ein oder mehrere Texte, ein oder mehrere Texttypen); 2. nach der Bewertung des Referenztextes im zu interpretierenden Text (affirmativ, kritisch, neutral); 3. nach der Deutlichkeit der Referenz (Zitat, Paraphrase, Allusion); 4. nach Modalität der intertextuellen Beziehung (möglich, wirklich, notwendig).

Eine der umfassendsten intertextualitätstheoretischen Arbeiten stammt aus dem französischen Raum von Gérard Genette. Genette versucht die Relationen verschiedener Texte zueinander zu systematisieren und diese Beziehungen zu erklären. Sein Oberbegriff der 'Transtextualität' faßt fünf unterschiedliche Formen textübergreifender Beziehungen zusammen<sup>11</sup>: (1) Intertextualität (Zitat, Allusion, Plagiat); (2) Paratextualität (Motto, Titel, Vorwort, Noten); (3) Metatextualität (Buchrezension, Kritik); (4) Hypertextualität (Parodie, Travestie, Pastiche); (5) Architextualität (Gattungszusammenhänge).

Für die praktische Analyse ist der Klassifizierungsversuch, die der französische Literaturwissenschaftler Gérard Genette vorgeschlagen hat, gut zu handhaben, weil er die Relationen verschiedener Texte zueinander systematisiert und diese Beziehungen erklärt.

Eine Erweiterung des Ansatzes von Genette erarbeitet Stocker (1988), indem er einige Änderungen unternimmt. Ein literarisches Phänomen, sagt Stocker, heißt intertextuell wenn es: (1) auf einer palintextuellen und/oder, (2) auf einer metatextuellen und/oder, (3) auf einer hypertextuellen und/oder, (4) auf einer similtextuellen und/oder, (5) auf einer thematextuellen und/oder, (6) auf einer demotextuellen und/oder Beziehung zwischen zwei oder mehr Texten beruht<sup>12</sup>. Anders gesagt, ist ein literarischer Text nur dann intertextuell wenn es auf Zitieren, Thematisieren, Imitieren, Demonstrieren von poetischen Mustern beruht<sup>13</sup>.

### Formen der Intertextualität

Zur Illustrierung der verschiedenen Formen von Intertextualität habe ich Beispiele aus zwei bekannten Romanen der deutschen Literatur der Gegenwart gewählt: „Der Butt“ von G. Grass und „Die Klavierspielerin“ von E. Jelinek.

Die einfachste Form des Bezugs auf einen anderen Text, die auf Wiederholung beruht, ist das *Zitat*. Ein Motto kann ebenfalls einen Prätext direkt einführen. Beim Zitat wird der Prätext (oder ein Teil davon) unverändert in den Referenztext übernommen sowie im folgenden Beispiel<sup>14</sup> wo der deutsche Schriftsteller G. Grass direkt aus der althochdeutschen Version des Märchens „Der Fischer und seine Frau“ von Grimm zitiert:

„... und drei Tage später, als ich ihn, wie verabredet – ‚Buttke, Buttke inne See!‘ – wieder rief, brachte er mir...“ (*Der Butt*, S. 36).

„Der Butt hörte sich, als der Prozess wieder begann, richtig unheimlich und wie in jedem Märchen an, das ihn zur Legende und volkstümlich gemacht hatte: ‚Wat wüll se allweder!‘“ (*Der Butt*, S. 217).

Ein anderes Beispiel expliziter Intertextualität durch Zitat diesmal mit Angabe des Prätext-Titels finden wir wieder im Roman „Der Butt“:

„Wie im Märchen vom Fischer und seiner Frau Ilsebill nur immer ohne genaue Angabe, vom Butt die Rede ist – ‚Dar sed de Butt to em ... Das kam de Butt answemmen un sed ...‘ so spreche auch ich vom Butt, als gäbe es nur den einen allwissenden...“ (*Der Butt*, S. 41).

Im folgenden Beispiel haben wir ein modifiziertes Zitat mit Änderung des Pronomens von Feminin im Prätext-Gedicht von Goethe („Der Fischer“)<sup>15</sup> zum Maskulin im Referenztext von Jelinek:

„Halb zog er sie, halb sank sie hin“ (*Die Klavierspielerin*, S. 43).

In demselben Roman wird ein Liedtitel zitiert, mit leichter Modifizierung durch Hinzufügung des Adverbs *schon*:

„Abendstille *schon* überall, nur am Bach die Nachtigal. Alle spielen auf der Veranda Karten“ (*Die Klavierspielerin*, S. 47).

Die *Anspielung/Allusion* ist eine Form der indirekten Bezugnahme auf einen vorangehenden Text. Unter 'Anspielung' versteht Holthuis (1993) eine sogenannte "tiefenstrukturelle" oder semantisch organisierte Referenzstrategie. Prätext und Referenztext weisen auf der Oberfläche keine syntaktisch-strukturelle Identität, sondern nur einen mittelbaren Bezug auf<sup>16</sup>. Ein gutes Beispiel von Anspielung ist ein auf Apposition gegründetes Motiv des Romans „Die Klavierspielerin“:

„Erika, die Heideblume“ (*Die Klavierspielerin*, S. 27).

Der erste Gedanke eines deutsch sprachigen Lesers führt sicher zu dem Gedicht von Goethe (oder zu dem bekannten Lied mit diesen Versen): „Sah ein Knab' ein Röslein stehn,/ Röslein auf der Heiden,/ war so jung und morgenschön,/ lief er schnell, es nah zu sehn,/ Sah's mit vielen Freuden./ Röslein, Röslein, Röslein rot,/ Röslein auf der Heiden“. Außer der Anspielung auf Goethe, kann man im Falle von Jelinek auch eine Art

Wortspiel verdächtigen wenn man in Betracht zieht, dass das deutsche Wort *Heide* sich nicht nur auf ein Art von 'Landschaft' bezieht, sondern auch ein Homonym von *Heide* als 'Gottloser/Häretiker/Ketzer' ist.

Im Falle von *verfremdenden intertextuellen Referenz* werden Muster zitiert und in Form von Sprachspielen verfremdet. Die verfremdende intertextuelle Referenz fällt im Wesentlichen mit dem Begriff der Parodie zusammen. Eine Parodie ist eine verspottende Nachahmung eines Prätextes unter Beibehaltung der äußeren Form, doch mit unpassendem Inhalt. Sie besteht darin, dass negierte Prätexte formal nachgeahmt und inhaltlich durch Zugriff auf ein neues Wertesystem ausgefüllt werden<sup>17</sup>.

„Wer jetzt kein Heim hat, wünscht sich zwar eins, wird sich aber nie etwas dergleichen bauen können, nicht einmal mit der Bausparkasse und weitgehende Krediten“ ( *Die Klavierspielerin*, S. 51).

„Wer jetzt nicht kann, der kann nie mehr. Wer jetzt allein ist, wird es lange und ungern bleiben“ ( *Die Klavierspielerin*, S. 59)<sup>18</sup>.

„In der Nacht, wenn alles schläft und nur Erika einsam wacht, während der traute Teil dieses durch Leibesbande aneinandergelassenen Paares, die Frau Mama, in himmlischer Ruhe von neuen Foltermethoden träumt, öffnet sie manchmal, sehr selten die Kastentür (...)“ ( *Die Klavierspielerin*, S. 14)<sup>19</sup>.

Das *Pastiche* ist der Parodie nahe verwandt. Sie vollzieht einen Akt einer stilistischen Nachahmung und schmückt ein Werk mit Ornamente, die von einem Prätext übernommen wurden. Die Absicht kann also eine satirische oder spielerische sein. Bei Genette wird der Begriff auf die spielerische Ableitung angewendet. Der satirischen Form des Pastiches entspricht die Persiflage sowie im folgenden Beispiel (die Allusion wird auf ein Gedicht von Hölderlin gemacht):

„Laß dich nicht ablenken! An keiner Stufe, die Erika erreicht, ist es ihr gestattet auszuruhen, sie darf sich nicht schnaufend auf ihren Eispickel stützen, denn es geht sofort weiter. Zur nächsten Stufe. Tiere des Waldes kommen gefährlich nah und wollen Erika ebenfalls vertieren“ ( *Die Klavierspielerin*, S. 28).

Die *Travestie* ist – vom Verhältnis Stoff-Stil aus betrachtet – das Gegenstück zur Parodie. Sie ändert herabsetzend einen Stil und wendet ihn auf ein gebräuchliches Thema an. Der Kontrast zwischen dem Stil des Prätexts und den Inhalt des Zieltexts hat eine kritisch-satirische Wirkung. Die Travestie ist gleichfalls eine Verspottung eines anderen Textes, doch wird im folgenden Beispiel der Inhalt beibehalten und in einer nicht adäquaten Form präsentiert<sup>20</sup>:

„Das Päckchen ist ihr wie ein Präparat unter dem Mikroskop zurechtgelegt worden. Dieser Augenblick soll bitte verweilen, es ist so schön“ ( *Die Klavierspielerin*, S. 46)<sup>21</sup>.

Außer den *expliziten* Anspielungen auf vorausgegangene Werke gibt es auch *nicht- explizite*. Ein solcher Sonderfall den ich hier in Anlehnung an Eco<sup>22</sup> erwähnen möchte ist die so genannte *intertextuellen Ironie*. Ein naiver

Leser, der das Zitat nicht erkennt folgt die Geschichte als ob der Inhalt ganz neu und unerwartet wäre. Der kompetente Leser dagegen erkennt die Anspielung und empfindet sie als „ein maliziöses Zitat“. Wenn ein Text einen anderen zitiert, ohne das Zitat als solches erkenntlich zu machen dann haben wir es, nach Eco, mit einem augenzwinkernden Wink in Richtung des kompetenten Lesers zu tun oder mit einem Reden *tongue-in-cheek*. In der Theorie der Postmoderne spricht man in solchen Fällen von *hypertextueller Ironie*. Intertextualität gilt als stilprägendes Mittel und, man könnte sagen auch, als spezifische Form der Sinnkonstitution der Postmoderne.

Die *Collage* (früher meist *Montage* genannt) ist ein Text, in dem vorgefertigten sprachlichen Material, Zitate verschiedenster Herkunft kombiniert werden (eine Technik die sehr oft in der Post Modernen Prosa benutzt wird). Ein gutes Beispiel dafür kommt aus dem bekannten Roman von Elfriede Jelinek „Die Klavierspielerin“:

„Hineinstürzt sich jetzt zur verdienten Abkühlung der junge Mann ins Becken. Das Wasser ist frisch eingelassen, es ist eiskaltes Brunnenwasser, nur der Mutige, dem die Welt gehört, wagt sich in dieses Naß“ ( *Die Klavierspielerin*, S. 44)<sup>23</sup>.

Der Hauptgrund, warum ich Jelineks Werk hier gewählt habe, als Beispielquelle von Intertextualitätsformen, ist nicht nur das oben erwähnte, dass die Intertextualität als charakteristisch für die Postmoderne gesehen wird, sondern auch dass es ein wichtiger Identitätsfaktor im Werk der Nobelpreis - Trägerin Elfriede Jelinek ist. Als Beweis dafür stehen vor allem die *Collage* (*Montage*), eine bevorzugte Kompositionstechnik der Schriftstellerin, aber auch die *Zitation* und *Allusion*. Ihre provozierenden Texte stellen Bezüge zu unterschiedlichsten literarischen Traditionen her, die spielerisch aufgerufen und durchquert, parodiert und kontrafiziert werden. Das folgende Zitat aus einem Interview der Schriftstellerin beschreibt und begründet diese besondere Schreibtechnik:

„Elfriede Jelinek selbst beschrieb ihre Technik in einem 1984 erschienenen Interview mit dem martialischen Titel "Ich schlage sozusagen mit der Axt drein" so: "Ich erziele... verschiedene Sprachebenen, indem ich meinen Figuren Aussagen in den Mund lege, die es schon gibt. . . . Ich, als Autorin, kläre das Ganze noch auf eine Aussage hin. Aber das meiste ist ohnedies schon oft gesagt worden, und es ist unnötig, etwas zu erfinden, das anderswo schon besser gesagt worden ist"<sup>24</sup>.

Zum Abschluss und in Anlehnung an Jelineks Meinung würde ich sagen, dass es genau diese „verschiedenen Sprachebenen“ und konkrete intertextuelle Beziehungen im literarischen Text sind, die ich in dieser Arbeit zu analysieren versucht habe. Das ursprünglich literarische Konzept der Intertextualität, der Vernetztheit von Texten, entwickelte sich zu einem interdisziplinären Konzept. Eine vollständige Analyse der Intertextualität benötigt eine Mitarbeit verschiedener wissenschaftlicher Disziplinen auf

allen Ebenen der Sprache. Der Ausgangspunkt aller Untersuchungen kann nur die Ebene der Einzeltextreferenz sein, auf die sich die vorliegende Arbeit bezieht.

<sup>1</sup>Adamzik, 2004, S. 96.

<sup>2</sup>Linke *et alii*, 1997, S. 111.

<sup>3</sup>Auch als *allgemeine, paradigmatische, globale, textklassifizierende, texttypologisierende oder generische* Intertextualität bezeichnet [Adamzik, 2004, S. 98].

<sup>4</sup>Auch als *spezielle, syntagmatische, lineare, engere, textbezogene* Intertextualität bekannt [ebd., S. 98].

<sup>5</sup>vgl. Adamzik, 2004, S. 98.

<sup>6</sup>Beugrande *et alii*, 1981, S. 188.

<sup>7</sup>Holthuis, 1993, Zitiert nach Vögel, 1998, S. 16.

<sup>8</sup>Heinemann, 1997, S. 32.

<sup>9</sup>Tegtmeyer, 1997, S. 50, Zitiert nach Adamzik, 2004, S. 99.

<sup>10</sup>Tegtmeyer, 1997, S. 79.

<sup>11</sup>vgl. Adamzik, 2004, S. 99.

<sup>12</sup>Stocker, 1988, S. 50.

<sup>13</sup>ebd., S. 72.

<sup>14</sup>*Der Butt*, S. 306.

<sup>15</sup>„Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,/ Netz' ihm den nackten Fuß;/ Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll/ Wie bei der Liebsten Gruß./ Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;/ Da war's um ihn geschehn;/ *Halb zog sie ihn, halb sank er hin/ Und ward nicht mehr gesehen*“.

<sup>16</sup>Holthuis, 1993 zitiert in Vögel, 1998, S. 89.

<sup>17</sup>Schulte-Middelich, 1985, S. 199, <http://www.archetype.de/texte/1997/intertxt.html>, Stand 15.11.2007.

<sup>18</sup>Rilke, *Herbsttag*: „Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr./ Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,/ wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben/ und wird in den Alleen hin und her unruhig wandern,/ wenn die Blätter treiben“.

<sup>19</sup>Weihnachtslied: *Stille Nacht*, heilige Nacht!/ Alles schläft, einsam wacht/ nur das traute hochheilige Paar/ Holder Knabe im lockigen Haar,/ schlaf in himmlischer Ruh!

<sup>20</sup>ebd., S. 88.

<sup>21</sup>Goethe, *Faust*: „Und Schlag auf Schlag!/ Wird ich zum Augenblicke sagen:/ Verweile doch! du bist so schön!“

<sup>22</sup>vgl. Eco, 2006, S. 252.

<sup>23</sup>Conrad Ferdinand Meyer, *Der römische Brunnen*: „Aufsteigt der Strahl und fallend gießt/ Er voll der Marmorschale Rund,/ Die, sich verschleiern, überfließt/ In einer zweiten Schale Grund;/ Die zweite gibt, sie wird zu reich,/ Der dritten wallend ihre Flut,/ Und jede nimmt und gibt zugleich,/ Und strömt und ruht“. Rilke, *Römische Fontane*: „Zwei Becken, eins das andre übersteigend/ aus einem alten runden Marmorrand,/ und aus dem oberen Wasser leis sich neigend/ zum Wasser, welches unten wartend stand“ ([http://personal.auna.com/1277509/trad/rilke\\_gedichte.html](http://personal.auna.com/1277509/trad/rilke_gedichte.html)).

<sup>24</sup>[www.wienerzeitung.at/Desktopdefault.aspx?TabID=3946&Alias=wzo&lexikon=Literatur&letter](http://www.wienerzeitung.at/Desktopdefault.aspx?TabID=3946&Alias=wzo&lexikon=Literatur&letter).



## Literatur

- ADAMZIK, K. *Textlinguistik. Eine einführende Darstellung*. Tübingen: Niemeyer, 2004 [=Adamzik, 2004].
- ANTOS, G., HEIKE, T. (Hrsg.). *Die Zukunft der Textlinguistik. Traditionen, Transformationen, Trends*. Tübingen: Niemeyer, 1997 [=Antos et alii, 1997].
- BEAUGRANDE, R. A. de, DRESSLER, W. U. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer, 1981 [=Beaugrande et alii, 1981].
- ECO, U. *Quasi dasselbe mit anderen Worten*. München: Hanser, 2006 [=Eco, 2006].
- HEINEMANN, W. *Zur Eingrenzung des Intertextualitätsbegriffs aus textlinguistischer Sicht // Klein/Fix, 1997*. S. 21-37 [=Heinemann, 1997].
- HOLTHUIS, S. *Intertextualität. Aspekte einer rezeptionsorientierten Konzeption*. Tübingen: Stauffenburg, 1993 [=Holthuis, 1993].
- KLEIN, J., FIX, U. (Hrsg.). *Textbeziehungen: linguistische und literaturwissenschaftliche Beiträge zur Intertextualität*. Tübingen: Stauffenburg, 1997 [=Klein et alii, 1997].
- LINKE, A., NUSSBAUMER, M. *Intertextualität. Linguistische Bemerkungen zu einem literaturwissenschaftlichen Konzept // ANTOS, Gerd, HEIKE, T. (Hrsg.). Die Zukunft der Textlinguistik. Traditionen, Transformationen, Trends*. Tübingen: Niemeyer, 1997. S. 109-207 [=Linke et alii, 1997].
- STOCKER, P. *Theorie der intertextuellen Lektüre. Modelle und Fallstudien*, Paderborn: Schöningh, 1998 [=Stocker, 1998].
- VÖGEL, B. *"Intertextualität"- Entstehung und Kontext eines problematischen Begriffs*, Magisterarbeit Universität Wien, 1998, at [http://www.public.univie.ac.at/fileadmin/user\\_upload/inst\\_germanistik/voegel.rtf](http://www.public.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/inst_germanistik/voegel.rtf), Stand 15.11.2007 [=Vögel, 1998].

## Quellen der Beispiele

- CONRADY, K.O. (Hrsg.). *Das grosse Gedichtbuch*. Kronberg: Athenäum, 1977 [=Conrady, 1977].
- GRASS, G. *Der Butt*. Darmstadt: Luchterhand, 1977 [*Der Butt*, 1977].
- JELINEK, E. *Die Klavierspielerin*. Hamburg: Rowohlt, 2005 [*Die Klavierspielerin*, 2005].
-

**PRIVIRE SUMARĂ ASUPRA RECEPTĂRII LUI SHAKESPEARE  
ÎN ROMÂNIA SECOLULUI AL XX-LEA  
(CU REFERIRE SPECIALĂ LA „MACBETH“)**

**Daniela Maria MARȚOLE**

122

Speech and Context, 1(V)2013

**Abstract**

*This paper focuses on several important aspects of Shakespeare's reception in Romania in the 20th century, with special reference to Macbeth. The main aim of the paper is to underline the gradually changing perspective of the Romanian intellectuals on Shakespeare as well as their improving competence in his work. In addition to this, special attention is given to their constant effort to reestablish the historical truth that, due to the political context in the second half of the 20th century, was seriously altered and, as a consequence, often gave the Romanian readers a distorted Shakespeare.*

**Keywords:** *Shakespeare's reception, Macbeth, theatrical performance, critical perspective.*

**Rezumat**

*Tema acestei lucrări este receptarea lui Shakespeare în România secolului al XX-lea, cu referire specială la tragedia „Macbeth”. Scopul principal al lucrării este acela de a evidenția modul în care intelectualii români ai vremii și-au schimbat perspectiva asupra dramaturgului englez și și-au îmbunătățit competența critică și culturală în ceea ce privește opera sa. De asemenea, demn de menționat este efortul constant al specialiștilor contemporani de a restabili adevărul istoric, adesea denaturat din cauza contextului politic din a doua jumătate a secolului al XX-lea, în dauna cititorilor sau a consumatorilor de teatru români care au avut acces la un Shakespeare deformat.*

**Cuvinte-cheie:** *receptarea lui Shakespeare, Macbeth, reprezentatie teatrală, perspectivă critică.*

Secolul al XIX-lea reprezintă, pentru limba și cultura română, o perioadă de schimbări dramatice. Intelectualii români înțeleg necesitatea construirii unei literaturi naționale, precum și nevoia integrării culturii universale în cultura română. În România, receptarea lui Shakespeare nu a avut parcursul dramatic european, deși „bătălia shakespeariană”<sup>1</sup> nu a rămas fără ecou. Entuziasmul receptării lui Shakespeare nu a fost însă umbrit de influența intermediarilor francezi, prin care opera dramaturgului pătrunde în țările române. În 1836, în „Curiosul”, Cezar Bolliac publică un articol biografic despre „Viliam Șacspear sau Șacspir, cel mai mare geniu al teatrului englezesc”<sup>2</sup>, considerat prima atestare documentară a dramaturgului englez în România, deși, după părerea lui A. Duțu, „este ușor de presupus că oamenii de cultură români, atenți la capodoperele europene, intraseră în contact, fie și prin intermediare, cu tragediile dramaturgului, care, în special în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, se impuneau pe scenele germane și, treptat, în teatrele din Cehoslovacia, Polonia, Ungaria”<sup>3</sup>. În a doua jumătate a secolului al XIX-lea, sunt publicate câteva traduceri din opera lui Shakespeare, aproape nesemnificative la număr, dacă ar fi să le comparăm numai cu nenumăratele ediții ale operelor complete, traduse în Franța, până la sfârșitul aceluiași secol.

La sfârșitul secolului al XIX-lea, Shakespeare este un scriitor cu o reputație solidă în România. Receptarea lui în cultura română depășește stadiul incipient al imitației și începe o perioadă matură, în care se reflectă însuși dezvoltarea limbii și a literaturii române, maturizarea gândirii și înțelegerea profundă a fenomenelor artistice, și a sistemelor estetice universale. Intelectualii români învață limba engleză și sunt capabili să citească traduceri în mod critic. Începe să se contureze o activitate critică susținută, care încadrează opera lui Shakespeare în diverse curente de analiză europene și naționale.

La începutul secolului al XX-lea, crește numărul reprezentațiilor teatrale după piesele lui Shakespeare și, în același timp, calitatea spectacolelor, critica dramatică fiind acum mult mai exigentă. Numeroasele cronici teatrale din această perioadă vin să confirme îmbunătățirea calității teatrului și creșterea așteptărilor publicului.

În 1912, are loc „bătălia celor trei Hamleți: Nottara, Tony Bulandra și Aristide Demetriade”<sup>4</sup>. Cel din urmă este favoritul publicului: „Succesul d-lui Demetriade a fost extraordinar. N-a mai fost un succes, a fost un șir neîntrerupt de ovații. Toată lumea, dimpreună cu presa, e de acord că de la Manolescu n-am avut un interpret așa de strălucit al lui Hamlet ca d-l Demetriade”<sup>5</sup>.

Zece ani mai târziu, Rebreanu scrie o cronică despre punerea în scenă a lui Macbeth, în care analizează dificultățile de interpretare a rolului principal din piesă, în comparație cu Hamlet: „Într-un fel, Macbeth e mai greu de realizat chiar decât Hamlet. Prințul Danemarcei e vorbăreț, își cântărește și-și exprimă mereu gândurile și faptele, pe când tragedia lui Macbeth se comprimă din ce în ce în sufletul său, în tăcerile sale, descărcându-se în puține vorbe și multe fapte”<sup>6</sup>. În opinia lui Rebreanu, această punere în scenă a lui Eftimiu nu este cea mai fericită din punctul de vedere al decorului, în totală neconcordanță cu atmosfera piesei: „Bogăția de culoare cu orice preț aici jighește textul”<sup>7</sup> și din perspectiva alegerii actorilor principali: „Cele trei interprete împreună poate ar face pe lady Macbeth; cei doi protagoniști care au jucat și joacă acum pe Macbeth, cu siguranță, că nici împreună nu vor întruchipa niciodată pe cumplitul erou al lui Shakespeare”<sup>8</sup>. În ciuda obiecțiilor sale, Rebreanu notează obiectiv: „De la un timp, Shakespeare e cel mai gustat autor din București. „Hamlet”, „Regele Lear”, „Ce-ați voi” (atâta figurează în repertoriul românesc până azi) înseamnă oricând săli pline. Cu atât mai mult „Macbeth”, cea mai teatrală dintre tragediile marelui Will. Dar dacă e așa, n-ar fi oare vremea să traducem complet toată opera, din original și în formă originală? (...) Traducerea d-nei Miller-Vergă e expresivă; totuși, fiind în proză, nu poate avea sobrietatea necesară”<sup>9</sup>.

Exigența publicului are la bază educarea gustului pentru Shakespeare, care se produce prin accesul la operele originale și la interpretări critice care înlesnesc înțelegerea textului. Dacă la mijlocul secolului al XIX-lea, spectacolul de teatru a fost primul mijloc, în care publicul larg lua contact cu piesele dramaturgului, acum publicul merge la teatru cunoscând piesele în detaliu. În

1926, Ion Marin Sadoveanu publică un articol în „Dramă și teatru”, în care face o prezentare a piesei „Macbeth”, dezvăluind originile și motivațiile istorice ale apariției piesei și oferă o analiză informată a textului din perspectiva esteticii lui Croce: „căci să reamintim aici concepția generală a binelui din „Macbeth”, așa cum am scris-o mai sus, după Croce: Binele apare ca remușcare, ca pedeapsă. Remușcarea unui fapt îndeplinit după o mare luptă, după o mare ispită (crima care l-a tentat cu onorurile ce i se deschid lui Macbeth”<sup>10</sup>.

Articolul lui I. M. Sadoveanu e cu atât mai important, cu cât el vine cu o perspectivă regizorală asupra piesei, atrăgând atenția asupra punctului culminant: „Întreaga piesă e un geamăt; există însă un singur luminiiș în acțiunea aceasta precipitată și sângeroasă: scena portarului, a cărei importanță – și estetică și tehnică – interpretarea Teatrului nostru Național nu a conturat-o suficient. Să fi părut oare și la noi o simplă inutilitate respectabilă, dacă nu – ca lui Schiller, care, în traducerea sa, i-a pus în loc un cântec al dimineții, scris în cel mai rafinat gust clasicistic – o monstruoasă inadvertență? Ne place să credem mai degrabă într-o insuficiență de interpretare, decât într-una de concepție”<sup>11</sup>.

Publicul și critica literară românească, la începutul secolului XX, par să accepte cu greu intervenția prea brutală, în textul pieselor, și nu tolerează experimentul. Un exemplu, în acest sens, îl oferă spectacolul lui Ion Sava din 1946, „Macbeth cu măști”<sup>12</sup>. Pregătirea intensă a primului spectacol, asupra căruia Sava a avut controlul total, la care aspirase în toată cariera sa de regizor, se produce pe fundalul anilor tulburi de după război, când, în toate sferile de activitate, inclusiv în teatru, pătrunseseră grupuri de control, care cenzurau repertoriile și viziunea teatrală. Sava era recunoscut, în epocă, atât ca regizor, cât și ca artist plastic și avusese deja, în 1937, un succes deplin cu „Hamlet” la Teatrul Național din Iași, la regia căruia folosise proiecții de film. Pentru regia piesei „Macbeth”, Sava traduce din nou textul piesei, se ocupă de măști și de decoruri, și lucrează intens cu grupurile de actori, implicați în spectacol. Din nefericire pentru rezultatul final al piesei, situația materială a teatrului era suficient de precară ca să nu îi permită folosirea materialelor de calitate, acustica sălii este slabă și actorii insuficient antrenați. Dorința lui Sava a fost să pună sub semnul întrebării interpretările tradiționale ale marilor clasici și să educe publicul în spiritul deschiderii spre o nouă viziune scenică.

Spectacolul lui Sava a avut un impact atât de puternic asupra publicului, încât, în timpul premierei, autoarea unei cărți intitulate „Aspecte din teatrul contemporan”, Alice Voinescu „ar fi strigat: Jos măștile!”<sup>13</sup> Zece ani mai târziu, în „Jurnal”, Tudor Vianu își mărturisea regretul de a nu fi vorbit deschis despre „aplecarea [lui Sava] către fantastic și grotesc, [despre] imaginația terorizată de reprezentări de groază, pe care stima (...) pentru artist și afecțiunea pentru om ar fi vrut să le tempereze”<sup>14</sup>. După părerea lui Vianu, Sava renunțase la umanitatea lui Shakespeare și negase rolul istoric al acestuia de a

îndepărta masca de teatru și de a construi caractere individuale care permit „manifestarea personalității omeneste a actorului, a întregii lui complexiuni fizice și sufletești. Shakespeare, în măști, apărea ca rezultatul unei regresii arhaice nemotivate”<sup>15</sup>. Virgil Petrovici publică, în 1997, „Macbeth cu măști: caietul unui spectacol de Ion Sava”, în încercarea de a-i acorda regizorului locul cuvenit în istoria teatrului românesc. În aceeași lucrare, autorul face o prezentare succintă a tuturor reprezentațiilor piesei „Macbeth” până la momentul Sava<sup>16</sup>: stagiunea 1852-1853 în regia lui Halepliu; stagiunea 1884-1885, în interpretarea lui Grigore Manolescu, valoroasă, dar inferioară calitativ celei din „Hamlet”, a aceluiași actor; stagiunile 1896-1897, 1899-1900, 1902-1903, în regia și interpretarea lui Nottara, montarea supravegheată de V. Eftimiu și P. Gusty din 1922-1923; versiunea lui Zaharia Bârsan, „ctitorul teatrului modern transilvănean”, la Cluj, în 1924-1925 și stagiunea 1931-1932, la Iași, în interpretarea lui Aurel Ghițescu. Concluzia lui V. Petrovici este că, până la Sava, „piesa s-a bucurat de interpreți de valoare în rolurile principale”, dar „nu a fost materializată scenic în nici un spectacol de înalte valențe artistice”<sup>17</sup>. V. Petrovici încheie lucrarea despre spectacolul lui Sava afirmând: „Macbeth ,cu măști’ n-a fost doar un experiment. Realizarea lui Sava a fost, credem, prima mare dovadă, argumentată scenic, că teatrul nostru, construit pe niște calapoade tradiționale, bine potrivite într-o anumită epocă, nu mai era în acord cu gândirea și sensibilitatea publicului contemporan”<sup>18</sup>. După acest experiment, piesa „Macbeth” reintră în conul ei de umbră până în 1968, când Liviu Ciulei, discipolul lui Sava, o pune din nou în scenă.

De exegeza shakespeareiană se ocupă deopotrivă oameni de teatru, ca Liviu Rebreanu, Ion Marin Sadoveanu și profesori universitari ai vremii. Dintre lucrările critice, consacrate studiului scriitorului englez, amintim: Dragoș Protopopescu, Petre Grimm, „Traduceri și imitațiuni românești după literatura engleză” (1924), Mihnea Gheorghiu, „Scene din viața lui Shakespeare” (1960), Alexandru Duțu, „Shakespeare în România. A bibliographical essay” (1964), Dan Grigorescu, „Shakespeare în cultura română modernă” (1971), D.A. Lăzărescu, „Introducere în Shakespearologie” (1974), Leon Levițchi, „Studii shakespeareiene” (1976). În 1964, apare antologia „Shakespeare și opera lui. Culegere de texte critice”, editată de Ana Cartianu, o sursă importantă de informații privind receptarea lui Shakespeare în Europa, care adună fragmente reprezentative ale unor scriitori și oameni de cultură marcanți din literatura europeană și națională.

Între 1955-1963, apare ediția operelor complete în 11 volume, la Editura de Stat pentru Literatură și Artă, cu un studiu critic de Mihnea Gheorghiu, traduceri fiind realizate de scriitori ca Al. Phillipide, Ion Vinea („Othello”, „Macbeth”, „Henric al V-lea”, „Poveste de iarnă”), Ion Barbu („Richard al III-lea”), Ion Frunzetti („Comedia erorilor”, „Zadarnicele chinuri ale dragostei”), Vladimir Streinu („Hamlet”), Mihnea Gheorghiu, Dan Duțescu, Leon Levițchi. Într-un articol publicat în volumul „Studii de traducere: retrospecti-

ve și perspective”<sup>19</sup>, George Volceanov, profesor la Universitatea „Spiru Haret” din București și cunoscut cercetător și traducător al lui Shakespeare după 1989, atrage atenția asupra modului, în care această ediție a operelor complete a influențat receptarea lui Shakespeare în epocă și care sunt efectele acestui mod de receptare până astăzi. Până la această inițiativă, profesorul universitar Dragoș Protopopescu era singurul care reușise să traducă un număr de unsprezece piese. Din nefericire, fiind un susținător al ideilor de extremă dreaptă, fără a fi un militant activ („like so many dissatisfied, marginalized intellectuals”<sup>20</sup>), își atrage ura regimului politic și se sinucide în 1946. Rolul ediției de opere complete era și acela de a suplini golul lăsat de acest intelectual renegat. Doar cinci dintre cei șaisprezece traducători implicați în realizarea ediției, reuniți sub numele de „generația de aur”, studiaseră engleza la nivel universitar, patru fiind studenți ai profesorului Dragoș Protopopescu: Leon Levițchi, Dan Duțescu, Mihnea Gheorgiu și Petre Solomon, căroră li se adaugă Dan Grigorescu. Unii dintre traducători apelează la traduceri grosiere, realizate de „scriitori-fantomă”, pe care apoi le rafinează, și Volceanov dă exemplul lui Ion Vinea, pentru care procedeul pare să fi funcționat cu succes, de vreme ce versiunile pieselor „Hamlet”, „Othello” și „Henric al V-lea” sunt considerate și astăzi modele de traducere.

În studiul „Ceva despre arta traducerii”, Tudor Vianu introduce un comentariu care susține afirmația profesorului Volceanov: „Traducerea este, sau trebuie să fie, creație lingvistică. Dar cine spune creație, înțelege act unitar, neîmpărțit, indivizibil. Este oare cazul tuturor traducerilor noastre? În practica editorială, se întâmplă ca un traducător să traducă o operă, un confruntător s-o confrunte, un stilizator s-o stilizeze”<sup>21</sup>. Până la urmă, chiar traducerea lui Vianu („Antoniou și Cleopatra”) avea să fie exclusă din ediția revizuită de Levițchi, căci era cu o mie de versuri mai lungă decât originalul, iar principiul după care Levițchi traducea poezia engleză, inclusiv cea elisabetană, era 107 versuri românești la 100 englezești<sup>22</sup>. Volceanov critică maniera, în care Mihnea Gheorghiu, în prefața ediției, îl construiește pe Shakespeare în funcție de nevoile ideologice ale epocii, alterând adevărul istoric și prezentând un poet sărac, de origine sănătoasă și de o moralitate ireproșabilă, identificând-o, de exemplu, în doamna brună din sonete, pe Ann Hattaway, soție și mamă devotată, informație pe care singur o va rectifica mai târziu. Volceanov nu critică talentul lui Mihnea Gheorghiu, ci compromisul moral, pe care îl face pentru a-și păstra funcțiile de conducere la diverse instituții<sup>23</sup>. De asemenea, Volceanov critică foarte dur, însă nu fără temei, contribuția lui Dan Amedeu Lăzărescu la opera de traducere<sup>24</sup>, calificând, de exemplu, versiunea piesei „Furtuna” drept „a caricature of a translation, a literary waste”<sup>25</sup>. Între 1982-1986 apare ediția îngrijită și comentată de Leon Levițchi, cu introducere și note de Virgiliu Ștefănescu-Drăgănești. Este o ediție revizuită, unele traduceri sunt complet înlocuite, cum ar fi cea menționată mai sus, altele sunt parțial rescrise<sup>26</sup>.

În lucrarea „Shakespeare in the Romanian Cultural Memory”, Monica Matei Chesnoiu identifică trei perioade distincte în receptarea lui Shakespeare în România, în timpul regimului comunist. Prima perioadă, 1959-1969, corespunde procesului adaptării și integrării culturale a pieselor, condiționat de cerințele politice ale vremii. Regizorii de teatru preferau să introducă în circuitul teatral piesele care erau cel mai puțin expuse cenzurii politice; ca urmare, comediile erau piesele preferate, cu precădere, în teatrele din orașe mari. Tragediile erau puse în scenă, în special, în București, datorită prezenței numărului ridicat de intelectuali care, spune M. Matei Chesnoiu, puteau gusta aluziile sporadice împotriva regimului, care apăreau în piese sau în cronicile dramatice din presa vremii. În etapa 1970-1980, Shakespeare este deopotrivă citit și jucat. Încercările anterioare de popularizare a lui Shakespeare și de evitare a cenzurii sunt acum înlocuite de o fază a experimentului, cu inovații în viziunea scenă și regizorală, și în maniera de interpretare, prin intermediul cărora regizorii găsesc metode rafinate de a-și camufla atitudinea subversivă. În perioada 1980-1990, piesele lui Shakespeare, mai ales tragediile, erau mijlocul cel mai potrivit de a demasca inegalitățile sociale, de a pune sub semnul întrebării legitimitatea regimului și relațiile de putere. Viziunea regizorilor era influențată de schimbările social-economice care condiționau un anumit orizont de așteptare din partea publicului<sup>27</sup>. După 1990, teatrul se transformă într-un spațiu al experimentului și al afirmării creativității artistice. Shakespeare devine unul dintre canalele de comunicare artistică cu teatrul universal. Spectacolul „Ubu Roi cu scene din Macbeth”, regizat de Silviu Purcărete în 1990, la Teatrul Național din Craiova, este selecționat pentru Festivalul Internațional de la Edinburgh, unde primește Premiul Criticii, acesta fiind doar primul pas în circuitul mondial, pe care avea să-l parcurgă. Alte producții, mai recente, nu se bucură de o atitudine foarte tolerantă din partea publicului. După 1990, accesul la teatrul internațional, precum și creșterea importanței televiziunii în viața publică, restrâng numărul spectatorilor și publicul devine din ce în ce mai specializat. Astfel sunt posibile reprezentații ca cea a piesei „Macbeth”, în regia lui Mănușiu, la Iași, în 2007, care are loc în „Uzina cu teatru” și care nu are la dispoziție decât cincizeci de locuri. Experimentul topografic al lui Mănușiu nu se bucură de un foarte mare succes: „Atenția tuturor e canalizată către violență, cu nestăpânirea și agresivitatea pe care aceasta le generează. Numai că Macbeth (Doru Aftanasiu) nu are nimic din complexitatea, maleficul ori impulsivitatea pe care un ahtiat de mărire ar trebui să le aibă. Interpretul nu transmite fascinația pe care Răul, întruchipat de acest personaj, o exercită asupra victimelor sale, forța, nu neapărat fizică, cu care-i domină și anihilează. Macbeth-ul lui Mihai Mănușiu e șubrezit, din păcate, de interpretarea actoriceasca. Așa cum s-a văzut la premieră, distribuția n-a rezonat, n-a înțeles, n-a lucrat suficient ori n-a făcut față propunerii regizorale. Jocul actoricesc ar fi trebuit să crească tensiunea și dramatismul, dar n-a reușit decât un exces de teatralita-

te, nefiresc in contextul estetic dat. Intensitatea dramatică nu e dependentă doar de gravitatea vocii, de tonul pe care rostești ori de cât de solid ți-ai construit pașii in scenă. Iar când primele replici și primii pași i-ai lansat deja la o turajie maximă, unde mai poți să urci, cum mai gradezi?"<sup>28</sup>.

În 2011, viziunea lui Radu Penciulescu asupra aceleiași piese, la Teatrul Național, București, în interpretarea lui Ion Caramitru și a Valeriei Seciu, este și mai aspru criticată: „Radu Penciulescu și-a subintitulat spectacolul ‚Un studiu‘, iar în caietul-program spune: ‚Când facem o piesă, trebuie să ne gândim la proces, nu la rezultat!‘. Minunat, dar eu, ca spectator, am acces numai la rezultat. Care, în cazul de față, e dezamăgitor. Înțeleg foarte bine că pentru regizor, poate și pentru actori, mai importante sunt procesul, nașterea spectacolului, miracolul care se săvârșește în timpul repetițiilor. Dar atunci poate era mai bine ca spectacolul să rămână la stadiul de eseu-atelier și să nu fie arătat publicului”<sup>29</sup>.

Exegeza shakespeareiană, impulsionată de accesul direct la valorile criticii occidentale, face obiectul multor lucrări, proiecte de cercetare și teze de doctorat. În acest sens, amintim proiectul inițiat de Prof. Monica Matei- Chesnoiu, de la Universitatea „Ovidius” din Constanța, în perioada 2005-2008, „Shakespeare în memoria spațiului cultural românesc”, care s-a materializat în publicarea unor volume: „Shakespeare in the Romanian Cultural Memory” (2006), „Shakespeare in Nineteenth-Century Romania” (2006), „Shakespeare in Romania. 1900-1950” (2000), menite să aducă, în atenția shakespeareologilor internaționali, modul în care dramaturgul englez a fost receptat în România. George Volceanov, profesor la Universitatea „Spiru Haret” din București, reputat cercetător al lui Shakespeare în România, după 1989, pune sub semnul întrebării validitatea traducerilor existente și inițiază proiectul ambițios al publicării unei noi ediții de opere complete. Codrin Liviu Cuțitaru semnala apariția editorială a primelor două traduceri ale pieselor „Doi veri de stirpe aleasă” și „Eduard al III-lea”: „George Volceanov sosește întotdeauna la conferințe cu studii (uriae) absolut originale, care transmit necondiționat seriozitatea, obsesia pentru detaliu, erudiția și perfecționismul unui profesionist înăscut. Obiectul de interes al profesionalismului amintit îl constituie nimeni altcineva decât William Shakespeare. Cu o voință de fier și cu o obstinație culturală demnă de tot respectul, Volceanov și-a propus – în vremuri grele pentru literatură – reconstrucția istorică și textuală (pentru civilizația românească de astăzi) a creatorului lui Hamlet. Un Shakespeare, altfel spus, al noii generații de angliști (și, în primul rând, un Shakespeare al lui Volceanov însuși), cu nimic mai prejos de marele Will al promoțiilor anterioare”<sup>30</sup>. După cum mărturisește în articolul „A Critique of Leon Levițchi’s Philological Translation of Shakespeare’s ‚The Tempest‘ – a Pre-requisite to a Twenty-First Century Translation”, în noua serie de traduceri, G. Volceanov intenționează să îmbine cerințele unei versiuni pentru lectură cu constrângerile scenariului teatral<sup>31</sup>. De asemenea, cercetătorul mărturisește dilema mo-



rală în care se găsește traducătorul român în secolul al XXI-lea, pus în situația de a se angaja în reluarea unor piese cu o lungă istorie în traduceri românești efectuate, uneori, chiar de profesorii care le-au fost mentori de-a lungul formării profesionale. Volceanov admite, fără rețineri, că anumite fragmente din traducerea lui Levițchi au fost păstrate, dată fiind valoarea lor.

Deși traduceri anterioare pot fi oricând supuse criticii și procesului de retraducere, există situații în care anumite formule au intrat în vorbire ca forme ale discursului repetat. Este cazul celebrei introduceri din monologul lui Hamlet: „a fi sau a nu fi” sau a unor titluri ale pieselor deja consacrate, care cu greu vor intra în atenția publicului într-o altă formulă: „mult zgomot pentru nimic”, „după faptă și răsplată”, „totul este bine când se termină cu bine”<sup>32</sup>. Astfel de construcții dovedesc integrarea operelor lui Shakespeare în cultura română și în conștiința vorbitorilor. Receptarea operei este însă un proces continuu, supus aceluiași schimbări prin care trece mentalitatea și nivelul de competență lingvistică și culturală ale cititorilor lui Shakespeare.

#### Note

<sup>1</sup>Vezi „Etapale bătăliei shakespeareene” în Vianu, 1977, p. 235-254. Vianu folosește sintagma cu referire la polemica inițiată de Voltaire care, în 1734, îl numea pe Shakespeare „autor de non-sensuri”.

<sup>2</sup>Bolliac, 1964, p. 461.

<sup>3</sup>Duțu, 1969, p. 245.

<sup>4</sup>Grigorescu, 1971, p. 263.

<sup>5</sup>Rebreanu, 1964a, p. 497.

<sup>6</sup>Rebreanu, 1964b, p. 500.

<sup>7</sup>*ibidem*.

<sup>8</sup>*ibidem*.

<sup>9</sup>*ibidem*.

<sup>10</sup>Sadoveanu, 1964, p. 535.

<sup>11</sup>*idem*, 536.

<sup>12</sup>Popescu, 2007, p. 35-53.

<sup>13</sup>Grigorescu, 1971, p. 225.

<sup>14</sup>Vianu, 1977, p. 207.

<sup>15</sup>Vianu, 1977, p. 207-208.

<sup>16</sup>Petrovici, 1997, p. 258-263.

<sup>17</sup>*idem*, p. 263.

<sup>18</sup>*idem*, p. 274.

<sup>19</sup>Volceanov, 2006, p. 206-219.

<sup>20</sup>*idem*, p. 206.

<sup>21</sup>Vianu, 1963, p. 633.

<sup>22</sup>Volceanov, 2006, p. 209.

<sup>23</sup>*idem*, p. 212.

<sup>24</sup>*idem*, p. 214.

<sup>25</sup>Volceanov, 2008, p. 223.

<sup>26</sup>Volceanov, 2006, p. 209.

<sup>27</sup>Matei-Chesnoiu, 2010, p. 159-161.

<sup>28</sup>Cântec, 2007.

<sup>29</sup>Ornea, 2011.

<sup>30</sup>Cuțitaru, 2004.

<sup>31</sup>Volceanov, 2008, p. 217.

<sup>32</sup>Oprea, 2006, p. 79-83.

### Referințe bibliografice

BOLLIAC, Cezar. *Șacspear // Shakespeare și opera lui. Culegere de texte critice*. București: Editura pentru literatură universală, 1964. P. 461-463 [=Bolliac, 1964].

CÂNTEC, Oltița. *Insurecția lui Măniuțiu // Observator Cultural*, decembrie 2007. Nr. 402, [http://www.observatorcultural.ro/TEATRU.-Insurectia-lui-Maniutiu\\*articleID\\_18904-articles\\_details.html](http://www.observatorcultural.ro/TEATRU.-Insurectia-lui-Maniutiu*articleID_18904-articles_details.html) [=Cântec, 2007].

CUȚITARU, Codrin Liviu. *Volceanov's Shakespeare // Observator Cultural*, ianuarie 2004. Nr. 205, <http://www.observatorcultural.ro> [=Cuțitaru, 2004].

DUȚU, Alexandru. *Etapetele receptării operei shakespeareiene // Explorări în istoria literaturii române*. București: Editura pentru Literatură, 1969 [=Duțu, 1969].

GRIGORESCU, Dan. *Shakespeare în cultura română modernă*. București: Editura Minerva, 1971 [=Grigorescu, 1971].

MATEI-CHESNOIU, Monica. *Shakespeare in the Romanian Cultural Memory*. Cranbury: Fairleigh Dickinson University Press, 2010 [=Matei-Chesnoiu, 2010].

OPREA, Ioan. *Elemente de filozofie a limbii*. Iași: Institutul European, 2006 [=Oprea, 2006].

ORNEA, Liviu. *Un Macbeth dezamăgitor // Observator Cultural*, aprilie, 2011. Nr. 569, [http://www.observatorcultural.ro/TEATRU.-Un-Macbeth-dezamagitor\\*articleID\\_25158-articles\\_details.html](http://www.observatorcultural.ro/TEATRU.-Un-Macbeth-dezamagitor*articleID_25158-articles_details.html) [=Ornea, 2011].

PETROVICI, Virgil. *Macbeth cu măști: caietul unui spectacol de Ion Sava*. București: Editura Tehnică, 1997 [=Petrovici, 1997].

POPESCU, Marian. *Before the Fall: Shakespeare's Modernity on the Romanian Stage – Ion Sava's Macbeth and the Turmoil of the Forties // Matei-Chesnoiu, Monica (ed.) Shakespeare in Romania. 1900-1950*. București: Humanitas, 2007. P. 35-53 [=Popescu, 2007].

REBREANU, Liviu. *Un jubileu rar la Teatrul Național. Hamlet se reprezintă mâine pentru a suta oară // Rampa*. Anul II, 1913. Nr. 387 // *Shakespeare și opera lui. Culegere de texte critice*. București: Editura pentru literatură universală, 1964. P. 489-499 [=Rebreanu, 1964a].

REBREANU, Liviu. *Macbeth // Viața Românească*. Anul XIV, 1922. Nr. 10 // *Shakespeare și opera lui. Culegere de texte critice*. București: Editura pentru literatură universală, 1964. P. 500 [=Rebreanu, 1964b].

SADOVEANU, Ion Marin. „*Macbeth*“ de W. Shakespeare // *Dramă și teatru*, 1926 // *Shakespeare și opera lui. Culegere de texte critice*. București: Editura pentru literatură universală, 1964. P. 533-537 [=Sadoveanu, 1964].

VIANU, Tudor. *Studii de literatură universală și comparată*. București: Editura Academiei Republicii Populare Române, 1963 [=Vianu, 1963].

VIANU, Tudor. *Scrieri despre teatru*. București: Editura Eminescu, 1977 [=Vianu, 1977].

VOLCEANOV, George. *A Critique of Leon Levițchi's Philological Translation of Shakespeare's „The tempest” – a Pre-requisite to a Twenty-First Century Translation* // Croitoru, Elena, Popescu, Floriana (eds) *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*. Galați: Galați University Press, 2008. P. 217-229 [=Volceanov, 2008].

VOLCEANOV, George. *Appropriating through Translation: Shakespeare Translations in Communist Romania* // Popescu, Floriana (coordonator) *Studii de traducere: retrospective și perspective*. Galați: Editura Fundației Universitare „Dunărea de Jos”, 2006. P. 206-219 [=Volceanov, 2006].

# PRIMA TRADUCERE, ÎN ROMÂNEȘTE, A DRAMEI „MACBETH”

Daniela Maria MARȚOLE

## Abstract

*This paper focuses upon Ștefan Băjescu's first Romanian translation of Shakespeare's Macbeth, in 1850. It is a merely descriptive attempt at the identification of some linguistic elements at the phonetic, morphological and lexical level and their analysis against the normative background of the time, from the evolutionary perspective on the standard Romanian language.*

**Keywords:** *Macbeth, translation, Cyrillic alphabet, neologism, French and Italian borrowings.*

## Rezumat

*Această lucrare se concentrează asupra primei versiuni românești a tragediei „Macbeth” de William Shakespeare, efectuată de Ștefan Băjescu în 1850. Demersul nostru, în mare parte descriptiv, are în vedere identificarea, în textul traducerii, a unor fapte lingvistice la nivel fonetic, morfologic și lexical, și analiza lor pe fundalul lucrărilor normative ale vremii, din perspectiva evoluției limbii române literare.*

**Cuvinte-cheie:** *Macbeth, traducere, alfabet chirilic, neologism, împrumuturi din franceză și italiană.*

Prima traducere, în limba română, a dramei „Macbeth” datează din 1850 și a fost efectuată de Ștefan Băjescu. Singurele informații despre autor apar în „Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900”: „[traducătorul] Pentru tragedia shakespeareiană „Macbeth” (1850) s-a servit de o traducere franceză a lui J-Fr. Ducis. În 1896, scotea la Craiova publicația bilunară „Discreționalul” (...). Se poate ca traducătorul să fie aceeași persoană cu Ștefan Băjescu, președintele Curții de Apel din Craiova, doctor în drept la Paris, care a trăit 120 de ani, între 1807-1927”<sup>1</sup>. Aceste rânduri sunt singura sursă de informații legată de acest traducător.

Varianta franceză care a servit ca intermediar al traducerii lui Băjescu a fost subiect de controversă. Afirmatia citată de Dan Grigorescu, „după Meyer și nu după Letourneur”<sup>2</sup>, dovedește, pe de o parte, interesul pentru identificarea textelor intermediare, iar, pe de altă parte, gradul de incertitudine care încă planează asupra surselor folosite de traducători. Informația din „Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900” privind textul francez, citată mai sus, este însă falsă. Textul lui Ducis este o adaptare a piesei lui Shakespeare pentru scena franceză și prezintă devieri semnificative față de original<sup>3</sup> (de exemplu, numele lui Lady Macbeth este *Fredegonde*, cuplul Macbeth are doi copii, scenele cu vrăjitoare au fost scoase complet din text etc.). Tipărită la tipografia lui Joseph Copainig în București, cartea este legată greșit, astfel încât ultima parte, paginile 133-140, urmează după pagina 90, după care textul este reluat în ordinea firească și continuă cu paginile 91-132. Din această cauză, la simpla răsfoire, textul pare neterminat.

Traducerea lui Băjescu este scrisă în alfabetul chirilic de tranziție, cu numeroase elemente latine. Numele personajelor, precum și numele de demni-

tăți specifice spațiului anglo-saxon, sunt scrise integral în alfabet latin: *Macbeth, Malcolm, Banquo, Fleance, lady, than*. Numele gradelor militare existente în spațiul românesc ca *rege, soldat, general, ofițer*, sunt scrise în alfabet mixt. Caracterul intermediar, de tranziție, al sistemului grafic folosit la publicarea cărții devine evident datorită notării inconsecvente a unor sunete prin mai multe semne grafice: *suena*, dar și *cuena*; [î] este notat cu trei semne grafice diferite în poziție mediană și inițială; grafemul *ɤ* notează atât sunetul [ă] *penpresento* („reprezentă”), cât și sunetul [i], *kond* („când”), iar [ă] este redat atât prin grafemul *ɤ*, cât și prin *e*, de exemplu, în cazul pronumelui reflexiv *mă* care apare notat *mɤ*, dar și cu forma etimologică *me*.

Autorul folosește apostroful pentru a marca elidarea unui sunet și pentru legarea cuvintelor atone enclitice de cuvântul accentuat: *'i s'aũ dat, a'i liniști, sã'i numim, sã'mi se ascunzã, d'a o vedea, p'o jumãtate*. Cratima este utilizată doar pentru scrierea cuvintelor compuse: *supra-natural, bine-voirile, celle-l-alte, cine-va*. Formele verbale și formele neaccentuate ale pronumelor nu sunt separate nici prin apostrof, nici prin cratimă, ci sunt scrise legat: *supuindumã, întãmplãse, împlininduse*. Din punctul de vedere al punctuației, mai remarcăm notarea semivocalelor *ĩ* și *ũ*. Notele apar la final și sunt numerotate în text după cuvântul care face obiectul notei, între paranteze rotunde, cu excepția unei note de subsol care explică substantivul „dolari” la pagina 10.

La nivel fonetic, remarcăm:

- notarea lui *ũ* (*u* final neaccentuat): *pe corpũ, în capũ, curagiũ, unũ, cultivũ*;
- fenomene ca lipsa diftongilor: *bubue, ploa, a doa, petre, prețuesc, împedeca, bãeți, fer*; acestea pot fi însă doar convenții grafice, pronunția păstrând diftongii;
- diftongarea lui *o* în formele adjectivului *nou*: *nuoi, nuoã* (am identificat însă și forma *noũã*);
- prezența formei *întunerec*;
- reducerea diftongului *ie* la *e* după labială: *petre* (p. 38), *împedeca* (p. 15), dar și în alte situații: *prețuesc* (p. 38).

Deși existent în graiul muntean și în tradiția literară muntenească, fonetismul *j* (<ğ) (notat cu *ɣ*) nu este general. Îl întâlnim în cuvinte ca: *ajunge, ajutor*, însă găsim și forme cu *ğ* (notat cu *ɣ*): *curagiu, curagios* (p. 16), *încongiurau* (p. 17), *vã congiur* (p. 86). În „Normele limbii literare în gramaticile românești”, Mariana Costinescu notează că „în discuțiile filologice din deceniul al patrulea al secolului trecut [sec. al XIX-lea – nota noastră], Heliade a enunțat ideea, acceptată (...) și de unii gramaticieni transilvăneni, de a se reține formele *giur, împregiur* etc., întrucât etimonul lor nu avea un *j*, ci un *gy*”<sup>4</sup>. Cu *j*, notat de asemenea cu *ɣ*, sunt redată și franțuzismele *projet, sujet*. În același volum, Mariana Costinescu afirmă că „după 1850, gramaticile muntenești nu mai conțin forme cu consoanele *p* și *d* dure”<sup>5</sup>, fapt verificat la Băjescu, unde însă, datorită tendinței etimologizante, fenomenul se generalizează și după consoanele *s* și *r*: *strelucit, strelucitoare, selbatice, resbunãtoare, retãciți*.

Tot rațiuni etimologice justifică fenomene ca dublarea consoanei: *attras, suffletul, offițer, celle, batallioane, orribilile, onnoare, comitte, suppt, suppus* și prezența formelor verbale iotacizate: „dar ce văz?” (p. 14), „vă văz pe câte trele” (p. 13), „eu spui adevărul” (p. 25), „ceea ce nu crez” (p. 18), „plec supuindumă, să arză” (p. 86), „să poci” (p. 25).

La nivel morfologic, identificăm o serie de fenomene ca:

- forme omonime de persoana I sg. și a III-a plural: *se scol, mulțimea stindadelor norvegiene insult cerurile, elle nu seamăn de loc*;

- forma în *-ii* apare în concurență cu forma *-ei* la genitiv-dativul substantivelor feminine: *Scoții, spunerei, calei, înălțimei talle, Mării talle, înșelăciunei*. Am identificat o formă de genitiv cu prepoziție și articol nehotărât: „Narrația ta, ca și plagele, este *de un brav*, și totul în tine respiră onoarea” (p. 8); „Și să punem ceva mațe *de un tigru* împuns de streche” (p. 6). În al doilea caz, explicația ar putea fi păstrarea ritmului, căci citatul face parte dintr-un descântec al vrăjitoarelor, pe care Băjescu îl traduce în versuri, însă folosirea acestui procedeu de mai multe ori, în text, sugerează încercarea de a copia modelul francez;

- o formă de plural neutru în *-uri*: *o monedă a Staturilor unite din America*; (în același volum, apare și un fragment de proză memorialistică, intitulat „Procesul și esilul meu la Snagov”, de C. D. Aricescu, datat în 1859, unde întâlnim pluralul *principaturi*);

- articolul genitival are forme variabile;

- adjectivul *nou* apare la feminin plural cu forma *noūe* sau *nouă* (*nouă gemete, nouă văduve* (p. 101)). În cazul adjectivului, superlativul cu *prea* apare în concurență cu construcția cu *foarte*: „acest Duncan e d’o natură *prea dulce și foarte bun*” (p. 30), „*somn prea greu*” (p. 39). Tot pentru redarea ideii de superlativ, Băjescu folosește construcția *prea + substantiv*: „el e *prea rege*” (p. 39);

- folosirea verbului de persoana a III-a singular pentru a III-a plural: „câteva picături de apă *ne va spăla* de această faptă”, „lucruri ce *nu mi se va întâmpla*”, „*veșminte c’o formă nouă care ne vine bine pe corp*”, „*fatigele acestei zile îl va fi aruncat într’un somn profund*”;

- folosirea reflexivului pentru pasiv: „*regele, tatăl vostru s’a assassinat*” (p. 50);

- forme de perfect simplu, specifice subdialectului oltenesc, care, deși rare, ar putea susține informația din „Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900”, conform căreia traducătorul era originar din Craiova: *zisei* (p. 11), *reintrai* (p. 112).

La nivel lexical, traducerea lui Băjescu demonstrează, fără îndoială, tendința latinistă a autorului, pe de o parte, iar, pe de altă parte, influența covârșitoare a traducerii franceze, folosită ca text intermediar. Sub influența lui Heliade Rădulescu, textul abundă în italianisme ca: *resbelator* (p. 7), *repentire* - „căință” (p. 26), *oaspe* - „gazdă” (p. 29), *forestă* (p. 90), *sorgente* (p. 8), *sentență* (p. 10), *selbe* - „păduri” (p. 36, p. 126), *grație* - „mulțumire” (p. 138), *prin-*

*cipe* (p. 22), *angeli* (p. 30), *profumătoare* - „parfumată” (p. 28), *mal a propozito* (p. 78), *bellă* (p. 29), *a adorna* (p. 17), *a sforța* (p. 22), precum și în franțuzisme, a căror folosire este catalizată de textul intermediar: *orage* (p. 7), *oragios* (p. 5), *tempeste* (p. 7), *confiență* (p. 10), *dignitate*, *chestiune* - „întrebare” (p. 13), *companion*, *nuvellă* - „veste” (p. 16), *caritate* - „milă” (p. 26), *consiliu* - „sfat” (p. 25), *audacie* - „curaj” (p. 39), *uvragiu* (p. 75), *objet* (p. 75, 78), *abundantă* (p. 29, 44), *present* - „cadou” (p. 36), *veritate* - „adevăr” (p. 14), *tapagiu* - „zgomot” (p. 129, 135), *culpabil* (p. 43), *gentilomi* (p. 18), *guerră* - „luptă” (p. 135), *megere* - „femei rele” (p. 81), *omage* (p. 93), *precipițiu* - „prăpastie” (p. 18), *parolă* (p. 74), *convivi* (p. 74), *langagiu* (p. 79), *circostanță* (p. 27), *kambellani* (p. 39), *consânge* - „rudă de sânge” (p. 30), *a se fatiga*, *a se fini* (p. 30), *a curona*, *a confia* - „a destăinui” (p. 32), *a specta* (p. 28), *a scamota* (p. 45), *a mepriza* (p. 90), *a devina* (p. 112), *a se prepara* - „a se pregăti” (p. 25). Mai apar, în text, și cuvinte ca *vulnerat* (p. 7), participiul verbului *a vulnera* („a vătăma, a răni”), pe care NDLR îl menționează ca termen rar, alături de împrumuturile neologice *vulnerabil* și *vulnerabilitate*, dar și de adjectivul moștenit *vulnerar* („care se folosește ca remediu pentru vindecarea rănilor”). Din aceeași familie, mai apare, la Băjescu, și substantivul *vulnă* (cu pluralul *vulne* (p. 8)), pe care dicționarele nu îl menționează astăzi, folosit în concurență cu substantivul *plagă* (în text, cu pluralul *plage* (p. 8)).

Deși, pentru cititorul contemporan, limba folosită de Băjescu exercită o oarecare fascinație lingvistică, rezultatul unei astfel de exagerări este o lectură greoaie pe alocuri, mai ales, în cazul unor calcuri nereușite:

„Dar mă simțu infirm... marille mele *vulne* ceru curând un ajutor” (p. 9).

„Adesse spre a *ne duce la precipițiu*, ministri întunerecului ne asvârlă câte unu adevăr: ei ne momesc prin strelucirea unor ușori succese, spre a ne înșela în urmă și a ne arunca în celle mai funeste abisuri” (p. 18).

„...dacă ochii văd *veritatea*” (p. 38).

„petrele talle să nu meargă a *resuna* și a *annunța* unde mă afflu” (p. 39).

„Dumnezeu conserve’i inima cea *bellicoașă*” (p. 136).

„*dorința d’a le face* și *alte chestiuni*” (de a le pune și alte întrebări) (p. 24).

„*acest spațiu de timp*” (p. 53).

„când cuget că o să puteți contempla niște assemine *objete*, și a vă conserva *carmeni incarnatului vostru*, când eu și sunt palid de frică” (culoarea roșie a cărnii voastre) (p. 78).

„*devinatori* care cunosc analogia după *langagiul* corbilor” (p. 79).

Pe de altă parte, întreaga traducere este rezultatul unui efort imens de regândire a limbii române literare, conform cu orientările vremii. Deși, în mare parte, textul nu sună firesc, nu putem ignora încercarea autorului de a cultiva limba prin folosirea unui mare număr de neologisme, dintre care multe s-au păstrat până astăzi și care, folosite în exces, ar da chiar și astăzi exprimării un aer de prețiozitate lipsită de naturalețe:

„cântând cu niște accente d-o muzică infernală, însoțite d'o orchestră analogă până când se va completui o armonie delicioasă” (p. 12).

„în cât memoria lor, acea custode a ideilor și depositul rației, se va perde” (p. 33).

„a îndrepta prin riguroasele mele consiliuri debilitatea îndoelei tale” (p. 25).

„veniți cu toate, spirite infernale, care inspirați cugetele omucide” (p. 26).

„îmi voi aplica toate facultățile la această teribilă faptă” (p. 34).

„le-am dat beuturi așa de narcotice” (p. 39).

„eu sunt suppt mîna cea potentă a zeului inocenței” (p. 52).

„ideile speculative dau speranțe nesigure” (p. 127).

„viața nu e de cât o umbră ambulantă: se aseamănă unui miser comediant, care se umflă d'orgoliu și de manie un spațiu d'o oră” (p. 129).

Acest efort de cultivare a limbii este unul conștient și este, în mod clar, îndreptat spre beneficiarul principal - cititorul. Ca dovadă stau notele, care explică anumite chestiuni lingvistice și cultural-istorice, precum și glosa de la pagina 129, prin care traducătorul explică adjectivul *emfatic*, pe care îl percepe, probabil, ca intrat prea recent în limbă pentru a fi cunoscut: „e o fabulă spusă d'unu imbecil c'un mare tapagiu de cuvinte și de geste *emfatice* (îngâmfătoare)”.

În ciuda exagerărilor la nivel lexical, traducerea lui Băjescu este, în mare parte, fidelă textului englezesc. Autorul traduce în proză, cu excepția descântecelor vrăjitoarelor, pe care le traduce în versuri rimate. Textul este însă, în mod clar, destinat punerii în scenă și ca dovadă stau indicațiile regizorale, care însoțesc intrarea sau reacția anumitor personaje și care lipsesc din textul original. De exemplu, când Macduff descoperă crima, înainte de notarea replicii, indicația regizorală este „se întoarce alergând și, pătruns d'orroare, din apartamentul regelui”, iar Lady Macbeth, în același moment, „aleargă spăimântată”. Scenele în care apar vrăjitoarele au un mare impact asupra spectatorilor și Băjescu acordă o atenție deosebită descântecelor:

Broscoi care, într'al lunei spațiu iute trecător/  
Adormit și zi și noapte suppt o  
piatră înghețată,/ Te ai umflat încet cu'ncetul d'un venin prăpădător/  
mergi și intră tu'nainte în căldarea fermecată (p. 85).

Să'ndoim, să'ndoim îngrijirea și lucrarea/Să lăsăm să arză focul și să fiarbă și  
căldarea (p. 86).

Să punem să se recească într'un sânge de maimuță/Și atunci al nostru farmec  
e'ntărit de aghiuță (p. 86).

În ciuda faptului că traducerea lui Băjescu nu are o valoare literară deosebită, considerăm că reprezintă un document lingvistic important. Textul imortalizează un moment de cotitură în evoluția limbii române literare care, la mijlocul secolului al XIX-lea, se afla în plin proces de definitivare. Lucrarea de față reprezintă o etapă în procesul realizării și analizării unui corpus



privitor la româna literară a secolului al XIX-lea, din care limba traducerilor nu poate lipsi.

#### Note

<sup>1</sup>*Dicționar...*, 1979, p. 86.

<sup>2</sup>Rădulescu, „Les intermédiaires français de Shakespeare en Roumanie”, în *Revue de littérature comparée*, 2 april-juin, 1938, p. 253, *apud* Grigorescu, 1971, p. 255.

<sup>3</sup>A de vedea Ducis, 1822.

<sup>4</sup>Costinescu, 1979, p. 66.

<sup>5</sup>*ibidem*, p. 65.

#### Referințe bibliografice

BANTAȘ, Andrei. *Dicționar englez-român*. București: Teora, 1998 [=Bantaș, 1998].

Costinescu, Mariana. *Normele limbii literare în gramaticile românești*. București: Editura didactică și pedagogică, 1979 [=Costinescu, 1979].

COTEANU, Ion, BIDU-VRĂNCEANU, Angela. *Limba română contemporană*. Vol. II „Vocabularul”. București: Editura didactică și pedagogică, 1985 [=Coteanu et alii, 1985].

DUCIS, Jean-Francois. *Oeuvres*. Tome Premier. Bruxelles: Arnold Lacrosse, imprimeur-libraire, 1822 [=Ducis, 1822].

GRIGORESCU, Dan. *Shakespeare în cultura română modernă*. București: Editura Minerva, 1971 [=Grigorescu, 1971].

MANCAȘ, Mihaela. *Istoria limbii române literare. Perioada modernă (secolul al XIX-lea)*. București: Tipografia Universității din București, 1974 [=Mancaș, 1974].

OPREA, Ioan, NAGY, Rodica. *Istoria limbii române literare. Epoca modernă*. Suceava: Editura Universității din Suceava, 2002 [=Oprea et alii, 2002].

#### Dicționare

*Collins English Dictionary - Complete & Unabridged 10th Edition* //http://dictionary.reference.com/ [=CED].

*Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1979 [=Dicționar..., 1979].

OPREA, Ioan, PAMFIL, Carmen-Gabriela, RADU, Rodica, ZĂSTROIU, Victoria. *Noul dicționar universal al limbii române*. Ediția a treia. București-Chișinău: Litera Internațional, 2008 [=Oprea et alii, 2008].

#### Texte

SHAKESPEARE, William. *Macbeth: dramă în quinqui acte*. Traducere de Ștefan Băjescu. București: Tipografia de jos, Copainig, 1850 [=Shakespeare, 1850].

# DU RÊVE AU TEXTE: INTRODUCTION À UNE ÉTUDE DU TEXTE ONIRIQUE FRANÇAIS

Diana CIOINAC, Angela COȘCIUG

138

Speech and Context, 1(V)2013

## Abstract

*The aim of this article is to describe the structural peculiarities of the French dream-texts, namely the types of the French dream-texts, their main features and the structural peculiarities specific to each type of text, the structural units of these texts. We have made a short presentation of the main characters of the dream-texts.*

**Keywords:** *peculiarity, dream-texts, structural units.*

## Rezumat

*În articol, ne propunem să prezentăm particularitățile structurale ale textului oniric francez, evidențiind, totodată, diferite tipuri de narațiune onirică, diferite unități ale narațiunii date.*

**Cuvinte-cheie:** *particularitate, texte onirice, unități structurale.*

## 1. Préliminaires

Depuis très longtemps l'être humain s'est interrogé sur ses rêves, leur nature, le motif de leur apparition, leur signification. Peu à peu ces interrogations ont donné naissance à des interprétations de genres différents. Ainsi, 4000 ans avant J. C. les Assyriens interprétaient leurs rêves comme un lien entre la vie et la mort; 3500 ans plus tard, Hippocrate se servait des rêves pour diagnostiquer les maladies; les Juifs et les Chrétiens de tous les temps ont pris les rêves pour une sorte de présage de l'avenir et les ont fait figurer même dans les écrits saints - l'Ancien (la Torah) et le Nouveau Testaments de la Bible - sous forme de textes oniriques diégétiques, mimétiques ou mixtes:

(1) «Après ces événements, la parole de l'Eternel fut adressée à Abram dans une vision, et Il dit: Abram, ne crains point; je suis ton bouclier, et ta récompense sera très grande. Abram répondit: Seigneur Eternel, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants; et l'héritier de ma maison, c'est Eliézer de Damas. Et Abram dit: Voici, tu ne m'as pas donné de postérité, et celui qui est né dans ma maison sera mon héritier. Alors la parole de l'Eternel lui fut adressée ainsi: Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais celui qui sortira de tes entrailles qui sera ton héritier. Et, après l'avoir conduit dehors, il dit: Regarde vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit: Telle sera ta postérité. Abram eut confiance en l'Eternel, qui le lui imputa à justice. L'Eternel lui dit encore: Je suis l'Eternel, qui t'ai fait sortir d'Ur en Chaldée, pour te donner en possession ce pays. Abram répondit: Seigneur Eternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai? Et l'Eternel lui dit: Prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe. Abram prit tous ces animaux, les coupa par le milieu, et mit chaque morceau l'un vis-à-vis de l'autre; mais il ne partagea point les oiseaux [...]. Au coucher du soleil, un profond sommeil tomba sur Abram; et voici, une frayeur et une grande obscurité vinrent l'assaillir. Et l'Eternel dit à Abram: Sache que tes descendants seront étrangers dans un pays qui ne sera point à eux; ils y seront asservis, et on les opprimera pendant quatre cents ans. Mais je jugerai la nation à laquelle ils seront asservis, et ils sortiront ensuite avec de grandes richesses. Toi, tu iras en paix vers tes pères, tu seras enterré après une heureuse vieillesse. A la quatrième génération, ils reviendront ici; car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore à son comble» (Genèse, 15: 1-17).

(2) «Lorsqu'ils furent partis, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Egypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr» (Matthieu, 2: 13-14).

## 2. Types et particularités des textes oniriques

Les textes oniriques se distinguent des autres textes premièrement par leur dualité modale – les textes oniriques qui transposent des rêves *traditionnels* (ou *proprement dit*) renferment les sèmes modaux du *fictif*:

(3) «(Il eut un songe.) Et voici, une échelle appuyée sur la terre, et son sommet touchait au ciel. Et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient par cette échelle. Et voici, l'Éternel se tenait au-dessus d'elle; et il dit: Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac. La terre sur laquelle tu es couché, je la donnerai à toi et à ta postérité. Ta postérité sera comme la poussière de la terre; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité. Voici, je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans ce pays; car je ne t'abandonnerai point, que je n'aie exécuté ce que je te dis. (Jacob s'éveilla de son sommeil, et il dit: Certainement, l'Éternel est en ce lieu...)» (Genèse, 28: 12-16).

Ceux qui transposent des rêves *éveillés* renferment les sèmes modaux du *fictif*:

(4) «[...] il se voyait entouré de figures grimaçantes et monstrueuses, exprimant la haine, la colère et la peur» [...] (Th. Gautier, *Jettatura*).

ou du *non-fictif*:

(5) «Je rêve. Fond noir enfumé de nues d'un bleu très sombre, sur lequel passent des ornements géométriques auxquels manque toujours un fragment, soit du cercle parfait, soit de leurs trois angles, de leurs spirales rehaussées de feu. Fleurs flottantes sans tige ou sans feuilles» (Colette, *Les Vrilles de la Vigne*).

La dualité modale des textes oniriques prend sa naissance de la dualité notionnelle du *rêve*, interprété comme:

(a) «assemblage involontaire d'images et d'idées, souvent incohérentes, parfois nettes et suivies, qui se présentent à l'esprit de l'individu pendant le sommeil»<sup>1</sup>:

(6) «J'ai eu de mauvais (ou de pénibles) rêves cette nuit (=cauchemar)».

(7) «J'ai fait un singulier rêve, un rêve agréable».

(b) «construction imaginaire, destinée à échapper au réel, à satisfaire un désir, à refuser une réalité pénible (=fantasme)»<sup>1</sup>:

(8) «Il a fait un beau rêve (=il a joui d'un bonheur fort court ou qui n'a eu qu'une espérance trompeuse et de peu de durée ; il a fait un projet trop beau pour se réaliser)».

Par conséquent, si dans la rêverie, l'imaginaire est un moyen de fuir ou de compenser une réalité difficile, dans le rêve éveillé il n'en est rien, car rêve et éveil s'y conjuguent de façon particulière, le sujet étant conscient de son activité onirique. C'est un état dans lequel le niveau de vigilance est abaissé, mais où l'état de conscience reste intact, détournant momentanément l'attention de

l'environnement et des réflexions s'y rapportant, pour se centrer sur soi-même et pénétrer dans son monde intérieur. Le rêve éveillé, création d'images, est surtout une communication symbolique dans laquelle la personne a prise sur les images et communique son vécu. Ses émotions sont réelles et permettent la libération de l'angoisse physiologique et psychique. Les lois physiques - du temps et de l'espace - se modifient, la réalité vivante des symboles s'impose, étrange et familière à la fois. Le rêve éveillé, à la fois agi et communiqué, donne au sujet la possibilité de découvrir sa vérité à travers les métaphores personnelles. Le sujet y gère son rapport au monde, aux autres et à lui-même.

Les textes oniriques *diégétiques* peuvent être *narratifs* ou *descriptifs*<sup>2</sup>.

Dans la bonne majorité des cas, les textes oniriques *narratifs* présentent une métamorphose partielle ou complète. Ils peuvent être rédigés de façons très différentes ce qui peut les rendre assez complexes selon le schéma narratif qu'ils suivent et le point de vue de la narration qu'ils adoptent. D'habitude, l'histoire du rêve qui se trouve à la base de ces textes est racontée par un narrateur soit à la 1<sup>re</sup> (*je*, narration auto-diégétique):

(9) «(Dans le rêve - D.C., A.C.) J'étais assis dans le métropolitain en face d'une femme que *je* n'avais pas autrement remarquée, lorsqu'à l'arrêt du train elle se leva et dit en *me* regardant: «Vie végétative» (A. Breton, *Clair de terre*).

soit à la 3<sup>e</sup> personne (*il, elle*, narration hétéro-diégétique):

(10) «Dans son rêve, elle était couchée, mais éveillée, et dirigeait ses yeux vers la porte de sa chambre, pressentant que quelqu'un allait apparaître» (Th. Gautier, *Jettatura*).

selon qu'il est (comme personnage<sup>3</sup>) ou non impliqué dans le récit. Cette histoire présente une succession de faits qui s'enchaînent et qui se déroulent quelque part et dans un temps donné, désigné, le plus souvent, par:

(a) les formes verbales du passé:

- (presque toujours par) le *passé simple* (pour l'action entreprise et achevée, le «premier plan»):

(11) «[Dans le rêve - D. C., A.C.] On nous *servoit* de la viande fraîche et je *grandis* subitement après en avoir mangé» (G. Apollinaire, *Onirocritique*).

- (souvent par) l'*imparfait* (pour l'action entreprise, mais inachevée, l'«arrière plan»), à voir les exemples 10 et 4:

- (d'autres temps par) le *plus-que-parfait* (pour l'action antérieure à une action passée);

- (d'autres temps par) le *présent de narration* (dans l'actualisation d'un évènement, le «gros plan»)<sup>4</sup>.

(b) les indicateurs temporels - les adverbes ou les noms de temps, tels que: *le matin, la nuit, la veille, le lendemain, etc.* - qui se situent par rapport aux événements et non par rapport au moment où est écrit le texte:

(12) «Mon sommeil fut profond et *le matin*, à l'heure des songes véridiques, je vis le ciel ouvert» (G. Apollinaire, *L'hérésiarque*).

(13) «Cependant Annette dormait, et son sommeil, par un effet du hasard, se trouvait empreint de ses pensées de *la veille*» (H. de Balzac, *Annette et le criminel ou Suite du «Vicaire des Ardennes»*).

(14) «Cette nuit même, Ursule eut une apparition qui se fit d'une façon étrange. Il lui sembla que son lit était dans le cimetière de Nemours, et que la fosse de son oncle se trouvait au bas de son lit» (H. de Balzac, *Ursule Mirouët*).

Les verbes d'action et de mouvement renseignent ainsi sur la progression de l'histoire à laquelle participe(nt) un (ou plusieurs) personnage(s).

Le texte onirique *descriptif* est un texte où l'on fait la description d'un élément du rêve – un fragment, une situation, une scène, mais également un objet, un animal, un humain, une créature mythique<sup>5</sup> qu'on présente dans un endroit et un temps quelconque, le dernier étant désigné, le plus souvent, par des formes verbales, telles que:

- l'imparfait:

(15) «(Dans le rêve – D.C., A.C.) Des ombres gigantesques se profilaient sur les voiles lointaines» (G. Apollinaire, *Onirocritique*).

- le présent de l'indicatif:

(16) «(Dans le rêve – D.C., A.C.) - Quel ravage! le bras réduit à une espèce de brindille tordue, l'aiguille pulvérisée, le disque pulvérisé, le plateau déjà attaqué, les accessoires anéantis, et la maladie *continue* à couvrir à l'intérieur de la machine» (S. de Beauvoir, *La force des choses*).

Le texte onirique *descriptif* se caractérise par:

(a) l'expansion des groupes nominaux qui fait apparaître beaucoup d'épithètes, de compléments du nom et de subordinées relatives (à voir l'exemple 15):

(b) la présence des images poétiques, formées par:

- les comparaisons (où le comparé est associé à un comparant par l'intermédiaire de l'outil de comparaison et le point commun associe les deux):

(17) «(Dans le rêve – D.C., A.C.) Je me sentis libre, libre comme une fleur en sa saison» (G. Apollinaire, *Onirocritique*)

Dans «il est libre comme une fleur en sa saison», «il» est le «comparé», «une fleur en sa saison» est le «comparant», «comme» est l'outil de comparaison et la «liberté» est le point commun).

- les métaphores (des comparaisons cachées qui n'ont pas d'outil de comparaison) explicites (où le comparé et le comparant sont présents: «les steppes de neige - des nappes blanches») ou implicites (où le comparé (*le vent*, dans l'exemple qui suit) est absent et rien n'annonce le passage dans une autre réalité: «des mains frisées couraient...»).

Au niveau référentiel, le texte onirique descriptif a une structure qu'on appelle souvent «arbre descriptif», car il renferme l'objet décrit ou le thème (par exemple, une maison), décomposé en éléments ou sous-thèmes (la façade,

le balcon, l'entrée etc.) qui eux-mêmes se décompose en *sous-éléments* (fenêtres, porte etc.). Tous les éléments de l'objet décrit sont reliés entre eux par des *mots de liaison* permettant au lecteur de se repérer dans l'espace (ici, plus haut etc.). Ces éléments sont souvent développés par des expansions du groupe nominal qui font apparaître beaucoup d'adjectifs, de compléments du nom, de subordinées relatives; ils sont souvent mis à la base de la description d'une personne à travers son *portrait* qui permet:

- de donner l'identité de celle-ci: sa situation sociale, son nom, son âge etc.:

(18) «(Dans le rêve – D.C., A.C.) Mon Patron, *saint Benoît*, vint à ma rencontre, suivi d'un ange, d'un lion, d'un boeuf, tandis qu'un aigle volait au-dessus de lui» (G. Apollinaire, *L'hérésiarque*).

- de décrire son physique: le visage, le corps, les vêtements etc.:

(19) «(Dans le rêve – D.C., A.C.) Ce fut alors que, posant cette tête sur son sein, elle aperçut sur le cou *une ligne rouge imperceptible* [...] et *cette ligne* [...] *faisait le tour du cou de son époux, précisément au milieu*» (H. de Balzac, *Annette et le criminel ou Suite du «Vicaire des Ardennes»*).

- de décrire sa psychologie: le portrait moral, le caractère etc.:

(20) «(Dans le rêve – D.C., A.C.) *Hardie, fière, voulant tout, obtenant tout et renversant tout sur ton passage* [...] *tu as été sanguinaire* [...]» (H. de Balzac, *Jésus-Christ en Flandre*).

Les textes oniriques *mimétiques* rappellent des mises en scène, car ils reposent entièrement sur des dialogues:

(21) «- Monsieur le curé, lui dit-elle [*dans le rêve – D. C., A.C.*] un soir, croyez-vous que les morts puissent apparaître?

- Mon enfant, l'histoire sacrée, l'histoire profane, l'histoire moderne offrent plusieurs témoignages à ce sujet; mais l'Église n'en a jamais fait un article de foi; et, quant à la Science, en France elle s'en moque.

- Que croyez-vous?

- La puissance de Dieu, mon enfant, est infinie.

- Mon parrain vous a-t-il parlé de ces sortes de choses?» (H. de Balzac, *Ursule Mirouët*).

Tous les textes oniriques renferment:

- une *situation initiale* (marquée en italique dans l'exemple qui suit):

(22) «(Dans le rêve – D.C., A.C.) *Le refrain divin chanta dans mon âme jusqu'à l'heure où je m'endormis*. Mon sommeil fut profond, et le matin, à l'heure des songes véridiques, je vis le ciel ouvert» (G. Apollinaire, *L'hérésiarque*).

- un *élément perturbateur* (ou *déclencheur*) qui vient troubler la situation initiale (marqué aussi en italique dans l'exemple qui suit):

(23) «(Dans le rêve – D.C., A.C.) *Ébloui de la lumière qui entourait les crucifiés, je baissai les yeux et vis la troupe sainte des Vierges, des Veuves, des Confesseurs, des Docteurs, des Martyrs adorant les crucifiés*. Mon Patron, *saint Benoît*, vint à ma rencontre, suivi d'un ange, d'un lion, d'un boeuf, tandis qu'un aigle volait au-dessus de lui» (G. Apollinaire, *L'hérésiarque*).

- des *péripéties* (ou *actions*) - une série de réactions à la perturbation (marquées toujours en italique):

(24) «(Dans le rêve – D.C., A.C.) Il me dit: «Ami, souviens-toi!». En même temps, il dressa sa main droite vers les crucifiés. Je remarquai que le pouce, l'index et le majeur de cette main étaient étendus, tandis que les deux autres doigts étaient repliés» (G. Apollinaire, *L'hérésiarque*).

- un *élément de résolution* - une force équilibrante qui vient stabiliser la transformation (marqué toujours en italique):

(25) «(Dans ce rêve – D.C., A.C.) Saint Benoît ouvrit le ciboire, y prit une hostie, qu'il divisa en trois parties, et je communiai triplement d'une seule hostie, dont le goût devait être plus exquis que celui de la manne que savourèrent les Hébreux dans le désert» (G. Apollinaire, *L'hérésiarque*).

- une *situation finale* (ou *dénouement*) qui clôt, momentanément ou définitivement, le récit:

(26) «(Dans ce rêve – D.C., A.C.) Une musique ravissante de luths, de harpes et autres instruments célestes, tenus par des Archanges, se fit entendre et le chœur des Saints chanta:

*Ils étaient trois hommes  
Sur le Golgotha,  
De même qu'au ciel  
Ils sont en Trinité.*

Je m'éveillai» (G. Apollinaire, *L'hérésiarque*).

Comme le démontrent les exemples cités, le texte onirique français peut être en prose (dans la bonne majorité des cas) ou en vers. A l'intérieur de ce texte on peut délimiter des unités structurales de dimensions différentes: des *phrases complexes quasi-indépendantes*, des *superphrases* et des *blocs sémantico-syntaxiques* (dans le texte diégétique), des *séquences* formées de *répliques initiatives* et *réactives* (dans le texte mimétique)<sup>6</sup>.

Une *phrase complexe* est toujours quasi-indépendante dans un texte onirique diégétique (même le proverbe), car elle ne sert pas seule à transposer pleinement un micro-thème quelconque<sup>6</sup>:

(27) «Mais moi, la barre du bourreau s'était, au premier coup, brisée comme un verre, les torches des pénitents noirs s'étaient éteintes sous des torrents de pluie, la foule s'était écoulée avec les ruisseaux débordés et rapides, - et je poursuivais d'autres songes vers le réveil» (A. Bertrand, *Gaspard de la nuit*).

La *superphrase* est une suite de phrases qui, dans un texte, se présente comme un tout entier quant à l'expression et au contenu. Le nombre de phrases à l'intérieur de la superphrase et leur structure ne sont aucunement préétablis dans le sens qu'ils dépendent des détails que l'auteur introduit continuellement dans son texte, des associations qu'il fait etc.:

«Le jeune Samuel était au service de l'Eternel devant Eli. La parole de l'Eternel était rare en ce temps-là, les visions n'étaient pas fréquentes. [...] L'Eternel vint [dans le sommeil – D.C., A.C.] et se présenta, et il appela comme les autres fois: Samuel, Samuel!

Et Samuel répondit: Parle, car ton seroiteur écoute. Alors l'Eternel dit à Samuel: Voici, je vais faire en Israël une chose qui étourdira les oreilles de quiconque l'entendra. En ce jour j'accomplirai sur Eli tout ce que j'ai prononcé contre sa maison; je commencerai et j'achèverai. Je lui ai déclaré que je veux punir sa maison à perpétuité, à cause du crime dont il a connaissance, et par lequel ses fils se sont rendus méprisables, sans qu'il les ait réprimés. C'est pourquoi je jure à la maison d'Eli que jamais le crime de la maison d'Eli ne sera expié, ni par des sacrifices, ni par des offrandes. Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de l'Eternel» (1 Samuel, 3: 1-15).

Dans la bonne majorité des cas les superphrases des textes oniriques sont succinctes, mais expressives. D'habitude, elles débutent par une phrase inchangeable, en bonne partie, d'une superphrase à l'autre: «Je/il/elle fis/fit un songe...». Cette phrase est conçue souvent comme une sorte de *substitut à valeur sommaire* du reste de la superphrase, car les unités qui viennent après elle et avec lesquelles elle est liée cataphoriquement ne font qu'explicitier son contenu.

Le *bloc sémantico-syntaxique* est un ensemble de superphrases (2-3, rarement 4-5 dans le texte onirique diégétique) qui se présente lui aussi comme un tout entier quant à l'expression et au contenu<sup>7</sup>:

1 ɾ«Les charbons du ciel étaient si proches que je craignais leur ardeur. Ils étaient sur le point de me brûler<sup>↓</sup> 1. 2 ɾMais j'avais la conscience des éternités différentes de l'homme et de la femme<sup>↓</sup> 2. 1 ɾDeux animaux dissemblables s'accouplaient et les rosiers provignaient des treilles qu'alourdissaient des grappes de lune. De la gorge du singe, il sortit des flammes qui fleurdelisèrent le monde. Dans les myrtaies, une hermine blanchissait<sup>↓</sup> 1. 2 ɾNous lui demandâmes la raison du faux hiver. J'avalai des troupeaux basanés<sup>↓</sup> 2. 1 ɾOrkenise parut à l'horizon<sup>↓</sup> 1. 2 ɾNous nous dirigeâmes vers cette ville en regrettant les vallons où les pommiers chantaient, sifflaient et rugissaient<sup>↓</sup> 2. 1 ɾMais le chant des champs labourés était merveilleux:

«Par les portes d'Orkenise  
Veut entrer un charretier,  
Par les portes d'Orkenise  
Veut sortir un va-nu-pieds»<sup>↓</sup> 1.

2 ɾMais, j'avais la conscience des éternités différentes de l'homme et de la femme<sup>↓</sup> 2. Deux animaux dissemblables s'aimaient [...]<sup>↓</sup> 1. 2 ɾLes matelots n'osaient plus bouger, car j'avais l'aspect effrayant du lion... À quatre pattes, à quatre pattes. Mes bras, mes jambes se ressemblaient et mes yeux multipliés me couronnaient attentivement. Je me relevai ensuite pour danser comme les mains et les feuilles. J'étais ganté. Les insulaires m'emmenèrent dans leurs vergers pour que je cueillisse des fruits semblables à des femmes<sup>↓</sup> 2. 1 ɾEt l'île, à la dérive, alla combler un golfe où du sable aussitôt poussèrent des arbres rouges. Une bête molle couverte de plumes blanches chantait ineffablement et tout un peuple l'admirait sans se lasser<sup>↓</sup> 1. 2 ɾJe retrouvai sur le sol la tête faite d'une seule perle et qui pleurait. Je brandis le fleuve et la foule se dispersa<sup>↓</sup> 2. 1 ɾDes vieillards mangeaient l'ache et immortels ne souffraient pas plus que les morts<sup>↓</sup> 1. [...] Mais, j'avais la conscience des éternités différentes de l'homme et de la femme. 1 ɾDes ombres dissemblables assombrissaient de leur amour l'écarlate des voilures<sup>↓</sup> 1, 2 ɾtandis que mes yeux se multipliaient dans les fleuves, dans les villes et dans la neige des montagnes<sup>↓</sup> 2 (G. Apollinaire, *Onirocritique*).



Le bloc cité ci-dessus englobe 2 superphrases dont la première (marquée par 1<sub>Γ</sub> ... ↓1) a pour thème «Les autres» et la seconde (marquée par 2<sub>Γ</sub> ... ↓2) – «Moi». La phrase «Mais, j'avais la conscience des éternités différentes de l'homme et de la femme», reprise trois fois, sert de connecteur de tout le bloc, de même que les phrases «Deux animaux dissemblables s'accouplaient», «Deux animaux dissemblables s'aimaient» et «Des ombres dissemblables assombrissaient de leur amour l'écarlate des voilures», extrêmement proches du point de vue référentiel.

### En guise de conclusions

Le texte onirique français est un texte qui a ses spécificités à lui en comparaison avec d'autres textes:

- les formes temporelles les plus usités dans ce texte sont l'imparfait et le présent de l'indicatif;
- il est introduit, le plus souvent, par les verbes *s'endormir, dormir, voir, rêver, songer*;
- sa fin est toujours marquée par un des verbes *s'éveiller, se réveiller, comprendre*;
- la bonne majorité de ses personnages sont symboliques et puissants, tels que les spectres, les créatures mythiques;
- il est plutôt à une change émotive négative, quand il transpose les cauchemars ou les mauvais rêves, les interactions agressives, les malchances, les échecs.

### Notes

<sup>1</sup>*Le Robert...*, 1988, p. 1125.

<sup>2</sup>On distingue, à la suite de N. Everaert-Desmedt [=Everaert-Desmedt, 1989] et d'autres chercheurs, le texte narratif de celui descriptif, quoique le texte narratif peut renfermer des éléments descriptifs, nommés *pauses descriptives*.

<sup>3</sup>Les personnages du rêve peuvent être des animaux, des humains ou des figures mythiques. Comme le rêveur est généralement présent dans les rapports de rêves, le système de classification des personnages ne le considère pas toujours comme un personnage. De plus, les personnages sont considérés seulement lorsqu'ils sont physiquement présents en entier ou en partie dans le rêve. Ils doivent, pour être pris en compte, faire une action quelconque dans le rêve et non être mentionnés en passant.

<sup>4</sup>Le présent peut avoir d'autres valeurs. Ainsi, *le présent de vérité générale* énonce une idée qui est toujours vraie («Les petits sont toujours perdants»), *le présent du discours* est utilisé dans le discours rapporté ou pour un commentaire du narrateur.

<sup>5</sup>Parmi les créatures mythiques qui figurent dans les textes oniriques français, on enregistre Vénus, Cupidon, Minerve, Jupiter, Mentor, Dieu («dans son rêve, le bon Dieu descendait sur la terre; il lui écrivait sa pièce» (E.-J. Goncourt, *Charles Demailly*), le Dieu de la mer, le Diable (désigné comme tel: «Le diable lui dit...» (Fr. Béroalde de Verville, *Le moyen de parvenir*), «une demi-douzaine de Diables qui les poursuivaient» (Marivaux, *Le Télémaque travesti*) ou à travers un animal, par exemple, un mouton: «sa toison se changea en poil d'un brun roux extrêmement hérissé, ses yeux si doux s'allumèrent et devinrent furieux» (Ch. Mouhy, *La Paysanne parvenue ou les Mémoires de Mme la Marquise de L. V.*)), les nymphes, les spectres. Plutôt que de suivre la définition

du Robert Micro Poche (1988) qui définit un spectre comme une «apparition effrayante d'un mort», nous avons élargi cette définition pour englober les *spectres agressifs* ou *non* et *connus* ou *non* du rêveur. Entrent dans cette catégorie tout spectre mentionné en tant que tel: «elle était réveillée par des spectres étranges» (Camus, *Palombe ou la femme honorable: histoire catalane*) ou tout personnage mort faisant une action dans le rêve.

<sup>6</sup>Coșciug, 2005, p. 29-67, Coșciug, 2012, p. 40-59.

<sup>7</sup>Prus, 1998, p. 68.

### Références

COȘCIUG, Angela. *Elemente de lingvistică a discursului*. Bălți: Presa universitară bălțeană, 2005 [=Coșciug, 2005].

COȘCIUG, Angela. *Théorie et pratique du discours*. Bălți: Presa universitară bălțeană, 2012 [=Coșciug, 2012].

EVERAERT-DESMEDT, Nicole. *Sémiotique du récit*. 3<sup>e</sup> édition. Bruxelles: De Boeck, 1989 [=Everaert-Desmedt, 1989].

PRUS, E. *Poetica modalității la Proust*. Chișinău: Editura Ruxanda, 1998 [=Prus, 1998].

### Textes

APOLLINAIRE, Guillaume. *L'hérésiarque*. Paris, 1902.

APOLLINAIRE, Guillaume. *Onirocritique*. Paris, 1908.

BALZAC de, Honoré. *Annette et le criminel ou Suite du «Vicaire des Ardennes»*. Paris, 1824.

BALZAC de, Honoré. *Jésus-Christ en Flandre*. Paris, 1831.

BALZAC de, Honoré. *Ursule Mirouët*. Paris, 1841.

BEAUVOIR de, Simone. *La Force des choses*. Paris, 1963.

BEROALDE DE VERVILLE, François. *Le moyen de parvenir*. Paris: Garnier Frères, 1879. P. 151.

BERTRAND, Aloÿsius. *Gaspard de la nuit*. Paris, 1842.

BRETON, André. *Clair de terre*. Paris, 1922.

CAMUS, J.-P. *Palombe ou la femme honorable: histoire catalane*. France. Paris: C. Chappelet, 1625. P. 133-134.

COLETTE, *les Vrilles de la vigne*. Paris, 1908.

GAUTIER, Théophile. *Jettatura*. Paris, 1856.

GONCOURT, E.-J. *Charles Demailly*. Paris: Charpentier, 1876. P. 205-206.

MARIVAUX. *Le Télémaque travesti*. Genève/Lille: Librairie Droz/Librairie Giard, 1956. P. 311-326.

MOUHY, Ch. *La Paysanne parvenue ou les Mémoires de Mme la Marquise de L. V. Amsterdam, 1739*. P. 266-271.

SECOND, Louis (trad.) *La Sainte Bible*. London: Richard Clay, 1989.

### Dictionnaires

REY, A. (réd.) *Le Robert Micro Poche*. Paris: Dictionnaires le Robert, 1988 [=Le Robert..., 1988].

## Notes on Contributors

**Irina Zyubina:** 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, Southern Federal University of Rostov-on-Don, Russia; 3) author of significant scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences; 5) research areas: linguistics.

**Victoria Mascaliuc:** 1) Ph.D. Student; 2) Lecturer, Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova; 3) author of scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences; 5) research areas: French and English philologies.

**Angela Coșciug:** 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, French Philology Department, Alecu Russo State University of Bălți; 3) member of the Scientific Specialization Seminar for the Defense of the Doctoral Theses, speciality 10.02.05 – Romance languages (Moldova State University); 4) member of the Scientific Specialization Council for the Defense of the Doctoral Theses, speciality 10.02.05 – Romance languages (Moldova State University); 5) scientific adviser (since 2010) and reviewer of doctoral theses in Romance philology, national expert of textbooks of French for pre-university establishments from the Republic of Moldova; 6) since 2007, post-doctoral studies, Moldova State University; 7) author of 80 scientific and didactic works (monographs, essays, studies, textbooks, guides, courses of lectures, articles, abstracts) published in prestigious national and international journals and volumes (in Moldova, Romania, Russia, Canada, Albania etc.); 8) organizer of scientific conferences in Republic of Moldova and abroad; 9) publisher of scientific national and international conference volumes; 10) participant in 85 national and international scientific conferences; 11) editor-in-chief of *Speech and Context International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science*; editor-in-chief of *Glotodidactica Biannual Journal of Applied Linguistics*; 12) member of the Scientific Board of *Мова та Історія/Language and History Journal* published at Taras Șevcenko National University of Kiev, Ukraine, of the Scientific Board of *Communication Interculturelle et Littérature/Intercultural Communication and Literature Journal* published at Dunărea de Jos University of Galați, Romania, of the Scientific Board of *Concordia Discors vs Discordia Concors Journal* published at Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania, of the Scientific Board of *Interstudies Journal* published at the University of Bacau, Romania, of the Scientific Board of *Universalia Journal* published at Gheorghe Dima University of Arts and Design, Bucarest, Romania, of the Scientific Board of *African Political Science and International Relations*, Nigeria; 13) Grant of the French Government (2007); 14) member of Russian Association of Communication and Romanian Association of Bible Philological and Hermeneutical Studies; 15) *Canadian Journal of Communication* and *Russian Journal of Communication* reviewer; 16) research areas: Romance linguistics, general semiotics, literary semiotics, discourse theory, specialized French Language, translation studies, Francophone literature, Applied Linguistics, Contrastive linguistics.

**Galina Ostrikova:** 1) Ph.D.; 2) Associate Professor, Southern Federal University of Rostov-on-Don, Russia; 3) author of significant scientific and didactic publications; 4) participant in national and international scientific conferences; 5) research areas: linguistics.

**Oxana Chira:** 1) Lecturer, Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova; 2) Ph.D. Student; 3) author of scientific and didactic works; 4) participant

in national and international scientific conferences, 5) research areas: Romanian lexicology, German lexicology, comparative linguistics.

**Bernard Mulo Farenkia:** 1) Ph.D.; 2) Professor at Cape Breton University, Canada; 3) author of 100 scientific works published in Canada and abroad; 4) co-editor of *Linguistica Atlantica* Journal; member of the Honorary Scientific Board of *Speech and Context* International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science; 5) participant in national and international scientific conferences; 6) research areas: applied linguistics, cultural pragmatics, speech acts theory, sociolinguistics.

**Luminița Hoarță Cărăușu:** 1) Ph.D.; 2) Professor, Romanian Language and General Linguistics Department, Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania; 3) author of 12 books, 2 courses of lectures, 63 articles and investigations published in Romania and abroad; 4) participant in national and international scientific conferences; 5) member of national and international research teams and associations; 6) member of Honorary Board of *Speech and Context* International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science; 7) led a series of courses in a number of prestigious universities from Germany: Konstanz University, Saarland University, Friedrich Schiller University (Jena) etc.; 8) guides doctoral theses; 9) manager of research projects (*Pragmatics of Pronoun, A Corpus of Contemporary Spoken Romanian* etc.); 10) member of the research teams within some projects (*Colloquial language in Romance area. A Pragmalinguistic Synchronic and Diachronic Study*); 11) organizer of scientific conferences; 12) member of the Defense Board of Doctoral Theses; 13) research areas: syntax and morphology of Romanian, linguistic pragmatics, persuasive strategies in political and publicistic discourses.

**Galina Matveeva:** 1) Professor, Ph.D., Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia; 2) author of scientific and didactic works; 3) participant in national and international scientific conferences.

**Florentina-Maria Comănescu:** 1) Lecturer, University of Pitești, Romania; 2) Ph.D. Student; 3) author of scientific and didactic works; 4) participant in national and international scientific conferences.

**Andrea Bargan:** 1) Lecturer, Ph.D., Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania; 2) Ph.D. Student; 3) author of scientific and didactic works; 4) participant in national and international scientific conferences.

**Daniela Maria Marțole:** 1) Lecturer, Ștefan cel Mare University of Suceava, Romania; 2) Ph.D. Student; 3) author of scientific and didactic works; 4) participant in national and international scientific conferences, 5) member of national and international associations: ESSE (European Society for the Study of English), SRSAA (Romanian Society for British and American Studies), ATR (Romanian Association of Translators), CEACS (Central European Association for Canadian Studies); 6) research areas: English literature.

**Diana Cioinac:** 1) Ph.D. Student, Alecu Russo State University of Bălți, Republic of Moldova; 2) author of scientific and didactic works; 3) participant in national and international scientific conferences, 4) research areas: text linguistics, French linguistics.